Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

1 ׳ב׳ק׳ע׳ו׳ת׳-׳כ׳י׳-׳ק׳ת׳ ׳ש׳מ׳ ׳ע׳ל׳ ׳ש׳ו׳ב׳ ׳ש׳ב׳ע׳ת׳
׳ה׳א׳ח׳ר׳-׳ה׳ע׳ ׳ל׳ת׳ ׳ק׳ר׳ ׳ע׳ש׳ר׳ ׳ע׳ל׳מ׳ ׳ה׳ל׳כ׳ת׳ ׳ה׳ל׳ו׳ת׳
׳ב׳ת׳ר׳-׳ה׳ת׳ ׳ב׳ת׳ ׳ר׳ש׳ ׳ב׳ע׳ר׳ב׳ ׳ע׳ל׳מ׳ ׳ה׳ל׳ו׳ת׳ ׳ה׳ל׳ו׳ת׳
׃׳ב׳ת׳ ׳ו׳ל׳ ׳ח׳צ׳ר׳ת׳ ׳ו׳ד׳ ׳ז׳ה׳ב׳ ׳ב׳ת׳ת׳-׳ה׳ת׳ת׳

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן
וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃

1. ‘eleh had’barim ‘asher diber Mosheh ‘el-kal-Yis’ra’El b’`eber haYar’den bamid’bar ba`Arabah mol Suph beyn-Pa’ran ubeyn-Tophel w’Laban waChatseroth w’Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Mosheh spoke to all Yisra’El across the Yarden in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Chatseroth and Dizahab.

‹1:1› Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωυσῆς παντὶ Ισραηλ πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀνὰ μέσον Φαραν,
Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αυλων καὶ Καταχρύσεα·

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl
These are the words which Moses spoke to all Israel
peran tou Iordanou en tē erēmō pros dysmais
on the other side of the Jordan, in the wilderness towards the west,
plēsion tēs erythras thalassēs ana meson Pharan, Tophol
neighboring the red sea, between Paran Tophel
kai Lobon kai Aulōn kai Katachrysea;
and Laban, and Canyons, and Place Aounding in Gold.

---

2 ׳ע׳ד׳ ׳ש׳ע׳ר׳ ׳ח׳ר׳ב׳-׳ד׳ר׳ך׳ ׳מ׳ ׳י׳ו׳ם׳ ׳ע׳ש׳ר׳ ׳ח׳ד׳ ׳א׳
׃׳ע׳ר׳נ׳ב׳ ׳ש׳ק׳ד׳ש׳ ׳ע׳ד׳ ׳ש׳ע׳ר׳-׳ה׳ר׳ ׳ה׳ר׳ך׳ ׳מ׳ח׳ר׳ב׳ ׳י׳ו׳ם׳ ׳ע׳ש׳ר׳ ׳ח׳ד׳ ׳ב

ב אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

2. ‘achad `asar yom meChoreb derek har-Se`ir `ad Qadesh bar’ne`a.

Deut1:2 It is eleven days journey from Choreb by the way of Mount Seir to Qadesh-barnea.

‹2› ἕνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ’ ὄρος Σηιρ ἕως Καδης Βαρνη.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep’ oros Sēir heōs Kadēs Barnē.
eleven days from Horeb It is a journey by mount Seir unto Kadesh Barnea.

---

3 ׳ו׳ב׳ ׳ב׳ש׳ב׳ע׳ ׳ב׳ש׳ב׳ ׳ש׳נ׳ ׳ב׳ע׳ש׳ת׳י׳-׳ע׳ש׳ר׳ ׳ח׳ד׳ש׳ ׳ב׳א׳ח׳ד׳ ׳ל׳ח׳ד׳ש׳ ׳ו׳י׳ה׳י׳ ׳ג
׃׳ב׳ת׳ ׳א׳ל׳י׳ו׳ ׳א׳ת׳ ׳כ׳ל׳ ׳א׳ש׳ר׳ ׳צ׳ו׳ה׳ ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳א׳ת׳ו׳

ג וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃

3. way'hi b'ar'ba`im shanah b'`ash'tey-`asar chodesh b'echad lachodesh diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'alehem.

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month on the first day of the month, Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, according to all that ꓤꓰꓤꓤ had commanded him concerning them,

‹3› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς.

3 kai egenēthē en tō tessarakostō etei en tō hendekatō mēni
And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month,
mią tou mēnos elalēsen Mōusēs pros pantas huious Israēl kata panta,
day one of the month, Moses spoke to all the sons of Israel according to all
hosa eneteilato kyrios autō pros autous.
as much as YHWH gave charge to him for them,

ꓤꓰꓤꓷꓤ ꓤꓷꓰꓰ ꓰꓷꓫ ꓰꓰꓷꓫꓤ ꓤꓰꓷ ꓤꓤꓫꓰ ꓫꓫ ꓰꓫꓤ ꓰꓰꓤꓫ 4
׃ꓰꓷꓰꓫꓤ ꓫꓰꓫꓷꓷ ꓤꓷꓰꓰ־ꓰꓷꓫ ꓤꓷꓤ ꓰꓰꓷ ꓤꓰꓷ ꓰꓫꓷ ꓫꓫꓰ

ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
וְאֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃

4. 'acharey hakotho 'eth Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon w'eth `Og melek haBashan 'asher-yosheb b'`Ash'taroth b'Ed're`i.

Deut1:4 after he had defeated Sichon the king of the Emorites, who lived in Cheshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and in Edrei.

‹4› μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων καὶ Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraiōn ton katoikēsanta en Esebōn
after the striking of Sihon king of the Amorites, the ones dwelling in Heshbon,
kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain
and Og king of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in Edrei.

ꓰꓫꓤꓷ ꓫꓤꓷ ꓷꓤꓫ ꓫꓰꓫꓫ ꓷꓰꓫ 5
׃ꓷꓫꓰ ꓤꓫꓤꓷ ꓷꓷꓷꓤꓷ־ꓤꓤ ꓰꓤꓫ ꓷꓷꓫ

ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל
מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃

5. b'`eber haYar'den b'erets Mo'ab ho'il Mosheh be'er 'eth-hatorah hazo'th le'mor.

Deut1:5 Across the Yarden in the land of Moab, Mosheh undertook to expound this law, saying,

‹5› ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν γῇ Μωαβ ἤρξατο Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

5 en tō peran tou Iordanou en gē Mōab

On the other side of the Jordan, in the land of Moab,
ērxato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn
Moses began to make clear this Law, saying,

---

6 ‏אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר ‏
‏רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃ ‏

6. Yahúwah ‘Eloheynu diber ‘eleynu b’Choreb le’mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 our El spoke to us at Choreb, saying,
You have stayed long enough at this mountain.

‹6› Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων
Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·
6 Kyrios ho theos hēmōn elalēsen hēmin en Chōrēb legōn
YHWH your El spoke to you in Horeb, saying,
Hikanousthō hymin katoikein en tō orei toutō;
Let it be enough for you to dwell in this mountain!

---

7 ‏פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָּהָר ‏
‏וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי ‏
‏וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ ‏

7. p’nu us’`u lakem ubo’u har ha’Emori w’el-kal-sh’kenayu ba`Arabah bahar ubash’phelah ubaNegeb ub’choph hayam ‘erets haK’na`ani w’haL’banon `ad-hanahar hagadol n’har-P’rath.

Deut1:7 Turn and take your journey, and go to the hill country of the Emorites,
and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland
and in the Negeb and by the seacoast, the land of the Kanaanites, and Lebanon,
as far as the great river, the river Prath (Euphrates).

‹7› ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Αμορραίων
καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Αραβα εἰς ὄρος
καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν, γῆν Χαναναίων
καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.
7 epistraphēte kai aparate hymeis kai eisporeuesthe eis oros Amorraiōn
turn and depart You, and enter into the mountain of the Amorites,
kai pros pantas tous perioikous Araba eis oros kai pedion
and to all that dwell near about Araba, to the mountain, and the plain,
kai pros liba kai paralian, gēn Chananaiōn
and to the south, and the coast land of the Canaanites,
kai Antilibanon heōs tou potamou tou megalou Euphratou.

and Antilebanon, unto the river of the great Euphrates!

---

8 ראֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃

8. r'eh nathati liph'neykem 'eth-ha'arets bo'u ur'shu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob latheth lahem ul'zar`am 'achareyhem.

Deut1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land
which ההוה swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob,
to them and to their descendants after them.

‹8› ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν·
εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.

8 idete paradedōka enōpion hymōn tēn gēn; eisporeuthentes klēronomēsate tēn gēn,
Behold! I have delivered up before you the land. Having entered, inherit the land!
hēn ōmosa tois patrasin hymōn tō̧ Abraam kai Isaak kai Iakōb
which I swore by an oath to your fathers, to Abraham, and Isaac, and Jacob,
dounai autois kai tō̧ spermati autōn met' autous.
to give to them and to their seed after them.

---

9 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃

9. wa'omar 'alekem ba`eth hahiw' le'mor lo'-'ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

‹9› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·
9 kai eipa pros hymas en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas;
And I said to you in that time, saying, I shall not be able alone to bear you,

---

10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם
וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

10. Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem
w'hinn'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.

Deut1:10 ההוה your El has multiplied you,
and behold, you are the day like the stars of the heavens in number.

‹10› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,

καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·

10 kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas,
YHWH your El multiplied you.
kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei;
And behold, you are today as the stars of the heavens in multitude.

יא יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵכֶ֗ם יֹסֵ֤ף עֲלֵיכֶם֙ כָּכֶ֔ם אֶ֖לֶף פְּעָמִ֑ים
וִיבָרֵ֣ךְ אֶתְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לָכֶֽם׃

11. Yahúwah ‘Elohey ‘abothekem yoseph `aleykem kakem ‘eleph p’`amim
wibarek ‘eth’kem ka’asher diber lakem.

Deut1:11 May יהוה, the El of your fathers, increase you a thousand times more than you are and bless you, just as He has spoken to you!

‹11› κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως
καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheiē hymin
YHWH the El of your fathers may He add to you
hōs este chilioplasiōs kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.
as you are a thousand times more, and bless you in so far as He spoke to you!

יב אֵיכָ֣ה אֶשָּׂ֣א לְבַדִּ֔י טָרְחֲכֶ֖ם וּמַשַּׂאֲכֶ֑ם וְרִיבְכֶֽם׃

12. ‘eykah ‘esa’ l’badi tar’chakem umasa’akem w’rib’kem.

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

‹12› πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν
καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn
How shall I be able alone to bear your toil,
kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?
and support you, and your disputes?

יג הָב֣וּ לָכֶ֗ם אֲנָשִׁים֙ חֲכָמִ֣ים וּנְבֹנִ֔ים וִידֻעִ֖ים לְשִׁבְטֵיכֶ֑ם
וַאֲשִׂימֵ֖ם בְּרָאשֵׁיכֶֽם׃

13. habu lakem ‘anashim chakamim un’bonim widu`im l’shib’teykem
wa’asimem b’ra’sheykem.

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning
and experienced men from your tribes, and I shall appoint them as your heads.

‹13› δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν,

καὶ καταστήσω ἐφ᾽ ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν.

13 dote heautois andras sophous kai epistēmonas
Appoint to yourselves men wise, and having knowledge,
kai synetous eis tas phylas hymōn,
and discerning among your tribes!
kai katastēsō eph' hymōn hēgoumenous hymōn.
And I shall ordain them over you as your leaders.

:ךָיֵלֵא ּוברַּדְתַּת רֶשֲׁא־רַבָּדַה בוֹט־רַמְאַתּ ּוניֵעַתַּו יתִֹא ּוניֵעַתַּו 14

יד וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃

14. wata`anu 'othi wato'm'ru tob-hadabar 'asher-dibar'at la`asoth.

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

‹14› καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

14 kai apekrithēte moi kai eipate Kalon to hrēma, ho elalēsas poiēsai.
And you answered to me, and said, is good The saying which you spoke to do.

:ּוכֵיתֹכְּת ּוהֵשֲׂעַת רֶשֲׁא ּוכֵיתֹכְּת ּוחַבְזִת רֶשֲׁא ּוכֵיתֹכְּת ּוחַלְשִׁת רֶשֲׁא ּוכֵיתֹכְּת ּוחַקְלַת רֶשֲׁא ּוכֵיתֹכְּת ּוחַקְלַת רֶשֲׁא 15

טו וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים
וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃

15. wa'eqach 'eth-ra'shey shib'teykem 'anashim chakamim widu`im
wa'eten 'otham ra'shim `aleykem sarey 'alaphim w'sarey me'oth
w'sarey chamishim w'sarey `asaroth w'shot'rim l'shib'teykem.

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men,
and appointed them heads over you, leaders of thousands and leaders of hundreds,
leaders of fifties and leaders of tens, and officers for your tribes.

‹15› καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς
καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ᾽ ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

15 kai elabon ex hymōn andras sophous kai epistēmonas kai synetous
And I took from you men wise, and having knowledge, and prudent.
kai katestēsa autous hēgeisthai eph' hymōn chiliarchous
And I ordained them to take the lead over you – commanders of thousands,
kai hekatontarchous kai pentēkontarchous
and commanders of hundreds, and commanders of fifties,
kai dekadarchous kai grammatoeisagōgeis tois kritais hymōn.
and commanders of tens, and judicial recorders for your judges.

:ּוכֵיטְרְשׁ ּוניֵתַּו רֶשֲׁא־לכָּ תאֵ ּוטַּקְצַּו ּוטַּקְצַּו רֶשֲׁא־לכָּ תאֵ ּוחַקֶּאָו 16

טז וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃

16. wa'atsaueh 'eth-shoph'teykem ba`eth hahiw' le'mor shamo`a beyn-'acheykem ush'phat'tem tsedeq beyn-'ish ubeyn-'achiu ubeyn gero.

Deut1:16 Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

‹16› καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.

16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn
And I gave charge to your judges in that time, saying,
Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn kai krinate dikaiōs ana meson andros
Hold a hearing between your brothers, and judge justly between a man
kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.
and between his brother, and between the foreigner with him!

כז לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא
תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃

17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma`un lo' thaguru mip'ney-'ish ki hamish'pat l'Elohim hu' w'hadabar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun 'elay ush'ma`'tiu.

Deut1:17 You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike. You shall not fear the face of man, for the judgment, that is of Elohim. The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

‹17› οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστιν·
καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

17 ouk epignōsȩ̄ prosōpon en krisei, kata ton mikron
You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small
kai kata ton megan krineis,
and according to the great you shall judge equally.
ou mē hyposteilȩ̄ prosōpon anthrōpou,
In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man,
hoti hē krisis tou theou estin; kai to hrēma, ho ean sklēron ȩ̄ aph' hymōn,
for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you,
anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto.
you shall bear it to me, and I shall hear it.

:ϟϟwoX ϤwX ϯϠϤϢϢ-ϾϠ XX ϰϟϢϢ XoϢ ϯϠXX ϢϟϽϰϟ 18

יחוָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

18. wa'atsaueh 'eth'kem ba`eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta`asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

‹18› καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

18 kai eneteilamēn hymin en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ pantas tous logous, hous poiēsete.

And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

ϰϟϢϢ ϰϤϤϢϟ ϾϟϽϢϢ ϤϩϽϢϢ-ϾϠ XX ϢϾϟ ϩϾϟ 19
ϟϢXϰ ϟϢϢϟϾϰ ϯϟϟϢ ϯϟϟ ϤwϰϢ ϢϤϢϰϰ ϤϿ ϢϤϽ ϢXϢϰϟ Ϥwϰ
:ϭϢϟϩ wϽϼ ϽϭϽ ϰϩϩϟ

יטוַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֶת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ
וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

**19. wanisa` meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu'
'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu
wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.**

**Deut1:19 Then we set out from Choreb, and went through all that great
and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Emorites,
just as ϯϟϟϢ our El had commanded us; and we came to Qadesh-barnea.**

‹19› Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην
καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἴδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου,
καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Καδης Βαρνη.

**19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn
And departing from out of Horeb, we went through all wilderness great
kai tēn phoberan ekeinēn, hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou,
and dreadful that, which you beheld by the way of the mountain of the Amorite,
kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin, kai ēlthomen heōs Kadēs Barnē.
in so far as gave charge YHWH our El to us; and we came unto Kadesh Barnea.**

ϰϟϢϢ ϟϾ-ϽϭϽ ϢXϰϤ ϢϢϭϰ ϤϢϰϟ 20
:ϰϢϭ ϩXϤ ϰϢϟϾϰ ϯϟϟϢ-Ϥwϰ

כוָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

**20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori
'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.**

**Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Emorites
which ϯϟϟϢ our El is giving us.**

‹20› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου,

ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Ēlthate heōs tou orous tou Amorraiou,
And I said to you, You came unto the mountain of the Amorite,
ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.
the one YHWH our El gives to you.

---

21 ׃אֲבֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי לְךָ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, ׃אֲבֹתֶיךָ your El has placed the land before your faces;
go up, take possession, as ׃אֲבֹתֶיךָ the El of your fathers, has spoken to you.
Do not fear nor be dismayed.

‹21› ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn;
Behold! has delivered up to you YHWH your El before your face the land.
anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn
Ascending, you inherit it! in which manner spoke YHWH the El of your fathers
hymin; mē phobeisthe mēde deiliasēte.
to you. You should not fear nor be timid.

---

22 ׃אֵלֵינוּ וְנָשִׁיבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְתֹאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃

22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na`aleh-bah w'eth he`arim 'asher nabo' 'aleyhen.

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before our faces,
that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way
by which we should go up by it and the cities which we shall come into them.

‹22› καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἴπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteilōmen andras proterous hēmōn,
And came forward to me you all, and said, You should send men in front of us,

kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anaggeilatōsan hēmin apokrisin
and let them explore for us the land, and let them announce to us an answer
tēn hodon, di' hēs anabēsometha en autē, kai tas poleis,
for the way through which we shall ascend by it! and the cities
eis has eisporeusometha eis autas.
into which we shall enter into them.

וְאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ כג וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר

23. wayitab b'`eynay hadabar
wa'eqach mikem sh'neym `asar 'anashim 'ish 'echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes
and I took twelve men of you, one man for each tribe.

‹23› καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα,
καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν.
23 kai ēresen enantion mou to hrēma,
And was pleasing before me the saying.
kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.
And I took from you twelve men – man one according to tribe.

וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃ כד

24. wayiph'nu waya`alu haharah wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol way'rag'lu 'othah.

Deut1:24 They turned and went up into the hill country,
and came to the valley of Eshkol and spied it out.

‹24› καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.
24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros
And turning they ascended into the mountain,
kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.
and came unto Ravine of Cluster, and they spied it.

וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ כה

25. wayiq'chu b'yadam mip'ri ha'arets wayoridu 'eleynu wayashibu 'othanu dabar
wayo'm'ru tobah ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands

and brought it down to us; and they brought us back a report
and said, It is a good land which יהוה our El is giving us.

‹25› καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς
καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
δίδωσιν ἡμῖν.

25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs
And they took in their hands of the fruit of the land,
kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē,
and carried it to you, and said, is good The land
hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.
which YHWH our El gives to us.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹשֵׂא אֹתָנוּ שָׂנְאָה הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ 26

כו וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

26. w'lo' 'abithem la`aloth watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up,
but rebelled against the command of יהוה your El;

‹26› καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

26 kai ouk ēthelēsate anabēnai
And you did not want to ascend,
kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
but you resisted persuasion against the Word of YHWH your El.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׂנֵאָת יְהוָה אֹתָנוּ בְּשַׁנְאָתוֹ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ 27

כז וַתֵּרָגְנוּ בְּאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ

27. waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu hotsi'anu me'erets Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, Because יהוה hates us,
He has brought us out of the land of Mitsrayim to deliver us into the hand of the Emorites
to destroy us.

‹27› καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν
καὶ εἴπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.

27 kai diegoggyzete en tais skēnais hymōn kai eipate
And you complained in your tents, and said,
Dia to misein kyrion hēmas exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou paradounai hēmas
Because YHWH detested us He led us out of the land of Egypt, to deliver us
eis cheiras Amorraiōn exolethreusai hēmas.
into the hands of the Amorites, and to utterly destroy us.

כח אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם
וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃

28. ‘anah ‘anach’nu `olim ‘acheynu hemasu ‘eth-l’babenu le’mor `am gadol waram mimenu `arim g’doloth ub’tsuroth bashamayim w’gam-b’ney `Anaqim ra’inu sham.

Deut1:28 Where can we go up? Our brothers have made our hearts melt, saying, The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to the heavens. And besides, we saw the sons of the Anaqim there.

‹28› ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;
οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ.

28 pou hēmeis anabainomen? hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes
Where do we ascend? And our brothers caused to abstain our heart, saying,
Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai
nation It is a great and populous, and mightier than we; and cities great,
kai teteichismenai heōs tou ouranou, alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.
and walled unto the heavens; moreover also sons of giants we saw there.

:שָׁם 29 תַּעַרְצוּן־לָהֶם וְלֹא תִירְאוּן מֵהֶם

כט וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃

29. wa’omar ‘alekem lo’-tha`ar’tsun w’lo’-thir’un mehem.

Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afriad of them.

‹29› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ’ αὐτῶν·
29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte mēde phobēthēte ap’ autōn;
And I said to you, Do not be alarmed, nor fear from them!

---

30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃

30. Yahúwah ‘Eloheykem haholek liph’neykem hu’ yilachem lakem k’kol ‘asher `asah ‘it’kem b’Mits’rayim l’`eyneykem.

Deut1:30 יהוה your El who goes before you shall fight Himself for you, accoding to all that He did for you in Mitsrayim before your eyes,

‹30› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς
συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ’ ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

30 kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos pro prosōpou hymōn
YHWH your El, the One going forth before your face,
autos synekpolemēsei autous meth’ hymōn
He shall join in making war against them with you,
kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē̱ Aigyptō̱
according to all as much as He did for you in the land of Egypt,

---

ל֣א וּבַמִּדְבָּ֗ר אֲשֶׁ֤ר רָאִ֙יתָ֙ אֲשֶׁ֣ר נְשָׂאֲךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
כַּאֲשֶׁ֣ר יִשָּׂ֔א־אִ֖ישׁ אֶת־בְּנ֑וֹ בְּכָל־הַדֶּ֙רֶךְ֙
אֲשֶׁ֣ר הֲלַכְתֶּ֔ם עַד־בֹּאֲכֶ֖ם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּֽה׃

**31. ubamid’bar ‘asher ra’iath ‘asher n’sa’ak Yahúwah ‘Eloheyak
ka’asher yisa’-‘ish ‘eth-b’no b’kal-haderek ‘asher halak’tem
`ad-bo’akem `ad-hamaqom hazeh.**

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how YHWH your El carried you,
just as a man carries his son, in all the way which you have walked
until you came to this place.

‹31› καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου,
ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

31 kai en tē̱ erēmō̱ tautē̱, hēn eidete, hōs etrophophorēsen se kyrios ho theos sou,
and in this wilderness which you beheld, how as nurtured you YHWH your El,
hōs ei tis trophophorēsei anthrōpos ton huion autou, kata pasan tēn hodon,
as if any should nurture man his son, according to all the way
hēn eporeuthēte, heōs ēlthete eis ton topon touton.
into which you were gone, until you came unto this place.

׃בָּ֔אתֶּם עַ֖ד־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה בַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה אֵינְכֶם֙ מַאֲמִינִ֣ם בַּיהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

לב וּבַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה אֵינְכֶ֥ם מַאֲמִינִ֖ם בַּיהוָ֑ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

32. ubadabar hazeh ‘eyn’kem ma’aminim baYahúwah ‘Eloheykem.

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in YHWH your El,

‹32› καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

32 kai en tō̱ logō̱ toutō̱ ouk enepisteusate kyriō̱ tō̱ theō̱ hymōn,
And in this word you did not entrust to YHWH your El,

׃בַּדֶּ֔רֶךְ בָּאֲכֶ֖ם עַד־הֲלֹ֣ם הַזֶּ֑ה בָּאֵ֣שׁ לַיְלָה֩ בָּעַנָּ֨ן יוֹמָ֜ם לְרָאֹ֣ת לָכֶ֗ם

לג הַהֹלֵ֣ךְ לִפְנֵיכֶם֮ הוּא֩ יִלָּחֵ֨ם לָכֶ֜ם כְּכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר עֲשָׂ֣ה עִמָּכֶ֔ם בְּמִצְרַ֖יִם לְעֵינֵיכֶֽם׃

לג הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם
בָּאֵשׁ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃

33. haholek liph'neykem baderek lathur lakem maqom lachanoth'kem
ba'esh lay'lah lar'oth'kem baderek 'asher tel'ku-bah ube`anan yomam.

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp,
in fire by night and with cloud by day, to show you the way in which you should go by it.

‹33› ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον
ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν,
καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.

33 hos proporeuetai proteros hymōn en tē hodō eklegesthai hymin topon hodēgōn hymas
who goes forth in front of you in the way, to choose for you a place, guiding you
en pyri nyktos deiknyōn hymin tēn hodon, kath' hēn poreuesthe ep' autēs,
by fire at night, showing to you the way by which you go by it,
kai en nephelē hēmeras.
and with a cloud by day.

:ארמית עגור יתפרד שמעתי קצף-אף ויהוה וישבע 34

לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃

34. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem wayiq'tsoph wayishaba` le'mor.

Deut1:34 Then יהוה heard the sound of your words,
and He was angry and took an oath, saying,

‹34› καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

34 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn
And YHWH heard the voice of your words,
kai paroxyntheis ōmosen legōn
and He being provoked swore by an oath, saying,

אם ירשון ארץ הטובה אשר נשבעתי לתת לאבותיכם׃ 35
:משכיל אחד יעוגון ארמית שמע אם-יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את

לה אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃

35. 'im-yir'eh 'ish ba'anashim ha'eleh hador hara` hazeh 'eth ha'arets hatobah
'asher nish'ba`'ti latheth la'abotheykem.

Deut1:35 Not one of these men, this evil generation, shall see the good land
which I swore to give to your fathers,

‹35› Εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

35 Ei opsetai tis tōn andrōn toutōn tēn agathēn tautēn gēn,
Not any of these men shall see good this land
hēn ōmosa tois patrasin autōn,

which I swore by an oath to their fathers,

---

36 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם אִם־יִרְאֶה אִישׁ מִן־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָשָׁבַעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃

לו זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃

36. zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo-'eten 'eth-ha'arets 'asher darak-bah ul'banayu ya`an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.

Deut1:36 except Kaleb the son of Yephunneh; he shall see it, and to his sons
I shall give the land that he has trodden it, upon that he has wholly followed after יהוה.

‹36› πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν,
καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.

36 plēn Chaleb huios Iephonnē, houtos opsetai autēn,
except Caleb son of Jephunneh, this one shall see it;
kai toutǭ dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,
and to this one I shall give the land upon which he mounted,
kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
and to his sons, because of joining to himself the things of YHWH.

---

37 גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃

לז גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃

37. gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'attah lo'-thabo' sham.

Deut1:37 יהוה was angry with me also on your account, saying,
Not even you shall enter there.

‹37› καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ·

37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn
And at me was enraged YHWH because of you, saying,
Oude sy ou mē eiselthēs ekei;
Nor should you in any way enter there.

---

38 הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק
כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

38. Yahushuà bin-Nun ha`omed l'phaneyak hu' yabo' shamah 'otho chazeq ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before your faces,
he shall enter there; encourage him, for he shall cause Yisra'El to inherit it.

‹38› Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ·

αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ισραηλ.

38 Iēsous huios Nauē ho parestēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei;
Joshua son of Nun, the one standing beside you, this one shall enter there;
auton katischyson, hoti autos kataklēronomēsei autēn tō̧ Israēl.
you strengthen him! for he shall cause Israel to inherit it.

---

39 :יְשֻׁרֻנֹ֔ון יִֽרָשֻׁ֖הָ הֵ֣מָּה וְיִֽרְשֻׁ֑הָ אֲנִ֣י נְתַנְתִּ֔יהָ וְהֵ֖מָּה יָבֹ֥אוּ הַיֹּ֔ום טֹ֣וב וָרָ֑ע וְטַפְּכֶ֣ם אֲשֶׁר֩ אֲמַרְתֶּ֨ם לָבַ֜ז יִהְיֶ֗ה וּבְנֵיכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדְע֥וּ

לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃

39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad'`u hayom tob wara` hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons, who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there, and I shall give it to them and they shall possess it.

‹39› καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι
εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon,
And every child new, whoever does not know today good or bad,
houtoi eiseleusontai ekei, kai toutois dōsō autēn,
this one shall enter there, and to these I shall give it,
kai autoi klēronomēsousin autēn.
and to them they shall inherit it.

---

40 :יַ֖ם־סּֽוף׃ דֶּ֥רֶךְ הַמִּדְבָּ֖רָה סִ֥עוּ לָכֶ֛ם וּפְנ֥וּ וְאַתֶּ֑ם

מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וְסִעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

40. w'atem p'nu lakem us'`u hamid'barah derek yam-suph.

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

‹40› καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε
εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn
And you, in turning, encamped in the wilderness, the way
epi tēs erythras thalassēs.
near the red sea.

---

41 :וַתַּעֲל֖וּ לָרֶ֑דֶת אֲנַ֖חְנוּ וַנַּעֲלֶ֔ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ אֵלֵ֖ינוּ צִוָּ֥ה אֲשֶׁר־כְּכֹ֛ל וַנַּלְחֲמ֥וּ וַתֹּ֣אמְר֔וּ אֵלַ֖י חֲטָאנוּ לַיהוָ֑ה

מא וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh
w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu
watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against יהוה;
we shall go up and fight, according to all that which יהוה our El commanded us.
And you girded every man on his weapons of war,
and regarded it as easy to go up into the hill country.

‹41› καὶ ἀπεκρίθητέ καὶ εἴπατε Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.
καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ
καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn;
And you answered and said, We sinned before YHWH our El;
hēmeis anabantes polemēsomen kata panta,
we, in ascending, shall wage war according to all
hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin.
as much as gave charge YHWH our El to us.
kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou
And taking up each the items for his warfare,
kai synathroisthentes anebainete eis to oros.
and gathering together, ascended into the mountain.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֵמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

42. wayo'mer Yahúwah 'elay 'emor lahem lo' tha`alu w'lo'-thilachamu
ki 'eyneni b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Deut1:42 And יהוה said to me, Say to them, Do not go up nor fight,
for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

‹42› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 kai eipen kyrios pros me Eipon autois Ouk anabēsesthe oude mē polemēsete,
And YHWH said to me, Say to them, You shall not ascend, nor wage war,
ou gar eimi meth' hymōn; kai ou mē syntribēte enōpion tōn echthrōn hymōn.
not for I am with you; and in no way shall you be broken before your enemies.

וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם

וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃

43. wa'adaber 'aleykem w'lo' sh'ma`'tem watam'ru 'eth-pi Yahúwah watazidu wata`alu haharah.

Deut1:43 So I spoke to you, but you would not listen, and you rebelled against the command of ֵיהוָה, and acted presumptuously and went up into the hill country.

‹43› καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.

43 kai elalēsa hymin, kai ouk eisēkousate mou
And I spoke to you, and you did not listen to Me,
kai parebēte to hrēma kyriou
and you violated the Word of YHWH,
kai parabiasamenoi anebēte eis to oros.
and pressing forward you ascended unto the mountain.

וַיָּשָׁב הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃

44. wayetse' ha'Emori hayosheb bahar hahu' liq'ra'th'kem wayir'd'phu 'eth'kem ka'asher ta`aseynah had'borim wayak'thu 'eth'kem b'Se`ir `ad-Char'mah.

Deut1:44 The Emorites who lived in that hill country came out to meet you and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Charmah.

‹44› καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηιρ ἕως Ερμα.

44 kai exēlthen ho Amorraios ho katoikōn en tō orei ekeinō eis synantēsin hymin
And came forth the Amorite dwelling in that mountain to meet you.
kai katediōxan hymas, hōs ei poiēsaisan hai melissai,
And they pursued you as do the bees,
kai etitrōskon hymas apo Sēir heōs Erma.
and pierced you from Seir until Hormah.

וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃

45. watashubu watib'ku liph'ney Yahúwah w'lo'-shama` Yahúwah b'qol'kem w'lo' he'ezin 'aleykem.

Deut1:45 Then you returned and wept before ֵיהוָה; but ֵיהוָה did not listen to your voice nor give ear to you.

‹45› καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου,

καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.

45 kai kathisantes eklaiete enanti kyriou,

And sitting you wept before YHWH,

kai ouk eisēkousen kyrios tēs phōnēs hymōn oude proseschen hymin.

and did not listen to YHWH your voice, nor took heed to you.

:ישׁכּוּן אשׁר ימים רבּים כּימים וישׁבתּם ויּבכּוּ 46

מו וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

46. watesh'bu b'Qadesh yamim rabbim kayamim 'asher y'shab'tem.

Deut1:46 So you remained in Qadesh many days,
according to the days that you spent there.

‹46› καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

46 kai enekathēsthe en Kadēs hēmeras pollas,

And you laid in wait in Kadesh days many,

hosas pote hēmeras enekathēsthe.

as many as at some other time days you laid in wait.

Chapter 2

1 ויּסע ונּסב את־הר־שׂעיר ימים רבּים׃ ס

א וְנִפֶּן וְנִסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph
ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se`ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea,
as יהוה spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

‹2:1› Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν,
ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρός με,
καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηιρ ἡμέρας πολλάς.

1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran,

And turning we departed into the wilderness by way sea of the red,

hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Sēir hēmeras pollas.

in which manner YHWH spoke to me. And we encircled mount Seir days many.

:ויּאמר יהוה אלי לאמר 2

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And יהוה spoke to me, saying,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με

2 kai eipen kyrios pros me

And YHWH said to me,

:אֵלַי יְהוָה לֵאמֹר רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה 3

ג רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃

3. rab-lakem sob ‘eth-hahar hazeh p’nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

‹3› Ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·

3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran;
is enough Your encircling this mountain; turn then towards the north!

:לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד 4

ד וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃

4. w’eth-ha`am tsaw le’mor ‘attem `ob’rim big’bul ‘acheykem b’ney-`Esaw hayosh’bim b’Se`ir w’yir’u mikem w’nish’mar’tem m’od.

Deut2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

‹4› καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε
διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ,
καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō̧ laō̧ enteilai legōn
And to the people you give charge, saying,
Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau,
You go through the borders of your brothers, the sons of Esau,
hoi katoikousin en Sēir, kai phobēthēsontai hymas
the ones dwelling in Seir! And they shall fear you,
kai eulabēthēsontai hymas sphodra.
and shall be cautious of you exceedingly.

לֹא־תִתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל 5
:כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר

ה אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃

5. ‘al-tith’garu bam ki lo’-‘eten lakem me’ar’tsam `ad mid’rak kaph-ragel ki-y’rushah l’`Esaw nathati ‘eth-har Se`ir.

Deut2:5 do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.

‹5› μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon;
You shall not join against them for war,
ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn
for not in any way shall I give to you of their land,
oude bēma podos, hoti en klērō dedōka tois huiois Ēsau to oros to Sēir.
nor a stool for your foot; for by lot I have given to the sons of Esau mount Seir.

---

6 וְאֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם
וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃

6. ‘okel tish’b’ru me’itam bakeseph wa’akal’tem
w’gam-mayim tik’ru me’itam bakeseph ush’thithem.

Deut2:6 You shall buy food from them with money so that you may eat,
and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.

‹6› βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ’ αὐτῶν καὶ φάγεσθε
καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ’ αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.

6 brōmata argyriou agorasate par’ autōn kai phagesthe
With silver foods buy from them and eat,
kai hydōr metrō lēmpsesthe par’ autōn argyriou
and water measured out you shall receive from them by silver,
kai piesthe.
and you shall drink.

---

7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ
אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃

7. ki Yahúwah ‘Eloheyak berak’ak b’kol ma`aseh yadek yada` lek’t’ak
‘eth-hamid’bar hagadol hazeh zeh ‘ar’ba`im shanah Yahúwah ‘Eloheyak
`imak lo’ chasar’at dabar.

Deut2:7 For אלהיך your El has blessed you in all the work of your hands;
He has known your wanderings through this great wilderness.
These forty years אלהיך your El has been with you; you have not lacked a thing.

‹7› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου·
διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην·
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος.

7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en panti ergō tōn cheirōn sou;

For YHWH your El blessed you in every work of your hands.
diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn;
Determine how you went through wilderness great and dreadful that!
idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos.
Behold, forty years YHWH your El was with you; you did not want of a thing.

---

8 ובעברנו מאת אחינו בני־עשו הישבים בשעיר מדרך הערבה
מאילת ומעציון גבר ס ונפן ונעבר דרך מדבר מואב׃

8. wana`abor me'eth 'acheynu b'ney-`Esaw hayosh'bim b'Se`ir miderek ha`Arabah
me'Eylath ume`Ets'yon gaber s wanephen wana`abor derek mid'bar Mo'ab.

Deut2:8 So we passed beyond our brothers the sons of Esau, who live in Seir,
by the way of the Arabah, by Eylath and by Etsyon-gaber.
And we turned and passed through by the way of the wilderness of Moab.

‹8› καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Αραβα ἀπὸ Αιλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ
καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ.

8 kai parēlthomen tous adelphous hēmōn huious Ēsau tous katoikountas en Sēir
And we went by our brothers the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,
para tēn hodon tēn Araba apo Ailōn kai apo Gasiōngaber
by the way Of Araba from Aelon, and from Gesion Gaber;
kai epistrepsantes parēlthomen hodon erēmon Mōab.
and turning we went by the way of the wilderness of Moab.

---

9 ויאמר יהוה אלי אל־תצר את־מואב
ואל־תתגר בם מלחמה כי לא־אתן לך מארצו ירשה
כי לבני־לוט נתתי את־ער ירשה׃

9. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tatsar 'eth-Mo'ab w'al-tith'gar bam mil'chamah
ki lo'-'eten l'ak me'ar'tso y'rushah ki lib'ney-Lot nathati 'eth-`Ar y'rushah.

Deut2:9 Then יהוה said to me, Do not harass Moab, nor provoke them to war,
for I shall not give you any of their land as a possession,
because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις
καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον·
οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ,
τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Αροηρ κληρονομεῖν.
9 kai eipen kyrios pros me Mē echthrainete tois Mōabitais

And YHWH said to me, Do not hate the Moabites,
kai mē synapsēte pros autous polemon;
and do not join together against them in war!
ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn
for in no way shall I give to you of their land.
en klērō̧, tois gar huiois Lōt dedōka tēn Aroēr klēronomein.
by lot For to the sons of Lot I have given Aroer to inherit.

:ישׁרשׁו בּהּ עם גּדול ורב ורם כּענקים 10

י הָאֱמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים׃

10. ha'Emim l'phanim yash'bu bah `am gadol w'rab waram ka`Anaqim.

Deut2:10 The Emim lived therein in times past, a people as great, numerous,
and tall as the Anaqim.

‹10› (οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα
καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ενακιμ·
10 (hoi Ommin proteroi enekathēnto ep' autēs, ethnos mega kai poly
The Emim prior laid in wait upon it, nation a great and populous,
kai ischuontes hōsper hoi Enakim;
and strong, as the Anakim.

:ישׁרשׁ ישׁל רפאים ישׁבו אף־הם כּענקים והמּאבים יקראו להם אמים 11

יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃

11. R'pha'im yechash'bu 'aph-hem ka`Anaqim w'haMo'abim yiq'r'u lahem 'Emim.

Deut2:11 Like the Anaqim, they are also regarded as Rephaim,
but the Moabites call them Emim.

‹11› Ραφαϊν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ενακιμ,
καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.
11 Raphain logisthēsontai kai houtoi hōsper hoi Enakim,
of the Raphaim shall be considered And these as also the Anakim;
kai hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin.
and the Moabites named them Emim.

ישׁושׁבו החרים לפנים ובני עשׂו ירשׁום 12
וישׁמידום מפּניהם וישׁבו תחתּם
:כּאשׁר עשׂה ישׂראל לארץ ירשׁתו אשׁר־נתן יהוה להם

יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃

12. ub'Se`ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esaw yirashum wayash'midum
mip'neyhem wayesh'bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho
'asher-nathan Yahúwah lahem.

Deut2:12 The Chorites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them

and destroyed them from before them and settled in their stead,
just as Yisra'El did to the land of their possession which ϓϓϓϓ gave to them.

‹12› καὶ ἐν Σηιρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον,
καὶ υἱοὶ Ησαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ισραηλ τὴν γῆν
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς.)
12 kai en Sēir enekathēto ho Chorraios proteron,
And in Seir laid in wait the Horite the former one;
kai huioi Ēsau apōlesan autous kai exetripsan autous apo prosōpou autōn
and the sons of Esau destroyed them, and obliterated them from their face;
kai katǫkisthēsan ant' autōn, hon tropon epoiēsen Israēl
and they settled in place of them in which manner Israel did
tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois.)
to the land of his inheritance, which YHWH gave to them.

:ϓϓϓ ϓϓϓ-ϓϓ ϓϓϓϓϓ ϓϓϓ ϓϓϓ-ϓϓ ϓϓϓ ϓϓϓϓϓ ϓϓϓ ϓϓϓ 13

יג עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זֶרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃

13. `attah qumu w'`ib'ru lakem 'eth-nachal Zared wana`abor 'eth-nachal Zared.

Deut2:13 Now arise and cross over the brook Zared yourselves.
So we crossed over the brook Zared.

‹13› νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζαρετ.
καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ.
13 nyn oun anastēte kai aparate hymeis kai paraporeuesthe tēn pharagga Zaret.
Now then, I said, Arise you, and depart, and come near the ravine of Zared!
kai parēlthomen tēn pharagga Zaret.
And we went by the ravine of Zared.

ϓϓϓϓ-ϓϓϓ ϓϓ ϓϓϓϓ ϓϓϓϓ ϓϓϓϓ-ϓϓϓ ϓϓϓϓϓϓ 14
ϓϓϓϓ-ϓϓ ϓϓ-ϓϓ ϓϓϓ ϓϓϓϓϓ ϓϓϓϓϓ ϓϓϓ-ϓϓ
:ϓϓϓ ϓϓϓϓ ϓϓϓϓ ϓϓϓϓ ϓϓϓϓϓϓ ϓϓϓϓ ϓϓϓϓϓϓ ϓϓϓϓ

יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃

14. w'hayamim 'asher-halak'nu miQadesh bar'ne`a `ad 'asher-`abar'nu
'eth-nachal Zered sh'loshim ush'moneh shanah `ad-tom kal-hador 'an'shey
hamil'chamah miqereb hamachaneh ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem.

Deut2:14 Now the days in which we came from Qadesh-barnea
until that we crossed over the brook Zered was thirty-eight years,
until all the generation of the men of war perished from within the camp,
as ϓϓϓϓ had sworn to them.

‹14› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη
ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη,

ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνῄσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός·

14 kai hai hēmerai, has pareporeuthēmen apo Kadēs Barnē heōs hou parēlthomen
And the days which we passed from Kadesh Barnea until of which time we went by
tēn pharagga Zaret, triakonta kai oktō etē,
the ravine of Zared was thirty eight years,
heōs hou diepesen pasa genea
until of which time perished all the generation
andrōn polemistōn apothnēskontes ek tēs parembolēs, kathoti ōmosen autois ho theos;
of men of war, dying from the camp, as swore by an oath Elohim to them.

:ימ֣ת מ֔ן קֶ֖רֶב הַֽמַּחֲנֶ֑ה עַ֥ד תֻּמָּֽם׃ 15

טו וְגַם֙ יַד־יְהוָ֣ה הָיְתָ֣ה בָּ֔ם לְהֻמָּ֖ם מִקֶּ֣רֶב הַֽמַּחֲנֶ֑ה עַ֥ד תֻּמָּֽם׃

15. w'gam yad-Yahúwah hay'thah bam l'humam miqereb hamachaneh `ad tumam.

Deut2:15 And the hand of יְהוָה was also against them, to destroy them
from within the camp until they were consumed.

‹15› καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
ἕως οὗ διέπεσαν.

15 kai hē cheir tou theou ēn ep' autois exanalōsai autous
And the hand of Elohim was upon them, to completely consume them
ek tēs parembolēs, heōs hou diepesan. –
from out of the midst of the camp, until they perished.

ס :ימ֥ת מ֖ן קֶ֣רֶב הָעָ֑ם 16

טז וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר־תַּמּוּ֙ כָּל־אַנְשֵׁ֣י הַמִּלְחָמָ֔ה לָמ֥וּת מִקֶּ֖רֶב הָעָֽם׃ ס

16. way'hi ka'asher-tamu kal-'an'shey hamil'chamah lamuth miqereb ha`am.

Deut2:16 So it came about when all the men of war had finished dying
from among the people,

‹16› καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνῄσκοντες
ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,

16 kai egenēthē epei diepesan pantes hoi andres hoi polemistai apothnēskontes
And it came to pass, as soon as fell all the ones dying, men warriors,
ek mesou tou laou,
from out of the midst of the people,

:יְהוָ֥ה אֵלַ֖י לֵאמֹֽר׃ 17

יז וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

17. way'daber Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:17 that יְהוָה spoke to me, saying,

‹17› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros me legōn

that YHWH spoke to me, saying,

:אֹתָֽם־עֲבָ֖ר 18 הַיּ֣וֹם אַתָּ֗ה עֹבֵ֛ר אֶת־גְּב֥וּל מוֹאָ֖ב אֶת־עָֽר׃

יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃

18. ‘attah `ober hayom ‘eth-g’bul Mo’ab ‘eth-`Ar.

Deut2:18 Today you shall cross over Ar, the border of Moab.

‹18› Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωαβ τὴν Αροηρ

18 Sy paraporeusē sēmeron ta horia Mōab tēn Aroēr

You shall pass over today the borders of Moab – the Aroer.

:בָּֽנֶי־עַמּ֖וֹן אֲלֵהֶֽם׃ 19 תְּצֻרֵ֑ם וְאַל־תִּתְגָּ֣ר בָּ֔ם וְאַל־תָּ֣עַר

:בָּנֶי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃ כִּי לִבְנֵי־עַמּוֹן לְֽךָ יְרֻשָּׁה כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאַרְצָם

יט וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם

כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאַרְצָם בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה

כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃

19. w’qarab’at mul b’ney `Ammon ‘al-t’tsurem w’al-tith’gar bam
ki lo’-‘eten me’erets b’ney-`Ammon l’ak y’rushah ki lib’ney-Lot n’thatiah y’rushah.

Deut2:19 When you come near, over against the sons of Ammon,
do not harass them nor provoke them, for I shall not give you any of the land of the sons of Ammon as a possession, because I have given it to the sons of Lot as a possession.

‹19› καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Αμμαν· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς
καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον·
οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Αμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.

19 kai prosaxete eggys huiōn Amman;
And you shall lead near the sons of Ammon.
mē echthrainete autois kai mē synapsēte autois eis polemon;
Do not hate them, nor join against them in war!
ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērō̧,
for I shall not give from the land of the sons of Ammon to you by lot,
hoti tois huiois Lōt dedōka autēn en klērō̧.
for to the sons of Lot I have given it by lot.

:הַיְּשֵׁבִֽים׃ 20 בָּ֖הּ לְפָנִ֑ים יָשְׁב֣וּ רְפָאִ֔ים הִ֥וא אֶ֖רֶץ־רְפָאִ֣ים תֶּחְשֹׁ֔ב גַּ֚ם

כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֶּחְשֹׁב גַּם־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים

וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃

20. ‘erets-R’pha’im techasheb ‘aph-hiw’ R’pha’im yash’bu-bah l’phanim
w’ha`Ammonim yiq’r’u lahem Zam’zummim.

Deut2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it, but the Ammonites call them Zamzummin,

‹20› (γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατῴκουν οἱ Ραφαϊν τὸ πρότερον, καὶ οἱ Αμμανῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai;
land of Raphaim It shall be considered,

kai gar ep' autēs katǭkoun hoi Raphain to proteron,
for even upon it dwelt the Raphaim formerly.

kai hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,
And the Ammonites named them Zummim,

כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃

21. `am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash'midem Yahúwah mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:21 a people as great, numerous, and tall as the Anaqim, but יהוה destroyed them from before them. And they dispossessed them and settled in their place,

‹21› ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ενακιμ,
καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 ethnos mega kai poly kai dynatōteron hymōn hōsper hoi Enakim,
nation a great and populous, and mightier than you, as also the Anakim;

kai apōlesen autous kyrios pro prosōpou autōn, kai kateklēronomēsan
and destroyed them YHWH before their face, and they inherited them;

kai katǭkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and they were settled there in place of them until this day,

כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

22. ka'asher `asah lib'ney `Esaw hayosh'bim b'Se`ir 'asher hish'mid 'eth-haChori mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam `ad hayom hazeh.

Deut2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir,
when He destroyed the Chorites from before them; they dispossessed them
and settled in their place until this day.

‹22› ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ησαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ,
ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

22 hōsper epoiēsan tois huiois Ēsau tois katoikousin en Sēir,

even as they did inherit the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,
hon tropon exetripsan ton Chorraion apo prosōpou autōn
in which manner he obliterated the Horite from their face;
kai kateklēronomēsan kai katǭkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and they inherited them, and they were settled in place of them until this day.

כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה
כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃

23. w'ha`Auwim hayosh'bim bachatserim `ad-`Azah
Kaph'torim hayots'im miKaph'tor hish'midum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:23 And the Auwim, who lived in villages as far as Azah,
the Kaphtorim who came from Kaphtor, destroyed them and lived in their place.)

‹23› καὶ οἱ Ευαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ασηρωθ ἕως Γάζης,
καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.)

23 kai hoi Euaioi hoi katoikountes en asērōth heōs Gazēs,
And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza,
kai hoi Kappadokes hoi exelthontes ek Kappadokias exetripsan autous
and the Cappadocians coming forth from out of Cappadocia, obliterated them,
kai katǭkisthēsan ant' autōn.)
and were settled in place of them.

כד קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃

24. qumu s'`u w'`ib'ru 'eth-nachal 'Ar'non r'eh nathati b'yad'k 'eth-Sichon
melek-Chesh'bon ha'Emori w'eth-'ar'tso hachel rash w'hith'gar bo mil'chamah.

Deut2:24 Arise, set out, and pass through the valley of Arnon. Look!
I have given Sichon the Emorite, king of Cheshbon, and his land into your hand;
begin to possess and contend with him in battle.

‹24› νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Αρνων·
ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον
καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.

24 nyn oun anastēte kai aparate kai parelthate hymeis tēn pharagga Arnōn;
Now then, rise up and depart and you go by the ravine of Arnon!
idou paradedōka eis tas cheiras sou ton Sēōn basilea Esebōn ton Amorraion
Behold, I have delivered up into your hands Sihon king of Heshbon the Amorite
kai tēn gēn autou; enarchou klēronomein, synapte pros auton polemon.

and his land. Commence to inherit it! Join against him in war!

ׁשִׁשִּׁים וְיָדֵי־לוֹ יָכֹלוּ יָדַיִם לֹא וְלֹא אֹתָם וְהָרַג עָלָיו וְיָקָם 25
:יָדַיִם יָדֵי וְחִלְחֲלָה צִירִים יוֹשֵׁב יוֹשְׁבֵי־לָךְ אֹתָם

כה הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃

25. hayom hazeh 'achel teth pach'd'ak w'yir'ath'ak `al-p'ney ha`amim tachath kal-hashamayim 'asher yish'm'`un shim'`ak w'rag'zu w'chalu mipaneyak.

Deut2:25 This day I shall begin to put your dread
and your fear upon the face of the peoples under the whole heavens,
who they shall hear your report, and shall tremble and be in anguish before your face.

‹25› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου
καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,
οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται
καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

25 en tē hēmerą tautē enarchou dounai ton tromon sou
On this day commence to give the trembling of you
kai ton phobon sou epi prosōpon pantōn tōn ethnōn
and the fear of you upon the face of all the nations
tōn hypokatō tou ouranou, hoitines akousantes to onoma sou
of the ones underneath the heavens! Whoever hearing your name
tarachthēsontai kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou.
shall be disturbed, and pangs of anguish shall have before your face.

ׁשָׁלוֹם לְדִבְרֵי קְדֵמוֹת מִמִּדְבַּר אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן מַלְאָכִים וָאֶשְׁלַח כו
:לֵאמֹר

26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-Sichon melek Chesh'bon dib'rey shalom le'mor.

Deut2:26 So I sent messengers from the wilderness of Qedemoth
to Sichon king of Cheshbon with words of peace, saying,

‹26› Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ
πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

26 Kai apesteila presbeis ek tēs erēmou Kedamōth
And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth
pros Sēōn basilea Esebōn logois eirēnikois legōn
to Sihon king of Heshbon words with peaceable, saying,

:עֹבְרָה בְּאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול כז

27. ‘e`’b’rah b’ar’tseak baderek baderek ‘elek lo’ ‘asur yamin us’mo’wl.

Deut2:27 Let me pass through your land, I shall go on the way;
I shall not turn aside to the right or to the left.

‹27› Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι,
οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·

27 Pareleusomai dia tēs gēs sou; en tē hodō pareleusomai,
I shall go through your land; in the journey I shall go –
ouchi ekklinō dexia oude aristera;
I shall not turn aside right nor left.

כח אׇכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכָלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃

28. ‘okel bakeseph tash’bireni w’akal’ti umayim bakeseph titen-li
w’shathithi raq ‘e`’b’rah b’rag’lay.

Deut2:28 You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money
so that I may drink, only let me pass through on my feet,

‹28› βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι,
καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,

28 brōmata argyriou apodōsē moi, kai phagomai,
foods for silver You shall give to me, and I shall eat;
kai hydōr argyriou apodōsē moi,
and water for silver you shall give to me,
kai piomai; plēn hoti pareleusomai tois posin,
and I shall drink; only that I shall go by on the feet,

כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

29. ka’asher `asu-li b’ney `Esaw hayosh’bim b’Se`ir w’haMo’abim hayosh’bim b’`Ar
`ad ‘asher-‘e`ebor ‘eth-haYar’den ‘el-ha’arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheynu nothen lanu.

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar
did for me, until I cross over the Yarden into the land which יהוה our El is giving to us.

‹29› καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηιρ
καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Αροηρ, ἕως παρέλθω τὸν Ιορδάνην

εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

29 kathōs epoiēsan moi hoi huioi Ēsau hoi katoikountes en Sēir kai hoi Mōabitai
as did to me the sons of Esau dwelling in Seir, and the Moabites,
hoi katoikountes en Aroēr, heōs parelthō ton Iordanēn
the ones dwelling in Ar, until whenever I should go by the Jordan
eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.
into the land which YHWH our El gives us.

ל וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

30. w'lo' 'abah Sichon melek Chesh'bon ha`abirenu bo ki-hiq'shah Yahúwah 'Eloheyak 'eth-rucho w'imets 'eth-l'babo l'ma`an tito b'yad'ak kayom hazeh.

Deut2:30 But Sichon king of Cheshbon was not willing to let us pass through by him;
for יהוה your El hardened his spirit and made his heart obstinate,
that He might deliver him in your hand, as is this day.

‹30› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ,
ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου
ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 kai ouk ēthelēsen Sēōn basileus Esebōn parelthein hēmas di' autou,
And did not want Sihon king of Heshbon us to go by through his land,
hoti esklērynen kyrios ho theos hēmōn to pneuma autou kai katischysen tēn kardian autou,
for hardened YHWH our El his spirit, and strengthened his heart,
hina paradothę̄ eis tas cheiras sou hōs en tę̄ hēmeraː tautę̄.
that he should be delivered up into your hands, as in this day.

לא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן
וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃

**31. wayo'mer Yahúwah 'elay r'eh hachilothi teth l'phaneyak 'eth-Sichon
w'eth-'ar'tso hachel rash laresheth 'eth-'ar'tso.**

Deut2:31 יהוה said to me, See, I have begun to deliver up before your faces Sichon
and his land. Begin to occupy, that you may possess his land.

‹31› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἤργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου
τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ·

ἔναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

31 kai eipen kyrios pros me Idou ērgmai paradounai pro prosōpou sou ton Sēōn
And YHWH said to me, Behold, I have begun to deliver up before your face Sihon
basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou; enarxai klēronomēsai tēn gēn autou.
king of Heshbon the Amorite, and his land. Commence to inherit his land!

:אַחֲרֵי שִׁחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאַרְצוֹ הָחֵל רֵשׁ לָרֶשֶׁת אַרְצוֹ 32

לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃

32. wayetse' Sichon liq'ra'thenu hu' w'kal-`amo lamil'chamah Yah'tsah.

Deut2:32 Then Sichon with all his people came out to meet us in battle at Yahats.

‹32› καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα.

32 kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn eis synantēsin hēmin, autos
And came forth Sihon king of Heshbon to meet us, he
kai pas ho laos autou, eis polemon Iassa.
and all his people, for war at Jahaz.

:אֶת־כָּל־עַמּוֹ אֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ 33

לג וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

33. wayit'nehu Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu
wanak 'otho w'eth-b'no w'eth-kal-`amo.

Deut2:33 וַיִּתְּנֵהוּ our El delivered him before our faces,
and we defeated him with his sons and all his people.

‹33› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν,
καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn,
And delivered him YHWH our El before our face,
kai epataxamen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou
and we struck him, and his sons, and all his people.

:וְאֶת־עִירוֹ מְתִם 34

לד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃

34. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-`ir m'thim
w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men,
women and children of every city. We left no survivor.

‹34› καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν·

34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tῷ kairῷ ekeinῷ
And we held all his cities in that time.
kai exōlethreusamen pasan polin hexēs
And we utterly destroyed every city; next also
kai tas gynaikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;
their women, and their children we did not leave behind for taking alive.

:קְרָיָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ 35

לה רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he`arim 'asher lakad'nu.

Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities which we had captured.

‹35› πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.

35 plēn ta ktēnē epronomeusamen
Except the cattle we despoiled for ourselves.
Kai ta skyla tōn poleōn elabomen.
And the spoils from the cities we took,

קְרִיָּה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ 36

לו מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה
אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃

36. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha`ir 'asher banachal
w'`ad-haGil'`ad lo' hay'thah qir'yah 'asher sag'bah mimenu
'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu.

Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us; יְהוָה our El delivered all before our faces.

‹36› ἐξ Αροηρ, ἥ ἐστιν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν
ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις,
ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn,
from Aroer, which is by the bank of the rushing stream Arnon,
kai tēn polin tēn ousan en tē pharaggi
and the city being in the ravine,
kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas,
and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us;

tas pasas paredōken kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn;
delivered up all YHWH our El into our hands.

כָּל־אֶרֶץ עַמֹּן לֹא קָרַבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק 37
וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

37. raq 'el-'erets b'ney-`Ammon lo' qarab'at kal-yad nachal Yabboq w'`arey hahar w'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'Eloheynu.

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon,
any the side of the river Yabboq and the cities of the hill country,
and wherever YHWH our El had commanded us.

‹37› πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Αμμων οὐ προσήλθομεν,
πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ,
καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen,
Except in the land of the sons of Ammon we did not draw near,
panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok kai tas poleis tas
all the parts falling in with the stream Jabbok, and the cities, the ones
en tē oreinē, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn.
in the mountainous area, in so far as gave charge to us YHWH our El.

Chapter 3

וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן 1
לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃

1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'thenu hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan,
came out to meet us, he and all his people, in battle at Edrei.

‹3:1› καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν,
καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν
εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan
And turning we ascended the way into Bashan. And came forth Og king of Bashan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.
to meet us, he and all his people for war, in Edrei.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ 2
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

2. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho
w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo
ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Deut3:2 But ⱌⱋⱌⱐ said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand
and all his people and his land; and you shall do to him
just as you did to Sichon king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου
παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων,
ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou
And YHWH said to me, You should not fear him, for into your hands
paradedōka auton kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou,
I shall deliver him, and all his people, and all his land.
kai poiēseis autō hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraiōn,
And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites,
hos katōkei en Esebōn.
who dwelt in Heshbon.

ⱌⱍⱌⱐ-ⱑⱘⱑ ⱀⱑⱁ-ⱛⱛ ⱔⱑ ⱁⱑⱛⱍ ⱁⱑⱑⱋⱘ ⱌⱋⱌⱐ ⱑⱛⱍⱁ 3
:ⱛⱑⱀⱍ ⱘⱘ-ⱁⱑⱛⱍⱍ ⱑⱛⱘⱍ-ⱛⱁ ⱁⱋⱑⱑⱁ ⱁⱔⱁ-ⱘⱑ-ⱛⱛⱁ

ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃

3. wayiten Yahúwah 'Eloheynu b'yadenu gam 'eth-`Og melek-haBashan
w'eth-kal-`amo wanakehu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

Deut3:3 So ⱌⱋⱌⱐ our El delivered Og also, king of Bashan, with all his people
into our hand, and we smote them until no survivor was left to him.

‹3› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν,
καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn,
And delivered him YHWH our El into our hands,
kai ton Ōg basilea tēs Basan kai panta ton laon autou,
even Og king of Bashan, and all his people.
kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.
And we struck him until there was not left behind any of his seed.

ⱌⱛⱁⱘ ⱌⱑⱛⱍ ⱑⱁ ⱑⱘⱌⱌ ⱑⱁⱁ ⱘⱛⱁⱁ-ⱁⱑ-ⱑⱑ ⱁⱛⱁⱍⱘ 4

ⲯⲱⲱⲱ ⲯⲭⲕⲯ ⲭⲩⲃⲫⲣⲅ־ⲕⲇ ⲩⲱⲕ
:ⲯⲱⲩⲩ ⲇⲫⲟ ⲭⲯⲇⲯⲯ ⲩⲃⲫⲩⲕ ⲇⲃ־ⲇⲯ ⲩⲱⲟ

ד וְנִלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים
עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃

4. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' lo' hay'thah qir'yah
'asher lo'-laqach'nu me'itam shishim `ir kal-chebel 'Ar'gob mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:4 We captured all his cities at that time; there was not a city
which we did not take from them: sixty cities, all the region of Argob,
the kingdom of Og in Bashan.

‹4› καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν, ἑξήκοντα πόλεις,
πάντα τὰ περίχωρα Αργοβ βασιλείας Ωγ ἐν Βασαν,

4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō, ouk ēn polis,
And we held all of his cities in that time; there was not a city
hēn ouk elabomen par' autōn, hexēkonta poleis,
which we did not take from them; sixty cities,
panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,
all the places round about Argob, of king Og in Bashan.

ⲯⲱⲭⲅⲁ ⳉⳉⲅⲩ ⳉⲯⲩⲃ ⲭⲩⲩⲣⲯⲅ ⲯⲱⲩⲟ ⳉⲅⲕ־ⲅⲯ 5
:ⲁⲕⲯ ⳉⲅⲩⳉ ⲯⲫⲩⲁⳉ ⲯⲩⲟⲯ ⲁⲅⲅ ⲃⲯⲩⲅⲩ

ה כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃

5. kal-'eleh `arim b'tsuroth chomah g'bohah d'lathayim
ub'riach l'bad me`arey hap'razi har'beh m'od.

Deut3:5 All these were cities fortified with high walls, gates
and bars, besides a great many unwalled towns.

‹5› πᾶσαι πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.

5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,
All the cities were fortified walls with high, gates, and bars;
plēn tōn poleōn tōn Pherezaiōn tōn pollōn sphodra.
besides the cities of the Perizzites – many very.

ⲩⲭⲅⲱⲃ ⲯⲅⲯ ⲩⲃⲯⲫⲅ ⲭⲩⲯⲱⲟ ⲩⲱⲕⲯ ⲯⲭⲭⲕ ⲯⲩⲃⲩⲭ 6
:ⲓⲫⲭⲭ ⲯⲯⲱⲯⳉ ⲯⲭⲯ ⲩⲱⲟ־ⲅⲯ ⲯⲩⲃⳉ

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

6. wanacharem 'otham ka'asher `asinu l'Sichon melek Chesh'bon

hacharem kal-`ir m'thim hanashim w'hataph.

Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sichon king of Cheshbon,
utterly destroying the men, women and children of every city.

‹6› ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·

6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,
We utterly destroyed them as we did Sihon king of Heshbon.
kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;
And we utterly destroyed every city, next also the women and the children,

---

7 :אַךְ כָּל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בָּזְזוּנוּ לָנוּ׃

7. w'kal-hab'hemah ush'lal he`arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

‹7› καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epronomeusamen heautois.
and all the cattle; and the spoils of the cities we despoiled for ourselves.

---

8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃

8. waniqach ba`eth hahiw' 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b'`eber haYar'den minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon.

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Emorites
who were beyond the Yarden, from the valley of Arnon to Mount Chermon

‹8› Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν
ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αρνων καὶ ἕως Αερμων

8 Kai elabomen en tō kairō ekeinō tēn gēn ek cheirōn
And we took in that time the land from the hands
duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan
of the two kings of the Amorites, the ones who were
peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn
on the other side of the Jordan – from the rushing stream of Arnon unto Hermon.

---

9 צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃

9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Tsidonians call Chermon Siryon, and the Emorites call it Senir):

‹9› (οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Αερμων Σανιωρ,
καὶ ὁ Αμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ),
9 (hoi Phoinikes eponomazousin to Aermōn Saniōr,
The Phoenicians named Hermon, Sirion,
kai ho Amorraios epōnomasen auto Sanir),
but the Amorite named it Shenir.

---

10 יְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה
וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃

10. kol `arey hamishor w'kal-haGil'`ad w'kal-haBashan
`ad-Sal'kah w'Ed're`i `arey mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salekah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

‹10› πᾶσαι πόλεις Μισωρ καὶ πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν
ἕως Σελχα καὶ Εδραϊν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ωγ ἐν τῇ Βασαν.
10 pasai poleis Misōr kai pasa Galaad kai pasa Basan
All the cities of Misor, and all Gilead, and all Bashan
heōs Selcha kai Edrain, poleis basileias tou Ōg en tē Basan.
unto Salchah and Edrei – cities of the kingdom of Og in Bashan.

---

11 כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע
אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃

11. ki raq-`Og melek haBashan nish'ar miether haR'pha'im
hinneh `ar'so `eres bar'zel haloh hiw' b'Rabbath b'ney `Ammon tesha` `amoth `ar'kah
w'ar'ba` `amoth rach'bah b'amath-'ish.

Deut3:11 (For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbath of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.)

‹11› ὅτι πλὴν Ωγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαϊν·
ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Αμμων,
ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.
11 hoti plēn Ōg basileus Basan kateleiphthē apo tōn Raphain;
For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.
idou hē klinē autou klinē sidēra, idou hautē en tē akrą tōn huiōn Ammōn,
Behold his bed is a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.

ennea pēchōn to mēkos autēs kai tessarōn pēchōn to euros autēs
Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it,
en pēchei andros.
in the cubit of a man.

יב וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל
אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃

12. w'eth-ha'arets hazo'th yarash'nu ba`eth hahiw' me`Aro`er 'asher-`al-nachal
'Ar'non wachatsi har-haGil'`ad w'`arayu nathati laRu'ubeni w'laGadi.

Deut3:12 So we took possession of this land at that time. From Aroer,
which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead
and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.

‹12› καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροηρ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.

12 kai tēn gēn ekeinēn eklēronomēsamen en tō kairō ekeinō apo Aroēr,
And that land we inherited in that time from Aroer,
hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai to hēmisy orous Galaad
which is by the bank of the stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.
kai tas poleis autou edōka tō Roubēn kai tō Gad.
And his cities I gave to Reuben and Gad.

יג וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃

13. w'yether haGil'`ad w'kal-haBashan mam'leketh `Og nathati
lachatsi shebet haM'nasseh kol chebel ha'Ar'gob l'kal-haBashan
hahu' yiqare' 'erets R'pha'im.

Deut3:13 The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og,
I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob
(concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim.

‹13› καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ωγ,
ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Αργοβ,
πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται.

13 kai to kataloipon tou Galaad kai pasan tēn Basan, basileian Ōg,
And the remainder of Gilead, and all Bashan – the kingdom of Og,
edōka tō hēmisei phylēs Manassē kai pasan perichōron Argob,
I gave to the half tribe of Manasseh; and all the place round about Argob.
pasan tēn Basan ekeinēn; gē Raphain logisthēsetai.

All that Bashan the land of Raphaim shall be considered.

---

14 ׳ב ׳ב ׳ב

and even to the river Yabboq, the border of the sons of Ammon;

‹16› καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως χειμάρρου Αρνων
(μέσον τοῦ χειμάρρου ὅριον) καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ·
ὁ χειμάρρους ὅριον τοῖς υἱοῖς Αμμαν·

16 kai tō Roubēn kai tō Gad dedōka apo tēs Galaad heōs cheimarrou Arnōn
And to Reuben and to Gad I gave of Gilead unto the rushing stream Arnon,
(meson tou cheimarrou horion) kai heōs tou Iabok;
between the rushing stream's border and unto the Jabbok;
ho cheimarrous horion tois huiois Amman;
and the rushing streams are the border to the sons of Ammon.

וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת
וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃

17. w'ha`Arabah w'haYar'den ug'bul miKinnereth
w'`ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth haPis'gah miz'rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Yarden as a border, from Kinnereth
even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

‹17› καὶ ἡ Αραβα καὶ ὁ Ιορδάνης ὅριον Μαχαναρεθ
καὶ ἕως θαλάσσης Αραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς, ὑπὸ Ασηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν.

17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth
And the Araba and the Jordan are the border from Chinnereth,
kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatolōn.
and unto the sea of Araba, sea the salty by Ashdoth of Pisgah from the east.

וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃

18. wa'atsaw 'eth'kem ba`eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan
lakem 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah chalutsim ta`ab'ru
liph'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, יְהוָה your El has given you
this land to possess it; and you shall cross over armed before your brothers,
the sons of Yisra'El, all the sons of might.

‹18› καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν
ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε
πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ, πᾶς δυνατός·

18 kai eneteilamēn hymin en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn
And I gave charge to you at that time, saying,
Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn en klērō̧; enoplisamenoi
YHWH your El has given to you this land by lot. Arming yourselves,
proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos;
go forth before the face of your brothers of the sons of Israel – every one able!

---

19 :יָשְׁבוּ בְעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם

19. raq n'sheykem w'tap'kem umiq'nekem yada`'ti
ki-miq'neh rab lakem yesh'bu b'`areykem 'asher nathati lakem.

Deut3:19 But your wives and your little ones and your cattle
I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

‹19› πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,
19 plēn hai gynaikes hymōn kai ta tekna hymōn kai ta ktēnē hymōn
Except your wives, and your children, and your cattle,
oida hoti polla ktēnē hymin katoikeitōsan en tais polesin hymōn,
for I know there are many cattle to you, let them dwell at your cities
hais edōka hymin,
in which I gave to you,

---

20 :יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר

20. `ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem kakem
w'yar'shu gam-hem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem
b'`eber haYar'den w'shab'tem 'ish lirushatho 'asher nathati lakem.

Deut3:20 until יהוה gives rest to your brothers as to you,
and they also possess the land which יהוה your El shall give them beyond the Yarden.
Then you may return every man to his possession which I have given you.

‹20› ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.
20 heōs an katapausȩ̄ kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas,
until whenever should rest YHWH your El your brothers, as also you,

kai kataklēronomēsousin kai houtoi tēn gēn,
and they should have inherited also themselves the land
hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois en tō peran tou Iordanou,
which YHWH your El gives to you on the other side of the Jordan;
kai epanastraphēsesthe hekastos eis tēn klēronomian autou, hēn edōka hymin.
then shall turn back each to his inheritance, which I have given to you.

---

21 כא וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאוֹת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃

21. w'eth-Yahushuà tsiueythi ba`eth hahiw' le'mor `eyneyak haro'oth 'eth
kal-'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem lish'ney ham'lakim ha'eleh
ken-ya`aseh Yahúwah l'kal-hamam'lakoth 'asher 'attah `ober shamah.

Deut3:21 I commanded Yahushua at that time, saying,
Your eyes have seen all that ג׳ה׳ו׳ your El has done to these two kings;
so ג׳ה׳ו׳ shall do to all the kingdoms into which you are passing over there.

‹21› Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν
ἑωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·

21 Kai tō Iēsoi eneteilamēn en tō kairō ekeinō legōn
And to Joshua I gave charge at that time, saying,
Hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta,
Your eyes have seen all
hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tois dysi basileusi toutois;
as much as did YHWH our El two kings to these;
houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasas tas basileias, eph' has sy diabaineis ekei;
so shall do YHWH our El to all the kingdoms unto which you passed over there.

---

22 כב לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ ס

22. lo' tira'um ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem.

Deut3:22 Do not fear them, for ג׳ה׳ו׳ your El is the One fighting for you.

‹22› οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν.

22 ou phobēthēsesthe, hoti kyrios ho theos hēmōn autos polemēsei peri hymōn.
You shall not have fear of them, for YHWH our El Himself shall wage war for you.

---

23 כג וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃

23. wa'eth'chanan 'el-Yahúwah ba`eth hahiw' le'mor.

Deut3:23 I besought ֲדֹנָי יְהוִה at that time, saying,

‹23› καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

23 kai edeēthēn kyriou en tō kairō ekeinō legōn

And I besought YHWH in that time, saying,

כד אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ
וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃

24. 'Adonay Yahúwah 'attah hachiloath l'har'oth 'eth-`ab'd'ak 'eth-gad'l'ak
w'eth-yad'ak hachazaqah 'asher mi-'El bashamayim
uba'arets 'asher-ya`aseh k'ma`aseyak w'kig'burotheak.

Deut3:24 O Adonay ֲדֹנָי, You have begun to show Your servant
Your greatness and Your strong hand; for what El is there in the heavens or on the earth
who can do according to Your works and according to Your might?

‹24› Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου
καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν·
τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō sō theraponti tēn ischyn sou
O Master, O YHWH, You began to show to Your attendant Your strength,
kai tēn dynamin sou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon;
and your power, and the hand fortified, and the arm high.
tis gar estin theos en tō ouranō ē epi tēs gēs,
For what Elohim is in the heavens or upon the earth,
hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?
who shall do as You have done, and according to Your strength?

כה אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן׃

25. 'e`'b'rah-na' w'er'eh 'eth-ha'arets hatobah
'asher b'`eber haYar'den hahar hatob hazeh w'haL'banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land
that is beyond the Yarden, that good hill country and Lebanon.

‹25› διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,

τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan
Passing over then I shall see land this good, the one being
peran tou Iordanou, to oros touto to agathon kai ton Antilibanon.
on the other side of the Jordan, mountain this good, and the Antilebanon.

וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃

26. wayith'`aber Yahúwah bi l'ma`an'kem w'lo' shama` 'elay
wayo'mer Yahúwah 'elay rab-lak 'al-toseph daber 'elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But יהוה was angry with me on your account, and would not listen to me;
and יהוה said to me, Let it be enough for you!
Add not to speak to Me anymore of this matter.

‹26› καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἱκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον·

26 kai hypereiden kyrios eme heneken hymōn kai ouk eisēkousen mou,
And YHWH overlooked me because of you. And he did not listen to me.
kai eipen kyrios pros me Hikanousthō soi,
And YHWH said to me, Let it be enough for you
mē prosthēs eti lalēsai ton logon touton;
to not add yet to speak to me on this matter!

עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה
וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃

27. `aleh ro'sh haPis'gah w'sa' `eyneyak yamah w'tsaphonah w'theymanah
umiz'rachah ur'eh b'`eyneyak ki-lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south
and east, and see it with your eyes, for you shall not cross over this Yarden.

‹27› ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου·
ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον.

27 anabēthi epi koryphēn Lelaxeumenou kai anablepsas tois ophthalmois
Ascend upon the top the dressed stone, and lift up your eyes
kata thalassan kai borran kai liba kai anatolas
towards the west and the north and the south and the east!
kai ide tois ophthalmois sou; hoti ou diabēsē ton Iordanēn touton.
And behold with your eyes! for you shall not pass over this Jordan.

:אֲשֶׁר תִּרְאֶה עֵינֶיךָ כִּי בְאַרְצְךָ לֹא תַעֲבֹר הַיַּרְדֵּן הַזֶּה

כחוְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר
לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

28. w'tsaw 'eth-Yahushuà w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor liph'ney ha`am hazeh w'hu' yan'chil 'otham 'eth-ha'arets 'asher tir'eh.

Deut3:28 But charge Yahushua and encourage him and strengthen him, for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.

‹28› καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν,
ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἑώρακας. –

28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton,
And you give charge to Joshua, and strengthen him, and comfort him!
hoti houtos diabēsetai pro prosōpou tou laou toutou,
for this one shall pass over before the face of this people,
kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas.
and he shall allot to them the land which you have seen.

---

29 :פְּעוֹר בֵּית מוּל בַּגָּיְא נַשְׁבָּנוּ

כטוַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר: פ

29. wanesheb bagay' mul Beyth P'`or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beyth-Peor.

‹29› καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου Φογωρ.

29 kai enekathēmetha en napē syneggys oikou Phogōr.
And we laid in wait in a grove in the vicinity of the house of Peor.

Chapter 4

:יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם עֹשֵׂי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא תוֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם

א1וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם:

1. w'`attah Yis'ra'El sh'ma` 'el-hachuqim w'el-hamish'patim 'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la`asoth l'ma`an tich'yu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisra'El, listen to the statutes and to the judgments which I teach you to perform, so that you may live and go in and take possession of the land which יהוה, the El of your fathers, is giving you.

‹4:1› Καὶ νῦν, Ισραηλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων,

ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,
And now, O Israel, hear the ordinances and the judgments!
hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte
as many as I teach you today to do, that you should live
kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
and manifoldly multiply; and entering should be heir to the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
which YHWH the El of your fathers gives to you.

---

2 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תוֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר

ב לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃

2. lo' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r'`u mimenu
lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you,
nor take away from it, that you may keep the commandments of יהוה your El
which I command you.

‹2› οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν,
καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin,
You shall not add to the saying which I give charge to you,
kai ouk apheleite ap' autou; phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn,
and you shall not remove from it. Guard the commandments of YHWH your El!
hosa egō entellomai hymin sēmeron.
as many as I give charge to you today.

---

3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃
כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַּעַל־פְּעוֹר
עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר

ג עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר
כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַּעַל־פְּעוֹר
הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃

3. `eyneykem haro'oth 'eth 'asher-`asah Yahúwah b'Ba`al P'`or ki kal-ha'ish
'asher halak 'acharey Ba`al-P'`or hish'mido Yahúwah 'Eloheyak miqir'beak.

Deut4:3 Your eyes have seen what יהוה has done in Baal-Peor,
for all the men who fully followed Baal-Peor,
יהוה your El has destroyed them from among you.

‹3› οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τῷ Βεελφεγωρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ,
ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·

3 hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn
Your eyes have seen all as many things as did YHWH our El
tō Beelphegōr, hoti pas anthrōpos, hostis eporeuthē opisō Beelphegōr,
to Baal-peor. For every man whoever went after Baal-peor,
exetripsen auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;
obliterated him YHWH your El from you.

:ּכֻּלְּכֶם הַיּוֹם חַיִּים יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּיהוָה הַדְּבֵקִים וְאַתֶּם ד

4. w'atem had'beqim baYahúwah 'Eloheykem chayim kul'kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to יהוה your El are alive today, every one of you.

‹4› ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

4 hymeis de hoi proskeimenoi kyriō tō theō hymōn zēte pantes en tē sēmeron.
But you, the ones joining with YHWH your El, all live today.

:אֶתְכֶם הַיּוֹם כֻּלְּכֶם אֱלֹהֶיךָ יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: לַעֲשׂוֹת כֵּן ה רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי

5. r'eh limad'ti 'eth'kem chuqim umish'patim ka'asher tsiuani Yahúwah 'Elohay
la`asoth ken b'qereb ha'arets 'asher 'atem ba'im shamah l'rish'tah.

Deut4:5 See, I have taught you statutes and judgments
just as יהוה my El commanded me, that you should do thus
in the midst of the land where you are entering to possess it there.

‹5› ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος,
ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν·

5 idete dedeicha hymin dikaiōmata kai kriseis,
Behold! I have shown to you ordinances and judgments,
katha eneteilato moi kyrios, poiēsai houtōs en tē gē,
as gave charge to me YHWH, to do thus in the land
eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn;
into which you enter there to inherit it.

:אֹתָהּ לָרֶשֶׁת בָּאִים אַתֶּם שָׁמָּה אֲשֶׁר הָאָרֶץ בְּקֶרֶב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֶת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְשָׁמַרְתֶּם

וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

6. ush'mar'tem wa`asithem ki hiw' chak'math'kem
ubinath'kem l'`eyney ha`amim 'asher yish'm'`un 'eth kal-hachuqim ha'eleh
w'am'ru raq `am-chakam w'nabon hagoy hagadol hazeh.

Deut4:6 So keep and do them, for that is your wisdom and your understanding
in the sight of the peoples who shall hear all these statutes and say,
Surely this great nation is a wise and understanding people.

‹6› καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν
καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν,
ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα
καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

6 kai phylaxesthe kai poiēsete, hoti hautē hē sophia hymōn
And you shall guard and shall do; for this is your wisdom
kai hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn,
and your understanding before all the nations,
hosoi ean akousōsin panta ta dikaiōmata tauta
as many as should hear all these ordinances.
kai erousin Idou laos sophos kai epistēmōn to ethnos to mega touto.
Then they shall say, Behold, people is a wise and intelligent nation this great.

ז כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו
כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃

7. ki mi-goy gadol 'asher-lo 'Elohim q'robim 'elayu
kaYahúwah 'Eloheynu b'kal-qar'enu 'elayu.

Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it
as is יהוה our El whenever we call on Him?

‹7› ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς
ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō estin autō theos eggizōn autois
For what nation great in which there is to it Elohim near to them
hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesōmetha?
as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon Him?

ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם
כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim
k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous as this whole law which I am setting before you today?

‹8› καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια
κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;
8 kai poion ethnos mega, hō estin autō dikaiōmata kai krimata dikaia
And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just
kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?
according to all this Law, which I give before you today?

רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃

**9. raq hishamer l'ak ush'mor naph'sh'ak m'od pen-tish'kach 'eth-had'barim
'asher-ra'u `eyneyak uphen-yasuru mil'bab'ak kol y'mey chayeyak
w'hoda`'tam l'baneyak w'lib'ney baneyak.**

Deut4:9 Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life; but make them known to your sons and your sons' sons.

‹9› πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα,
μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου·
καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,
καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου
9 proseche seautō kai phylaxon tēn psychēn sou sphodra,
Take heed to yourself, and guard your life exceedingly!
mē epilathē pantas tous logous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou;
You should not forget all the words which have seen your eyes,
kai mē apostētōsan apo tēs kardias sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,
and let them not leave from your heart all the days of your life!
kai symbibaseis tous huious sou kai tous huious tōn huiōn sou
And instruct your sons and the sons of your sons!

יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה
אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרַי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים

אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃

10. yom ‘asher `amad’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak b’Choreb be’emor Yahúwah ‘elay haq’hel-li ‘eth-ha`am w’ash’mi`em ‘eth-d’baray ‘asher yil’m’dun l’yir’ah ‘othi kal-hayamim ‘asher hem chayim `al-ha’adamah w’eth-b’neyhem y’lamedun.

**Deut4:10 the day that you stood before ֎֏֎֏ your El at Choreb,
when ֎֏֎֏ said to me, Assemble the people to Me, that I may let them hear My words
so they may learn to fear Me all the days that they live on the earth,
and that they may teach their sons.**

‹10› ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας,
ὅτε εἶπεν κύριος πρός με Ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν,
καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν.

**10 hēmeran, hēn estēte
even the things that happened in the day which you stood
enantion kyriou tou theou hymōn en Chōrēb tę̄ hēmeraą tēs ekklēsias,
in the presence of YHWH your El in Horeb, in the day of the assembly;
hote eipen kyrios pros me Ekklēsiason pros me ton laon,
for YHWH said to me, Hold an assembly to Me, the people
kai akousatōsan ta hrēmata mou, hopōs mathōsin phobeisthai me pasas tas hēmeras,
and let hear My words! so that they should learn to fear Me all the days
has autoi zōsin epi tēs gēs, kai tous huious autōn didaxōsin.
which they live upon the earth, and that their sons they should have taught.**

֎֏֎ ׀׃׀׃ ֎֏֎֏׀׃֏ ֎֏֎֏֏׀׃ 11
׃֎֎֏֏׀ ֎֎֏ ֎֏֏׀ ֎֏֎֏֏ ֎׃-֎֏ ֏׃֎ ֎֏֏ ֎֎֏׀

יאוַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃

**11. watiq’r’bun wata`am’dun tachath hahar
w’hahar bo`er ba’esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`araphel.**

**Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens:
darkness, cloud and thick gloom.**

‹11› καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.

**11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,
And You came forward and stood under the mountain;
kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou,
and the mountain burned fire unto the heavens –
skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē.
darkness, dimness, a storm, and a loud voice.**

:רַק שֹׁמְעִים אַתֶּם דִּבְרִים קוֹל אֵין תְּמוּנָה

יבוַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דִּבְרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים
וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃

12. way'daber Yahúwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'`im uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.

Deut4:12 Then יהוה spoke to you from the midst of the fire;
you heard the sound of words, but you saw no form only a voice.

‹12› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε, ἀλλ᾽ ἢ φωνήν·

12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros;
And YHWH spoke to you from the midst of the fire.
phōnēn hrēmatōn hymeis ēkousate kai homoiōma ouk eidete,
A voice of utterances you heard, and a representation you did not behold –
all' ē phōnēn;
but only a voice.

:עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים

יגוַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃

13. wayaged lakem 'eth-b'ritho 'asher tsiuah 'eth'kem la`asoth `asereth had'barim wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim.

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform,
that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

‹13› καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν,
τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein,
And He announced to you His covenant, which He gave charge to you to observe –
ta deka hrēmata, kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.
the ten discourses; and He wrote them upon two tablets of stone.

:אַתֶּם שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ עֹבְרִים אַתֶּם אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

ידוְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

14. w'othi tsiuah Yahúwah ba`eth hahiw' l'lamed 'eth'kem chuqim umish'patim la`asoth'kem 'otham ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut4:14 יהוה commanded me at that time to teach you statutes and judgments,

that you might perform them in the land where you are going over to possess it there.

‹14› καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα
καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoi eneteilato kyrios en tō kairō ekeinō didaxai hymas dikaiōmata
And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances
kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs,
and judgments, for you to do them upon the land
eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn.
into which you enter there to inherit it.

---

15 ‏כִּי־לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם

15. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem ki lo' r'ithem kal-t'munah
b'yom diber Yahúwah 'aleykem b'Choreb mitok ha'esh.

Deut4:15 So watch your souls carefully, since you did not see any form
on the day ‏דִּבֶּר‏ spoke to you at Choreb from the midst of the fire,

‹15› καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn,
And you shall guard exceedingly your lives,
hoti ouk eidete homoiōma en tē hēmerą,
that you not behold any representation in the day
hę elalēsen kyrios pros hymas en Chōrēb en tō orei
in which YHWH spoke to you in Horeb in the mountain
ek mesou tou pyros.
from the midst of the fire.

---

16 ‏פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃

16. pen-tash'chithun wa`asithem lakem pesel t'munath kal-samel
tab'nith zakar 'o n'qebah.

Deut4:16 lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image,
the form of any figure, the likeness of male or female,

‹16› μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα,
πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,

16 mē anomēsēte kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma,

Lest you should act lawlessly, and make to yourselves a carving representation,
pasan eikona, homoiōma arsenikou ē thēlykou,
any image, a representation of a male or female;

יז תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃

17. tab'nith kal-b'hemah 'asher ba'arets tab'nith kal-tsipor kanaph
'asher ta`uph bashamayim.

Deut4:17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird
that flies in the heavens,

‹17› ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς,
ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
17 homoiōma pantos ktēnous tōn ontōn epi tēs gēs,
a representation of any beast of the ones being upon the earth;
homoiōma pantos orneou pterōtou, ho petatai hypo ton ouranon,
a representation of any bird feathered which flies under the heavens;

יח תַּבְנִית כָּל־רֹמֶשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

18. tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah
'asher-bamayim mitachath la'arets.

Deut4:18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish
that is in the water under the earth.

‹18› ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος,
ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.
18 homoiōma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs,
a representation of any reptile which crawls upon the earth;
homoiōma pantos ichthuos, hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
a representation of any fish, as many as are in the waters underneath the earth.

יט וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמָיִם

וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם
אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

19. uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iath 'eth-hashemesh
w'eth-hayareach w'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim
w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam
'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha`amim tachath kal-hashamayim.

Deut4:19 and lest you lift up your eyes to the heavens and see the sun and the moon
and the stars, all the host of the heavens, and be drawn away and worship them
and serve them; which ЯHWH your El has allotted them to all the peoples
under the whole heavens.

‹19› καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην
καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς
καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν
τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

19 kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn
And lest looking up into the heavens, and beholding the sun, and the moon,
kai tous asteras kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis
and the stars, and all the cosmos of the heavens wandering,
proskynēsēs autois kai latreusēs autois,
you should do obeisance to them, and you should serve them,
ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou.
which bestowed YHWH your El them to all the nations underneath the heavens.

כוְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

20. w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim
lih'yoth lo l'`am nachalah kayom hazeh.

Deut4:20 But ЯHWH has taken you and brought you out of the iron furnace,
from Mitsrayim, to be a people to Him, an inheritance, as this day.

‹20› ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς
ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou
you But took Elohim, and led you from out of the furnace of iron, out of Egypt,
einai autō laon egklēron hōs en tē hēmerą tautē.
to be to Him people a hereditary, as in this day.

כאוַיהוָה הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי

עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וְלִבְלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

21. waYahúwah hith'aneph-bi `al-dib'reykem wayishaba` l'bil'ti `ab'ri 'eth-haYar'den ul'bil'ti-bo' 'el-ha'arets hatobah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut4:21 Now ✡ was angry with me on your account,
and swore that I would not cross the Yarden, and that I would not come to the good land
which ✡ your El is giving you as an inheritance.

‹21› καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν
καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ιορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω
εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

21 kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legomenōn
And YHWH was enraged with me on account of the things having been said
hyph' hymōn kai ōmosen hina mē diabō ton Iordanēn touton
by you. And he swore by an oath that I should not pass over this Jordan,
kai hina mē eiselthō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērǭ;
and that I should not enter into the land which YHWH the El gives to you by lot.

כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃

22. ki 'anoki meth ba'arets hazo'th 'eyneni `ober 'eth-haYar'den w'atem `ob'rim wirish'tem 'eth-ha'arets hatobah hazo'th.

Deut4:22 For I shall die in this land, I shall not cross the Yarden,
but you shall cross and take possession of this good land.

‹22› ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ιορδάνην τοῦτον,
ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

22 egō gar apothnēskō en tę̄ gę̄ tautę̄ kai ou diabainō ton Iordanēn touton,
For I die in this land, and I shall not pass over this Jordan.
hymeis de diabainete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.
But you shall pass over and shall inherit land this good.

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

23. hisham'ru lakem pen-tish'k'chu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher karath `imakem wa`asithem lakem pesel t'munath kol 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of ✡ your El
which He made with you, and make for yourselves a graven image,
the likeness of anything which ✡ your El has commanded you.

‹23› προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων,
ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου·

23 prosechete hymeis, mē epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn,
Take heed to yourselves! lest you should forget the covenant of YHWH your El,
hēn dietheto pros hymas, kai poiēsēte hymin heautois
which He ordained with you, and you should make to you yourselves
glypton homoiōma pantōn,
a carving representation of all of
hōn synetaxe soi kyrios ho theos sou;
which gave orders to you not to do YHWH your El.

כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ פ

24. ki Yahúwah ‘Eloheyak ‘esh ‘ok’lah hu’ ‘El qana’.

Deut4:24 For ג֣ו֔ your El, He is a consuming fire, a jealous El.

‹24› ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.

24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.
For YHWH your El fire a consuming is a jealous El.

כה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃

25. ki-tholid banim ub’ney banim w’noshan’tem ba’arets
w’hish’chatem wa`asithem pesel t’munath kol
wa`asithem hara` b’`eyney Yahúwah-‘Eloheyak l’hak’`iso.

Deut4:25 When you shall beget of sons and sons’ sons and have remained long
in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything,
and do that which is evil in the sight of ג֣ו֔ your El so as to provoke Him to anger,

‹25› Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς
καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν,

25 Ean de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou
And if you should procreate sons and sons of your sons,
kai chronisēte epi tēs gēs kai anomēsēte
and you should pass time upon the land, and you should act lawlessly,
kai poiēsēte glypton homoiōma pantos
and you should make a carving representation of any thing,

kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn
and you should do the wicked thing in the presence of YHWH our El
parorgisai auton,
to provoke Him to anger,

כו הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
תֹּאבְדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃

26. ha`idothi bakem hayom ‘eth-hashamayim w’eth-ha’arets
ki-‘abod to’bedun maher me`al ha’arets ‘asher ‘atem `ob’rim ‘eth-haYar’den
shamah l’rish’tah lo’-tha’arikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.

Deut4:26 I call the heaven and the earth to witness against you today,
that you shall surely perish quickly from the land
where you are going over the Yarden there to possess it.
You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

‹26› διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν·
οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ’ αὐτῆς, ἀλλ’ ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε.
26 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn
I call to testify against you today both the heavens and the earth,
hoti apōleią apoleisthe apo tēs gēs,
that by destruction you shall be destroyed from the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;
in which you pass over the Jordan there to inherit it.
ouchi polychronieite hēmeras ep’ autēs,
You shall not delay long days upon it,
all’ ē ektribē ektribēsesthe.
but by obliteration you shall be obliterated.

כז וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃

27. w’hephits Yahúwah ‘eth’kem ba`amim
w’nish’ar’tem m’they mis’par bagoyim ‘asher y’naheg Yahúwah ‘eth’kem shamah.

Deut4:27 Yahúwah shall scatter you among the peoples,
and you shall be left few in number among the nations where Yahúwah lead you away there.

‹27› καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin
And YHWH shall disseminate you among all the nations,
kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō̧ en tois ethnesin,
and there shall be left few in number among all the nations
eis hous eisaxei kyrios hymas ekei.
into which YHWH shall bring you there.

כחוַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃

28. wa`abad'tem-sham 'elohim ma`aseh y'dey 'adam `ets wa'eben
'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm'`un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

Deut4:28 There you shall serve mighty ones, the work of man's hands, wood and stone,
which neither see nor hear nor eat nor smell.

‹28› καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.

28 kai latreusete ekei theois heterois,
And you shall serve there other mighty ones,
ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,
works of the hands of man – wood and stones,
hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.
which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

כטוּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut4:29 But from there you shall seek ʾElohiym your El,
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and with all your soul.

‹29› καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε αὐτόν,
ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου·

29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn
And you shall seek after there YHWH your El,
kai heurēsete auton, hotan ekzētēsēte auton
and you shall find Him whenever you should seek after Him

ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tę thlipsei sou;
with entire heart your, and with entire soul your in your affliction.

בְּצַרְתְּךָ וּמְצָאוּךָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים 30
וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃

30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`'at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
you shall return to יהוה your El and listen to His voice.

‹30› καὶ εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ·
30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō tōn hēmerōn,
And shall find you all these words at the last of the days,
kai epistraphēsē pros kyrion ton theon sou kai eisakousē tēs phōnēs autou;
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to His voice.

כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ 31
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃

31. ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chitheak
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba` lahem.

Deut4:31 For יהוה your El is a compassionate El; He shall not fail you
nor destroy you nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

‹31› ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,
οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.
31 hoti theos oiktirmōn kyrios ho theos sou,
For YHWH your El is El of pity.
ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,
He shall not abandon you, nor in any way shall he obliterate you;
ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou,
He shall not forget the covenant of your fathers,
hēn ōmosen autois.
which He swore by an oath to them.

כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם 32

אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃

32. ki sh'al-na' l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom
'asher bara' 'Elohim 'adam `al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim
w'`ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before your faces,
since the day that Elohim created man on the earth,
and from the one end of the heavens to the other end of the heavens.
Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

‹32› ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο·

32 eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,
Ask days former! the ones having taken place prior of you, from the day
hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs,
of which Elohim created man upon the earth,
kai epi to akron tou ouranou
and upon the one extremity of the heavens
heōs akrou tou ouranou,
unto the other extremity of the heavens,
ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;
if anything has taken place according to thing this great, if was heard such;

לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃

33. hashama` `am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh
ka'asher-shama`'at 'attah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire,
as you have heard it, and survived?

‹33› εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos
if has heard a nation the voice of the living Elohim speaking
ek mesou tou pyros, hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;
in the midst of the fire, in which manner you have heard and lived;

לד אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי
מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה
וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃

34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth ub'moph'thim ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora'im g'dolim k'kol 'asher-`asah lakem Yahúwah 'Eloheykem b'Mits'rayim l'`eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation
from within another nation by trials, by signs and by wonders and by war
and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors,
according to all that יהוה your El did for you in Mitsrayim before your eyes?

‹34› εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·

34 ei epeirasen ho theos eiselthōn labein heautō ethnos
if Elohim tested, entering to take to himself a nation
ek mesou ethnous en peirasmō kai en sēmeiois kai en terasin
from out of the midst of a nation, for a test; and in signs, and in miracles,
kai en polemō kai en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
and by war, and by hand a fortified, and with arm a high, and in visions great,
kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō
according to all as much as did YHWH our El in Egypt,
enōpion sou blepontos;
in the presence of your seeing;

:ראית אתה לדעת כי יהוה הוא האלהים אין עוד מלבדו 35

לה אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃

35. 'attah har'eath lada`ath ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od mil'bado.

Deut4:35 To you it was shown that you might know that יהוה, He is the Elohim;
there is no other besides Him.

‹35› ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin,
so as to see yourself that YHWH your El, He is Elohim,
kai ouk estin eti plēn autou.
and there is not yet one besides Him.

מן השמים השמיעך את־קלו ליסרך ועל־הארץ 36
:אכלך יראך אשו הגדלה אשר־אכל ודבריו שמעת מתוך האש

לו מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָ וְעַל־הָאָרֶץ

הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

36. min-hashamayim hish'mi`ak 'eth-qolo l'yas'reak
w'`al-ha'arets her'ak 'eth-'isho hag'dolah ud'barayu shama`'at mitok ha'esh.

Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you;
and on the earth He let you see His great fire, and you heard His words
from the midst of the fire.

‹36› ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se,
From out of the heavens audible he made His voice, to correct you;
kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega,
and upon the earth He showed you fire His great;
kai ta hrēmata autou ēkousas ek mesou tou pyros.
and His discourses you heard from the midst of the fire.

וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃

37. w'thachath ki 'ahab 'eth-'abotheyak wayib'char b'zar'`o 'acharayu
wayotsi'ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them.
And He brought you out with His presence from Mitsrayim by His great power,

‹37› διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν
μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou
It is on account of His loving your fathers
kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas
that He chose their seed after them – you.
kai exēgagen se autos en tē ischui autou tē megalē ex Aigyptou
And He led you Himself by strength His great from out of Egypt,

---

לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ
לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

38. l'horish goyim g'dolim wa`atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak
latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from your faces of nations greater and mightier than you,
to bring you in and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

‹38› ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου

εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.
38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou
to utterly destroy nations great and stronger than you before your face,
eisagagein se dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.
to bring you and to give to you their land to inherit as you have today.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים 39
:מִתָּחַת אֵין עוֹד

לט וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

39. w'yada`'at hayom wahasheboath 'el-l'babeak ki Yahúwah hu' ha'Elohim bashamayim mima`al w'`al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that יְהוָה, He is the Elohim in the heavens above and on the earth below; there is no other.

‹39› καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου,
οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ·
39 kai gnōsē sēmeron kai epistraphēsē tē dianoia hoti kyrios ho theos sou,
And you shall know today, and shall turn your mind, that YHWH your El –
houtos theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō,
He is the Elohim, in the heavens upward, and upon the earth below;
kai ouk estin eti plēn autou;
and there is not any besides Him.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים: פ 40
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים
אֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים: פ

40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom 'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma`an ta'arik yamim `al-ha'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments
which I am giving you today, that it may go well with you
and with your sons after you, and that you may prolong your days on the land
which יְהוָה your El is giving you all the days.

‹40› καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.
40 kai phylaxē ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou,
And you shall guard His commandments, and His ordinances,

hosas egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi genētai
as many as I give charge to you today; that good to you it should be,
kai tois huiois sou meta se, hopōs makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
and to your sons after you, so that long-lived you should be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.
of which YHWH your El gives to you all the days.

:ש֔ש ׳ֵבֵ֣ע ׳ַדַּ֖ע ׳ַרְבַּ֑ע ׳ַמֹּ֣י ש֔ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש 41

מא אָ֣ז יַבְדִּ֣יל מֹשֶׁ֔ה שָׁלֹ֖שׁ עָרִ֑ים בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן מִזְרְחָ֖ה שָֽׁמֶשׁ׃

41. ‘az yab’dil Mosheh shalosh `arim b’`eber haYar’den miz’r’chah shamesh.

Deut4:41 Then Mosheh set apart three cities across the Yarden to the sunrising,

‹41› Τότε ἀφώρισεν Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatolōn hēliou
Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun,

---

׳ַרְבַּ֣ע ׳ַמֹּ֣ש-׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש 42
:׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש-׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש-׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש-׳ַמֹּ֣ש

מב לָנֻ֣ס שָׁ֠מָּה רוֹצֵ֨חַ אֲשֶׁ֤ר יִרְצַח֙ אֶת־רֵעֵ֣הוּ בִּבְלִי־דַ֔עַת וְה֥וּא
לֹא־שֹׂנֵ֖א לוֹ֙ מִתְּמ֣וֹל שִׁלְשׁ֔וֹם וְנָ֕ס אֶל־אַחַ֥ת מִן־הֶֽעָרִ֖ים הָאֵ֑ל וָחָֽי׃

42. lanus shamah rotseach ‘asher yir’tsach ‘eth-re`ehu bib’li-da`ath
w’hu’ lo’-sone’ lo mit’mol shil’shom w’nas ‘el-‘achath min-he`arim ha’el wachay.

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares,
And he hated him not before yesterday and the third day;
and by fleeing to one of these cities he might live:

‹42› φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς
καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης,
καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται·

42 phygein ekei ton phoneutēn,
to flee there for the man-killer
hos an phoneusē ton plēsion ouk eidōs
who ever should have slaughtered the neighbor not knowingly,
kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai tritēs,
and this one having not detested him before yesterday and the third day before.
kai katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai;
And he shall take refuge in one of these cities, and he shall live –

׳ַרְבַּ֣ע ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש-׳ַמֹּ֣ש 43
:׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש ׳ַמֹּ֣ש-׳ַמֹּ֣ש

מג אֶת־בֶּ֤צֶר בַּמִּדְבָּר֙ בְּאֶ֣רֶץ הַמִּישֹׁ֔ר לָֽרְאוּבֵנִ֑י
וְאֶת־רָאמֹ֥ת בַּגִּלְעָ֖ד לַגָּדִ֑י וְאֶת־גּוֹלָ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן לַמְנַשִּֽׁי׃

43. ‘eth-Betser bamid’bar b’erets hamishor laRu’ubeni

w'eth-Ra'moth baGil'`ad laGadi w'eth-Golan baBashan laM'nassi.

Deut4:43 Betser in the wilderness in the plain country of the Reubenites,
and Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

‹43› τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην
καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση.
43 tēn Bosor en tē erēmō en tē gē tē pedinē tō Roubēn
Bezer in the wilderness, in the land in the plain of Reuben;
kai tēn Ramōth en Galaad tō Gaddi kai tēn Gaulōn en Basan tō Manassē.
and Ramoth in Gilead to the Gadites; and Golon in Bashan to the Manassites.

:ישְׂרָאֵל מד וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי

44. w'zo'th hatorah 'asher-sam Mosheh liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Deut4:44 Now this is the law which Mosheh set before the sons of Yisra'El;

‹44› Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ·
44 Houtos ho nomos, hon paretheto Mōusēs enōpion huiōn Israēl;
This is the Law which Moses placed before the sons of Israel.

:מִמִּצְרָיִם בְּצֵאתָם לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֹשֶׁה דִּבֶּר אֲשֶׁר מה אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

45. 'eleh ha`edoth w'hachuqim w'hamish'patim
'asher diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:45 these are the testimonies and the statutes and the ordinances
which Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, when they came out from Mitsrayim,

‹45› ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου
45 tauta ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,
hosa elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl en tē erēmō
as many as Moses spoke to the sons of Israel in the wilderness,
exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
in their coming forth from the land of Egypt,

:מִמִּצְרָיִם בְּצֵאתָם לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֹשֶׁה דִּבֶּר אֲשֶׁר מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

46. b'`eber haYar'den bagay' mul Beyth P'`or b'erets Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:46 beyond the Yarden, in the valley opposite Beyth-Peor,
in the land of Sichon king of the Emorites who lived at Cheshbon,
whom Mosheh and the sons of Yisra'El defeated when they came out from Mitsrayim.

‹46› ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογωρ
ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων,
οὓς ἐπάταξεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

46 en tō̧ peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr
on the other side of the Jordan, in the ravine near the house of Peor,
en gȩ̄ Sēōn basileōs tōn Amorraiōn,
in the land of Sihon king of the Amorites
hos katō̧kei en Esebōn, hous epataxen Mōusēs
whom dwelt in Heshbon, who Moses struck,
kai hoi huioi Israēl exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
and the sons of Israel, in their coming forth from out of the land of Egypt.

וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי מז
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃

47. wayir'shu 'eth-'ar'tso w'eth-'erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den miz'rach shamesh.

Deut4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan,
the two kings of the Emorites, who were across the Yarden to the sunrising,

‹47› καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν,
δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,

47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan,
And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,
duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou
two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,
kat' anatolas hēliou,
according to the rising of the sun.

מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן מח
וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃

48. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon,
even unto Mount Sion (that is, Chermon),

‹48› ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων, ὅ ἐστιν Αερμων,

48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,
From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon,
kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,
and upon the mountain of Sion, which is Hermon,

---

49 וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃ פ

49. w'kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah
w'`ad yam ha`Arabah tachath 'ash'doth haPis'gah.

Deut4:49 with all the Arabah across the Yarden to the sunrising,
even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

‹49› πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου
κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou
all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan
kat' anatolas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn.
according to the rising of the sun by Asedoth – the one of dressed stone.

Chapter 5

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃

1. wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'eth-hachuqim
w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki dober b'az'neykem hayom ul'mad'tem 'otham
ush'mar'tem la`asotham.

Deut5:1 Then Mosheh called to all Yisra'El and said to them: Hear, O Yisra'El,
the statutes and the ordinances which I am speaking today in your hearing,
that you may learn them and observe to do them.

‹5:1› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντα Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ,
τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,

καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.

1 Kai ekalesen Mōusēs panta Israēl kai eipen pros autous Akoue, Israēl,
And Moses called all Israel, and he said to them, Hear O Israel,
ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa egō lalō en tois ōsin hymōn en tē hēmerą tautē,
the ordinances and the judgments! as many as I speak in your ears in this day.
kai mathēsesthe auta kai phylaxesthe poiein auta.
And you shall learn them, and guard to do them.

:בְּחֹרֵב כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 2

ב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃

2. Yahúwah ‘Eloheynu karath `imanu b’rith b’Choreb.

Deut5:2 יְהוָה our El made a covenant with us at Choreb.

‹2› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ·

2 kyrios ho theos hymōn dietheto pros hymas diathēkēn en Chōrēb;
YHWH your El ordained to you a covenant in Horeb.

:הַזֹּאת הַבְּרִית אֶת כָּרַת יְהוָה אֶת אֲבֹתֵינוּ לֹא 3
חַיִּים כֻּלָּנוּ פֹּה הַיּוֹם אֵלֶּה אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ כִּי

ג לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃

3. lo’ ‘eth-‘abotheynu karath Yahúwah ‘eth-hab’rith hazo’th
ki ‘itanu ‘anach’nu ‘eleh phoh hayom kulanu chayim.

Deut5:3 יְהוָה did not make this covenant with our fathers,
but with us, even us, who are all of us alive here today.

‹3› οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην,
ἀλλ’ ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον·

3 ouchi tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn,
Not with your fathers YHWH ordained this covenant,
all’ ē pros hymas, hymeis hōde pantes zōntes sēmeron;
but only with you; even you here all living today.

:אֵשׁ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בָּהָר עִמָּכֶם דִּבֶּר יְהוָה פָּנִים בְּפָנִים 4

ד פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

4. panim b’phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha’esh.

Deut5:4 יְהוָה spoke to you face to face at the mountain from the midst of the fire,

‹4› πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρός

4 prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros
Face to face YHWH spoke to you in the mountain from the midst of the fire.

יְהוָה־דָּבָר לֵאמֹר 5

יהוה אלהינו כרת עמנו ברית בחרב׃ ד לא את־אבתינו כרת יהוה את־הברית הזאת כי אתנו אנחנו אלה פה היום כלנו חיים׃ ה פנים בפנים דבר יהוה עמכם בהר מתוך האש׃ ו אנכי יהוה אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים׃ ז לא יהיה־לך אלהים אחרים על־פני׃ ח לא־תעשה־לך פסל כל־תמונה אשר בשמים ממעל ואשר בארץ מתחת ואשר במים מתחת לארץ׃ ט לא־תשתחוה להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקד עון אבות על־בנים על־שלשים ועל־רבעים לשנאי׃ י ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי׃ יא לא תשא את־שם־יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר־ישא את־שמו לשוא׃ יב שמור את־יום השבת לקדשו כאשר צוך יהוה אלהיך׃ יג ששת ימים תעבד ועשית כל־מלאכתך׃ יד ויום השביעי שבת ליהוה אלהיך לא־תעשה כל־מלאכה אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך ושורך וחמרך וכל־בהמתך וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמתך כמוך׃ טו וזכרת כי־עבד היית בארץ מצרים ויצאך יהוה אלהיך משם ביד חזקה ובזרוע נטויה על־כן צוך יהוה אלהיך לעשות את־יום השבת׃ טז כבד את־אביך ואת־אמך כאשר צוך יהוה אלהיך למען יאריכון ימיך ולמען ייטב לך על האדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך׃ יז לא תרצח ולא תנאף ולא תגנב ולא תענה ברעך עד שוא׃ יח ולא תחמד אשת רעך ולא תתאוה בית רעך שדהו ועבדו ואמתו שורו וחמרו וכל אשר לרעך׃ יט את־הדברים האלה דבר יהוה אל־כל־קהלכם בהר מתוך האש הענן והערפל קול גדול ולא יסף ויכתבם על־שני לחת אבנים ויתנם אלי׃ כ ויהי כשמעכם את־הקול מתוך החשך וההר בוער באש ותקרבון אלי כל ראשי שבטיכם וזקניכם׃ כא ותאמרו הן הראנו יהוה אלהינו את־כבדו ואת־גדלו ואת־קולו שמענו מתוך האש היום הזה ראינו את־הדבר הזה כי־יידבר אלהים את־האדם וחי׃ כב ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת אם־יוספים אנחנו לשמע את־קול יהוה אלהינו עוד ומתנו׃ כג כי מי כל־בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדברים מתוך האש כמנו ויחי׃ כד קרב אתה ושמע את כל־אשר יאמר יהוה אלהינו ואתה תדבר אל־יהוה אלהינו את כל־אשר ידבר אליך יהוה אלהינו ושמענו ועשינו׃ כה וישמע יהוה את־קול דבריכם בדברכם אלי ויאמר יהוה אלי שמעתי את־קול דברי העם הזה אשר דברו אליך היטיבו כל אשר דברו׃ כו מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה אתי ולשמר את־כל־מצותי כל־הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם׃ כז לך אמר להם שובו לכם לאהליכם׃ כח ואתה פה עמד עמדי ואדברה אליך את כל־המצוה והחקים והמשפטים אשר תלמדם ועשו בארץ אשר אני נתן להם לרשתה׃ כט ושמרתם לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם לא תסורון ימין ושמאל׃ ל בכל־הדרך אשר צוה יהוה אלהיכם אתכם תלכו למען תחיון וטוב לכם והארכתם ימים בארץ אשר תירשון׃ א ואת־המצוה החקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה׃ ב למען תירא את־יהוה אלהיך לשמר את־כל־חקתיו ומצותיו אנכי מצוך אתה ובנך ובן־בנך כל ימי חייך ולמען יארכון ימיך׃ ג ושמעת ישראל ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבון מאד כאשר דבר יהוה אלהי אבתיך לתת לך ארץ זבת חלב ודבש׃ ד שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד׃ ה ואהבת את־יהוה אלהיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך׃ ו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על־לבבך׃ ז ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך׃ ח וקשרתם לאות על־ידך והיו לטטפת בין עיניך׃ ט וכתבתם על־מזזות ביתך ובשעריך׃ י והיה כי־יבאך יהוה אלהיך אל־הארץ אשר נשבע לאבתיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת לך ערים גדלות וטובות אשר לא בנית׃ יא ובתים מלאים כל־טוב אשר לא מלאת והבורות חצובים אשר לא חצבת כרמים וזיתים אשר לא נטעת ואכלת ושבעת׃ יב השמר לך פן־תשכח את־יהוה אשר הוציאך מארץ מצרים מבית עבדים׃ יג את־יהוה אלהיך תירא ואתו תעבד ובשמו תשבע׃ יד לא תלכון אחרי אלהים אחרים מאלהי העמים אשר סביבתיכם׃ טו כי אל קנא יהוה אלהיך בקרבך פן־יחרה אף־יהוה אלהיך בך והשמידך מעל פני האדמה׃ טז לא תנסו את־יהוה אלהיכם כאשר נסיתם במסה׃ יז שמור תשמרון את־מצות יהוה אלהיכם ועדתיו וחקיו אשר צוך׃ יח והישר והטוב בעיני יהוה למען ייטב לך ובאת וירשת את־הארץ הטובה אשר נשבע יהוה לאבתיך׃ יט להדף כל־אויביך מפניך כאשר דבר יהוה׃ כ כי ישאלך בנך מחר לאמר מה העדת והחקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהינו אתכם׃ כא ואמרת לבנך עבדים היינו לפרעה במצרים ויוציאנו יהוה ממצרים ביד חזקה׃ כב ויתן יהוה אתת ומופתים גדלים ורעים במצרים בפרעה ובכל־ביתו לעיני׃ כג ואתנו הוציא משם למען הביא לתת־לנו את־הארץ אשר נשבע לאבתינו׃ כד ויצונו יהוה לעשות את כל־החקים האלה ליראה את־יהוה אלהינו לטוב לנו כל־הימים לחיתנו כהיום הזה׃ כה וצדקה תהיה־לנו כי נשמר לעשות את כל־המצוה הזאת לפני יהוה אלהינו כאשר צונו׃ א כי־יבאך יהוה אלהיך אל־הארץ אשר אתה בא־שמה לרשתה ונשל גוים רבים מלפניך החתי והגרגשי והאמרי והכנעני והפרזי והחוי והיבוסי שבעה גוים רבים ועצומים ממך׃ ב ונתנם יהוה אלהיך לפניך והכיתם החרם תחרים אותם לא־תכרת להם ברית ולא תחנם׃ ג ולא תתחתן בם בתך לא־תתן לבנו ובתו לא־תקח לבנך׃ ד כי יסיר את־בנך מאחרי ועבדו אלהים אחרים וחרה אף־יהוה בכם והשמידך מהר׃ ה כי אם־כה תעשו להם מזבחתיהם תתצו ומצבתם תשברו ואשריהם תגדעון ופסיליהם תשרפון באש׃ ו כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך בך בחר יהוה אלהיך להיות לו לעם סגלה מכל העמים אשר על־פני האדמה׃ ז לא מרבכם מכל־העמים חשק יהוה בכם ויבחר בכם כי־אתם המעט מכל־העמים׃ ח כי מאהבת יהוה אתכם ומשמרו את־השבעה אשר נשבע לאבתיכם הוציא יהוה אתכם ביד חזקה ויפדך מבית עבדים מיד פרעה מלך מצרים׃ ט וידעת כי יהוה אלהיך הוא האלהים האל הנאמן שמר הברית והחסד לאהביו ולשמרי מצותיו לאלף דור׃ י ומשלם לפניו אל־אבדו לפניו לא יאחר לפניו ישלם׃ יא ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם׃ יב והיה עקב תשמעון את־המשפטים האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר יהוה אלהיך לך את־הברית ואת־החסד אשר נשבע לאבתיך׃ יג ואהבך וברכך והרבך וברך פרי־בטנך ופרי אדמתך דגנך ותירשך ויצהרך שגר אלפיך ועשתרות צאנך על האדמה אשר נשבע לאבתיך לתת לך׃ יד ברוך תהיה מכל העמים לא יהיה בך עקר ועקרה ובבהמתך׃ טו והסיר יהוה ממך כל־חלי וכל־מדוי מצרים הרעים אשר ידעת לא ישימם בך ונתנם בכל־שנאיך׃ טז ואכלת את כל־העמים אשר יהוה אלהיך נתן לך לא תחוס עינך עליהם ולא תעבד את־אלהיהם כי־מוקש הוא לך׃ יז כי תאמר בלבבך רבים הגוים האלה ממני איכה אוכל להורישם׃ יח לא תירא מהם זכר תזכר את אשר־עשה יהוה אלהיך לפרעה ולכל־מצרים׃ יט המסת הגדלות אשר ראו עיניך והאתת והמופתים והיד החזקה והזרוע הנטויה אשר הוציאך יהוה אלהיך כן יעשה יהוה אלהיך לכל־העמים אשר־אתה ירא מפניהם׃ כ וגם את־הצרעה ישלח יהוה אלהיך בם עד אבד הנשארים והנסתרים מפניך׃ כא לא תערץ מפניהם כי יהוה אלהיך בקרבך אל גדול ונורא׃ כב ונשל יהוה אלהיך את־הגוים האל מפניך מעט מעט לא תוכל כלתם מהר פן־תרבה עליך חית השדה׃ כג ונתנם יהוה אלהיך לפניך והמם מהומה גדלה עד השמדם׃ כד ונתן מלכיהם בידך ואבדת את־שמם מתחת השמים לא־יתיצב איש בפניך עד השמדך אתם׃ כה פסילי אלהיהם תשרפון באש לא תחמד כסף וזהב עליהם ולקחת לך פן־תוקש בו כי תועבת יהוה אלהיך הוא׃ כו ולא־תביא תועבה אל־ביתך והיית חרם כמהו שקץ תשקצנו ותעב תתעבנו כי חרם הוא׃ א כל־המצוה אשר אנכי מצוך היום תשמרון לעשות למען תחיון ורביתם ובאתם וירשתם את־הארץ אשר נשבע יהוה לאבתיכם׃ ב וזכרת את כל־הדרך אשר הוליכך יהוה אלהיך זה ארבעים שנה במדבר למען ענתך לנסתך לדעת את אשר בלבבך התשמר מצותו אם־לא׃ ג וינתך וירעבך ויאכלך את־המן אשר לא ידעת ולא ידעון אבתיך למען הודיעך כי לא על־הלחם לבדו יחיה האדם כי על כל־מוצא פי־יהוה יחיה האדם׃ ד שמלתך לא־בלתה מעליך ורגלך לא בצקה זה ארבעים שנה׃ ה וידעת עם־לבבך כי כאשר יסר איש את־בנו יהוה אלהיך מיסרך׃ ו ושמרת את־מצות יהוה אלהיך ללכת בדרכיו וליראה אתו׃ ז כי יהוה אלהיך מביאך אל־ארץ טובה ארץ נחלי מים עינת ותהמת יצאים בבקעה ובהר׃ ח ארץ חטה ושערה וגפן ותאנה ורמון ארץ־זית שמן ודבש׃ ט ארץ אשר לא במסכנת תאכל בה לחם לא תחסר כל־בה ארץ אשר אבניה ברזל ומהרריה תחצב נחשת׃ י ואכלת ושבעת וברכת את־יהוה אלהיך על הארץ הטבה אשר נתן־לך׃ יא השמר לך פן־תשכח את־יהוה אלהיך לבלתי שמר מצותיו ומשפטיו וחקתיו אשר אנכי מצוך היום׃ יב פן־תאכל ושבעת ובתים טובים תבנה וישבת׃ יג ובקרך וצאנך ירבין וכסף וזהב ירבה־לך וכל אשר־לך ירבה׃ יד ורם לבבך ושכחת את־יהוה אלהיך המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים׃ טו המוליכך במדבר הגדל והנורא נחש שרף ועקרב וצמאון אשר אין מים המוציא לך מים מצור החלמיש׃ טז המאכלך מן במדבר אשר לא ידעון אבתיך למען ענתך ולמען נסתך להיטבך באחריתך׃ יז ואמרת בלבבך כחי ועצם ידי עשה לי את החיל הזה׃ יח וזכרת את־יהוה אלהיך כי הוא הנתן לך כח לעשות חיל למען הקים את־בריתו אשר נשבע לאבתיך כיום הזה׃ יט והיה אם־שכח תשכח את־יהוה אלהיך והלכת אחרי אלהים אחרים ועבדתם והשתחוית להם העדתי בכם היום כי אבד תאבדון׃ כ כגוים אשר יהוה מאביד מפניכם כן תאבדון עקב לא תשמעון בקול יהוה אלהיכם׃ א שמע ישראל אתה עבר היום את־הירדן לבוא לרשת גוים גדלים ועצומים ממך ערים גדלות ובצורות בשמים׃ ב עם גדול ורם בני ענקים אשר אתה ידעת ואתה שמעת מי יתיצב לפני בני ענק׃ ג וידעת היום כי יהוה אלהיך הוא עבר לפניך אש אכלה הוא ישמידם והוא יכניעם לפניך והורשתם והאבדתם מהר כאשר דבר יהוה לך׃ ד אל־תאמר בלבבך בהדפ יהוה אלהיך אתם מלפניך לאמר בצדקתי הביאני יהוה לרשת את־הארץ הזאת וברשעת הגוים האלה יהוה מורישם מפניך׃ ה לא בצדקתך ובישר לבבך אתה בא לרשת את־ארצם כי ברשעת הגוים האלה יהוה אלהיך מורישם מפניך ולמען הקים את־הדבר אשר נשבע יהוה לאבתיך לאברהם ליצחק וליעקב׃ ו וידעת כי לא בצדקתך יהוה אלהיך נתן לך את־הארץ הטובה הזאת לרשתה כי עם־קשה־ערף אתה׃ ז זכר אל־תשכח את אשר הקצפת את־יהוה אלהיך במדבר למן היום אשר יצאת מארץ מצרים עד־באכם עד־המקום הזה מרים הייתם עם־יהוה׃ ח וגם בחרב הקצפתם את־יהוה ויתאנף יהוה בכם להשמיד אתכם׃ ט בעלתי ההרה לקחת לוחות האבנים לוחות הברית אשר כרת יהוה עמכם וארב בהר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי׃ י ויתן יהוה אלי את־שני לוחות האבנים כתבים באצבע אלהים ועליהם ככל־הדברים אשר דבר יהוה עמכם בהר מתוך האש ביום הקהל׃ יא ויהי מקץ ארבעים יום וארבעים לילה ויתן יהוה אלי את־שני לוחות האבנים לוחות הברית׃ יב ויאמר יהוה אלי קום רד מהר כי שחת עמך אשר הוצאת ממצרים סרו מהר מן־הדרך אשר צויתם עשו להם מסכה׃ יג ויאמר יהוה אלי לאמר ראיתי את־העם הזה והנה עם־קשה־ערף הוא׃ יד הנח לי ואשמידם ואמח את־שמם מתחת השמים ואעשה אתך לגוי עצום ורב ממנו ומעצמו׃ טו ואפן וארד מן־ההר וההר בוער באש ושני לוחות הברית על שתי ידי׃ טז וארא והנה חטאתם ליהוה אלהיכם עשיתם לכם עגל מסכה סרתם מהר מן־הדרך אשר צוה יהוה אתכם׃ יז ואתפש בשני הלחת ואשלכם מעל שתי ידי ואשברם לעיניכם׃ יח ואתנפל לפני יהוה כראשנה ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי על כל־חטאתכם אשר חטאתם לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו׃ יט כי יגרתי מפני האף והחמה אשר קצף יהוה עליכם להשמיד אתכם ויישמע יהוה אלי גם בפעם ההוא׃ כ ובאהרן התאנף יהוה מאד להשמידו ואתפלל גם בעד אהרן בעת ההוא׃ כא ואת חטאתכם אשר עשיתם את העגל לקחתי ואשרף באש ואכתת אתו טחון היטב עד אשר־דק לעפר ואשלך את־עפרו אל־הנחל הירד מן־ההר׃ כב ובתבערה מקצת ובמסה ובקברות התאוה מקצפים הייתם את־יהוה׃ כג וכשלחו יהוה אתכם מקדש ברנע לאמר עלו וירשו את־הארץ אשר נתתי לכם ותמרו את־פי יהוה אלהיכם ולא האמנתם לו ולא שמעתם בקולו׃ כד מיום דעתי אתכם מרים הייתם עם־יהוה׃ כה ואתנפל לפני יהוה את ארבעים היום ואת ארבעים הלילה אשר התנפלתי כי אמר יהוה להשמיד אתכם׃ כו ואתפלל אל־יהוה ואמר אדני יהוה אל־תשחת עמך ונחלתך אשר פדית בגדלך אשר הוצאת ממצרים ביד חזקה׃ כז זכר לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב אל־תפן אל־קשי העם הזה ואל־רשעו ואל־חטאתו׃ כח פן־יאמרו הארץ אשר הוצאתנו משם מבלתי יכולת יהוה להביא אתם אל־הארץ אשר דבר להם ומשנאתו אתם הוציאם להמיתם במדבר׃ כט והם עמך ונחלתך אשר הוצאת בכחך הגדול ובזרעך הנטויה׃ א בעת ההוא אמר יהוה אלי פסל־לך שני־לחת אבנים כראשנים ועלה אלי ההרה ועשית לך ארון עץ׃ ב ואכתב על־הלחת את־הדברים אשר היו על־הלחת הראשנים אשר שברת ושמתם בארון׃ ג ואעש ארון עצי שטים ואפסל שני־לחת אבנים כראשנים ואעל ההרה ושני הלחת בידי׃ ד ויכתב על־הלחת ככתב הראשון את עשרת הדברים אשר דבר יהוה אליכם בהר מתוך האש ביום הקהל ויתנם יהוה אלי׃ ה ואפן וארד מן־ההר וארד בארון אשר עשיתי ויהיו שם כאשר צוני יהוה׃ ו ובני־ישראל נסעו מבארת בני־יעקן מוסרה שם מת אהרן ויקבר שם ויכהן אלעזר בנו תחתיו׃ ז משם נסעו הגדגדה ומהגדגד יטבתה ארץ נחלי מים׃ ח בעת ההוא הבדיל יהוה את־שבט הלוי לשאת את־ארון ברית־יהוה לעמד לפני יהוה לשרתו ולברך בשמו עד היום הזה׃ ט על־כן לא־היה ללוי חלק ונחלה עם־אחיו יהוה הוא נחלתו כאשר דבר יהוה אלהיך לו׃ י ואנכי עמדתי בהר כימים הראשנים ארבעים יום וארבעים לילה וישמע יהוה אלי גם בפעם ההוא לא־אבה יהוה השחיתך׃ יא ויאמר יהוה אלי קום לך למסע לפני העם ויבאו וירשו את־הארץ אשר נשבעתי לאבתם לתת להם׃ יב ועתה ישראל מה־יהוה אלהיך שאל מעמך כי אם־ליראה את־יהוה אלהיך ללכת בכל־דרכיו ולאהבה אתו ולעבד את־יהוה אלהיך בכל־לבבך ובכל־נפשך׃ יג לשמר את־מצות יהוה ואת־חקתיו אשר אנכי מצוך היום לטוב לך׃ יד הן ליהוה אלהיך השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר־בה׃ טו רק באבתיך חשק יהוה לאהבה אתם ויבחר בזרעם אחריהם בכם מכל העמים כהיום הזה׃ טז ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד׃ יז כי יהוה אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים האל הגדל הגבר והנורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד׃ יח עשה משפט יתום ואלמנה ואהב גר לתת לו לחם ושמלה׃ יט ואהבתם את־הגר כי־גרים הייתם בארץ מצרים׃ כ את־יהוה אלהיך תירא אתו תעבד ובו תדבק ובשמו תשבע׃ כא הוא תהלתך והוא אלהיך אשר עשה אתך את־הגדלות ואת־הנוראות האלה אשר ראו עיניך׃ כב בשבעים נפש ירדו אבתיך מצרימה ועתה שמך יהוה אלהיך ככוכבי השמים לרב׃ א ואהבת את־יהוה אלהיך ושמרת משמרתו וחקתיו ומשפטיו ומצותיו כל־הימים׃ ב וידעתם היום כי לא את־בניכם אשר לא־ידעו ואשר לא־ראו את־מוסר יהוה אלהיכם את־גדלו את־ידו החזקה ואת־זרעו הנטויה׃ ג ואת־אתתיו ואת־מעשיו אשר עשה בתוך מצרים לפרעה מלך־מצרים ולכל־ארצו׃ ד ואשר עשה לחיל מצרים לסוסיו ולרכבו אשר הציף את־מי ים־סוף על־פניהם ברדפם אחריכם ויאבדם יהוה עד היום הזה׃ ה ואשר עשה לכם במדבר עד־באכם עד־המקום הזה׃ ו ואשר עשה לדתן ולאבירם בני אליאב בן־ראובן אשר פצתה הארץ את־פיה ותבלע אתם ואת־בתיהם ואת־אהליהם ואת כל־היקום אשר ברגליהם בקרב כל־ישראל׃ ז כי עיניכם הרואות את כל־מעשה יהוה הגדול אשר עשה׃ ח ושמרתם את כל־המצוה אשר אנכי מצוך היום למען תחזקו ובאתם וירשתם את־הארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה׃ ט ולמען תאריכו ימים על האדמה אשר נשבע יהוה לאבתיכם לתת להם ולזרעם ארץ זבת חלב ודבש׃ י כי הארץ אשר אתה בא־שמה לרשתה לא כארץ מצרים הוא אשר יצאתם משם אשר תזרע את־זרעך והשקית ברגלך כגן הירק׃ יא והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעת למטר השמים תשתה־מים׃ יב ארץ אשר יהוה אלהיך דרש אתה תמיד עיני יהוה אלהיך בה מרשית השנה ועד אחרית שנה׃ יג והיה אם־שמע תשמעו אל־מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את־יהוה אלהיכם ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם׃ יד ונתתי מטר־ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך׃ טו ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת׃ טז השמרו לכם פן־יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם׃ יז וחרה אף־יהוה בכם ועצר את־השמים ולא־יהיה מטר והאדמה לא תתן את־יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם׃ יח ושמתם את־דברי אלה על־לבבכם ועל־נפשכם וקשרתם אתם לאות על־ידכם והיו לטטפת בין עיניכם׃ יט ולמדתם אתם את־בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך׃ כ וכתבתם על־מזזות ביתך ובשעריך׃ כא למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה לאבתיכם לתת להם כימי השמים על־הארץ׃ כב כי אם־שמר תשמרון את כל־המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשתה לאהבה את־יהוה אלהיכם ללכת בכל־דרכיו ולדבקה־בו׃ כג והוריש יהוה את כל־הגוים האלה מלפניכם וירשתם גוים גדלים ועצומים ממכם׃ כד כל־המקום אשר תדרך כף־רגלכם בו לכם יהיה מן־המדבר והלבנון מן־הנהר נהר פרת ועד הים האחרון יהיה גבלכם׃ כה לא־יתיצב איש בפניכם פחדכם ומוראכם יתן על־פני כל־הארץ אשר תדרכו־בה כאשר דבר לכם׃ כו ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה׃ כז את־הברכה אשר תשמעו אל־מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום׃ כח והקללה אם־לא תשמעו אל־מצות יהוה אלהיכם וסרתם מן־הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלהים אחרים אשר לא־ידעתם׃ כט והיה כי־יבאך יהוה אלהיך אל־הארץ אשר אתה בא־שמה לרשתה ונתתה את־הברכה על־הר גרזים ואת־הקללה על־הר עיבל׃ ל הלא המה בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש בארץ הכנעני הישב בערבה מול הגלגל אצל אלני מרה׃ לא כי אתם עברים את־הירדן לבוא לרשת את־הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה וישבתם בה׃ לב ושמרתם לעשות את כל־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי נתן לפניכם היום׃ א אלה החקים והמשפטים אשר תשמרון לעשות בארץ אשר נתן יהוה אלהי אבתיך לך לרשתה כל־הימים אשר־אתם חיים על האדמה׃ ב אבד תאבדון את כל־המקמות אשר עבדו שם הגוים אשר אתם יורשים אתם את־אלהיהם על ההרים הרמים ועל־הגבעות ותחת כל־עץ רענן׃ ג ונתצתם את־מזבחתם ושברתם את־מצבתם ואשריהם תשרפון באש ופסילי אלהיהם תגדעון ואבדתם את־שמם מן־המקום ההוא׃ ד לא־תעשון כן ליהוה אלהיכם׃ ה כי אם־אל־המקום אשר יבחר יהוה אלהיכם משבטיכם לשום את־שמו שם לשכנו תדרשו ובאת שמה׃ ו והבאתם שמה עלתיכם וזבחיכם ומעשרתיכם ותרומת ידכם ונדריכם ונדבתיכם ובכרות בקרכם וצאנכם׃ ז ואכלתם שם לפני יהוה אלהיכם ושמחתם בכל משלח ידכם אתם ובתיכם אשר ברכך יהוה אלהיך׃ ח לא תעשון ככל אשר אנחנו עשים פה היום איש כל־הישר בעיניו׃ ט כי לא־באתם עד־עתה אל־המנוחה ואל־הנחלה אשר יהוה אלהיך נתן לך׃ י ועברתם את־הירדן וישבתם בארץ אשר יהוה אלהיכם מנחיל אתכם והניח לכם מכל־אויביכם מסביב וישבתם בטח׃ יא והיה המקום אשר יבחר יהוה אלהיכם בו לשכן שמו שם שמה תביאו את כל־אשר אנכי מצוה אתכם עלתיכם וזבחיכם מעשרתיכם ותרומת ידכם וכל מבחר נדריכם אשר נדרו ליהוה׃ יב ושמחתם לפני יהוה אלהיכם אתם ובניכם ובנתיכם ועבדיכם ואמהתיכם והלוי אשר בשעריכם כי אין־לו חלק ונחלה אתכם׃ יג השמר לך פן־תעלה עלתיך בכל־מקום אשר תראה׃ יד כי אם־במקום אשר יבחר יהוה באחד שבטיך שם תעלה עלתיך ושם תעשה כל אשר־אנכי מצוך׃ טו רק בכל־אות נפשך תזבח ואכלת בשר כברכת יהוה אלהיך אשר נתן־לך בכל־שעריך הטמא והטהור יאכלנו כצבי וכאיל׃ טז רק הדם לא תאכלו על־הארץ תשפכנו כמים׃ יז לא־תוכל לאכל בשעריך מעשר דגנך תירשך ויצהרך ובכרות בקרך וצאנך וכל נדריך אשר תדר ונדבתיך ותרומת ידך׃ יח כי אם־לפני יהוה אלהיך תאכלנו במקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך והלוי אשר בשעריך ושמחת לפני יהוה אלהיך בכל משלח ידך׃ יט השמר לך פן־תעזב את־הלוי כל־ימיך על אדמתך׃ כ כי־ירחיב יהוה אלהיך את־גבלך כאשר דבר־לך ואמרת אוכלה בשר כי־תאוה נפשך לאכל בשר בכל־אות נפשך תאכל בשר׃ כא כי־ירחק ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום שמו שם וזבחת מבקרך ומצאנך אשר נתן יהוה לך כאשר צויתיך ואכלת בשעריך בכל אות נפשך׃ כב אך כאשר יאכל את־הצבי ואת־האיל כן תאכלנו הטמא והטהור יחדו יאכלנו׃ כג רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא־תאכל הנפש עם־הבשר׃ כד לא תאכלנו על־הארץ תשפכנו כמים׃ כה לא תאכלנו למען ייטב לך ולבניך אחריך כי־תעשה הישר בעיני יהוה׃ כו רק קדשיך אשר יהיו לך ונדריך תשא ובאת אל־המקום אשר יבחר יהוה׃ כז ועשית עלתיך הבשר והדם על מזבח יהוה אלהיך ודם זבחיך ישפך על־מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל׃ כח שמר ושמעת את כל־הדברים האלה אשר אנכי מצוך למען ייטב לך ולבניך אחריך עד־עולם כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה אלהיך׃ כט כי־יכרית יהוה אלהיך את־הגוים אשר אתה בא־שמה לרשתם מפניך ויירשתם וישבת בארצם׃ ל השמר לך פן־תנקש אחריהם אחרי השמדם מפניך ופן־תדרש לאלהיהם לאמר איכה יעבדו הגוים האלה את־אלהיהם ואעשה־כן גם־אני׃ לא לא־תעשה כן ליהוה אלהיך כי כל־תועבת יהוה אשר שנא עשו לאלהיהם כי גם את־בניהם ואת־בנותיהם ישרפו באש לאלהיהם׃ א את כל־הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו תשמרו לעשות לא־תסף עליו ולא תגרע ממנו׃ ב כי־יקום בקרבך נביא או חלם חלום ונתן אליך אות או מופת׃ ג ובא האות והמופת אשר דבר אליך לאמר נלכה אחרי אלהים אחרים אשר לא־ידעתם ונעבדם׃ ד לא תשמע אל־דברי הנביא ההוא או אל־חלם החלום ההוא כי מנסה יהוה אלהיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את־יהוה אלהיכם בכל־לבבכם ובכל־נפשכם׃ ה אחרי יהוה אלהיכם תלכו ואתו תיראו ואת־מצותיו תשמרו ובקולו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון׃ ו והנביא ההוא או חלם החלום ההוא יומת כי־דבר סרה על־יהוה אלהיכם המוציא אתכם מארץ מצרים והפדך מבית עבדים להדיחך מן־הדרך אשר צוך יהוה אלהיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך׃ ז כי יסיתך אחיך בן־אמך או־בנך או־בתך או אשת חיקך או רעך אשר כנפשך בסתר לאמר נלכה ונעבדה אלהים אחרים אשר לא־ידעת אתה ואבתיך׃ ח מאלהי העמים אשר סביבתיכם הקרבים אליך או הרחקים ממך מקצה הארץ ועד־קצה הארץ׃ ט לא־תאבה לו ולא תשמע אליו ולא־תחס עינך עליו לא תחמל ולא־תכסה עליו׃ י כי הרג תהרגנו ידך תהיה־בו בראשונה להמיתו ויד כל־העם באחרונה׃ יא וסקלתו באבנים ויומת כי בקש להדיחך מעל יהוה אלהיך המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים׃ יב וכל־ישראל ישמעו ויראו ולא־יוספו לעשות כדבר הרע הזה בקרבך׃ יג כי־תשמע באחת עריך אשר יהוה אלהיך נתן לך לשבת שם לאמר׃ יד יצאו אנשים בני־בליעל מקרבך וידיחו את־יושב עירם לאמר נלכה ונעבדה אלהים אחרים אשר לא־ידעתם׃ טו ודרשת וחקרת ושאלת היטב והנה אמת נכון הדבר נעשתה התועבה הזאת בקרבך׃ טז הכה תכה את־יושב העיר ההוא לפי־חרב החרם אתה ואת כל־אשר־בה ואת־בהמתה לפי־חרב׃ יז ואת כל־שללה תקבץ אל־תוך רחבה ושרפת באש את־העיר ואת כל־שללה כליל ליהוה אלהיך והיתה תל עולם לא תבנה עוד׃ יח ולא־ידבק בידך מאומה מן־החרם למען ישוב יהוה מחרון אפו ונתן־לך רחמים ורחמך והרבך כאשר נשבע לאבתיך׃ יט כי תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר את כל־מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני יהוה אלהיך׃ א בנים אתם ליהוה אלהיכם לא תתגדדו ולא־תשימו קרחה בין עיניכם למת׃ ב כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך ובך בחר יהוה להיות לו לעם סגלה מכל העמים אשר על־פני האדמה׃ ג לא תאכל כל תועבה׃ ד זאת הבהמה אשר תאכלו שור כשב האלה וכשב העזים׃ ה איל וצבי ויחמור ואקו ודישן ותאו וזמר׃ ו וכל־בהמה מפרסת פרסה ושסעת שסע שתי פרסות מעלת גרה בבהמה אתה תאכלו׃ ז אך את־זה לא תאכלו מעלי הגרה ומן־המפרסת את־הפרסה הגמל והארנבת והשפן כי־מעלי גרה הם ופרסה לא הפריסו טמאים הם לכם׃ ח והחזיר כי־מפריס פרסה הוא ולא־גרה טמא הוא לכם מבשרם לא תאכלו ובנבלתם לא תגעו׃ ט את־זה תאכלו מכל אשר במים כל אשר־לו סנפיר וקשקשת תאכלו׃ י וכל אשר אין־לו סנפיר וקשקשת לא תאכלו טמא הוא לכם׃ יא כל־צפור טהורה תאכלו׃ יב וזה אשר לא תאכלו מהם הנשר והפרס והעזניה׃ יג והראה והאיה והדיה למינהו׃ יד ואת כל־ערב למינו׃ טו ואת בת היענה והתחמס והשחף ולמין־נצו׃ טז את־הינשוף ואת־התנשמת ואת־הקאת׃ יז ואת־הרחם ואת־השלך ואת־הכוס׃ יח ואת־החסידה והאנפה למינה והדוכיפת והעטלף׃ יט וכל־שרץ העוף טמא הוא לכם לא יאכלו׃ כ כל־עוף טהור תאכלו׃ כא לא תאכלו כל־נבלה לגר אשר־בשעריך תתננה ואכלה או מכר לנכרי כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך לא־תבשל גדי בחלב אמו׃ כב עשר תעשר את כל־תבואת זרעך היצא השדה שנה שנה׃ כג ואכלת לפני יהוה אלהיך במקום אשר יבחר לשכן שמו שם מעשר דגנך תירשך ויצהרך ובכרות בקרך וצאנך למען תלמד ליראה את־יהוה אלהיך כל־הימים׃ כד וכי־יברכך יהוה אלהיך כי ירחק ממך הדרך כי לא תוכל שאתו כי־ירחק ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום שמו שם כי ברכך יהוה אלהיך׃ כה ונתתה בכסף והצרת הכסף בידך והלכת אל־המקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו׃ כו ונתתה הכסף בכל אשר תאוה נפשך בבקר ובצאן ובין ובשכר ובכל אשר תשאלך נפשך ואכלת שם לפני יהוה אלהיך ושמחת אתה וביתך׃ כז והלוי אשר בשעריך לא תעזבנו כי אין־לו חלק ונחלה אתך׃ כח מקץ שלש שנים תוציא את כל־מעשר תבואתך בשנה ההוא והנחת בשעריך׃ כט ובא הלוי כי אין־לו חלק ונחלה אתך והגר והיתום והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכך יהוה אלהיך בכל מעשה ידך אשר תעשה׃ א מקץ שבע שנים תעשה שמטה׃ ב וזה דבר השמטה שמוט כל־בעל משה ידו אשר ישה ברעהו לא יגש את־רעהו ואת־אחיו כי־קרא שמטה ליהוה׃ ג את הנכרי תגש ואשר יהיה לך את־אחיך תשמט ידך׃ ד אפס כי לא יהיה בך אביון כי־ברך י

‹7› οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου.

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou.

There shall not be to you mighty ones other before My face.

---

8 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens above and of what is on the earth beneath and of what is in the water under the earth.

‹8› οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,

You shall not make for yourself a carving, nor any representation,

hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō

as many as are in the heavens upward, and as many as are in the earth below,

kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

and as many as are in the waters underneath the earth.

---

9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם
כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים
וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed `awon 'aboth `al-banim w'`al-shileshim w'`al-ribe`im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, יהוה your El, am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the sons, and on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

‹9› οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois,

You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them;

hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs apodidous hamartias paterōn

for I am YHWH your El, a jealous El, repaying the sins of the fathers

epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me

upon the children unto the third and fourth generation to the ones detesting Me,

---

׀ ס :תֹּאמְרֵי מִצְוֹתָו וּלְשֹׁמְרֵי לְאֹהֲבַי לָאֲלָפִים חֶסֶד וְעֹשֶׂה ׀ 10

י וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו: ס

10. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me
and to keep My commandments.

‹10› καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me
and executing mercy to thousands, to the ones loving Me,
kai tois phylassousin ta prostagmata mou.
and to the ones keeping My orders.

׀ ס :לַשָּׁוְא׀ יִשָּׂא־לֹא כִּי יְהוָה אֶת יִשָּׂא אֲשֶׁר־לֹא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם לָשָׁוְא תִּשָּׂא לֹא יא 11

יא לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא
כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: ס

11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Deut5:11 You shall not take the name of יהוה your El in vain,
for יהוה shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

‹11› οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

11 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;
You shall not take the name of YHWH your El in vain;
ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. –
for shall not cleanse YHWH the one taking His name in vain.

:קָדְשׁוֹ לְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ צִוָּךְ כַּאֲשֶׁר הַשַּׁבָּת יוֹם אֶת־שָׁמוֹר יב 12

יב שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as יהוה your El commanded you.

‹12› φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.

12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn,
Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.
in which manner gave charge to you YHWH your El!

:לְךָ יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן אֲשֶׁר הָאֲדָמָה עַל יָמֶיךָ יַאֲרִכוּן לְמַעַן אָבִיךָ וְאֶת אִמֶּךָ אֶת כַּבֵּד יג 13

יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃

13. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'teak.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

‹13› ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·

13 hex hēmeras ergą kai poiēseis panta ta erga sou;
Six days you shall work, and do all your works.

ישבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל־מלאכה אתה ובנך־ובתך ועבדך־ואמתך ושורך וחמרך וכל־בהמתך וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמתך כמוך׃ 14

14. w'yom hash'bi`i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'attah ubin'ak-ubiteak w'`ab'd'ak-wa'amatheak w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'teak w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma`an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of יהוה your El;
in it you shall not do any work, you or your son or your daughter
or your male servant or your female servant or your ox or your donkey
or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates,
so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

‹14› τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου
καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ·

14 tę̄ de hēmerą tę̄ hebdomę̄ sabbata kyriǭ tǭ theǭ sou,
But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.
ou poiēseis en autę̄ pan ergon, sy kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou,
You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou
your manservant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,
kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi,
and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you,
hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;
that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

ותזכר כי־עבד היית בארץ מצרים ויצאך יהוה אלהיך משם ביד חזקה ובזרוע נטויה על־כן צוך יהוה אלהיך לעשות את־יום השבת׃ 15

ס׃ כבד את־אביך ואת־אמך כאשר צוך יהוה אלהיך למען יארכון ימיך ולמען ייטב לך על האדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך׃

טו וְזָכַרְתָּ֗ כִּי־עֶ֙בֶד֙ הָיִ֣יתָ בְּאֶ֔רֶץ מִצְרַ֔יִם
וַיֹּצִאֲךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ מִשָּׁם֙ בְּיָ֣ד חֲזָקָ֔ה וּבִזְרֹ֖עַ
נְטוּיָ֑ה עַל־כֵּ֗ן צִוְּךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־יוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת׃ ס

15. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak misham b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah `al-ken tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak la`asoth 'eth-yom haShabbath.

**Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brought you out of there by a mighty hand
and by an outstretched arm; therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El commanded you
to observe the Shabbat day.**

‹15› **καὶ μνησθήση ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου
ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν αὐτήν.**

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen en cheiri krataią
and led you YHWH your El from there by hand a fortified
kai en brachioni huyēlō, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou
and with arm a high. On account of this gave orders to you YHWH your El,
hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn.
so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤊-𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 16
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤊𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 ׃

טז כַּבֵּ֗ד אֶת־אָבִ֙יךָ֙ וְאֶת־אִמֶּ֔ךָ כַּאֲשֶׁ֖ר צִוְּךָ֣ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
לְמַ֨עַן֙ יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֔יךָ וּלְמַ֙עַן֙ יִיטַ֣ב לָ֔ךְ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס

16. kabed 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak l'ma`an ya'arikun yameyak ul'ma`an yitab lak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

**Deut5:16 Honor your father and your mother, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you,
that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.**

‹16› **τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.**

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou,
Esteem your father and your mother!
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,

in which manner gave charge to you YHWH your El,
hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genē epi tēs gēs,
that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
of which YHWH your El gives to you.

---

17 לֹא תִרְצָח׃ ס יז

17. lo' tir'tsach.

Deut5:17 You shall not murder.

‹18› οὐ φονεύσεις.

18 ou phoneuseis.
You shall not murder.

---

18 וְלֹא תִנְאָף׃ ס יח

18. w'lo' tin'aph.

Deut5:18 You shall not commit adultery.

‹17› οὐ μοιχεύσεις.

17 ou moicheuseis.
You shall not commit adultery.

---

19 וְלֹא תִגְנֹב׃ ס יט

19. w'lo' tig'nob.

Deut5:19 You shall not steal.

‹19› οὐ κλέψεις.

19 ou klepseis.
You shall not steal.

---

20 וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס כ

20. w'lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaw'.

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

‹20› οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

20 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē.
You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

---

21 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃

כא וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ס

21. w'lo' thach'mod 'esheth re`eak s w'lo' thith'aueh beyth re`eak sadehu
w'`ab'do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak s

Deut5:21 You shall not covet your neighbor's wife,
and you shall not desire your neighbor's house, his field nor his male servant
nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

‹21› οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ
οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ
οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ
οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν.

21 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou.
You shall not desire the wife of your neighbor.
ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou
You shall not desire the house of your neighbor,
oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou
nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,
oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou
nor his beast of burden, nor any beast of his,
oute hosa tō plēsion sou estin.
nor any thing as much as of your neighbor is.

כב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי:

22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar
mitok ha'esh he`anan w'ha`araphel qol gadol w'lo' yasaph
wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem 'elay.

Deut5:22 These words spoke to all your assembly at the mountain
from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice,
and He added no more. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

‹22› Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν·
καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō orei
These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain
ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē,
from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great;

kai ou prosethēken;
and He did not add any more.

kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.
And He wrote them upon two tablets of stone, and He gave them to me.

וְאַתֶּם כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ 23
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃

כג וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃

23. way'hi k'sham'`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes and your elders.

‹23› καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρός με,
πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros
And it came to pass as you heard the voice from out of the midst of the fire,
kai to oros ekaieto pyri, kai prosēlthete pros me,
and the mountain burned fire, and there came forward to me
pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,
all the leaders of your tribes, and your council of elders,

וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ 24
וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃

כד וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ
וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃

24. wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo w'eth-qolo shama`'nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, יהוה our El has shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day that Elohim speaks with man, yet he lives.

‹24› καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

24 kai elegete Idou edeixen hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,
that you said, Behold, showed to us YHWH our El His glory,

kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;
and His voice we hear from the midst of the fire.

en tē hēmerą tautē eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.
In this day we beheld that Elohim shall speak to man, and he shall live.

כהוְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
אִם־יֹסְפִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃

25. w'`attah lamah namuth ki tho'k'lenu ha'esh hag'dolah hazo'th
'im-yos'phim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Eloheynu `od wamath'nu.

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us;
if we continue to hear the voice of YHWH our El any longer, then we shall die.

‹25› καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο,
ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι,
καὶ ἀποθανούμεθα.

25 kai nyn mē apothanōmen, hoti exanalōsei hēmas to pyr to mega touto,
And now let us not die, for shall completely consume us fire this great,
ean prosthōmetha hēmeis akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn eti,
if we should have added to hear ourselves the voice of YHWH our El any more –
kai apothanoumetha.
then we shall die.

כוכִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃

26. ki mi kal-basar 'asher shama` qol 'Elohim chayim m'daber
mitok-ha'esh kamonu wayechi.

Deut5:26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living Elohim
speaking from the midst of the fire, as we have, and lived?

‹26› τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος
ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται;

26 tis gar sarx, hētis ēkousen phōnēn theou zōntos lalountos
For what flesh who heard the voice of the living Elohim speaking
ek mesou tou pyros hōs hēmeis kai zēsetai?
from the midst of the fire as we even shall live?

כזקְרַב אַתָּה וּשְׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ
וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃

כז קְרַב אַתָּה וּשְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ
וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃

27. q'rab 'attah ushama` 'eth kal-'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu
w'at t'daber 'eleynu 'eth kal-'asher y'daber Yahúwah 'Eloheynu 'eleyak
w'shama`'nu w'`asinu.

Deut5:27 You go near and hear all that ꓤꓤꓤꓥ our El says;
then you speak to us all that ꓤꓤꓤꓥ our El speaks to you, and we shall hear and do it.

‹27› πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ,
καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.

27 proselthe sy kai akouson panta hosa an eipē kyrios ho theos hēmōn,
You approach and hear all as much as should say YHWH our El!
kai sy lalēseis pros hēmas panta, hosa an lalēsē kyrios ho theos hēmōn pros se,
And you shall speak to us all whatever should speak YHWH our El to you,
kai akousometha kai poiēsomen.
and we shall hear, and we shall do.

ꓤꓤꓤꓥ ꓷꓷꓤꓤꓓꓤ ꓷꓷꓥꓤꓤꓓ ꓤꓤꓷ-ꓫꓫ ꓤꓤꓤꓥ ꓳꓷꓥꓤ 28
ꓤꓫꓤ ꓷꓳꓤ ꓥꓤꓤꓓ ꓤꓤꓷ-ꓫꓫ ꓥꓫꓳꓷꓥ ꓥꓤꓤꓥ ꓤꓷꓫꓥꓤ
:ꓤꓤꓤꓓ ꓤꓥꓫ-ꓤꓽ ꓤꓤꓥ⊗ꓥꓤ ꓷꓥꓤꓫ ꓤꓤꓤꓓ ꓤꓥꓫ

כח וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃

28. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elay
wayo'mer Yahúwah 'elay shama`'ti 'eth-qol dib'rey ha`am hazeh
'asher dib'ru 'eleyak heytibu kal-'asher diberu.

Deut5:28 ꓤꓤꓤꓥ heard the voice of your words when you spoke to me,
and ꓤꓤꓤꓥ said to me, I have heard the voice of the words of this people
which they have spoken to you. They have done well in all that they have spoken.

‹28› καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρός με,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου,
ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me,
And YHWH heard the voice of your words speaking to me.
kai eipen kyrios pros me Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou,
And YHWH said to me, I heard the voice of the words of this people,
hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan.
as many as they spoke to you rightly, all as many as they spoke.

ꓷꓷꓥꓫ ꓥꓫꓫ ꓱꓫꓷꓥꓫ ꓷꓱꓫ ꓱꓫ ꓷꓷꓷꓫ ꓱꓥꓱꓷ ꓳꓫꓥ-ꓥꓷ 29

:מִלְּפָנַי וְאֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים וְיִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם

כט מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:

29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi w'lish'mor
'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma`an yitab lahem w'lib'neyhem l'`olam.

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them,
that they would fear Me and keep all My commandments all the days,
that it may be well with them and with their sons forever!

‹29› τίς δώσει εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαί με
καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

29 tis dōsei einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me
Who shall give to be thus their heart in them, so as to fear Me,
kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras,
and to guard My commandments all the days,
hina eu ē autois kai tois huiois autōn di' aiōnos?
that good might be to them and to their sons through the eon.

:לְכוּ שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם 30

ל לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם:

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

‹30› βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostraphēte hymeis eis tous oikous hymōn;
Proceed! Say to them! You return to your houses!

וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה 31
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:

31. w'attah poh `amod `imadi wa'adab'rah 'eleyak 'eth kal-hamits'wah
w'hachuqim w'hamish'patim 'asher t'lam'dem w'`asu ba'arets
'asher 'anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments
and the statutes and the judgments which you shall teach them,
that they may observe them in the land which I give them to possess.

‹31› σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς,

καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met' emou, kai lalēsō pros se tas entolas
But you here stand with me! and I shall speak to you all the commandments,
kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa didaxeis autous,
and the ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.
kai poieitōsan en tē gē, hēn egō didōmi autois en klērō.
And let them do thus in the land which I give to them by lot!

וְשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם 32
לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

32. ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem
lo' thasuru yamin us'mo'l.

Deut5:32 So you shall observe to do just as יהוה your El has commanded you;
you shall not turn aside to the right or to the left.

‹32› καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου·
οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ

32 kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou;
And you shall guard to do in which manner gave charge to you YHWH your El,
ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera
to not turn aside to the right hand nor to the left,

וְשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם 33
תֵּלֵכוּן לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

לג בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ

33. b'kal-haderek 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem teleku
l'ma`an tich'yun w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets 'asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which יהוה your El has commanded you,
that you may live and that it may be well with you,
and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

‹33› κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,
ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾖ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κληρονομήσετε.

33 kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē,
but according to every way which gave charge to you YHWH your El to go by it,
hopōs katapausē se kai eu soi ē
so that he should rest you, and good might be to you,
kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete.
and you should prolong your days upon the land which you shall inherit.

Chapter 6

ישראל אלהינו יהוה אחד ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך 1
:אחוה אשר עשו פעלו עשר ושנו לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך

א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

1. w'zo'th hamits'wah hachuqim w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem l'lamed 'eth'kem la`asoth ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut6:1 Now this is the commandment, the statutes and the judgments
which יהוה your El has commanded me to teach you,
that you might do them in the land where you are going over there to possess it,

‹6:1› Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ,
εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,

1 Kai hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
And these are the commandments, and the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn didaxai hymas poiein houtōs en tē gē,
as many as gave charge YHWH our El to teach you to do thus in the land
eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn,
into which you enter there to inherit it.

ישראל-יהוה אלהינו יהוה אחד 2
ואתה תאהב את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך
:והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך

ב לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אַתָּה וּבִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃

2. l'ma`an tira' 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-chuqothayu umits'wothayu 'asher 'anoki m'tsauek 'attah ubin'ak uben-bin'ak kol y'mey chayeyak ul'ma`an ya'arikun yameyak.

Deut6:2 so that you and your son and your son's son might fear יהוה your El,
to keep all His statutes and His commandments which I command you,
all the days of your life, and that your days may be prolonged.

‹2› ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.

2 hina phobēsthe kyrion ton theon hymōn phylassesthai panta ta dikaiōmata autou
That you should fear YHWH our El, to guard all His ordinances
kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and His commandments which I give charge to you today,
sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huiōn sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,
you and your sons, and the sons of your sons, all the days of your life,

hina makroēmereusēte.
that you should prolong your days.

ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
אֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ פ

3. w'shama`'ta Yis'ra'El w'shamar'at la`asoth 'asher yitab l'ak wa'asher tir'bun m'od ka'asher diber Yahúwah 'Eloheyak 'abotheyak lak 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut6:3 O Yisra'El, you should listen and be careful to do it,
that it may be well with you and that you may multiply greatly,
just as ϒϒϒϒ, the El of your fathers, has spoken to you,
in a land flowing with milk and honey.

‹3› καὶ ἄκουσον, Ισραηλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾖ
καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου
δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

3 kai akouson, Israēl, kai phylaxai poiein, hopōs eu soi ē
And hear, O Israel, and guard to do! so that good might be to you,
kai hina plēthynthēte sphodra,
and that you should multiply exceedingly,
kathaper elalēsen kyrios ho theos tōn paterōn sou dounai soi
just as spoke YHWH the El of your fathers to give to you
gēn hreousan gala kai meli.
a land flowing milk and honey.

ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

4. Sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Deut6:4 Hear, O Yisra'El! ϒϒϒϒ is our El, ϒϒϒϒ is one!

‹4› Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἄκουε, Ισραηλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν·

4 Kai tauta ta dikaiōmata kai ta krimata,
And these are the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrios tois huiois Israēl
as many as YHWH gave charge to the sons of Israel
en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt.
Akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin;
Hear, O Israel! YHWH our El, YHWH one is.

ישמע-לך ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד׃ 5
׃ישמע-לך ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד

ה וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ׃

**5. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'odeak.**

**Deut6:5 You shall love יהוה your El with all your heart
and with all your soul and with all your might.**

‹5› καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

**5 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
And you shall love YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dynameōs sou.
and with entire soul your, and with entire power your.**

והיו על-לבבך׃ 6

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבֶךָ׃

6. w'hayu had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom `al-l'babek.

Deut6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

‹6› καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου·

**6 kai estai ta hrēmata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron,
And shall be these discourses as many as I give charge to you today
en tē kardia sou kai en tē psychē sou;
in your heart, and in your soul.**

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך 7
׃ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

**7. w'shinan'tam l'baneyak w'dibar'at bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.**

**Deut6:7 You shall teach them diligently to your sons
and shall talk of them when you sit in your house and when you walk by the way
and when you lie down and when you rise up.**

‹7› καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος
ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος·

**7 kai probibaseis auta tous huious sou
And you shall assist with them your sons,
kai lalēseis en autois kathēmenos en oikō**

and you shall speak of them sitting down in your house,
kai poreuomenos en hodō kai koitazomenos kai dianistamenos;
and going in the way, and lying in bed, and arising.

---

8 :יעיעו יעי אזסס֗ ׳עיא יאע־֗ו אאצ֗ ׳אקwפ׳א

ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃

8. uq'shar'tam l'oth `al-yadek w'hayu l'totaphoth beyn `eyneyak.

Deut6:8 **You shall bind them as a sign on your hand**
and they shall be as frontals between your eyes.

‹8› καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·
8 kai aphapseis auta eis sēmeion epi tēs cheiros sou,
And you shall affix them for a sign upon your hand,
kai estai asaleuton pro ophthalmōn sou;
and it shall be unshaken before your eyes.

---

9 ∓ :יעאowדא יאעד אכאכי־֗ו ׳אדיא

ט וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס

9. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut6:9 **You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.**

‹9› καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.
9 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn.
And you shall write them upon the lintels of your houses, and your gates.

---

10 ׳אצא־֗ו יעאו֗ אאאע יאעדע ׳ע אאא׳
ΨΒΡ׳֗ו ׳אאדצ֗ו יא׳אדצ֗ו ogwי אwצ
:א׳עד־צ֗ו אwצ אדסא אכ֗ΘΒ ׳עאo יו אא֗ דΡo׳֗ו׳א

י וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃

10. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets
'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob latheth lak `arim g'doloth w'toboth 'asher lo'-baniath.

Deut6:10 **Then it shall come about when ׳אאא your El brings you into the land**
which He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob,
to give you, great and splendid cities which you did not build,

‹10› Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναί σοι,
πόλεις μεγάλας καὶ καλάς, ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας,
10 Kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,
And it shall be whenever shall bring you YHWH your El into the land

hēn ōmosen tois patrasin sou tō̧ Abraam kai Isaak
which he swore by an oath to your fathers, to Abraham, and to Isaac,
kai Iakōb dounai soi, poleis megalas kai kalas, has ouk ō̧kodomēsas,
and to Jacob, to give to you cities the great and good which you did not build;

יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים
אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

11. ubatim m'le'im kal-tub 'asher lo'-mile'ath uboroth chatsubim
'asher lo'-chatsab'at k'ramim w'zeythim 'asher lo'-nata`'at w'akal'at w'saba`'at.

Deut6:11 and houses full of all good things which you did not fill, and hewn cisterns
which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant,
and you eat and are satisfied,

‹11› οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους,
οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας,
καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς

11 oikias plēreis pantōn agathōn, has ouk eneplēsas, lakkous lelatomēmenous,
houses full of all good things which you did not fill up; pits of quarrying
hous ouk exelatomēsas, ampelōnas kai elaiōnas,
which you did not quarry; vineyards and olive groves
hous ou katephyteusas, kai phagōn kai emplēstheis
which you did not plant; and eating and being filled up;

יב הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

12. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah
'asher hotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut6:12 then watch yourself, lest you forget
who brought you from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

‹12› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

12 proseche seautō̧, mē epilathȩ̄ kyriou tou theou sou
take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El.
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
the One leading you from the land of Egypt, from out of a house of slavery.

יג אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃

13. ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak tira’ w’otho tha`abod ubish’mo tishabe`a.

Deut6:13 You shall fear יהוה your El; and you shall serve Him and swear by His name.

‹13› κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.

13 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō monō latreuseis
YHWH your El You shall fear, and to Him only you shall serve,
kai pros auton kollēthēsē kai tō onomati autou omē.
and to Him you shall cleave to, and by His name you shall swear an oath by.

יד לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃

14. lo’ thel’kun ‘acharey ‘elohim ‘acherim me’elohey ha`amim ‘asher s’bibotheykem.

Deut6:14 You shall not follow after other mighty ones,
of the mighty ones of the peoples who surround you,

‹14› οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν,
14 ou poreusesthe opisō theōn heterōn
You shall not go after other mighty ones
apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn,
of the mighty ones of the nations surrounding you.

טו כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה
אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

**15. ki ‘El qana’ Yahúwah ‘Eloheyak b’qir’beak pen-yechereh
‘aph-Yahúwah ‘Eloheyak bak w’hish’mid’ak me`al p’ney ha’adamah.**

Deut6:15 for יהוה your El in your midst is a jealous El; lest the anger of יהוה your El shall be kindled against you, and He shall wipe you off the face of the earth.

‹15› ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί,
μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ
καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
15 hoti theos zēlōtēs kyrios ho theos sou en soi,
For is a jealous El YHWH your El among you,
mē orgistheis thymōthē kyrios ho theos sou en soi
lest being provoked to anger should be enraged YHWH your El against you,
kai exolethreusē se apo prosōpou tēs gēs.
and should utterly destroy you from the face of the earth.

טז לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃

16

טז לֹא תְנַסּוּ אֵת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃

16. lo' th'nasu 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ka'asher nisithem baMassah.

Deut6:16 You shall not put ההוה your El to the test, as you tested Him at Massah.

‹16› Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου,
ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ.

16 Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou,
You shall not put to test YHWH your El
hon tropon exepeirasasthe en tō Peirasmō.
in which manner you put to test in Test.

יז 17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֵת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃

17. shamor tish'm'run 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
w'`edothayu w'chuqayu 'asher tsiuak.

Deut6:17 You should diligently keep the commandments of ההוה your El,
and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

‹17› φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια
καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι·

17 phylassōn phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou,
Guarding, you shall guard the commandments of YHWH your El,
ta martyria kai ta dikaiōmata, hosa eneteilato soi;
and the testimonies, and the ordinances, as many as He gave charge to you.

יח 18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃

18. w'`asiath hayashar w'hatob b'`eyney Yahúwah l'ma`an yitab lak
uba'ath w'yarash'at 'eth-ha'arets hatobah 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheyak.

Deut6:18 You shall do what is right and good in the sight of ההוה,
that it may be well with you and that you may go in and possess the good land
which ההוה has sworn to your fathers,

‹18› καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν,
ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν

18 kai poiēseis to areston kai to kalon enantion kyriou tou theou hymōn,
And you shall do the pleasing and the good before YHWH your El,
hina eu soi genētai kai eiselthēs
that good to you it should be, and you should enter,

kai klēronomēsēs tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hymōn
and should inherit the land good which YHWH swore by an oath to your fathers,

---

ז׃ יהוה דבר כאשר מפניך איביך כל־את להדף יט

19. lahadoph ‘eth-kal-‘oy’beyak mipaneyak ka’asher diber Yahúwah.

Deut6:19 by driving out all your enemies from before your faces, as יהוה has spoken.

‹19› ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν.

19 ekdiōxai pantas tous echthrous sou pro prosōpou sou, katha elalēsen.
to drive out all your enemies before your face, as He spoke.

׃ יהוה צוה אשר אלהינו את־המשפטים והחקים מה לאמר בנך ישאלך כי־מחר כ

20. ki-yish’al’ak bin’ak machar le’mor mah ha`edoth w’hachuqim w’hamish’patim ‘asher tsiuah Yahúwah ‘Eloheynu ‘eth’kem.

Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying,
What are the testimonies and the statutes and the judgments
which יהוה our El commanded you?

‹20› Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί ἐστιν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;

20 Kai estai hotan erōtēsē se ho huios sou aurion legōn
And it shall be whenever should ask you your son tomorrow, saying,
Ti estin ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
What are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin?
as many as gave charge YHWH our El to us?

׃ יהוה ויוצאנו ממצרים ביד חזקה מצרים לפרעה עבדים היינו לבנך ואמרת כא

21. w’amar’at l’bin’ak `abadim hayinu l’Phar’`oh b’Mits’rayim wayotsi’enu Yahúwah miMits’rayim b’yad chazaqah.

Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Mitsrayim,
and יהוה brought us from Mitsrayim with a mighty hand.

‹21› καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ.

21 kai ereis tō huiō sou Oiketai ēmen tō Pharaō en gē Aigyptō,
And you shall say to your son, We were servants to Pharaoh in the land of Egypt,

kai exēgagen hēmas kyrios ekeithen en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō.
and led us YHWH from there by hand a fortified and with arm a high.

---

22 ׃ְוַיִּתֵּן יְהוָה אֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃

כב וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃

22. wayiten Yahúwah ‘othoth umoph’thim g’dolim w’ra`im b’Mits’rayim b’Phar’`oh ub’kal-beytho l’`eyneynu.

Deut6:22 and ׀ showed great and grievous signs and wonders against Mitsrayim, upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes;

‹22› καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ
ἐν Φαραω καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν·

22 kai edōken kyrios sēmeia kai terata megala kai ponēra en Aigyptō en Pharaō
And YHWH executed signs and miracles great and severe in Egypt to Pharaoh,
kai en tō oikō autou enōpion hēmōn;
and to his house in our presence.

---

23 ׃וְאֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃

כג וְאֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃

23. w’othanu hotsi’ misham l’ma`an habi’ ‘othanu latheth lanu ‘eth-ha’arets ‘asher nish’ba` la’abotheynu.

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land which He had sworn to our fathers.

‹23› καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

23 kai hēmas exēgagen ekeithen, hina eisagagē hēmas dounai hēmin tēn gēn tautēn,
And he led us from there, that he should bring us, to give to us this land
hēn ōmosen dounai tois patrasin hēmōn.
which he swore by an oath to give to our fathers.

---

24 ׃אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

כד וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

24. way’tsauenu Yahúwah la`asoth ‘eth-kal-hachuqim ha’eleh l’yir’ah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheynu l’tob lanu kal-hayamim l’chayothenu k’hayom hazeh.

Deut6:24 So ׀ commanded us to observe all these statutes,

to fear יהוה our El for good to us all the days and for our survival, as it is this day.

‹24› καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα
φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον.

24 kai eneteilato hēmin kyrios poiein panta ta dikaiōmata tauta
And gave charge to us YHWH to do all these ordinances,
phobeisthai kyrion ton theon hēmōn, hina eu ē hēmin pasas tas hēmeras,
to fear YHWH our El, that good might be to us all the days,
hina zōmen hōsper kai sēmeron.
that we should live as even today.

---

25 צְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס

25. uts'daqah tih'yeh-lanu ki-nish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
liph'ney Yahúwah 'Eloheynu ka'asher tsiuanu.

Deut6:25 It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment
before יהוה our El, just as He commanded us.

‹25› καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

25 kai eleēmosynē estai hēmin, ean phylassōmetha poiein pasas tas entolas tautas
And mercy shall be to us, if we guard to do all these commandments
enantion kyriou tou theou hēmōn, katha eneteilato hēmin.
before YHWH our El, as He gave charge to us.

Chapter 7

1 כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃

1. ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah
w'nashal goyim-rabbim mipaneyak haChiti w'haGir'gashi w'ha'Emori w'haK'na`ani
w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi shib'`ah goyim rabbim wa`atsumim mimeak.

Deut7:1 When יהוה your El brings you into the land
where you are entering to possess it, and clears away many nations from before your faces,
the Chittites and the Girgashites and the Emorites and the Kanaanites and the Perizzites

and the Chiuites and the Yebusites, seven nations greater and stronger than you,

‹7:1› Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,
καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον
καὶ Γεργεσαῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον
καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν,

1 Ean de eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,
And when shall bring you YHWH your El into the land
eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn,
into which you enter there to inherit it,
kai exarei ethnē megala apo prosōpou sou, ton Chettaion
and he shall lift away nations great from your presence – the Hittite,
kai Gergesaion kai Amorraion kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion
and the Girgashite, and the Amorite, and Canaanite, and Perizzite, and the Hivite,
kai Iebousaion, hepta ethnē polla kai ischyrotera hymōn,
and the Jebusite – seven nations more numerous, even stronger than you.

:יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם ב

2. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak
w'hikitham hacharem tacharim 'otham lo'-thik'roth lahem b'rith w'lo' th'chanem.

Deut7:2 and when יְהוָה your El delivers them before your faces
and you defeat them, then you shall utterly destroy them.
You shall make no covenant with them nor show favor to them.

‹2› καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς,
οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς.

2 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pataxeis autous,
And shall deliver them YHWH your El into your hands, and you shall strike them.
aphanismō aphanieis autous, ou diathēsē pros autous diathēkēn
To extinction you shall remove them. You shall not ordain with them a covenant,
oude mē eleēsēte autous.
nor in any way should you show mercy unto them;

:יִקַּח לִבְנֶךָ וּבִתּוֹ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִתֵּן לְבִנֶךָ ג

3. w'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'neak.

Deut7:3 And you shall not intermarry with them;
you shall not give your daughters to their sons,
nor shall you take their daughters for your sons.

‹3› οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου·

3 oude mē gambreusēte pros autous; tēn thygatera sou ou dōseis tō huiō autou
nor contract a marriage with them. your daughter You shall not give to his son,
kai tēn thygatera autou ou lēmpsē tō huiō sou;
and his daughter you shall not take to your son.

---

4 :וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר ד כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

4. ki-yasir ‘eth-bin’ak me’acharay w’`ab’du ‘elohim ‘acherim
w’charah ‘aph-Yahúwah bakem w’hish’mid’ak maher.

Deut7:4 For they shall turn your sons away from following Me to serve other mighty ones;
then the anger of יהוה shall be kindled against you and He shall quickly destroy you.

‹4› ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις,
καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος.

4 apostēsei gar ton huion sou ap’ emou, kai latreusei theois heterois,
shall leave For your son from Me, and shall serve other mighty ones,
kai orgisthēsetai thymō kyrios eis hymas
and shall be provoked to anger in rage YHWH against you,
kai exolethreusei se to tachos.
and shall utterly destroy you quickly.

---

5 :וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ ה כִּי־אִם־כֹּה תַּעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ

5. ki-‘im-koh tha`asu lahem miz’b’chotheyhem titotsu umatsebotham t’shaberu
wa’Asheyrehem t’gade`un uph’sileyhem tis’r’phun ba’esh.

Deut7:5 But thus you shall do to them: you shall tear down their altars,
and smash their sacred pillars, and hew down their Asherim,
and burn their graven images with fire.

‹5› ἀλλ’ οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε
καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε
καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·

5 all’ houtōs poiēsete autois; tous bōmous autōn katheleite
But thus you shall do to them; their shrines you shall demolish,
kai tas stēlas autōn syntripsete kai ta alsē autōn ekkopsete
and their monuments you shall break, and their sacred groves you shall cut down;
kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri;
and carvings of their mighty ones you shall incinerate by fire.

ישראל יהוה אלהיך היה לו לעם סגלה מכל העמים אשר על־פני האדמה׃ ס
6 ישראל יהוה אלהיך היה לו לעם סגלה מכל העמים אשר על־פני האדמה׃ ס

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

6. ki `am qadosh 'attah laYahúwah 'Eloheyak b'ak bachar Yahúwah 'Eloheyak lih'yoth lo l'`am s'gulah mikol ha`amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut7:6 For you are a holy people to יהוה your El; יהוה your El has chosen you to be a people to Himself of His own treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

‹6› ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναί αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

6 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou,
For people a holy you are to YHWH your El.
kai se proeilato kyrios ho theos sou einai autō laon periousion
And preferred you YHWH your El to be to Him people a prized
para panta ta ethnē, hosa epi prosōpou tēs gēs.
from all the nations, as many as are upon the face of the earth.

יהוה חשק בכם ויבחר בכם כי־אתם המעט מכל־העמים׃
7 יהוה חשק בכם ויבחר בכם כי־אתם המעט מכל־העמים׃

ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם
כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃

7. lo' merub'kem mikal-ha`amim chashaq Yahúwah bakem wayib'char bakem ki-'atem ham'`at mikal-ha`amim.

Deut7:7 יהוה did not set His love on you nor choose you because you were more in number than any of the peoples, for you were the fewest of all peoples,

‹7› οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς--ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη,

7 ouch hoti polyplētheite para panta ta ethnē, proeilato kyrios hymas
Not because you were more numerous than all the nations prefer did YHWH you,
kai exelexato hymas--hymeis gar este oligostoi para panta ta ethnē,
and chose you; for you are ones very few of all the nations.

יהוה אהבת יהוה אתכם ומשמרו את־השבעה
8 יהוה אהבת יהוה אתכם ומשמרו את־השבעה
אשר נשבע לאבתיכם הוציא יהוה אתכם ביד חזקה

ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה

וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃

8. ki me'ahabath Yahúwah 'eth'kem umisham'ro 'eth-hash'bu`ah
'asher nish'ba` la'abotheykem hotsi' Yahúwah 'eth'kem b'yad chazaqah
wayiph'd'ak mibeyth `abadim miyad Phar'`oh melek-Mits'rayim.

Deut7:8 but because יהוה loved you and kept the oath
which He swore to your fathers, יהוה brought you out by a mighty hand
and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Mitsrayim.

‹8› ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον,
ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.

8 alla para to agapan kyrion hymas kai diatērōn ton horkon,
But because YHWH loved you, and to observe the oath
hon ōmosen tois patrasin hymōn, exēgagen kyrios hymas en cheiri krataią
which He swore to your fathers, led you YHWH by hand a fortified
kai en brachioni huyēlǭ kai elytrōsato ex oikou douleias
and with arm a high; and He ransomed you from out of a house of slavery,
ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou.
from the hand of Pharaoh king of Egypt.

---

9 יָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים
הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ לְאֶלֶף דּוֹר׃

9. w'yada`'ta ki-Yahúwah 'Eloheyak hu' ha'Elohim ha'El hane'eman shomer hab'rith
w'hachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wotho l'eleph dor.

Deut7:9 Know therefore that יהוה your El, He is the Elohim, the faithful El,
who keeps His covenant and His lovingkindness to a thousand generations
with those who love Him and keep His commandments;

‹9› καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός,
ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς

9 kai gnōsē hoti kyrios ho theos sou, houtos theos, theos pistos,
And you shall know that YHWH your El – this One is Elohim, the trustworthy El,
ho phylassōn diathēkēn kai eleos tois agapōsin auton
the One guarding the covenant and mercy to the ones loving Him,
kai tois phylassousin tas entolas autou eis chilias geneas
and to the ones guarding His commandments into a thousand generations;

י וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ
לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃

10. um'shalem l'son'ayu 'el-panayu l'ha'abido
lo' y'acher l'son'o 'el-panayu y'shalem-lo.

Deut7:10 but repays those who hate Him to their faces, to destroy them;
He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

‹10› καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς·
καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

10 kai apodidous tois misousin kata prosōpon exolethreusai autous;
and repaying to the ones detesting His face, to utterly destroy them.
kai ouchi bradynei tois misousin,
And He shall not be slow to the ones detesting;
kata prosōpon apodōsei autois.
by person He shall render what is due to them.

ס/ת/ש/ר-א/ת 11 ס/ת/פ/ד-א/ת ה/מ/צ/ו/ת-א/ת א/ש/ר
ל :ס/ת/ש/ו/ר ס/ת/ע/ש ה/י/ו/ם ל/ע/ש/ו/ת/ם

יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ פ

11. w'shamar'at 'eth-hamits'wah w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments
which I am commanding you today, to do them.

‹11› καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.

11 kai phylaxē tas entolas kai ta dikaiōmata
And you shall guard the commandments, and the ordinances,
kai ta krimata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron poiein.
and these judgments, as many as I give charge to you today to do.

ה/י/ה ע/ק/ב ת/ש/מ/ע/ו/ן א/ת ה/מ/ש/פ/ט/ים ה/א/ל/ה ו/ש/מ/ר/ת/ם 12
ו/ע/ש/י/ת/ם א/ת/ם ו/ש/מ/ר י/ה/ו/ה א/ל/ה/י/ך ל/ך א/ת-ה/ב/ר/ית
ו/א/ת-ה/ח/ס/ד א/ש/ר נ/ש/ב/ע ל/א/ב/ת/י/ך׃

12. w'hayah `eqeb tish'm'`un 'eth hamish'patim ha'eleh ush'mar'tem
wa`asithem 'otham w'shamar Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-hab'rith
w'eth-hachesed 'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments

and keep and do them, that ייי your El shall keep with you His covenant
and His lovingkindness which He swore to your fathers.

‹12› Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε
καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σού σοι τὴν διαθήκην
καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

12 Kai estai hēnika an akousēte ta dikaiōmata tauta
And it shall be when ever you should hear these ordinances,
kai phylaxēte kai poiēsēte auta,
and should have guarded and should have done them,
kai diaphylaxei kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to eleos,
that shall protect YHWH your El with you the covenant, and the mercy
ho ōmosen tois patrasin hymōn,
which He swore by an oath to your fathers.

יגוְאֲהֵבְךָ֙ וּבֵרַכְךָ֔ וְהִרְבֶּ֖ךָ וּבֵרַ֣ךְ פְּרִי־בִטְנְךָ֔ וּפְרִ֥י־אַדְמָתֶ֖ךָ דְּגָנְךָ֑
וְתִירֹשְׁךָ֙ וְיִצְהָרֶ֔ךָ שְׁגַר־אֲלָפֶ֖יךָ וְעַשְׁתְּרֹ֣ת צֹאנֶ֑ךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥ע לַאֲבֹתֶ֖יךָ לָתֶ֥ת לָֽךְ׃

13. wa'aheb'ak uberak'ak w'hir'beak uberak p'ri-bit'n'ak
uph'ri-'ad'matheak d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'hareak sh'gar-'alapheyak
w'`ash't'roth tso'neak `al ha'adamah 'asher-nish'ba` la'abotheyak latheth lak.

Deut7:13 He shall love you and bless you and multiply you;
He shall also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain
and your new wine and your oil, the increase of your herd and the young of your flock,
in the land which He swore to your fathers to give you.

‹13› καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε
καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου,
τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

13 kai agapēsei se kai eulogēsei se kai plēthynei se
And He shall love you, and shall bless you, and shall multiply you,
kai eulogēsei ta ekgona tēs koilias sou
and shall bless the descendants of your belly,
kai ton karpon tēs gēs sou, ton siton sou kai ton oinon sou
and the fruit of your land – your grain, and your wine,
kai to elaion sou, ta boukolia tōn boōn sou
and your olive oil, the herds of your oxen,
kai ta poimnia tōn probatōn sou epi tēs gēs,
and the flocks of your sheep upon the land
hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

ךָפֹ יִ֣ אֶ֭ יְהוָ֣ה-אֲ שֶׁ֣ נִשְׁבַּ֣ע-לַ֔ אֲבֹתֶ֖ יְתֶ֑ לָ֥ תֵּֽ לָֽ׃ 14

יד בָּר֣וּךְ תִּהְיֶ֔ה מִכָּל-הָעַמִּ֖ים לֹֽא-יִהְיֶ֣ה בְּךָ֣ עָקָ֑ר
וַעֲקָרָ֥ה וּבִבְהֶמְתֶּֽךָ׃

14. baruk tih'yeh mikal-ha`amim lo'-yih'yeh b'ak `aqar wa`aqarah ubib'hem'teak.

Deut7:14 You shall be blessed above all peoples;
there shall be no barren male nor barren female among you or among your cattle.

‹14› εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη·
οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου.

14 eulogētos esē para panta ta ethnē;
Blessed you shall be of all the nations.
ouk estai en hymin agonos oude steira kai en tois ktēnesin sou.
There shall not be among you barren nor sterile, even among your cattle.

וֹת יָסִ֣יר יְהוָ֣ה מִמְּךָ֔ כָּל-חֹ֖לִי וְכָל-מַדְוֵ֣י מִצְרַ֑יִם הָרָעִ֔ים
אֲשֶׁ֥ יָדַ֖עְתָּ לֹֽא יְשִׂימָ֣ם בָּ֔ וּנְתָנָ֖ בְּכָל-שֹׂנְאֶֽיךָ׃ 15

15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara`im
'asher yada`'ta lo' y'simam bak un'thanam b'kal-son'eyak.

Deut7:15 YHWH shall remove from you all sickness;
and He shall not put on you any of the harmful diseases of Mitsrayim
which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

‹15› καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν·
καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως,
οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σὲ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

15 kai perielei kyrios apo sou pasan malakian;
And shall remove YHWH from you every infirmity;
kai pasas nosous Aigyptou tas ponēras,
and all diseases of Egypt the severe
has heōrakas kai hosa egnōs, ouk epithēsei epi se
which you have seen, and all that you have known, He shall not place upon you.
kai epithēsei auta epi pantas tous misountas se.
And He shall place them upon all the ones detesting you.

תֹאכַ֣ל-אֲ כָּל-הָעַמִּ֗ים אֲשֶׁ֤ יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ נֹתֵ֣ן לְךָ֔ לֹֽא-תָח֥וֹס עַ֖ יְ֑ תִּֽ לָֽ׃ 16

טז וְאָכַלְתָּ֞ אֶת-כָּל-הָעַמִּ֗ים אֲשֶׁ֤ יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ נֹתֵ֣ן לְךָ֔ לֹֽא-תָחֹ֥ס

עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס

16. w'akal'at 'eth-kal-ha`amim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
lo'-thachos `eyn'ak `aleyhem w'lo' tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-moqesh hu' lak.

Deut7:16 You shall consume all the peoples whom יהוה your El shall deliver to you;
your eye shall not pity on them, nor shall you serve their mighty ones,
for it shall be a snare to you.

‹16› καὶ φάγῃ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι.

16 kai phagē panta ta skyla tōn ethnōn,
And you shall eat all the spoils of the nations
ha kyrios ho theos sou didōsin soi; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autois,
which YHWH your El gives to you; you shall not spare your eye over them;
kai ou latreuseis tois theois autōn,
and no way should you serve to their mighty ones;
hoti skōlon touto estin soi.
for an impediment this shall be to you.

יז כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי
אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃

17. ki tho'mar bil'bab'ak rabbim hagoyim ha'eleh mimeni 'eykah 'ukal l'horisham.

Deut7:17 If you should say in your heart, These nations are greater than I;
how can I be able to dispossess them?

‹17› Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ,
πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς;

17 Ean de legēs en tē dianoią sou hoti Poly to ethnos touto ē egō,
But if you should say in your mind that, is great nation This; or, I,
pōs dynēsomai exolethreusai autous?
how shall I be able to utterly destroy them?

יח לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃

18. lo' thira' mehem zakor tiz'kor 'eth
'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Phar'`oh ul'kal-Mits'rayim.

Deut7:18 you shall not be afraid of them; you shall well remember
what יהוה your El did to Pharaoh and to all Mitsrayim:

‹18› οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνείᾳ μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου

τῷ Φαραω καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις,
18 ou phobēthēsē autous; mneią mnēsthēsē
You shall not fear them; remembering you shall remember
hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tō Pharaō kai pasi tois Aigyptiois,
as much as did YHWH your El to Pharoah and to all the Egyptians;

יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃

**19. hamasoth hag'doloth 'asher-ra'u `eyneyak w'ha'othoth w'hamoph'thim
w'hayad hachazaqah w'haz'ro`a han'tuyah 'asher hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak
ken-ya`aseh Yahúwah 'Eloheyak l'kal-ha`amim 'asher-'attah yare' mip'neyhem.**

Deut7:19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders
and the mighty hand and the outstretched arm by which יהוה your El brought you out.
So shall יהוה your El do to all the peoples of whom you are afraid from their face.

‹19› τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα
καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
19 tous peirasmous tous megalous, hous eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia
the tests great which you beheld with your eyes; the signs
kai ta terata ta megala ekeina, tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon,
and miracles those great; the hand fortified and the arm high.
hōs exēgagen se kyrios ho theos sou;
As led you YHWH your El,
houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasin tois ethnesin,
so shall do YHWH your El to all the nations
hous sy phobē apo prosōpou autōn.
which you fear from their face.

כ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃

**20. w'gam 'eth-hatsir'`ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam
`ad-'abod hanish'arim w'hanis'tarim mipaneyak.**

Deut7:20 And moreover יהוה your El shall send the hornet against them,
until those who are left and those are hidden from your faces perish.

‹20› καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς,
ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.

20 kai tas sphēkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous,
And the swarms of wasps shall send YHWH your El unto them,
heōs an ektribōsin hoi kataleleimmenoi
until whenever shall be obliterated the ones being left behind,
kai hoi kekrymmenoi apo sou.
and the ones being hidden from you.

---

21 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃ כא לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם

כִּי־

21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nora'.

Deut7:21 You shall not be afraid of their faces,
for יהוה your El is in your midst, a great and awesome El.

‹21› οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταιός,

21 ou trōthēsē apo prosōpou autōn,
You shall not be pierced from their face,
hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,
for YHWH your El among you is a great El and fortified.

---

22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט
לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el mipaneyak m'`at m'`at
lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh `aleyak chayath hasadeh.

Deut7:22 יהוה your El shall clear away these nations before your faces little by little;
you shall not be able to put an end to them quickly,
lest the beasts of the field increase upon you.

‹22› καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου
κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος,
ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.

22 kai katanalōsei kyrios ho theos sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou
And shall consume YHWH your El these nations from your face
kata mikron mikron;
according to little by little.
ou dynēsē exanalōsai autous to tachos,
You shall not be able to completely consume them quickly,
hina mē genētai hē gē erēmos

that might not become the land wilderness,
kai plēthynthē epi se ta thēria ta agria.
and should multiply upon you the beasts wild.

:שָׁמְמָה עַד תֹּאבְדָם הָאֲבִדָם וְהָמָם גְּדֹלָה מְהוּמָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְנָתַן כג 23

כג וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃

23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak
w'hamam m'humah g'dolah `ad hisham'dam.

Deut7:23 But יהוה your El shall deliver them before your faces,
and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.

‹23› καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς,
23 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
And delivered them YHWH your El into your hands,
kai apolesei autous apōleią megalē,
and you shall destroy them destruction in a great,
heōs an exolethreusē autous,
until whenever you should utterly destroy them.

:תַּחַת הַשָּׁמָיִם שְׁמָם אֶת־תֹּאבֵד וְהַאֲבַדְתָּ יָדֶךָ בְּ מַלְכֵיהֶם וְנָתַן כד 24

כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃

24. w'nathan mal'keyhem b'yadeak w'ha'abad'at 'eth-sh'mam
mitachath hashamayim lo'-yith'yatseb 'ish b'phaneyak `ad hish'mid'ak 'otham.

Deut7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name
from under the heavens; no man shall be able to stand before your faces
until you have destroyed them.

‹24› καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου·
οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.
24 kai paradōsei tous basileis autōn eis tas cheiras hymōn,
And He shall deliver up their kings into your hands.
kai apoleitai to onoma autōn
And he shall destroy their name
ek tou topou ekeinou; ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon sou,
from that place. Not shall withstand anyone against your face
heōs an exolethreusēs autous.
until whenever you should have utterly destroyed them.

:אֹתָם תַּשְׁמִיד עַד תִּירָא לֹא אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְנִשְׁמַרְתָּ כה 25

כה פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
וְלָקַחְתָּ לְךָ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃

25. p'siley 'eloheyhem tis'r'phun ba'esh lo'-thach'mod keseph
w'zahab `aleyhem w'laqach'at lak pen tiuaqesh bo
ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut7:25 The graven images of their mighty ones you shall burn with fire;
you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves,
lest you shall be snared by it, for it is an abomination to ꓤꓤꓤ your El.

‹25› τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·
οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν οὐ λήμψῃ σεαυτῷ,
μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν·

25 ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri;
The carvings of their mighty ones you shall incinerate in fire.
ouk epithymēseis argyrion **oude** chrysion **ap' autōn**
You shall not desire silver nor gold from them,
ou lēmpsē seautō̧, **mē ptaisēs** di' auto,
you shall not take for yourself, lest you should offend thereby, because of it,
hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou estin;
for an abomination to YHWH your El it is.

ꓤꓤꓤ ꓘꓤꓤꓱ ꓤꓘꓤꓛ־ꓲꓛ ꓱꓛꓞꓤꓘ ꓛꓤꓛꓘ־ꓛꓲ 26
ꓶ :ꓛꓱꓱ ꓤꓤꓤ־ꓤꓤ ꓠꓤꓛꓞꓘꓘ ꓛꓞꓘꓠ ꓠꓤꓠꓡꓠꓘ ꓠꓡꓠ ꓠꓱꓤꓤ

כו וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם
כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ

26. w'lo'-thabi' tho`ebah 'el-beytheak w'hayiath cherem
kamohu shaqets t'shaq'tsenu w'tha`eb t'tha`abenu ki-cherem hu'.

Deut7:26 You shall not bring an abomination into your house, and be accursed like it;
you shall utterly detest it and you shall utterly abhor it, for it is accursed.

‹26› καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὥσπερ τοῦτο·
προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.

26 kai ouk eisoiseis bdelygma eis ton oikon sou
And you shall not carry an abomination into your house,
kai esē anathēma hōsper touto; prosochthismati prosochthieis
that it be anathema as this thing. Loathing you shall loathe,
kai bdelygmati bdelyxȩ̄, hoti anathēma estin.
and as an abomination you shall abhor it, for it is anathema.

Chapter 8

ꓤꓤꓱ ꓶꓤꓠꓤ ꓱꓶꓶꓛ ꓴꓱꓛ ꓱꓱꓠꓤꓱ־ꓲꓶ 1
ꓤꓛꓛꓶꓴ ꓤꓛꓱꓶꓴ ꓶꓤꓱꓱꓘ ꓶꓞꓤꓲ ꓛꓴꓞꓲ ꓶꓴꓴꓤꓛ
:ꓤꓶꓱꓛꓶꓛꓲ ꓱꓱꓱꓱ ꓞꓶꓴꓤ־ꓴꓱꓛ ꓠꓴꓛꓱ־ꓛꓛ ꓤꓛꓛꓴꓱꓱ

א כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃

1. kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la`asoth l'ma`an tich'yun ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheykem.

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which ֱיהוָה swore to your fathers.

‹8:1› Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,
φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε
καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

1 Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein,
All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do,
hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthēte
that you should live and manifoldly multiply, and should enter
kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn.
and should inherit the land which swore by an oath YHWH your El to your fathers.

ב וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת
אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתוֹ אִם־לֹא׃

2. w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba`im shanah bamid'bar l'ma`an `anoth'ak l'nasoth'ak lada`ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.

Deut8:2 You shall remember all the way which ֱיהוָה your El has led you in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

‹2› καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ.

2 kai mnēsthēsē pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou
And you shall remember the whole journey which led you YHWH your El
en tē erēmō, hopōs an kakōsē se kai peirasē se
in the wilderness, that He should afflict you, and should test you,
kai diagnōsthē ta en tē kardia sou,
and should determine the things in your heart,
ei phylaxē tas entolas autou ē ou.
if you shall guard His commandments or not.

3 וַיְעַנֶּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃

**3. way`an'ak wayar'`ibeak waya'akil'ak 'eth-haman 'asher lo'-yada`'at
w'lo' yad'`un 'abotheyak l'ma`an hodi`ak ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam
ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah yich'yeh ha'adam.**

**Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna
which you did not know, nor did your fathers know,
so that He might make you understand that man does not live by bread alone,
but man lives by everything that proceeds out of the mouth of יהוה.**

‹3› καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε
καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

3 kai ekakōsen se kai elimagchonēsen se kai epsōmisen se to manna,
And He afflicted you, and caused you to hunger, and fed you the manna
ho ouk eidēsan hoi pateres sou,
which had not known your fathers;
hina anaggeilę soi hoti ouk ep' artǭ monǭ zēsetai ho anthrōpos,
that He should announce to you that, not by bread alone shall live A man;
all' epi panti hrēmati tǭ ekporeuomenǭ dia stomatos theou zēsetai ho anthrōpos.
but by every word going forth through the mouth of Elohim shall live a man.

---

4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ
וְרַגְלְךָ לֹא בָצְקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

4. sim'lath'ak lo' bal'thah me`aleyak w'rag'l'ak lo' batseqah zeh 'ar'ba`im shanah.

Deut8:4 Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

‹4› τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν,
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

4 ta himatia sou ou katetribē apo sou,
Your garments did not grow old from you;
hoi podes sou ouk etylōthēsan, idou tessarakonta etē.
your feet were not calloused – behold, for forty years.

---

5 וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיַּסַּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃

ה וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי
כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃

5. w'yada`'at `im-l'babek ki
ka'asher y'yaser 'ish 'eth-b'no Yahúwah 'Eloheyak m'yas'reak.

Deut8:5 Thus you know in your heart that ֱיהוָה your El was disciplining you
just as a man disciplines his son.

‹5› καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε,

5 kai gnōsē̱ tē̱ kardią sou hoti hōs ei tis paideusai anthrōpos ton huion autou,
And you shall know in your heart, that as if any man should correct his son,
houtōs kyrios ho theos sou paideusei se,
so YHWH your El corrects you.

ו וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃

6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.

Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of ֱיהוָה your El,
to walk in His ways and to fear Him.

‹6› καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

6 kai phylaxē̱ tas entolas kyriou tou theou sou
And you shall guard the commandments of YHWH your El,
poreuesthai en tais hodois autou kai phobeisthai auton.
to go in His ways, and to fear Him.

ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם
עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃

7. ki Yahúwah 'Eloheyak m'bi'ak 'el-'erets tobah 'erets nachaley mayim `ayanoth
uth'homoth yots'im babiq'`ah ubahar.

Deut8:7 For ֱיהוָה your El is bringing you into a good land, a land of brooks of water,
of fountains and springs, flowing forth in valleys and in hills;

‹7› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν,
οὗ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων
καὶ διὰ τῶν ὀρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn,
For YHWH your El shall bring you into a land good and abundant,
hou cheimarroi hydatōn kai pēgai abyssōn ekporeuomenai
of which are rushing streams of waters, and springs of the deeps going forth

dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;
through the plains, and through the mountains.

:wgd ygw xrz-rpa gpzpa ezxxa gjja ezqowa ezib rpa 8

ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃

8. 'erets chitah us'`orah w'gephen uth'enah w'rimon 'erets-zeyth shemen ud'bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates,
a land of olive oil and honey;

‹8› γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·

8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai,
A land of wheat, and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates;

gē elaias elaiou kai melitos;
a land of olive oil and honey.

---

ezq lr qepbx-xr gbr ezd-lrxx xgyfpg xr qwx rpa 9
:xwby dpbx ezvqezpy lrzqg ezvgdx qwx rpa

ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃

9. 'erets 'asher lo' b'mis'kenuth to'kal-bah lechem lo'-thech'sar kol bah
'erets 'asher 'abaneyah bar'zel umeharareyah tach'tsob n'chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity,
in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron,
and out of whose mountains you can dig copper.

‹9› γῆ, ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγῃ τὸν ἄρτον σου
καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς· γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος,
καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph' hēs ou meta ptōcheias phagē ton arton sou
A land upon which without poorness you shall eat your bread,

kai ouk endeēthēsē ouden ep' autēs; gē, hēs hoi lithoi sidēros,
and you shall not want anything upon it. A land of which its stones are iron,

kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis chalkon;
and from out of its mountains you shall mine brass.

---

yvezlx ezezv-xx xyyqg xogwg xlyxg 10
:yl-gxy qwx zgiz rpaz-lo

י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

10. w'akal'at w'saba`'at
uberak'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak `al-ha'arets hatobah 'asher nathan-lak.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
you shall bless ezezv your El for the good land which He has given you.

‹10› καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν σοι.
10 kai phagē kai emplēsthēsē kai eulogēseis kyrion ton theon sou
And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El
epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.
upon the land good of which he has given to you.

---

11 ְהִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִבְלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

11. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak l'bil'ti sh'mor mits'wothayu umish'patayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget your El
by not keeping His commandments and His ordinances and His statutes
which I am commanding you today;

‹11› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
11 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou
Take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El,
tou mē phylaxai tas entolas autou kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou,
so as to not guard His commandments, and His judgments, and His ordinances,
hosa egō entellomai soi sēmeron,
as many as I give charge to you today;

---

12 פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃

12. pen-to'kal w'saba`'at ubatim tobim tib'neh w'yashab'at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied,
and have built good houses and lived in them,

‹12› μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας
καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς
12 mē phagōn kai emplēstheis kai oikias kalas oikodomēsas
lest having eaten, and being filled up, and houses good having built,
kai katoikēsas en autais
and dwelling in them,

---

13 וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף

וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃

13. ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph
w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver
and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

‹13› καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου
καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou
and your oxen, and your sheep are multiplied to you, and silver
kai chrysiou plēthynthentos soi
and gold are multiplied to you,
kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi
and all your possessions you have shall be multiplied to you,

---

יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

14. w'ram l'babeak w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget YHWH your El
who brought you out from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

‹14› ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthēs tē kardia kai epilathē kyriou tou theou sou
you should be raised up high in your heart, and should forget YHWH your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,
the One leading you from the land of Egypt, from the house of slavery,

---

טו הַמּוֹלִיכֲךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב
וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃

15. hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w'`aq'rab
w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness,
with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water;
He brought water for you out of the rock of flint.

‹15› τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης,
οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ,
τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs,
the One leading you through the wilderness great and dreadful, that one
hou ophis daknōn kai skorpios kai dipsa,
of which is serpent the biting, and scorpion, and thirst,
hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi
of which there was no water; the One leading to you
ek petras akrotomou pēgēn hydatos,
from out of rock chiseled a spring of water;

---

16 ישראל אשר לא־ידעון אבתיך
:ישראל יסרך יהוה אלהיך

טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad'`un 'abotheyak
l'ma`an `anoth'ak ul'ma`an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know,
that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

‹16› τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σὺ,
καὶ οὐκ ᾔδεησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.
16 tou psōmisantos se to manna en tē erēmō, ho ouk ēdeis sy,
the One feeding you the manna in the wilderness, which had not known you,
kai ouk, ēdeēsan hoi pateres sou, hina kakōsē se
and did not know your fathers; that He should afflict you,
kai ekpeirasē se kai eu se poiēsē
and that He should put you to the test, and good unto you do
ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.
upon the last of your days;

:חילי וכח עצמי עשה לי את־החיל הזה

יז וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃

17. w'amar'at bil'babek kochi w'`otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 And you may say in your heart, My power
and the strength of my hand made me this wealth.

‹17› μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχύς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην·
17 mē eipēs en tē kardia sou Hē ischys mou
and lest you should say in your heart, My strength
kai to kratos tēs cheiros mou epoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
and the might of my hand produced to me ability this great.

יח ושמרת את־יהוה אלהיך כי־הוא הנתן לך כח
ל :לקים את־בריתו אשר־נשבע לאבתיך כיום הזה

יח וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל
לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ

18. w'zakar'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak ki hu' hanothen l'ak koach la`asoth chayil l'ma`an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba` la'abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 But you shall remember ֱיהוָה your El,
for it is He who is giving you power to make wealth, that He may confirm His covenant
which He swore to your fathers, as it is this day.

‹18› καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν
τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος
τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsē kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn
And you shall remember YHWH your El, that He gives to you strength
tou poiēsai dynamin kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
to produce the ability, that He should establish His covenant
hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.
which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

---

19 ֱיהוָה־אֶת תִּשְׁכַּח לֹא־וְאִם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָבַדְתָּם
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim wa`abad'tam
w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget ֱיהוָה your El
and go after other mighty ones and serve them and worship them,
I testify against you today that you shall surely perish.

‹19› καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε·

19 kai estai ean lēthē epilathē kyriou tou theou sou
And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
kai poreuthēs opisō theōn heterōn kai latreusēs autois
and should go after other mighty ones, and should serve to them,
kai proskynēsēs autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon
and should do obeisance to them, I testify to you today on both the heavens
kai tēn gēn hoti apōleią apoleisthe;
and the earth that by destruction you shall be destroyed.

כ כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן
עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

20. kagoyim 'asher Yahúwah ma'abid mip'neykem ken tho'bedun
`eqeb lo' thish'm'`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Deut8:20 Like the nations that יהוה makes to perish before your faces,
so you shall perish; because you would not listen to the voice of יהוה your El.

‹20› καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν,
οὕτως ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 katha kai ta loipa ethnē, hosa kyrios apolluei
As also the remaining nations, as many as YHWH destroys
pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,
before your face, so shall you be destroyed;
anth' hōn ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
because you did not hearken to the voice of YHWH your El.

Chapter 9

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא
לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם:

1. sh'ma` Yis'ra'El 'attah `ober hayom 'eth-haYar'den labo' laresheth goyim g'dolim
wa`atsumim mimeak `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisra'El! You are crossing over the Yarden today to go in
to dispossess nations greater and mightier than you, great cities fortified to the heavens,

‹9:1› Ἄκουε, Ισραηλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ιορδάνην
εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς,
πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 Akoue, Israēl;
Hear, O Israel!
sy diabaineis sēmeron ton Iordanēn eiselthein klēronomēsai ethnē megala
You pass over today the Jordan to enter to inherit nations great
kai ischyrotera mallon ē hymeis, poleis megalas kai teichēreis heōs tou ouranou,
and stronger than you; cities great and walled unto the heavens;

ב עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ
וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק:

2. `am-gadol waram b'ney `Anaqim 'asher 'attah yada`'ta

w'attah shama`'at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `Anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anaqim, whom you know
and of whom you have heard it said, Who can stand before the face of the sons of Anaq?

‹2› λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ενακ, οὓς σὺ οἶσθα
καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ενακ;
2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huious Enak, hous sy oistha
a people great and populous and tall – sons of Anak whom you know,
kai sy akēkoas Tis antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?
and you have heard said, Who can withstand against the face of the sons of Anak?

---

3 וְאַתָּה֩ שְׁמַ֨ע יִשְׂרָאֵ֜ל אַתָּ֣ה עֹבֵ֣ר הַיּ֗וֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן֙ לָבֹ֣א לָרֶ֔שֶׁת גּוֹיִ֥ם גְּדֹלִ֛ים וַעֲצֻמִ֖ים מִמֶּ֑ךָּ עָרִ֤ים גְּדֹלוֹת֙ וּבְצוּרֹ֣ת בַּשָּׁמָ֔יִם׃

ג וְיָדַעְתָּ֣ הַיּ֔וֹם כִּ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ הוּא֙־הָעֹבֵ֣ר לְפָנֶ֔יךָ אֵ֥שׁ
אֹכְלָ֖ה הוּא֙ יַשְׁמִידֵ֔ם וְהוּא֙ יַכְנִיעֵ֣ם לְפָנֶ֔יךָ וְהוֹרַשְׁתָּ֥ם
וְהַאֲבַדְתָּ֖ם מַהֵ֑ר כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה לָֽךְ׃

3. w'yada`'at hayom ki Yahúwah 'Eloheyak hu'-ha`ober l'phaneyak 'esh
'ok'lah hu' yash'midem w'hu' yak'ni`em l'phaneyak w'horash'tam
w'ha'abad'tam maher ka'asher diber Yahúwah lak.

Deut9:3 Know therefore today that it is יהוה your El who is crossing over
before your faces as a consuming fire. He shall destroy them
and He shall subdue them before your faces, so that you may drive them out
and destroy them quickly, just as יהוה has spoken to you.

‹3› καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου,
οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν·
οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου,
καὶ ἀπολεῖς αὐτούς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος.
3 kai gnōsē sēmeron hoti kyrios ho theos sou, houtos proporeuetai pro prosōpou sou;
And you shall know today that YHWH your El, He shall go forth before your face.
pyr katanaliskon estin; houtos exolethreusei autous,
fire a consuming He is. He shall utterly destroy them,
kai houtos apostrepsei autous apo prosōpou sou,
and He shall turn them away before your presence.
kai apoleis autous en tachei, kathaper eipen soi kyrios.
And He shall destroy them quickly, just as said to you YHWH.

---

4 אַל־תֹּ֨אמַ֜ר בִּלְבָבְךָ֗ בַּהֲדֹ֤ף יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ אֹתָ֖ם מִלְּפָנֶ֑יךָ
לֵאמֹ֗ר בְּצִדְקָתִי֙ הֱבִיאַ֣נִי יְהוָ֔ה לָרֶ֥שֶׁת אֶת־הָאָ֖רֶץ הַזֹּ֣את

וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃

4. ‘al-to’mar bil’bab’ak bahadoph Yahúwah ‘Eloheyak ‘otham mil’phaneyak le’mor b’tsid’qathi hebi’ani Yahúwah laresheth ‘eth-ha’arets hazo’th ub’rish’`ath hagoyim ha’eleh Yahúwah morisham mipaneyak.

Deut9:4 Do not say in your heart when ✡✡✡✡ your El has driven them out before your faces, saying, because of my righteousness ✡✡✡✡ has brought me in to possess this land, but it is because of the wickedness of these nations that ✡✡✡✡ is dispossessing them before your faces.

‹4› μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου.

4 mē eipēs en tē kardia sou en tō exanalōsai kyrion ton theon sou
You should not say in your heart by the complete consuming by YHWH your El
ta ethnē tauta apo prosōpou sou legōn
of these nations before your face, saying,
Dia tas dikaiosynas mou eisēgagen me kyrios klēronomēsai tēn gēn tēn agathēn tautēn;
Because of my righteousness brought me YHWH to inherit land this good.
alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exolethreusei autous
But on account of the impiety of these nations shall utterly destroy them YHWH
pro prosōpou sou.
before your face.

✡✡✡✡-✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡ ✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ 5
✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡
✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡-✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡
׃✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡ ✡✡✡✡

ה לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם
כִּי בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ
וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

5. lo’ b’tsid’qath’ak ub’yosher l’bab’ak ‘attah ba’ laresheth ‘eth-‘ar’tsam ki b’rish’`ath hagoyim ha’eleh Yahúwah ‘Eloheyak morisham mipaneyak ul’ma`an haqim ‘eth-hadabar ‘asher nish’ba` Yahúwah la’abotheyak l’Ab’raham l’Yits’chaq ul’Ya`aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations that ✡✡✡✡ your El is driving them out before your faces, in order to confirm the oath which ✡✡✡✡ swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya’aqob.

‹5› οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου
σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν,
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος

ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Αβρααμ καὶ τῷ Ισαακ καὶ τῷ Ιακωβ.

5 ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou
Not because of your righteousness, nor because of the sacredness of your heart
sy eisporeuē klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn
do you enter to inherit their land. But because of the impiety of these nations
kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou
YHWH shall utterly destroy them from your presence,
kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
and that He should establish His covenant
hēn ōmosen tois patrasin hymōn,
which He swore by an oath to your fathers –
tō Abraam kai tō Isaak kai tō Iakōb.
to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.

---

6 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤟𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤟𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄
𐤉𐤊 𐤏𐤌-𐤒𐤔𐤄-𐤏𐤓𐤐 𐤀𐤕𐤄׃

וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃

6. w'yada`'at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
'eth-ha'arets hatobah hazo'th l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'attah.

Deut9:6 And you shall know that it is not because of your righteousness
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you this good land to possess,
for you are a stiff-necked people.

‹6› καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου
δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsē sēmeron hoti ouchi
And you shall know today that not
dia tas dikaiosynas sou kyrios ho theos sou
through your works of righteousness YHWH your El
didōsin soi tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.
gives to you land this good to inherit; for people a hard-necked you are.

---

7 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤈𐤔𐤟𐤇 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤒𐤑𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀𐤈𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤟𐤌
𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤈𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄׃

זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar
l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do not forget how you provoked יהוה your El to wrath
in the wilderness; from the day that you went from the land of Mitsrayim
until you arrived at this place, you have been rebellious against יהוה.

‹7› μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ·
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 mnēsthēti mē epilathē hosa parōxynas kyrion ton theon sou
Remember! you should not forget as much as you provoked YHWH your El
en tē erēmō; aph' hēs hēmeras exēlthete ex Aigyptou
in the wilderness, from which day you came forth out of Egypt,
heōs ēlthete eis ton topon touton,
until you came into this place,
apeithountes dieteleite ta pros kyrion.
for by resisting persuasion you completed the things against YHWH.

---

8 יהוה־אֹתָם הִקְצַפְתֶּם בְּחֹרֵב וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃

ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃

**8. ub'Choreb hiq'tsaph'tem 'eth-Yahúwah
wayith'anaph Yahúwah bakem l'hash'mid 'eth'kem.**

Deut9:8 Even at Choreb you provoked יהוה to wrath,
and יהוה was angered with you that He would have destroyed you.

‹8› καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνατε κύριον,
καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

8 kai en Chōrēb parōxynate kyrion,
And in Horeb you provoked YHWH,
kai ethymōthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas
and YHWH was enraged with you to utterly destroy you.

---

9 בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃

ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃

**9. ba`alothi haharah laqachath luchoth ha'abanim luchoth hab'rith
'asher-karath Yahúwah `imakem wa'esheb bahar 'ar'ba`im yom
w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi.**

Deut9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone,
the tablets of the covenant which יהוה had made with you,
then I remained on the mountain forty days and forty nights;

I neither ate bread nor drank water.

‹9› ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας,
πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς.
καὶ κατεγινόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.
9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas,
Of my ascending into the mountain to take the tablets of stone,
plakas diathēkēs, has dietheto kyrios pros hymas.
tablets of covenant of which YHWH ordained for you.
kai kateginomēn en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;
And I was occupied in the mountain forty days and forty nights.
arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion.
bread I did not eat, and water I did not drink.

ישראל אתי־אלה ויתן 10
מראשת־לי ויהי מהר עשן
׃דבר אשר עמכם ביום הקהל

י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃

10. wayiten Yahúwah ‘elay ‘eth-sh’ney luchoth ha’abanim k’thubim b’ets’ba` ‘Elohim wa`aleyhem k’kal-had’barim ‘asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha’esh b’yom haqahal.

**Deut9:10 ישראל gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim;
and on them were all the words which ישראל had spoken with you
at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.**

‹10› καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας
ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ’ αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας·
10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas
And gave to me YHWH the two tablets of stone, being written
en tō daktylō tou theou, kai ep’ autais egegrapto pantes hoi logoi,
by the finger of Elohim. And upon them he had written all the words,
hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei hēmerą ekklēsias;
the ones which YHWH spoke to you in the mountain in the day of assembly.

ישראל אתי ויהי אלה 11
׃ראשת אשר ישראל

יא וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי
אֶת־שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃

**11. way’hi miqets ‘ar’ba`im yom w’ar’ba`im lay’lah
nathan Yahúwah ‘elay ‘eth-sh’ney luchoth ha’abanim luchoth hab’rith.**

Deut9:11 It came about at the end of forty days and forty nights
that יהוה gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

‹11› καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν
ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.

11 kai egeneto dia tessarakonta hēmerōn kai tessarakonta nyktōn
And it came to pass after forty days and forty nights,
edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs.
YHWH gave to me the two tablets of stone – tablets of covenant.

Shabbat Torah Reading Schedule (42th sidrah) - Deuteronomy 9:12 - 11

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃

12. wayo'mer Yahúwah 'elay qum red maher mizeh ki shicheth `am'ak 'asher hotse'ath miMits'rayim saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem masekah.

Deut9:12 Then יהוה said to me, Arise, go down from here quickly, for your people whom you brought out of Mitsrayim have acted corruptly. They have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν,
ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.

12 kai eipen kyrios pros me Anastēthi katabēthi to tachos enteuthen,
And YHWH said to me, Arise, go down quickly from here!
hoti ēnomēsen ho laos sou,
for acted lawlessly your people,
hous exēgages ek gēs Aigyptou; parebēsan tachy ek tēs hodou,
of whom you led out of the land of Egypt. They violated quickly from the way
hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois chōneuma.
of which you gave charge to them; they made to themselves a molten casting.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃

**13. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor ra'ithi 'eth-ha`am hazeh
w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.**

Deut9:13 יהוה spoke to me, saying, I have seen this people,
and indeed, it is a stiff-necked people.

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρός με, λέγων, Λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ
καὶ δὶς λέγων Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·
13 kai eipen kyrios pros me legōn Lelalēka pros se hapax
And YHWH said to me, saying, I have spoken to you once
kai dis legōn Heōraka ton laon touton, kai idou laos sklērotrachēlos estin;
and twice, saying, I have seen this people; and, behold, people it is a hard-necked.

ישלחני ממני ואשמידם ואמחה את־שמם מתחת השמים 14
׃ועשה אותך לגוי־עצום ורב ממנו

יד הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'cheh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim
w'e`eseh 'oth'ak l'goy-`atsum warab mimenu.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name
from under the heavens; and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

‹14› ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.
14 eason me exolethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn
Allow Me! to utterly destroy them, and I shall wipe away their name
hypokatōthen tou ouranou kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron
from beneath the heavens. And I shall make you into nation a great and strong,
kai poly mallon ē touto.
and more numerous rather than this one.

ואפן וארד מן־ההר וההר בוער באש 15
׃ושני לחת הברית על שתי ידי

טו וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃

15. wa'ephen wa'ered min-hahar w'hahar bo`er ba'esh
ush'ney luchoth hab'rith `al sh'tey yaday.

Deut9:15 So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning
with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

‹15› καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου.
15 kai epistrepsas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,
And turning, I went down from the mountain, and the mountain burned fire.
kai hai duo plakes tōn martyriōn epi tais dysi chersin mou.
And the two tablets of the covenant were in two hands my.

ואתפש בשתי ידי ואשלך אתם מעל שתי ידי 16
׃ואשברם לעיניכם

טז וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁתֵּי יָדָי וָאַשְׁלִךְ אֹתָם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃

טז וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃

16. wa'ere' w'hinneh chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel masekah sar'tem maher min-haderek 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 And I saw that you had indeed sinned against ג״ה״ו״ה your El.
You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly
from the way which ג״ה״ו״ה had commanded you.

‹16› καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε
ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn
And seeing that you sinned before YHWH your El,
kai epoiēsate hymin heautois chōneuton
and made to yourselves a molten image,
kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,
and had gone astray out of the way which YHWH gave charge to you;

ישעיה 17
:ויגעו ויחלו כלם כבגד יבלו כעש יאכלמו

יז וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me`al sh'tey yaday wa'ashab'rem l'`eyneykem.

Deut9:17 I took hold of the two tablets and threw them from my two hands
and smashed them before your eyes.

‹17› καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου
καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou
that taking hold of the two tablets, I tossed them from two hands my,
kai synetripsa enantion hymōn.
and I broke them before you.

תהלים 18
ישעיה ישעיה ירמיה ויקרא ויקרא ויקרא ויקרא
ויקרא-לא לו ועשיתם את המצות אשר צוה אתכם
:ויקרא ויקרא ועשיתם כל תועבות האלה אשר עשו אנשי

יח וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'kem 'asher chata'them la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso.

Deut9:18 I fell down before ג״ה״ו״ה, as at the first, forty days and forty nights;

I neither ate bread nor drank water, because of all your sin which you had sinned
in doing what was evil in the sight of ϒϒϒ to provoke Him to anger.

‹18› καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ
καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον
καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι
τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξῦναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras
And I beseeched before YHWH a second time, as also even formerly, forty days
kai tessarakonta nyktas arton ouk ephagon
and forty nights. Bread I did not eat,
kai hydōr ouk epion peri pasōn tōn hamartiōn hymōn,
and water I did not drink, on account of all your sins
hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.
which you sinned, to do the wicked thing before YHWH your El, to provoke Him.

יט כִּי יָגֹרְתִי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃

19. ki yagor'ti mip'ney ha'aph w'hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem
l'hash'mid 'eth'kem wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw'.

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with
which ϒϒϒ was wrathful against you in order to destroy you,
but ϒϒϒ listened to me at that time also.

‹19› καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος
ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon,
And I am frightened on account of the rage and the anger
hoti parōxynthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas;
that YHWH was provoked by you to utterly destroy you.
kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō.
And YHWH hearkened to me even at that time.

כ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃

20. ub'Aharon hith'anaph Yahúwah m'od l'hash'mido
wa'eth'palel gam-b'`ad 'Aharon ba`eth hahiw'.

Deut9:20 ϒϒϒ was angry enough with Aharon to destroy him;
so I also prayed for Aharon at the same time.

‹20› καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

20 kai epi Aarōn ethymōthē kyrios sphodra exolethreusai auton,

And upon Aaron YHWH was enraged exceedingly to utterly destroy him.

kai ēuxamēn kai peri Aarōn en tō kairō ekeinō.

And I made a vow also for Aaron in that time.

:ַגַּם־בְּאַהֲרֹן הִתְפַּלַּלְתִּי בָּעֵת הַהִוא 21
וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר:

21. w'eth-chata'th'kem 'asher-`asithem 'eth-ha`egel laqach'ti wa'es'roph 'otho ba'esh wa'ekoth 'otho tachon heyteb `ad 'asher-daq l'`aphar wa'ash'lik 'eth-`apharo 'el-hanachal hayored min-hahar.

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust; and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

‹21› καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton

And your sin which you made – the calf; I took it

kai katekausa auton en pyri kai synekopsa auton

and I incinerated it in fire, and cut it down,

katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton;

and ground it down exceeding, until of which it became fine,

kai egenēthē hōsei koniortos, kai erripsa ton koniorton

and became as a cloud of dust. And I tossed the dust

eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous.

into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

:בְּתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה 22
וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה
וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה

22. ub'Thab'`erah ub'Massah ub'Qib'roth hatta'awah maq'tsiphim heyithem 'eth-Yahúwah.

Deut9:22 And at Thaberah and at Massah and at Qibroth-hattaawah you provoked יהוה to wrath.

‹22› καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας
παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō Empyrismō kai en tō Peirasmō kai en tois Mnēmasin tēs epithymias
And in Combustion, and in Test and in Tombs of the Desire,
paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.
you were provoking YHWH your El.

וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃

23. ubish'loach Yahúwah 'eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor `alu
ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nathati lakem watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem
w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma`'tem b'qolo.

Deut9:23 When יהוה sent you from Qadesh-barnea, saying, Go up and possess the land
which I have given you, then you rebelled against the command of יהוה your El;
you neither believed Him nor listened to His voice.

‹23› καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε
καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν,
καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai hote exapesteilen kyrios hymas ek Kadēs Barnē legōn Anabēte
And when sent you YHWH from Kadesh Barnea, saying, Ascend
kai klēronomēsate tēn gēn, hēn didōmi hymin,
and inherit the land which I give to you!
kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
that you resisted persuasion in the Word of YHWH your El,
kai ouk episteusate autō kai ouk eisēkousate tēs phōnēs autou.
and did not trust Him, and did not listen to His voice.

מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃

24. mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da`'ti 'eth'kem.

Deut9:24 You have been rebellious against יהוה from the day I knew you.

‹24› ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν.

24 apeithountes ēte ta pros kyrion
You were resisting the things towards YHWH
apo tēs hēmeras, hēs egnōsthē hymin.
from which day he was made known to you.

ימים ארבעים הלילה ואת־ארבעים היום אשר התנפלתי כי־אמר יהוה להשמיד אתכם׃ 25
ημέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς׃

כה ואתנפל לפני יהוה את ארבעים היום ואת־ארבעים הלילה
אשר התנפלתי כי־אמר יהוה להשמיד אתכם׃

**25. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah 'eth 'ar'ba`im hayom w'eth-'ar'ba`im halay'lah
'asher hith'napal'ti ki-'amar Yahúwah l'hash'mid 'eth'kem.**

Deut9:25 So I fell down before יהוה the forty days and the forty nights,
which I fell down because יהוה had said He would destroy you.

‹25› καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

25 kai edeēthēn enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,
And I beseeched before YHWH forty days and forty nights.
hosas edeēthēn eipen gar kyrios exolethreusai hymas
Many things I beseeched; said for YHWH He would utterly destroy you.

ואתנפל אל־יהוה ואמר אדני יהוה אל־תשחת עמך ונחלתך אשר פדית בגדלך אשר־הוצאת ממצרים ביד חזקה׃ 26
καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν,
μὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ·

כו ואתנפל אל־יהוה ואמר אדני יהוה אל־תשחת עמך
ונחלתך אשר פדית בגדלך אשר־הוצאת ממצרים ביד חזקה׃

**26. wa'eth'palel 'el-Yahúwah wa'omar 'Adonay Yahúwah 'al-tash'cheth `am'ak
w'nachalath'ak 'asher padiath b'gad'lek 'asher-hotse'ath
miMits'rayim b'yad chazaqah.**

Deut9:26 I prayed to יהוה and said, O Adonay יהוה,
do not destroy Your people, even Your inheritance, whom You have redeemed
through Your greatness, whom You have brought out of Mitsrayim with a mighty hand.

‹26› καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν,
μὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ·

26 kai euxamēn pros ton theon kai eipa Kyrie kyrie basileu tōn theōn,
And I made a vow to Elohim, and said, O Master, YHWH, King of the mighty ones,
mē exolethreusēs ton laon sou kai tēn merida sou,
You should not utterly destroy Your people, and Your inheritance
hēn elytrōsō en tē ischui sou tē megalē, hous exēgages
whom You ransomed in strength Your great, of whom You led
ek gēs Aigyptou en tē ischui sou tē megalē
out of the land of Egypt with Your power great,
kai en tē cheiri sou tē krataią kai en tō brachioni sou tō huyēlō;
and by hand Your fortified, and by arm Your high.

ותאמר אלי קום לך מהר רד מזה כי־שחת עמך אשר הוצאת ממצרים סרו מהר מן־הדרך אשר צויתם עשו להם מסכה׃ 27

כז זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃

27. z'kor la`abadeyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob
'al-tephen 'el-q'shi ha`am hazeh w'el-rish'`o w'el-chata'tho.

Deut9:27 Remember Your servants, Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob;
do not look at the stubbornness of this people or at their wickedness or at their sin.

‹27› μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου,
οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,

27 mnēsthēti Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn therapontōn sou,
Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, Your attendants! ones
hois ōmosas kata seautou; mē epiblepsēs
to whom You swore by an oath according to Yourself. You should not look
epi tēn sklērotēta tou laou toutou kai ta asebēmata kai ta hamartēmata autōn,
upon the hardness of this people, and upon their acts of impiety, and their sins;

ϯϫϫϯ ϫⲕϩϯ ϯⲕⲗϩ ϩwϩ ϫϩϫϫⲣϯϫ ϥwϫ ⲣϥϫϫ ϫϥϩϫⲯ-ϩϩ 28
ϩϫⲕ ϥϩⲇ-ϥwϫ ⲣϥϫϫ-ⲗϫ ϩϫⲯϯϫⲕ
:ϥϩⲇϩϩ ϩϫϩϫⲕ ϩϫⲯⲣϯϫ ϩϫϯϫ ϫϫϫϩwϩϯ

כח פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃

28. pen-yo'm'ru ha'arets 'asher hotse'thanu misham
mib'li y'koleth Yahúwah lahabi'am 'el-ha'arets 'asher-diber lahem
umisin'atho 'otham hotsi'am lahamitham bamid'bar.

Deut9:28 lest the land from which You brought us from there may say,
Because ϯϫϫϯ was not able to bring them into the land which He had promised them
and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

‹28› μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες
Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς,
καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς.

28 mē eipōsin hoi katoikountes tēn gēn,
lest should say the ones dwelling the land
hothen exēgages hēmas ekeithen, legontes
from where You led us from there, saying,
Para to mē dynasthai kyrion eisagagein autous eis tēn gēn, hēn eipen autois,
Because was not able YHWH to bring them into the land which He said to them,
kai para to misēsai autous exēgagen autous en tē erēmō apokteinai autous.
and because He hated them, He led them in the wilderness to kill them.

ϫⲕⲣϯϫ ϥwϫ ϳϫⲥⲘϥ ϳϥⲟ ϯϫϥ 29

כט וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה: פ

29. w'hem `am'ak w'nachalathek 'asher hotse'ath b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah.

Deut9:29 Yet they are Your people, even Your inheritance,
whom You have brought out by Your great power and by Your outstretched arm.

‹29› καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κλῆρός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

29 kai houtoi laos sou kai klēros sou, hous exēgages
And these are Your people and Your inheritance, of whom You led
ek gēs Aigyptou en tē ischui sou tē megalē kai en tō brachioni sou tō huyēlō.
out of the land of Egypt by strength Your great and by arm Your high.

Chapter 10

א בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ:

1. ba`eth hahiw' 'amar Yahúwah 'elay p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wa`aleh 'elay haharah w'`asiath l'ak 'aron `ets.

Deut10:1 At that time YHWH said to me, Cut out for yourself two tablets of stone
like the former ones, and come up to Me on the mountain,
and make an ark of wood for yourself.

‹10:1› Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρός με Λάξευσον σεαυτῷ
δύο πλάκας λιθίνας ὥσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος·
καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·

1 En ekeinō tō kairō eipen kyrios pros me Laxeuson seautō
In that time YHWH said to me, You dress stone for yourself –
duo plakas lithinas hōsper tas prōtas kai anabēthi pros me eis to oros;
two tablets of stone as the first! And ascend to Me into the mountain,
kai poiēseis seautō kibōton xylinēn;
and make for yourself ark a wooden!

ב וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן:

2. w'ek'tob `al-haluchoth 'eth-had'barim 'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at w'sam'tam ba'aron.

Deut10:2 I shall write on the tablets the words that were on the former tablets which you shattered, and you shall put them in the ark.

‹2› καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις,
ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.

2 kai grapsō epi tas plakas ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais,
And I shall write upon the tablets the words which were on the tablets first
has synetripsas, kai embaleis autas eis tēn kibōton.
which you broke, and you shall put them into the ark.

ג וְאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְס�ל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃

3. wa'a`as 'aron `atsey shittim wa'eph'sol sh'ney-luchoth 'abanim
kari'shonim wa'a`al haharah ush'ney haluchoth b'yadi.

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone
like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

‹3› καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας
τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος,
καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai epoiēsa kibōton ek xylōn asēptōn
And I made the ark from out of wood incorruptible.
kai elaxeusa tas duo plakas tas lithinas hōs hai prōtai;
And I dressed the two tablets stone as the first.
kai anebēn eis to oros, kai hai duo plakes epi tais chersin mou.
And I ascended into the mountain, and the two tablets were in hands my.

ד וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃

4. wayik'tob `al-haluchoth kamik'tab hari'shon 'eth `asereth had'barim
'asher diber Yahúwah 'aleykem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal
wayit'nem Yahúwah 'elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words
which יהוה had spoken to you on the mountain from the midst of the fire
on the day of the assembly; and יהוה gave them to me.

‹4› καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,

καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.

4 kai egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn tous deka logous,
And he wrote upon the tablets according to the writing first, the ten words
hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros,
which YHWH spoke to you in the mountain out of the midst of the fire.
kai edōken autas kyrios emoi.
And gave them YHWH to me.

ה וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשֶׂם אֶת־הַלֻּחֹת בַּאֲרוֹן
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃

5. wa'ephen wa'ered min-hahar wa'asim 'eth-haluchoth ba'aron
'asher `asithi wayih'yu sham ka'asher tsiuani Yahúwah.

Deut10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark which I had made; and there they are, as יהוה commanded me.

‹5› καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν, ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai epistrepsas katebēn ek tou orous kai enebalon tas plakas eis tēn kibōton,
And turning, I went down from the mountain, and I put the tablets into the ark
hēn epoiēsa, kai ēsan ekei, katha eneteilato moi kyrios.
which I made; and they were there as gave charge to me YHWH.

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

6. ub'ney Yis'ra'El nas'`u miB'eroth b'ney-Ya`aqan Moserah sham meth 'Aharon
wayiqaber sham way'kahen 'El'`azar b'no tach'tayu.

Deut10:6 Now the sons of Yisra'El set out from Beeroth Beney-Yaaqan to Moserah. There Aharon died and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest instead of him.

‹6› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπῆραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ιακιμ Μισαδαι· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai hoi huioi Israēl apēran ek Bērōth huiōn Iakim Misadai;
And the sons of Israel departed from Beeroth of the sons of Jaakin to Mosera;
ekei apethanen Aarōn kai etaphē ekei,
there Aaron died, and he was entombed there.
kai hierateusen Eleazar huios autou ant' autou.
And officiated as priest Eleazar his son instead of him.

ז מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃

7

ז מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃

7. misham nas'`u haGud'godah
umin-haGud'godah Yat'bathah 'erets nachaley mayim.

Deut10:7 From there they set out to Gudgodah,
and from Gudgodah to Yatbath, a land of brooks of water.

‹7› ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ετεβαθα, γῆ χείμαρροι ὑδάτων.

7 ekeithen apēran eis Gadgad
From there they departed into Gudgodah;
kai apo Gadgad eis Etebatha, gē cheimarroi hydatōn.
and from Gudgodah to Jobath, a land of rushing streams of waters.

ח בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. ba`eth hahiw' hib'dil Yahúwah 'eth-shebet haLewi lase'th 'eth-'aron
b'rith-Yahúwah la`amod liph'ney Yahúwah l'shar'tho ul'barek bish'mo
`ad hayom hazeh.

Deut10:8 At that time ֎ set apart the tribe of the Lewi to carry the ark
of the covenant of ֎, to stand before ֎ to serve Him
and to bless in His name until this day.

‹8› ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευι αἴρειν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν
καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 en ekeinō tō kairō diesteilen kyrios tēn phylēn tēn Leui airein tēn kibōton
In that time YHWH separated the tribe of Levi to lift the ark of
tēs diathēkēs kyriou parestanai enanti kyriou leitourgein
the covenant of YHWH, to stand before YHWH to officiate,
kai epeuchesthai epi tō onomati autou heōs tēs hēmeras tautēs.
and to invoke upon His name until this day.

ט עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃

9. `al-ken lo'-hayah l'Lewi cheleq w'nachalah `im-'echayu
Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber Yahúwah 'Eloheyak lo.

Deut10:9 Therefore, Lewi does not have a portion or inheritance with his brothers;
֎ Himself is his inheritance, just as ֎ your El spoke to him.

‹9› διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ.

9 dia touto ouk estin tois Leuitais meris kai klēros
On account of this there is not to the Levites a portion or lot
en tois adelphois autōn; kyrios autos klēros autou, katha eipen autō.
among their brothers. YHWH Himself is his lot, as told them.

---

10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃

10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah
wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw' lo'-'abah Yahúwah hash'chitheak.

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights
according to the first days, and יהוה listened to me that time also;
יהוה was not willing to destroy you.

‹10› κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.

10 kagō heistēkein en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,
And I stayed in the mountain forty days and forty nights;
kai eisēkousen kyrios emou
and YHWH listened to me,
kai en tō kairō toutō, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.
And in that time did not want YHWH to utterly destroy you.

---

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ
וְיִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ

11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa` liph'ney ha`am
w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba`'ti la'abotham latheth lahem.

Deut10:11 Then יהוה said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people,
that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομείτωσαν τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

11 kai eipen kyrios pros me Badize aparon enantion tou laou toutou,
And YHWH said to me, Proceed, depart before this people,

kai eisporeuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn,
and let them enter and inherit the land!
hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.
which I swore by an oath to their fathers to give to them.

יָמֵיהֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וְלִזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם יב
וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ
כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

12. w'`attah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me`imak
ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho
w'la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisra'El, what does יהוה your El require from you,
but to fear יהוה your El, to walk in all His ways and to love Him,
and to serve יהוה your El with all your heart and with all your soul,

‹12› Καὶ νῦν, Ισραηλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι
κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν
καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou
And now, Israel, what does YHWH your El ask from you,
all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou
but only to fear YHWH your El, and to go in all His ways,
kai agapan auton kai latreuein kyriō tō theō sou
and to love Him, and to serve YHWH your El
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
from entire heart your, and from entire soul your;

לְךָ׃ יג
לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב

13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of יהוה and His statutes
which I am commanding you today for your good?

‹13› φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ;

13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou,
to guard the commandments of YHWH your El, and His ordinances,

hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ē?
as many as I give charge to you today, that good to you it might be.

יד הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃

14. hen laYahúwah ‘Eloheyak hashamayim
ush’mey hashamayim ha’arets w’kal-‘asher-bah.

Deut10:14 Behold, to YHWH your El belong the heavens and the heaven of the heavens,
the earth and all that is in it.

‹14› ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ,
ἡ γῆ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·
14 idou kyriou tou theou sou ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou,
Behold, is of YHWH your El the heavens, and the heaven of the heavens,
hē gē kai panta, hosa estin en autē;
the earth and all as much as is in it.

טו רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃

15. raq ba’abotheyak chashaq Yahúwah l’ahabah ‘otham
wayib’char b’zar’`am ‘achareyhem bakem mikal-ha`amim kayom hazeh.

Deut10:15 Only in your fathers did YHWH set His affection to love them,
and He chose their descendants after them, even you above all peoples, as it is this day.

‹15› πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ’ αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.
15 plēn tous pateras hymōn proeilato kyrios agapan autous
Except concerning your fathers, YHWH preferred to love them,
kai exelexato to sperma autōn met’ autous hymas para panta ta ethnē
and he chose their seed after them – you, from all the nations
kata tēn hēmeran tautēn.
according to this day.

טז וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃

16. umal’tem ‘eth `ar’lath l’bab’kem w’`ar’p’kem lo’ thaq’shu `od.

Deut10:16 So circumcise the foreskin of your heart, and stiffen your neck no longer.

‹16› καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν

καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι.

16 kai peritemeisthe tēn sklērokardian hymōn
And you shall circumcise the hardness of your heart,
kai ton trachēlon hymōn ou sklēryneite eti.
and your neck you shall not harden any longer.

:ⲘⲂⲱ ⲂⲪⲎ ⲀⲈⲎ ⲎⲎⲎⲒ ⲀⲱⲎ-ⲀⲈ ⲫⲱⲀ ⲀⲫⲎⲎⲂⲎ ⲫⲆⲂⲎ ⲈⲀⲂⲎ ⲈⲀⲀⲎ 17

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃

17. **ki Yahúwah ‘Eloheykem hu’ ‘Elohey ha’elohim wa’Adoney ha’adonim ha’El hagadol hagibor w’hanora’ ‘asher lo’-yisa’ phanim w’lo’ yiqach shochad.**

Deut10:17 For ⲈⲀⲂⲎ your El , He is El of the mighty ones and Adoney of the masters, the El the great, the mighty, and the awesome who does not show partiality nor take a bribe.

‹17› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός,
ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ’ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,

17 ho gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn,
For YHWH your El, He is the El of the mighty ones, and Adon of the masters,
ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos,
the El great and strong and fearful
hostis ou thaumazei prosōpon oud’ ou mē labȩ̄ dōron,
who does not marvel over a person, nor should take a bribe;

:ⲈⲘⲱⲎ ⲎⲂⲘ ⲎⲘ ⲬⲬⲘ ⲀⲂ ⲄⲈⲀⲎ ⲈⲎⲎⲘⲘⲘⲀⲎ ⲎⲎⲬⲎ ⊗ⲀⲱⲎ ⲈⲱⲞ 18

יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃

18. **`oseh mish’pat yathom w’al’manah w’oheb ger latheth lo lechem w’sim’lah.**

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow, and loves the foreigner by giving him bread and clothing.

‹18› ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.

18 poiōn krisin prosēlytō̧ kai orphanō̧ kai chēra̧
the one executing judgment for a foreigner, and orphan, and widow;
kai agapa̧ ton prosēlyton dounai autō̧ arton kai himation.
and he loves the foreigner so as to give to him bread and a garment.

:ⲘⲎⲀⲢⲘ ⲮⲀⲀⲄ ⲘⲬⲎⲎⲄ ⲘⲎⲀⲀ-ⲎⲄ ⲀⲂⲎ-ⲬⲀ ⲘⲬⲄⲄⲀⲎ 19

יט וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. **wa’ahab’tem ‘eth-hager ki-gerim heyithem b’erets Mits’rayim.**

Deut10:19 And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Mitsrayim.

‹19› καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
19 kai agapēsete ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gē Aigyptō.
And you shall love the foreigner; foreigners for you were in the land of Egypt.

:ogwx ʸʸwg ʸ ᵠgdx ʸgʸ dgox ʸxx xʸʸx ʸʸʒʔx ʒʸʒʸ-xx 20

כ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃
20. ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak tira’ ‘otho tha`abod ubo thid’baq ubish’mo tishabe`a.

Deut10:20 You shall fear ʒʸʒʸ your El; you shall serve Him and cling to Him,
and you shall swear by His name.

‹20› κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ·
20 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō latreuseis
YHWH your El you shall fear, and to Him you shall serve,
kai pros auton kollēthēsē kai epi tō onomati autou omē;
and to Him you shall cleave, and upon His name you shall swear by an oath.

---

xʔdbʒ-xx yxx ʒwo-ʔwx yʸʒʔx xʸʒʸ yxʔʒx xʸʒ 21
:yʸyyo ʸxʔ ʔwx ʒʔxʒ xxʔʸyʒ-xxʸ

כא הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃
21. hu’ th’hilath’ak w’hu’ ‘Eloheyak ‘asher-`asah ‘it’ak ‘eth-hag’doloth
w’eth-hanora’oth ha’eleh ‘asher ra’u `eyneyak.

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great
and awesome things for you which your eyes have seen.

‹21› οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα
καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου.
21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala
He is your boasting, and He is your El, who did among you the great
kai ta endoxa tauta, ha eidosan hoi ophthalmoi sou.
and the honorable things, these things which beheld your eyes.

ʒʸʸʔʸʸ yʸxgx ʸdʔʸ wjj ʸʸogwg 22
:gʔd ʸʸʸwʒ ʸgyʸʸy yʸʒʸx ʒʸʒʸ yʸw ʒxoʸ

כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה
וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
22. b’shib’`im nephesh yar’du ‘abotheyak Mits’ray’mah
w’`attah sam’ak Yahúwah ‘Eloheyak k’kok’bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Mitsrayim with seventy souls,
and now ʒʸʒʸ your El has made you as numerous as the stars of the heavens.

‹22› ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,

νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.
22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigypton,
With seventy souls went down your fathers into Egypt.
nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei.
But now made you YHWH your El as the stars of the heavens in multitude.

Chapter 11

1 ׃ׁשִׁמְרוּ וְׁשִׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים

א וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים׃

1. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'shamar'at mish'mar'to
w'chuqothayu umish'patayu umits'wothayu kal-hayamim.

Deut11:1 You shall love ׃ׁשִׁמְרוּ your El, and keep His charge,
His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

‹11:1› Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai agapēseis kyrion ton theon sou kai phylaxē ta phylagmata autou
And you shall love YHWH your El, and you shall guard His injunctions,
kai ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou kai tas kriseis autou pasas tas hēmeras.
and His ordinances, and His commandments, and His judgments all the days.

---

2 ׃ׁשִׁמְרוּ־אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֶת־עֵינֵיכֶם וְאֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃

ב וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃

2. wida`'tem hayom ki lo' 'eth-b'neykem 'asher lo'-yad'`u
wa'asher lo'-ra'u 'eth-musar Yahúwah 'Eloheykem
'eth-gad'lo 'eth-yado hachazaqah uz'ro`o han'tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known
and who have not seen the discipline of ׃ׁשִׁמְרוּ your El His greatness,
His mighty hand and His outstretched arm,

‹2› καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν
οὐδὲ εἴδοσαν τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν
2 kai gnōsesthe sēmeron hoti ouchi ta paidia hymōn,
And you shall know today that I do not speak to your children,
hosoi ouk oidasin oude eidosan tēn paideian kyriou tou theou sou

as many as are not knowing, nor knew the instruction of YHWH your El,
kai ta megaleia autou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon
and His magnificence, and the hand fortified, and the arm high,

---

3 וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

3. w'eth-'othothayu w'eth-ma`asayu
'asher `asah b'thok Mits'rayim l'Phar'`oh melek-Mits'rayim ul'kal-'ar'tso.

Deut11:3 and His signs and His works which He did in the midst of Mitsrayim
to Pharaoh the king of Mitsrayim and to all his land;

‹3› καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,
ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
3 kai ta sēmeia autou kai ta terata autou,
and His signs, and His miracles
hosa epoiēsen en mesō Aigyptou Pharaō basilei Aigyptou
as many as He did in the midst of Egypt to Pharaoh king of Egypt,
kai pasē tē gē autou,
and all his land;

---

4 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם
וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4. wa'asher `asah l'cheyl Mits'rayim l'susayu ul'rik'bo
'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph `al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem
way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Mitsrayim's army, to its horses and to its chariots,
when He made the water of the Red Sea to flow over them
while they were pursuing after you, and יהוה destroyed them until this day;

‹4› καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρματα αὐτῶν
καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς
ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν
ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
4 kai hosa epoiēsen tēn dynamin tōn Aigyptiōn, ta harmata autōn
and as many things as He did to the force of the Egyptians, their chariots,
kai tēn hippon autōn, hōs epeklysen to hydōr tēs thalassēs tēs erythras
and their cavalry, as He inundated them in the water of the sea red
epi prosōpou autōn katadiōkontōn autōn ek tōn opisō hymōn

upon their face pursuing them from the coming after you,
kai apōlesen autous kyrios heōs tēs sēmeron hēmeras,
and destroyed them YHWH until today's day;

:הַזֶּה הַמָּקוֹם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־בַּמִּדְבָּר לָכֶם עָשָׂה אֲשֶׁר וְ 5

5. wa'asher `asah lakem bamid'bar `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

‹5› καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
5 kai hosa epoiēsen hymin en tē erēmō̧,
and as many things as He did to you in the wilderness,
heōs ēlthete eis ton topon touton,
until you came into this place;

:הַזֶּה הַמָּקוֹם עַד־בֹּאָכֶם עַד־בַּמִּדְבָּר לָכֶם עָשָׂה אֲשֶׁר וְ 6
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהָלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל:
בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן וּלְאֲבִירָם לְדָתָן עָשָׂה אֲשֶׁר וְ

6. wa'asher `asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben
'asher pats'thah ha'arets 'eth-piyah watib'la`em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem
w'eth kal-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kal-Yis'ra'El.

Deut11:6 and what He did to Dathan and to Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben,
when the earth opened its mouth and swallowed them, their houses, their tents,
and all living thing that was at their feet, in the midst of all Yisra'El

‹6› καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,
οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ισραηλ,
6 kai hosa epoiēsen tō̧ Dathan kai Abirōn huiois Eliab huiou Roubēn,
and as many things as He did to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben;
hous anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous
which opening the earth her mouth swallowed them,
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn
and their houses, and their tents,
kai pasan autōn tēn hypostasin tēn met' autōn en mesō̧ pantos Israēl,
and all their means of support with them in the midst of all Israel;

:הַזֶּה הַמָּקוֹם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־בָּאתֶם לָכֶם עָשָׂה אֲשֶׁר כָּל־אֶת כִּי 7

ז כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃

7. ki `eyneykem haro'oth 'eth-kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah.

Deut11:7 but your eyes have seen all the great work of יהוה which He did.

‹7› ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα,
ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον.

7 hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyriou ta megala,
for your eyes saw all the works of YHWH, the great ones,
hosa epoiēsen en hymin sēmeron.
as many as He did among you today.

ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֱזְקוּ
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

**8. ush'mar'tem 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
l'ma`an techez'qu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets
'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.**

Deut11:8 You shall keep every commandment which I am commanding you today,
so that you may be strong and go in and possess the land
into which you are crossing over there, to possess it;

‹8› καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,

8 kai phylaxesthe pasas tas entolas autou,
And you shall guard all of His commandments,
hosas egō entellomai soi sēmeron,
as many as I give charge to you today,
hina zēte kai polyplasiasthēte
that you should live, and should manifoldly multiply,
kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
and you should enter, and should inherit the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,
into which you pass over the Jordan there to inherit it;

ט וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

**9. ul'ma`an ta'ariku yamim `al-ha'adamah 'asher nish'ba` Yahúwah
la'abotheykem latheth lahem ul'zar'`am 'erets zabath chalab ud'bash.**

Deut11:9 so that you may prolong your days on the land

which נשבע swore to your fathers to give to them
and to their descendants, a land flowing with milk and honey.

‹9› ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς
καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ’ αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·
9 hina makroēmereusēte epi tēs gēs,
that you should prolong your days upon the land of
hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,
kai tō spermati autōn met’ autous, gēn hreousan gala kai meli;
and to their seed after them – a land flowing milk and honey.

---

10 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם
אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִית בְּרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃

10. ki ha’arets ‘asher ‘attah ba’-shamah l’rish’tah
lo’ k’erets Mits’rayim hiw’ ‘asher y’tsa’them misham
‘asher tiz’ra` ‘eth-zar’`ak w’hish’qiath b’rag’l’ak k’gan hayaraq.

Deut11:10 For the land, into which you are entering there to possess it,
it is not like the land of Mitsrayim from which you came,
where you sowed your seed there and water it with your foot like a vegetable garden.

‹10› ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,
οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν,
ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας·
10 estin gar hē gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn,
For it is the land into which you enter there to inherit it;
ouch hōsper hē gē Aigyptou estin, hothen ekpeporeusthe ekeithen,
not as the land of Egypt it is, from where you went forth from there;
hotan speirōsin ton sporon kai potizōsin tois posin
whenever they sow the seed, and water with the feet,
hōsei kēpon lachaneias;
as a garden of vegetables.

---

11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
וּבְקָעֹת לְמִטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃

11. w’ha’arets ‘asher ‘atem `ob’rim shamah l’rish’tah ‘erets harim
ub’qa`oth lim’tar hashamayim tish’teh-mayim.

Deut11:11 But the land into which you are crossing over there to possess it,
a land of hills and valleys, drinks water from the rain of the heavens,

‹11› ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινή,
ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ,

11 hē de gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn, gē oreinē
But the land into which you enter there to inherit it, land is a mountainous
kai pedinē, ek tou huetou tou ouranou pietai hydōr,
and plain; from out of the rain of the heavens it shall drink water;

---

12 ‏יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס

יב אֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס

12. ‘erets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak doresh ‘othah tamid `eyney Yahúwah ‘Eloheyak bah mereshith hashanah w’`ad ‘acharith shanah.

Deut11:12 a land for which יהוה your El cares for it; the eyes of יהוה your El
are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.

‹12› γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν,
διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐπ’ αὐτῆς ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

12 gē, hēn kyrios ho theos sou episkopeitai autēn, dia pantos
a land which YHWH your El oversees it always,
hoi ophthalmoi kyriou tou theou sou ep’ autēs ap’ archēs tou eniautou
as the eyes of YHWH your El are upon it from the beginning of the year
kai heōs synteleias tou eniautou.
and until the completion of the year.

---

13 ‏וְהָיָה אִם-שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם׃

יג וְהָיָה אִם-שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם׃

**13. w’hayah ‘im-shamo`a tish’m’`u ‘el-mits’wothay
‘asher ‘anoki m’tsaueh ‘eth’kem hayom l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheykem
ul’`ab’do b’kal-l’bab’kem ub’kal-naph’sh’kem.**

Deut11:13 It shall come about, if you listen obediently to my commandments
which I am commanding you today, to love יהוה your El
and to serve Him with all your heart and with all your soul,

‹13› Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου

καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

13 Ean de akoē eisakousēte pasas tas entolas autou,

But if in hearing you should hear all his commandments,

hosas egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou

as many as I give charge to you today, to love YHWH your El,

kai latreuein autō ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

and to serve to Him from entire heart your, and from entire soul your,

---

:ׁשֶמִיר וְיִצְהָרֶךָ׃ וְתִירֹשֶׁךָ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה בְּעִתּוֹ אַרְצְכֶם־מְטַר וְנָתַתִּי יד

14. w'nathati m'tar-'ar'ts'kem b'`ito yoreh umal'qosh
w'asaph'at d'ganeak w'thirosh'ak w'yits'hareak.

Deut11:14 that He shall give the rain for your land in its season,
the early rain and late rain, that you may gather in your grain
and your wine and your oil.

‹14› καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον,
καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου·

14 kai dōsei ton hueton tē gē sou kath' hōran proimon kai opsimon,

then he shall give the rain for your land according to season – early and late;

kai eisoiseis ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou;

and you shall carry in your grain, and your wine, and your olive oil.

:וְשָׂבָעְתָּ׃ וְאָכַלְתָּ לְבְהֶמְתֶּךָ בְּשָׂדְךָ עֵשֶׂב וְנָתַתִּי טו

15. w'nathati `eseb b'sad'ak lib'hem'tek w'akal'at w'saba`'at.

Deut11:15 He shall give grass in your fields for your cattle,
and you shall eat and be satisfied.

‹15› καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου·
καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς

15 kai dōsei chortasmata en tois agrois sou tois ktēnesin sou;

And he shall give fodder in your fields to your cattle.

kai phagōn kai emplēstheis

And having eaten and having been filled up,

:וְעָבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ לִבַבְכֶם וְסַרְתֶּם פֶּן יִפְתֶּה לָכֶם הִשָּׁמְרוּ טז

16. hisham'ru lakem pen yiph'teh l'bab'kem w'sar'tem

wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

Deut11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived,
and that you turn away and serve other mighty ones and worship them.

‹16› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,
16 proseche seautō, mē platynthē hē kardia sou kai parabēte
take heed to yourselves! not widening your heart, that you should transgress,
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them;

יז וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃

17. w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'`atsar 'eth-hashamayim
w'lo'-yih'yeh matar w'ha'adamah lo' thiten 'eth-y'bulah
wa'abad'tem m'herah me`al ha'arets hatobah 'asher Yahúwah nothen lakem.

Deut11:17 Or the anger of יהוה shall be kindled against you,
and He shall shut up the heavens
so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit;
and you shall perish quickly from the good land which יהוה is giving you.

‹17› καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν,
καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.
17 kai thymōtheis orgē kyrios eph' hymin
and being enraged should be angry YHWH with you,
kai syschē ton ouranon, kai ouk estai huetos,
that He should hold together the heavens, and there shall not be rain,
kai hē gē ou dōsei ton karpon autēs,
and the earth shall not give of its fruit,
kai apoleisthe en tachei apo tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken ho kyrios hymin.
and you shall be destroyed quickly from the land good which YHWH gave to you.

יח וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃

18. w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh `al-l'bab'kem w'`al-naph'sh'kem
uq'shar'tem 'otham l'oth `al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn `eyneykem.

Deut11:18 You shall impress these words of mine on your heart and on your soul;
and you shall bind them as a sign on your hand,
and they shall be as frontals on your forehead.

‹18› καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν
καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν· καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·

18 kai embaleite ta hrēmata tauta eis tēn kardian hymōn kai eis tēn psychēn hymōn;
And you shall put these words into your heart, and into your soul,
kai aphapsete auta eis sēmeion epi tēs cheiros hymōn,
and you shall affix them for a sign upon your hand,
kai estai asaleuton pro ophthalmōn hymōn;
and it shall be unshaken before your eyes.

יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut11:19 You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house
and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

‹19› καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ
καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους·

19 kai didaxete auta ta tekna hymōn lalein auta kathēmenous
And you shall teach them your children, to speak them sitting down
en oikǭ kai poreuomenous en hodǭ kai koitazomenous kai dianistamenous;
in the house, and going in the way, and laying in bed, and arising.

כ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

20. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

‹20› καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,

20 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn,
And you shall write them upon the lintels of your houses, and of your gates;

כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס

21. l'ma`an yir'bu y'meykem wiymey b'neykem `al ha'adamah

'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem
kiymey hashamayim `al-ha'arets.

Deut11:21 so that your days and the days of your sons may be multiplied on the land
which יהוה swore to your fathers to give them,
as the days of the heavens above the earth.

‹21› ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

21 hina polyēmereusēte kai hai hēmerai tōn huiōn hymōn epi tēs gēs,
that your days may be long, and the days of your sons, upon the land
hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois,
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,
kathōs hai hēmerai tou ouranou epi tēs gēs.
as the days of the heavens upon the earth.

כב כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃

22. ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem la`asothah l'ahabah
'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu ul'dab'qah-bo.

Deut11:22 For if you shall carefully keep all this commandment
which I am commanding you to do, to love יהוה your El,
to walk in all His ways and to hold fast to Him,

‹22› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,

22 kai estai ean akoē akousēte pasas tas entolas tautas,
And it shall be if hearing you should hear all these commandments
hosas egō entellomai soi sēmeron poiein, agapan kyrion ton theon hēmōn
which I give charge to you today, to do them, to love YHWH your El,
kai poreuesthai en pasais tais hodois autou kai proskollasthai autō,
and to go in all His ways, and to cleave to Him;

כג וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃

23. w'horish Yahúwah 'eth-kal-hagoyim ha'eleh miliph'neykem

wirish'tem goyim g'dolim wa`atsumim mikem.

Deut11:23 then יהוה shall drive out all these nations from your faces,
and you shall dispossess nations greater and mightier than you.

‹23› καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.
23 kai ekbalei kyrios panta ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,
then YHWH shall cast out all these nations from your face,
kai klēronomēsete ethnē megala kai ischyrotera mallon ē hymeis.
and you shall inherit nations great, and stronger ones than you.

---

24 ׃יַמָּ֖ה הָאַֽחֲר֑וֹן יִהְיֶ֖ה גְּבֻלְכֶֽם׃ וְעַ֥ד
׃לָכֶ֔ם יִהְיֶ֣ה מִן־הַמִּדְבָּ֗ר וְהַלְּבָנוֹן֙ מִן־הַנָּהָ֔ר נְהַר־פְּרָ֖ת
כד כָּל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר֙ תִּדְרֹ֣ךְ כַּף־רַגְלְכֶ֔ם בּ֥וֹ

24. kal-hamaqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem yih'yeh min-hamid'bar
w'haL'banon min-hanahar n'har-P'rath w'`ad hayam ha'acharon yih'yeh g'bul'kem.

Deut11:24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours;
your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river,
the river Prath (Euphrates), even to the furthestest sea.

‹24› πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται·
ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου,
ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου.
24 panta ton topon, hou ean patēsē to ichnos tou podos hymōn, hymin estai;
Every place which ever may tread the track of your foot shall be yours.
apo tēs erēmou kai Antilibanou
From the wilderness and Antilebanon,
kai apo tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
and from the river of the great river Euphrates,
kai heōs tēs thalassēs tēs epi dysmōn estai ta horia sou.
and unto the sea at the descent of the sun it shall be your boundaries.

---

25 ׃יַמָּ֖ה אֲחֲרֹֽנָה֙ יִהְיֶ֣ה גְּבֻלְכֶ֔ם
׃לָכֶ֔ם יִתֵּ֣ן יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֑רֶץ
׃אֲשֶׁ֥ר תִּדְרְכוּ־בָ֖הּ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לָכֶֽם׃ ס

25. lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem
umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem `al-p'ney kal-ha'arets

'asher tid'r'ku-bah ka'asher diber lakem.

Deut11:25 No man shall stand before your faces; ꓤꓤꓤꓥ your El
shall lay the dread of you and the fear of you on the face of all the land
on which you set foot, as He has spoken to you.

‹25› οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν
καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς.

25 ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon hymōn;
Not shall withstand any one against your face.

ton tromon hymōn kai ton phobon hymōn epithēsei kyrios ho theos hymōn
The fear of you and the trembling because of you shall place YHWH your El

epi prosōpon pasēs tēs gēs, eph' hēs ean epibēte ep' autēs,
upon the face of all the land, upon which ever you should mount upon it,

hon tropon elalēsen kyrios pros hymas.
in which manner he spoke to you.

:ꓤꓤꓤꓥ ꓤꓨꓤꓠ ꓠꓠꓤꓤ ꓠꓨꓤꓠꓠꓤ ꓠꓫꓠ ꓤꓨꓠꓠ ꓤꓫꓠ 26

כו רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃

26. r'eh 'anoki nothen liph'neykem hayom b'rakah uq'lalah.

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

‹26› Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν,

26 Idou egō didōmi enōpion hymōn sēmeron eulogian kai kataran,
Behold, I give before you today a blessing and curse.

ꓠꓨꓤꓤꓫꓫ ꓤꓤꓤꓥ ꓫꓤꓠꓠ-ꓫꓫ ꓤꓳꓠꓠꓫ ꓤꓠꓫ ꓤꓨꓤꓤꓤ-ꓫꓫ 27
:ꓠꓠꓤꓤ ꓠꓨꓫꓫ ꓤꓤꓠꓠ ꓤꓨꓤꓠꓠ ꓤꓫꓠ

כז אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃

27. 'eth-hab'rakah 'asher tish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.

Deut11:27 the blessing, if you listen to the commandments of ꓤꓤꓤꓥ your El,
which I am commanding you today;

‹27› τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,

27 tēn eulogian, ean akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,
The blessing, if you should hear the commandments of YHWH your El,

has egō entellomai hymin sēmeron,
as many as I give charge to you today.

ꓠꓨꓤꓤꓫꓫ ꓤꓤꓤꓥ ꓫꓤꓠꓠ-ꓫꓫ ꓤꓳꓠꓠꓫ ꓫꓫ-ꓠꓫ ꓤꓫꓠꓤꓤ 28
ꓫꓨꓫꓫ ꓠꓤꓤꓥ ꓠꓨꓫꓫ ꓤꓤꓠꓠ ꓤꓨꓤꓠꓠ ꓤꓫꓠ ꓨꓤꓫꓤ-ꓠꓠ ꓠꓫꓤꓤ
ꓤ :ꓠꓫꓳꓫꓥ-ꓫꓫ ꓤꓫꓠ ꓠꓥꓤꓤꓫ ꓠꓥꓤꓫꓫ ꓥꓤꓤꓫ

כח וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: ס

28. w'haq'lalah 'im-lo' thish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
w'sar'tem min-haderek 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Deut11:28 and the curse, if you do not listen to the commandments of ֱיהוָה your El,
but turn aside from the way which I am commanding you today,
to go after other mighty ones which you have not known.

‹28› καὶ τὰς κατάρας, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε.

28 kai tas kataras, ean mē akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,
And the curse, if you do not hearken to the commandments of YHWH your El,
hosas egō entellomai hymin sēmeron, kai planēthēte apo tēs hodou,
as many as I give charge to you today, and you should wander from the way
hēs eneteilamēn hymin, poreuthentes latreuein theois heterois,
which I gave charge to you, having gone to serve other mighty ones,
hous ouk oidate.
ones who do not perceive.

---

29 ֶאל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה
עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל:
כט וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

29. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'attah ba'-shamah
l'rish'tah w'nathattah 'eth-hab'rakah `al-har G'rizim w'eth-haq'lalah `al-har `Eybal.

Deut11:29 It shall come about, when ֱיהוָה your El brings you into the land
where you are entering there to possess it, that you shall place the blessing
on Mount Gerizim and the curse on Mount Eybal.

‹29› καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν
ἐπ᾽ ὄρος Γαριζιν καὶ τὴν κατάραν ἐπ᾽ ὄρος Γαιβαλ.

29 kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,
Then it shall be whenever should bring you YHWH your El into the land
eis hēn diabaineis ekei klēronomēsai autēn, kai dōseis tēn eulogian
into which you pass over there to inherit it, then you shall give the blessing
ep' oros Garizin kai tēn kataran ep' oros Gaibal.

upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

ש֣וְּשׁ אֲשֶׁר֩ עַ֨ל הַיַּרְדֵּ֜ן אַחֲרֵ֣י דֶּ֗רֶךְ מְב֤וֹא הַשֶּׁ֙מֶשׁ 30
:אֶ֣רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֞י הַיֹּשֵׁ֣ב בָּעֲרָבָ֗ה מ֚וּל הַגִּלְגָּ֔ל אֵצֶ֖ל אֵל֣וֹנֵי מֹרֶֽה׃

לֹ֣א־הֵ֔מָּה בְּעֵ֖בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן אַחֲרֵי֙ דֶּ֣רֶךְ מְב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ
בְּאֶ֣רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֗י הַיֹּשֵׁב֙ בָּעֲרָבָ֔ה מ֖וּל הַגִּלְגָּ֑ל אֵצֶל֙ אֵל֣וֹנֵי מֹרֶֽה׃

30. halo'-hemah b'`eber haYar'den 'acharey derek m'bo' hashemesh
b'erets haK'na`ani hayosheb ba`Arabah mul haGil'gal 'etsel 'eloney Moreh.

Deut11:30 Are they not across the Yarden, behind the way of the going down of the sun,
in the land of the Kanaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal,
beside the oaks of Moreh?

‹30› (οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ιορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χανααν
τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)
30 (ouk idou tauta peran tou Iordanou opisō hodon
not Behold are these on the other side of the Jordan, behind the way of
dysmōn hēliou en gē̜ Chanaan to katoikoun
the descent of the sun in the land of Canaan, the people dwelling
epi dysmōn echomenon tou Golgol plēsion tēs druos tēs huyēlēs?)
upon the descent, being next to Gilgal, neighboring the oak high?

כִּ֣י אַתֶּ֗ם עֹבְרִים֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹ֥א לָרֶ֖שֶׁת אֶת־הָאָ֑רֶץ 31
:אֲשֶׁר־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם נֹתֵ֥ן לָכֶ֖ם וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֹתָ֑הּ וִֽישַׁבְתֶּם־בָּֽהּ׃

31. ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem wirish'tem 'othah wishab'tem-bah.

Deut11:31 For you are to cross the Yarden to go in to possess the land
which יהוה your El is giving you, and you shall possess it and live in it,

‹31› ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰσελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·
31 hymeis gar diabainete ton Iordanēn eiselthontes klēronomēsai tēn gēn,
For you are passing over the Jordan, entering to inherit the land
hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērǭ pasas tas hēmeras,
which YHWH our El gives to us by lot all the days.
kai klēronomēsete autēn kai katoikēsete en autę̄;
And you shall inherit it and dwell in it.

וְשָׁמַרְתֶּ֗ם לַעֲשׂוֹת֙ אֵ֣ת כָּל־הַחֻקִּ֔ים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִ֔ים 32

אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

32. ush'mar'tem la`asoth 'eth kal-hachuqim w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut11:32 and you shall observe to do all the statutes and the judgments which I am setting before your faces today.

‹32› καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

32 kai phylaxesthe tou poiein panta ta prostagmata autou kai tas kriseis tautas,
And you shall guard to do all his orders, and these judgments,
hosas egō didōmi enōpion hymōn sēmeron.
which I give in your presence today.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (43th sidrah) - Deuteronomy 12 - 15

ספר דברים 1 ושמעת אל כל המשפטים האלה
ושמרתם לעשות בארץ אשר נתן יהוה אלהי אבתיך
לך כל הימים אשר אתם חיים על האדמה׃

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃

1. 'eleh hachuqim w'hamish'patim 'asher tish'm'run la`asoth ba'arets 'asher nathan Yahúwah 'Elohey 'abotheyak l'ak l'rish'tah kal-hayamim 'asher-'atem chayim `al-ha'adamah.

Deut12:1 These are the statutes and the judgments which you shall observe to do in the land which יהוה, the El of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.

‹12:1› Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις,
ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Kai tauta ta prostagmata kai hai kriseis,
And these are the orders and the judgments,
has phylaxete tou poiein epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos tōn paterōn hymōn
which you shall guard to do in the land of which YHWH the El of your fathers
didōsin hymin en klērō, pasas tas hēmeras, has hymeis zēte epi tēs gēs.
gives to you by lot, all the days of which you live upon the land.

ספר דברים 2 תשמדון את כל המקמות אשר עבדו שם הגוים
אשר אתם יורשים אתם את אלהיהם על ההרים הרמים

ב אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים

וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

**2. ‘abed t’ab’dun ‘eth-kal-ham’qomoth ‘asher `ab’du-sham hagoyim
‘asher ‘atem yor’shim ‘otham ‘eth-‘eloheyhem `al-heharim haramim
w’`al-hag’ba`oth w’thachath kal-`ets ra`anan.**

**Deut12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations
whom you shall dispossess them that served their mighty ones there,
on the high mountains and on the hills and under every green tree.**

‹2› ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους,
ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,
ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

**2 apōleią apoleite pantas tous topous,
By destruction you shall destroy all the places
en hois elatreusan ekei tois theois autōn hous hymeis klēronomeite autous,
in which serve there their mighty ones, whose lands you shall inherit them
epi tōn oreōn tōn huyēlōn kai epi tōn thinōn kai hypokatō dendrou daseos
upon the mountains high, and upon the hills, and underneath the tree bushy.**

וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן
וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃

**3. w’nitats’tem ‘eth-miz’b’chotham w’shibar’tem ‘eth-matsebotham
wa’Ashereyhem tis’r’phun ba’esh uph’siley ‘eloheyhem t’gade`un
w’ibad’tem ‘eth-sh’mam min-hamaqom hahu’.**

**Deut12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars
and burn their Asherim with fire,
and you shall cut down the engraved images of their mighty ones
and obliterate their name from that place.**

‹3› καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί,
καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

**3 kai kataskapsete tous bōmous autōn kai syntripsete tas stēlas autōn
And you shall raze their shrines, and break their monuments;
kai ta alsē autōn ekkopsete
and their sacred groves you shall cut down;
kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri,
and the carvings of their mighty ones you shall incinerate by fire;
kai apoleitai to onoma autōn ek tou topou ekeinou.
and you shall destroy their names from out of that place.**

לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4 lo’-ta`asun ken laYHWH ‘eloheykem.

ד לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. lo'-tha`asun ken laYahúwah 'Eloheykem.

Deut12:4 You shall not do so to ЄЧЄЧ your El.

‹4› οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

4 ou poiēsete houtōs kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn,

You shall not do so with YHWH your El.

ה כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִכֹּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃

**5. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah'Eloheykem
mikal-shib'teykem lasum 'eth-sh'mo sham l'shik'no thid'r'shu uba'ath shamah.**

**Deut12:5 But you shall seek to the place which ЄЧЄЧ your El shall choose
from all your tribes, to establish His name there
for His dwelling, and there you shall come.**

‹5› ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι,
καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ

5 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn
But in the place which ever should choose YHWH your El
en mią tōn phylōn hymōn eponomasai to onoma autou ekei
from all of your tribes to name His name there,
epiklēthēnai, kai ekzētēsete kai eiseleusesthe ekei
and to be called upon – even you shall seek after and enter there.

ו וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם
וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃

**6. wahabe'them shamah `olotheykem w'zib'cheykem
w'eth ma`'s'rotheykem w'eth t'rumath yed'kem w'nid'reykem
w'nid'botheykem ub'koroth b'qar'kem w'tso'n'kem.**

**Deut12:6 There you shall bring your burnt offerings, your sacrifices,
your tithes, the heave offerings of your hand, your votive offerings,
your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock.**

‹6› καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν
καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν

καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν

6 kai oisete ekei ta holokautōmata hymōn

And you shall bring there your whole burnt-offerings,

kai ta thysiasmata hymōn kai tas aparchas hymōn kai tas euchas hymōn

and your sacrifices, and your first-fruits, and your vow offerings,

kai ta hekousia hymōn kai tas homologias hymōn

and your freewill-offerings, and your offerings of thanksgiving,

kai ta prōtotoka tōn boōn hymōn kai tōn probatōn hymōn

and the first-born of your oxen, and of your sheep.

---

7 וְאָכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח
יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. wa'akal'tem-sham liph'ney Yahúwah 'Eloheykem us'mach'tem b'kol mish'lach yed'kem 'atem ubateykem 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:7 You shall eat there before יהוה your El, and rejoice in all
that put your hand to, you and your houses, in which יהוה your El has blessed you.

‹7› καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν, οὗ ἂν τὴν χεῖρα ὑμεῖς ἐπιβάλητε, ὑμεῖς
καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

7 kai phagesthe ekei enantion kyriou tou theou hymōn

And you shall eat there before YHWH your El,

kai euphranthēsesthe epi pasin,

and you shall be glad in all the things

hou an tēn cheira hymōn epibalēte, hymeis

of which ever you should put your hands, you

kai hoi oikoi hymōn, kathoti eulogēsen se kyrios ho theos sou.

and your houses, in so far as blessed you YHWH your El.

---

8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם
אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃

8. lo' tha`asun k'kol 'asher 'anach'nu `osim poh hayom 'ish kal-hayashar b'`eynayu.

Deut12:8 You shall not do according to all what we are doing here today,
every man doing whatever is right in his own eyes;

‹8› οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον,
ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ·

8 ou poiēsete panta, ha hēmeis poioumen hōde sēmeron,

You shall not do although as we do here today –

hekastos to areston enōpion autou;

each doing the pleasing thing before him.

---

9 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ עַל־כָּל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן

ט כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

**9. ki lo'-ba'them `ad-`attah 'el-ham'nuchah w'el-hanachalah
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.**

Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance
which יהוה your El is giving you.

‹9› οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

9 ou gar hēkate heōs tou nyn eis tēn katapausin
not For you have come unto the present time for the rest
kai eis tēn klēronomian, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin.
and for the inheritance which YHWH our El gives you.

---

10 וְעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃

י וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃

**10. wa`abar'tem 'eth-haYar'den wishab'tem ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem
man'chil 'eth'kem w'heniach lakem mikal-'oy'beykem misabib wishab'tem-betach.**

Deut12:10 When you cross the Yarden and live in the land
which יהוה your El is giving you to inherit,
and He gives you rest from all your enemies around you so that you live in security,

‹10› καὶ διαβήσεσθε τὸν Ιορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν,
καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ,
καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας.

10 kai diabēsesthe ton Iordanēn kai katoikēsete epi tēs gēs,
But you shall pass over the Jordan, and you shall dwell upon the land of
hēs kyrios ho theos hymōn kataklēronomei hymin,
which YHWH our El shall inherit to you;
kai katapausei hymas apo pantōn tōn echthrōn hymōn tōn kyklō,
and he shall rest you from all your enemies round about;
kai katoikēsete meta asphaleias.
and you shall dwell with safety.

---

11 וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרוּמַת
יָדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר יִדְּרוּ לַיהוָה׃

:יהוה אלהיכם נתן לכם לרשתה וישבתם בה

יא וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם
וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃

11. w'hayah hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheykem bo l'shaken sh'mo sham shamah thabi'u 'eth kal-'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem `olotheykem w'zib'cheykem ma`'s'rotheykem uth'rumath yed'kem w'kol mib'char nid'reykem 'asher tid'ru laYahúwah.

Deut12:11 then it shall come about that the place in which יהוה your El shall choose for His name to dwell there, there you shall bring all that I command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the heave offerings of your hand, and all your choice votive offerings which you shall vow to יהוה.

‹11› καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν
καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν
καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὔξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν,

11 kai estai ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn
And there shall be the place which ever should choose YHWH your El
epiklēthēnai to onoma autou ekei, ekei oisete panta,
to be called upon His name there – there you shall bring all
hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn
as many things as I give charge to you today; your whole burnt-offerings,
kai ta thysiasmata hymōn kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn
and your sacrifices, and your tithes, and the first-fruits of your hands,
kai pan eklekton tōn dōrōn hymōn, hosa ean euxēsthe tō theō hymōn,
and every choice thing of your gifts, as many as you should vow to your El.

:ישראל בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך כל ימיך 12

יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

12. us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem 'atem ub'neykem ub'notheykem w'`ab'deykem w'am'hotheykem w'haLewi 'asher b'sha`areykem ki 'eyn lo cheleq w'nachalah 'it'kem.

Deut12:12 And you shall rejoice before יהוה your El, you and your sons and your daughters, your male servants and your female servants, and the Lewi who is within your gates, since he has no portion nor inheritance with you.

‹12› καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς
καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν
καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ’ ὑμῶν.

12 kai euphranthēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn, hymeis kai hoi huioi hymōn
And you shall be glad before YHWH your El, you and your sons,
kai hai thygateres hymōn, hoi paides hymōn kai hai paidiskai hymōn
and your daughters, and your manservants, and your maidservants,
kai ho Leuitēs ho epi tōn pylōn hymōn, hoti ouk estin autǭ meris oude klēros meth’ hymōn.
and the Levite at your gates; for there is not to him a portion nor lot with you.

:אִתָּךְ חֶלְקָה וְנַחֲלָה עִם־הַלֵּוִי הָאֹכֵל בִּשְׁעָרֶיךָ 13

יג הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

13. hishamer l’ak pen-ta`aleh `olotheyak b’kal-maqom ‘asher tir’eh.

Deut12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings
in every place that you see,

‹13› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἴδῃς,

13 proseche seautǭ mē anenegkēs ta holokautōmata sou
Take heed to yourself that you should not offer of your whole burnt-offerings
en panti topǭ, hou ean idēs,
in any place of which ever you should behold,

בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד 14
:שָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ וְשָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ

יד כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה

14. ki ‘im-bamaqom ‘asher-yib’char Yahúwah b’achad sh’bateyak
sham ta`aleh `olotheyak w’sham ta`aseh kol ‘asher ‘anoki m’tsaueak.

Deut12:14 but in the place which יְהוָה chooses in one of your tribes,
there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

‹14› ἀλλ’ ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν
ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου
καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

14 all’ ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton
but only in the place which should choose YHWH your El it,
en mią tōn phylōn sou, ekei anoiseis ta holokautōmata sou
in one of your cities – there you shall offer your whole burnt-offerings,
kai ekei poiēseis panta, hosa egō entellomai soi sēmeron.
and there you shall do all as many things as I give charge to you today.

15

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר־נָתַן לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃

טו רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר

15. raq b'kal-'auath naph'sh'ak tiz'bach w'akal'at basar
k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-l'ak
b'kal-sh'`areyak hatame' w'hatahor yo'k'lenu kats'bi w'ka'ayal.

Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any of your gates, according to the blessing of יהוה your El which He has given you; the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the hart.

‹15› ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

15 all' ē en pasē epithymia sou thyseis kai phagē krea
But in all your desire you shall sacrifice and shall eat meats
kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken
according to the blessing of YHWH your El which he gave
soi en pasē polei; ho akathartos en soi
to you in every city – the unclean among you,
kai ho katharos epi to auto phagetai auto hōs dorkada ē elaphon;
and the clean the same shall eat it, as a doe or stag.

טז רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

16. raq hadam lo' tho'kelu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

‹16› πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

16 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr.
Except the blood you shall not eat upon the land; you shall pour it out as water.

יז לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ
אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃

17. lo'-thukal le'ekol bish'`areyak ma`'sar d'gan'ak w'thirosh'ak
w'yits'hareak ub'koroth b'qar'ak w'tso'neak w'kal-n'dareyak
'asher tidor w'nid'botheyak uth'rumath yadeak.

Deut12:17 You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.

‹17› οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου
καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου
καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς, ὅσας ἂν εὔξησθε,
καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,

17 ou dynēsē phagein en tais polesin sou to epidekaton tou sitou sou kai tou oinou sou
You shall not be able to eat in your cities the tithe of your grain, and your wine,
kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou kai tōn probatōn sou kai pasas euchas,
and your olive oil, the first-born of your oxen, and of your sheep, and all the vows,
hosas an euxēsthe, kai tas homologias hymōn
as many as you should have vowed, and your acknowledgment offerings,
kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn,
and the first-fruits of your hands.

ולא תוכל לאכל בשעריך מעשר דגנך ותירשך ויצהרך ובכרת בקרך וצאנך וכל נדריך אשר תדר ונדבתיך ותרומת ידך׃ 18

יח כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃

18. ki ‘im-liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak to’k’lenu bamaqom
‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak bo ‘attah ubin’ak ubitek
w’`ab’d’ak wa’amathek w’haLewi ‘asher bish’`areyak
w’samach’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak b’kol mish’lach yadek.

Deut12:18 But you shall eat them before יהוה your El in the place
which יהוה your El shall choose Himself, you and your son and your daughter,
and your male servant and your female servant, and the Lewi who is within your gates;
and you shall rejoice before יהוה your El in all that you put your hand to.

‹18› ἀλλ’ ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα,
οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

18 all’ ē enantion kyriou tou theou sou phagē auta en tō topō,
But only before YHWH your El shall you eat them in the place
hō an eklexētai kyrios ho theos sou autō, sy kai ho huios sou
in which ever should choose YHWH your El himself for you and your son
kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou
and your daughter, your manservant and your maidservant,
kai ho prosēlytos ho en tais polesin hymōn,
and the foreigner in your cities.

kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou epi panta,
And you shall be glad before YHWH your El over all
hou an epibalēs tēn cheira sou.
of whatsoever you should put upon your hand.

פ :יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלַח־יָדְךָ עָלָיו 19

יט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס

19. hishamer l'ak pen-ta`azob 'eth-haLewi kal-yameyak `al-'ad'matheak.

Deut12:19 Take heed to yourself that you do not forsake the Lewi
as long as you live in your land.

‹19› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον,
ὅσον ἐὰν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.

19 proseche seautō mē egkatalipēs ton Leuitēn panta ton chronon,
Take heed to yourself! that you should not abandon the Levite all the time,
hoson ean zēs epi tēs gēs.
as much as you should live upon the land.

כ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ
לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃

:יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת־גְּבוּלוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ 20

20. ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak
ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar
ki-th'aueh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.

Deut12:20 When YHWH your El shall enlarge your border as He has promised you,
and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh,
then you may eat flesh, according to all the desire of your soul.

‹20› Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι,
καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα,
ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα.

20 Ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, kathaper elalēsen soi,
And if should widen YHWH your El your borders, just as he spoke to you,
kai ereis Phagomai krea, ean epithymēsē hē psychē sou
and you shall say, I shall eat meats; if should desire your soul
hōste phagein krea, en pasē epithymią tēs psychēs sou phagē krea.
so as to eat meats, in every desire of your soul, you shall eat meats.

כא כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃

:יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת־גְּבוּלוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ 21

21. ki-yar'chaq mimk'a haMaqowm 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasuwm shem'o sham
w'zabach'ta mib'qar'k'a uwmits'on'k'a 'asher nathan Yahúwah l'ak ka'asher tsiuwitiyk'a
w'akal'ta bish'ar'eyk'a b'kol 'auath naph'sh'ak.

כא כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃

21. ki-yir'chaq mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham w'zabach'at mib'qar'ak umitso'n'ak 'asher nathan Yahúwah l'ak ka'asher tsiuithik w'akal'at bish'`areyak b'kol 'auath naph'sheak.

Deut12:21 If the place which יהוה your El chooses to put His name there is too far from you, then you may slaughter of your herd and of your flock which יהוה has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.

‹21› ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου
καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι,
καὶ φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου·

21 ean de makroteron apechē sou ho topos,
And if at a farther distance from you be the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
which ever should choose YHWH your El to call upon
to onoma autou ekei, kai thyseis apo tōn boōn sou
His name there, then you shall sacrifice from your oxen,
kai apo tōn probatōn sou, hōn an dō̱ ho theos soi,
and from your sheep what ever should give to you your El,
hon tropon eneteilamēn soi, kai phagē̱ en tais polesin sou
in which manner I gave charge to you; and you shall eat in your cities
kata tēn epithymian tēs psychēs sou;
according to the desire of your soul.

כּב אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃

22. 'ak ka'asher ye'akel 'eth-hats'bi w'eth-ha'ayal ken to'k'lenu hatame' w'hatahor yach'daw yo'k'lenu.

Deut12:22 Just as a gazelle or a deer is eaten, so you shall eat it; the unclean and the clean alike may eat of it.

‹22› ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται.

22 hōs esthetai hē dorkas kai hē elaphos, houtōs phagē̱ auto, ho akathartos en soi
As are eaten the doe and the stag, so shall you eat it; the unclean among you,
kai ho katharos hōsautōs edetai.
and the clean likewise shall eat it.

וְשָׁחַטְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנֶךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ בְּמוֹעֲדֶךָ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ׃ 23

כג רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃

23. raq chazaq l'bil'ti 'akol hadam ki hadam hu' hanaphesh w'lo'-tho'kal hanephesh `im-habasar.

Deut12:23 Only be steadfast in not eating the blood, for the blood that it is the life, and you shall not eat the life with the flesh.

‹23› πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχή·
οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν,

23 proseche ischyrōs tou mē phagein haima, hoti to haima autou psychē;
Take heed strongly! to not eat blood, for its blood is life.
ou brōthēsetai hē psychē meta tōn kreōn,
You shall not eat life with the meats.

רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ 24

כד לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

24. lo' to'k'lenu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:24 You shall not eat it; you shall pour it out on the ground like water.

‹24› οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ·

24 ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr;
You shall not eat blood; upon the earth you shall pour it out as water.

לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 25

כה לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

25. lo' to'k'lenu l'ma`an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ki-tha`aseh hayashar b'`eyney Yahúwah.

Deut12:25 You shall not eat it, so that it may be well to you and to your sons after you, for you shall do what is right in the sight of יהוה.

‹25› οὐ φάγῃ αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

25 ou phagē auto, hina eu soi genētai kai tois huiois sou meta se,
You shall not eat it, that good should happen to you, and to your sons after you,
ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

רַק אֶת־קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לְךָ וְנָדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה׃ 26

כו רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃

26. raq qadasheyak 'asher-yih'yu l'ak un'dareyak tisa'
uba'ath 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut12:26 Only your holy things which you may have and your votive offerings,
you shall take and go to the place which יהוה chooses.

‹26› πλὴν τὰ ἅγιά σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις
εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

26 plēn ta hagia sou, ean genētai soi,
Except your holy things, which ever should come to you,
kai tas euchas sou labōn hēxeis eis ton topon,
and your vow offerings taking, you shall come into the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon His name there.

יהוה אֱלֹהֶיךָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 27
וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃

כז וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃

27. w'`asiath `olotheyak habasar w'hadam `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'dam-z'bacheyak yishaphek `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'habasar to'kel.

Deut12:27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood,
on the altar of יהוה your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out
on the altar of יהוה your El, and you shall eat the flesh.

‹27› καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς
πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγῃ.

27 kai poiēseis ta holokautōmata sou;
And there you shall offer your whole burnt-offerings;
ta krea anoiseis epi to thysiastērion kyriou tou theou sou,
the meats you shall offer upon the altar of YHWH your El;
to de haima tōn thysiōn sou proscheeis
but the blood of your sacrifices you shall pour
pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou, ta de krea phagē.
towards the base of the altar of YHWH your El, but the meats you may eat.

יהוה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ 28
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם
כִּי־תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם

כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

28. sh'mor w'shama`'at 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsaueak l'ma`an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak `ad-`olam ki tha`aseh hatob w'hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:28 Be careful to listen to all these words which I command you,
so that it may be well with you and with your sons after you forever,
for you shall do what is good and right in the sight of יהוה your El.

‹28› φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

28 phylassou kai akoue kai poiēseis pantas tous logous, hous egō entellomai soi,
Guard and hearken! and you shall do all the words which I give charge to you,
hina eu soi genētai kai tois huiois sou di' aiōnos,
that good should happen to you, and to your sons through the eon,
ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
if you should do the pleasing and the good thing before YHWH your El.

כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃

29. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher 'attah ba'-shamah laresheth 'otham mipaneyak w'yarash'at 'otham w'yashab'at b'ar'tsam.

Deut12:29 When יהוה your El cuts off the nations from your faces
which you are going in to dispossess them there,
and you dispossess them and dwell in their land,

‹29› Ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη,
εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου
καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

29 Ean de exolethreusē kyrios ho theos sou ta ethnē,
But if should utterly destroy YHWH your El the nations
eis hous sy eisporeuē ekei klēronomēsai tēn gēn autōn,
into which you enter there to inherit their land
apo prosōpou sou kai kataklēronomēsēs autous kai katoikēsēs en tē gē autōn,
from your presence, and you should inherit them, and dwell in their land;

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה

אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃

30. hishamer l'ak pen-tinaqesh 'achareyhem 'acharey hisham'dam mipaneyak uphen-tid'rosh l'eloheyhem le'mor 'eykah ya`ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-'eloheyhem w'e`eseh-ken gam-'ani.

**Deut12:30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them,
after they are destroyed before your faces,
and that you do not inquire after their mighty ones, saying,
How do these nations serve their mighty ones, that I also may do likewise?**

‹30› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ
τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν
λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω κἀγώ.

**30 proseche seautō mē ekzētēsēs epakolouthēsai autois
take heed to yourself! You should not seek to follow them
meta to exolethreuthēnai autous apo prosōpou sou;
after their being utterly destroyed from your face.
ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn
In no way should you seek after their mighty ones, saying,
Pōs poiousin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō.
How act these nations with their mighty ones shall act I also.**

לֹא־תַעֲשֶׂה כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָּל־תּוֹעֲבַת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃

31. lo'-tha`aseh ken laYahúwah 'Eloheyak ki kal-to`abath Yahúwah 'asher sane' `asu l'eloheyhem ki gam 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem yis'r'phu ba'esh l'eloheyhem.

**Deut12:31 You shall not behave thus toward יהוה your El, for every abominable act
which יהוה hates they have done for their mighty ones;
for they even burn their sons and their daughters in the fire to their mighty ones.**

‹31› οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα,
ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

**31 ou poiēseis houtōs kyriō tō theō sou; ta gar bdelygmata,
You shall not do so to YHWH your El; for the abominations
ha kyrios emisēsen, epoiēsan tois theois autōn, hoti tous huious autōn
which YHWH detested they did with their mighty ones; for also their sons
kai tas thygateras autōn katakaiousin en pyri tois theois autōn.
and their daughters they incinerated in fire to their mighty ones.**

א אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ

32. (13:1 in Heb.) 'eth kal-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem
'otho thish'm'ru la`asoth lo'-thoseph `alayu w'lo' thig'ra` mimenu.

Deut12:32 Every word which I command you, you shall be careful to do;
you shall not add to it nor take away from it.

‹13:1› Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν·
οὐ προσθήσεις ἐπ᾽ αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ᾽ αὐτοῦ.

1 Pan hrēma, ho egō entellomai soi sēmeron, touto phylaxē poiein;
Every word which I give charge to you today, this you shall guard to do.
ou prosthēseis ep' auto oude apheleis ap' autou.
You shall not add unto it, nor remove from it.

Chapter 13

ב כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃

1. (13:2 in Heb.) ki-yaqum b'qir'b'ak nabi' 'o cholem chalom
w'nathan 'eleyak 'oth 'o mopheth.

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you
and gives you a sign or a wonder,

‹2› Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον
καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 Ean de anastē en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion
And if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams,
kai dō soi sēmeion ē teras
and he should give to you a sign or miracle,

ג וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר
נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃

2. (13:3 in Heb.) uba' ha'oth w'hamopheth 'asher-diber 'eleyak le'mor
nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tam w'na`ab'dem.

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying,
Let us go after other mighty ones whom you have not known and let us serve them,

‹3› καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Πορευθῶμεν

καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε,

3 kai elthȩ̄ to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se

and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you,

legōn Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,

saying, We should go and serve other mighty ones who we do not know.

ד לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם
הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם
אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

3. (13:4 in Heb.) **lo' thish'ma` 'el-dib'rey hanabi' hahu' 'o 'el-cholem hachalom hahu'
ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada`ath hayish'kem 'ohabim
'eth-Yahúwah 'Eloheykem b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.**

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or to that dreamer of dreams;
for ֵיהוָה your El is testing you to know if you love ֵיהוָה your El with all your heart
and with all your soul.

‹4› οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου
ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο,
ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou

You shall not hearken to the words of that prophet,

ē tou enypniazomenou to enypnion ekeino,

or the one dreaming that dream;

hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn

for tests YHWH your El you, to know, if you love YHWH your El

ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.

from entire heart your and from entire soul your.

ה אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃

4. (13:5 in Heb.) **'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u
w'eth-mits'wothayu tish'moru ub'qolo thish'ma`u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.**

Deut13:4 You shall walk after ֵיהוָה your El and fear Him;
and you shall keep His commandments,
and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

‹5› ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε

καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe
after YHWH your El You shall go, and Him you shall fear,
kai tas entolas autou phylaxesthe
and His commandments you shall keep,
kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autῳ prostethēsesthe.
and His voice you shall hearken to, and to Him you shall be added to.

וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת
כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

5. (13:6 in Heb.) w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath
ki diber-sarah`al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim
w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek
'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak laleketh bah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death,
because he has counseled rebellion against יהוה your El who brought you
from the land of Mitsrayim and redeemed you from the house of slavery,
to seduce you from the way in which יהוה your El commanded you to walk by it.
So you shall purge the evil from among you.

‹6› καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται·
ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ·
καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;
And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;
elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se
for he spoke to cause you to wander from YHWH your El the one leading you
ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se ek tēs douleias exōsai se
from the land of Egypt, ransoming you from slavery to push you
ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē;
from the way of which gave charge to you YHWH your El to go by it.
kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.
And you shall remove wicked thing from you their.

ז כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶּן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתֶּךָ אוֹ אֵשֶׁת
חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃

6. (13:7 in Heb.) **ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqeak 'o re`ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo' yada`'at 'attah wa'abotheyak.**

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter,
or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly,
saying, Let us go and serve other mighty ones whom neither you
nor your fathers have known,

‹7› Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου
ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἡ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος
ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων Βαδίσωμεν
καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,

7 Ean de parakalesē se ho adelphos sou ek patros sou
But if there should enjoin you, your brother from your father,
ē ek mētros sou ē ho huios sou ē hē thygatēr sou ē hē gynē
or from your mother, or of your son, or of your daughter, or of your wife,
hē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathrą legōn
or one in your bosom, or friend your equal to your soul, in private saying,
Badisōmen kai latreusōmen theois heterois,
We should go and should serve other mighty ones
hous ouk ēdeis sy kai hoi pateres sou,
which neither know you nor your fathers,

ז 𐤊𐤉 𐤉𐤎𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤁𐤍־𐤀𐤌𐤊 𐤀𐤅־𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤅־𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤅 𐤀𐤔𐤕
𐤇𐤉𐤒𐤊 𐤀𐤅 𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤐𐤔𐤊 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊׃

7. (13:8 in Heb.) **me'eloheyha`amim 'asher s'bibotheykem haq'robim 'eleyak 'o har'choqim mimeak miq'tseh ha'arets w'`ad-q'tseh ha'arets.**

Deut13:7 of the mighty one of the peoples who are around you, near you or far from you,
from one end of the earth to the other end of the earth,

‹8› ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν
ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,

8 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn
of the mighty ones of the nations surrounding you,
tōn eggizontōn soi ē tōn makran apo sou
of the ones near to you, or of the ones far from you,
ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
from the uttermost part of the earth, unto the uttermost part of the earth;

9 ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται
ἐπ’ αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ’ ἐσχάτῳ,

ט לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃

**8. (13:9 in Heb.) lo’-tho’beh lo w’lo’ thish’ma` ‘elayu
w’lo’-thachos `eyn’ak `alayu w’lo’-thach’mol w’lo’-th’kaseh `alayu.**

**Deut13:8 you shall not yield to him, nor listen to him;
and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.**

‹9› οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,
καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ’ αὐτῷ,
οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ’ αὐτῷ οὐδ’ οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·

**9 ou synthelēseis autō kai ouk eisakousē autou,
you shall not acquiesce to him, and you shall not hear him,
kai ou pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autō,
and you shall not spare your eye upon him,
ouk epipothēseis ep’ autō oud’ ou mē skepasēs auton;
and you shall not show mercy upon him, nor shall you shelter him.**

---

10 ἐγὼ δὲ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου ἔμπροσθέν σου
τοῦ εἰσαγαγεῖν σε καὶ τοῦ ἐκβαλεῖν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Χετταῖον
καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον,

י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃

**9. (13:10 in Heb.) ki harog tahar’genu yad’ak tih’yeh-bo bari’shonah lahamitho
w’yad kal-ha`am ba’acharonah.**

**Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be at the first against him
to put him to death, and at the last the hand of all the people.**

‹10› ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται
ἐπ’ αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ’ ἐσχάτῳ,

**10 anaggellōn anaggeleis peri autou, hai cheires sou esontai
Announcing, you shall announce concerning him, and your hand shall be
ep’ auton en prōtois apokteinai auton, kai hai cheires pantos tou laou ep’ eschatō,
upon him as first to kill him, and the hand of all the people at the last.**

יא וְסָקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

**10. (13:11 in Heb.) us’qal’to ba’abanim wameth ki biqesh l’hadichak me`al Yahúwah
‘Eloheyak hamotsi’ak me’erets Mits’rayim mibeyth `abadim.**

Deut13:10 So you shall stone him with stones and he die

because he has sought to seduce you from יהוה your El who brought you out
from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

‹11› καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται,
ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

11 kai lithobolēsousin auton en lithois, kai apothaneitai,
And they shall throw stones at him with stones, and he shall die;
hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou
for he sought to abstain you from YHWH your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery.

יב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

11. (13:12 in Heb.) w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'un
w'lo'-yosiphu la`asoth kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut13:11 Then all Yisra'El shall hear and be afraid,
and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

‹12› καὶ πᾶς Ισραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai pas Israēl akousas phobēthēsetai
And all Israel hearing, shall fear,
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and shall not add to do again according to matter this wicked among you.

יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר׃

12. (13:13 in Heb.) ki-thish'ma` b'achath `areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities,
which יהוה your El is giving you to dwell there, saying,

‹13› Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων

13 Ean de akousēs en mią tōn poleōn sou,
And if it should be heard in one of your cities,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn
which YHWH your El gives to you for you to dwell there, saying,

ἀγωγὴ ἀπὸ τοῦ ἀγαγεῖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ 14
:ἐξοδίου ἀπὸ τοῦ ἐξελθεῖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ

יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי
עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם:

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia`al miqir'beak
wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah
w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Beliaal, have gone out from among you
and have seduced the inhabitants of their city, saying,
Let us go and serve other mighty ones whom you have not known,

‹14› Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν
καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν
λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn
came forth Men lawbreahers from you,
kai apestēsan pantas tous katoikountas tēn polin autōn
and left all the ones dwelling in their city,
legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,
saying, We should go and serve other mighty ones, which you did not know;

טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ:

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'qir'beak.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;
and, behold, if it is true and the matter established
that this abomination has been done among you,

‹15› καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,
then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;
kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma
and behold, true be clearly if the word has taken place abomination
touto en hymin,
that this among you;

אכֶּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ 16
:בְּהֵמָה־עַד־פִּי־חָרֶב

טז הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh ‘eth-yosh’bey ha`ir hahu’ l’phi-chareb hacharem ‘othah w’eth-kal-‘asher-bah w’eth-b’hem’tah l’phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword, utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

‹16› ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ
ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas
then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling
en tē polei ekeinē en phonō machairas,
in that city by carnage of the sword;
anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē
under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ
וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃

16. (13:17 in Heb.) w’eth-kal-sh’lalah tiq’bots ‘el-tok r’chobah w’saraph’at ba’esh ‘eth-ha`ir w’eth-kal-sh’lalah kalil laYahúwah ‘Eloheyak w’hay’thah tel `olam lo’ thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square and burn the city and all its booty with fire completely before יהוה your El; and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

‹17› καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς
καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skyla autēs synaxeis eis tas diodous autēs
And all its spoils you shall bring together into its corridors,
kai emprēseis tēn polin en pyri
and you shall burn the city by fire,
kai panta ta skyla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
and all its spoils in full assembly before YHWH your El;
kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.
and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.

יח וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem
l'ma`an yashub Yahúwah mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim
w'richam'ak w'hir'beak ka'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing,
so that יהוה may turn from His burning anger and show mercy on you,
and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

‹18› οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος
καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,

18 ou proskollēthēsetai en tē cheiri sou ouden
And you shall not cleave to anything in your hand
apo tou anathematos,
of that being offered up for consumption as anathema
hina apostraphē kyrios apo thymou tēs orgēs autou
so that YHWH should be turned away from the rage of His anger,
kai dōsei soi eleos kai eleēsei se
and should grant to you mercy, and should show mercy on you,
kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,
and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

יט כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

18. (13:19 in Heb.) ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of יהוה your El, keeping all His commandments
which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of יהוה your El.

‹19› ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou
if you should hearken to the voice of YHWH your El,
phylassein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
to guard all His commandments, which I give charge to you today,
poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
to do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

Chapter 14

א בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא־תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃

:אמֵת יְהוָה לְמַת בֵּין עֵינֵיכֶם קָרְחָה וְלֹא־תָשִׂימוּ

א בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ
וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃

1. banim 'atem laYahúwah 'Eloheykem lo' thith'god'du
w'lo'-thasimu qar'chah beyn `eyneykem lameth.

Deut14:1 You are the sons of יהוה your El;
you shall not cut yourselves nor shave your baldness between your eyes for the dead.

‹14:1› Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ·

1 Huioi este kyriou tou theou hymōn;
You are sons of YHWH your El.
ouk epithēsete phalakrōma ana meson tōn ophthalmōn hymōn epi nekrō̧;
You shall not make baldness between your eyes for the dead.

---

2 ∓ :עַמְלָקִי יָמָיו־כֹּל קָמוּ שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת
לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

2. ki `am qadosh 'attah laYahúwah 'Eloheyak ub'ak bachar Yahúwah
lih'yoth lo l'`am s'gulah mikol ha`amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut14:2 For you are a holy people to יהוה your El,
and יהוה has chosen you to be a people to Him,
a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

‹2› ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι
σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2 hoti laos hagios ei kyriō̧ tō̧ theō̧ sou,
For people a holy you are to YHWH your El,
kai se exelexato kyrios ho theos sou genesthai se
and chose you YHWH your El to become to Himself
autō̧ laon periousion apo pantōn tōn ethnōn tōn epi prosōpou tēs gēs.
His people prized of all the nations of the ones upon the face of the earth.

---

3 :תּוֹעֵבָה כָּל־תֹּאכַל לֹא׃

ג לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃

3. lo' tho'kal kal-to`ebah.

Deut14:3 You shall not eat any abominable thing.

‹3› Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.

3 Ou phagesthe pan bdelygma.
You shall not eat any abomination.

---

4 :שׁוֹר שֶׂה כְּשָׂבִים וְשֶׂה עִזִּים וְשֶׂה בָּקָר וְשֶׂה כְּבָשִׂים תֹּאכֵלוּ אֹתָם׃

ד זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃

4. zo'th hab'hemah 'asher to'kelu shor seh k'sabim w'seh `izim.

Deut14:4 These are the animals which you may eat:
the ox, the flocked sheep, the flocked goat,

‹4› ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν
καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

4 tauta ta ktēnē, ha phagesthe; moschon ek boōn
These are the cattle which you shall eat – the calf of the oxen,
kai amnon ek probatōn kai chimaron ex aigōn,
and a lamb of the sheep, and a young he-goat of the goats,

:ⱯⲮⲒⲎ ⲎⲀⲬⲎ ⲩⲯⲰⲆⲎ ⲎⲢⲀⲎ ⲀⲎⲮⲂⲰⲎ ⲰⲅⲮⲎ ⲅⲰⲀ 5

ה אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזֶמֶר׃

5. 'ayal uts'bi w'yach'mur w'aqo w'dishon uth'o wazamer.

Deut14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex,
the antelope and the mountain sheep.

‹5› ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον
καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon
the stag, and doe, and roebuck, and antelope,
kai pygargon, oryga kai kamēlopardalin;
and white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.

ⲜⲮⲎⲖ ⲬⲮⲎⲖⲮ ⲜⲮⲜⲄ-ⲅⲨⲎ 6
:ⲎⲅⲨⲀⲬ ⲜⲬⲀ ⲜⲮⲜⲄⲄ ⲜⲎⲂ ⲬⲅⲞⲮ ⲬⲎⲮⲎⲖ ⲰⲬⲩ ⲟⲮⲩ ⲬⲟⲮⲩⲎ

ו וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃

6. w'kal-b'hemah maph'reseth par'sah
w'shosa`ath shesa` sh'tey ph'rasoth ma`alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs
and chews the cud, among the animals, that you may eat.

‹6› πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

6 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn
Every beast cloven hoof, and cloven-footed to claw with two claws,
kai anagon mērykismon en tois ktēnesin, tauta phagesthe.
and embarks chewing the cud among the cattle, these you shall eat.

ⲰⲮⲰⲖⲄⲨⲨⲎ ⲜⲎⲂⲜ ⲰⲅⲟⲨⲨ ⲎⲅⲨⲀⲬ Ⲁⲅ ⲜⲈ-ⲬⲀ ⲩⲀ 7
ⲄⲨⲘⲜ-ⲬⲀⲎ ⲬⲘⲄⲎⲀⲜ-ⲬⲀⲎ ⲅⲨⲂⲜ-ⲬⲀ ⲓⲟⲎⲮⲣⲜ ⲜⲮⲖⲄⲜ
:Ⲩⲩⲅ ⲨⲜ ⲨⲰⲀⲨⲨⲘ ⲎⲮⲰⲖⲄⲜ Ⲁⲅ ⲜⲮⲖⲄⲎ ⲜⲨⲜ ⲜⲎⲎ ⲜⲅⲟⲨ-Ⲱⲩ

זאַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי
הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃

7. ‘ak ‘eth-zeh lo’ tho’k’lu mima`aley hagerah umimaph’risey hapar’sah hash’su`ah ‘eth-hagamal w’eth-ha’ar’nebeth w’eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hemah uphar’sah lo’ hiph’risu t’me’im hem lakem.

Deut14:7 But you shall not eat of these among those which chew the cud,
or among those that divide the cloven hoof: the camel and the rabbit and the rock-badger,
for they chew the cud, they do not divide the hoof; they are unclean for you.

‹7› καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας·
τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον,
ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν·

7 kai tauta ou phagesthe apo tōn anagontōn mērykismon
And these you shall not eat – from of the ones embarking chewing the cud,
kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas kai onychizontōn onychistēras;
and of the ones being cloven of the hoofs, and clawing cloven-footed –
ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion, hoti anagousin mērykismon
the camel, and hare, and hyrax – for they embark chewing the cud,
kai hoplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;
but the hoof is not cloven, these are unclean to you.

ⲁⲛⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲏⲩ ⲁⲅⲏ ⲁⲛⲁ ϩⲓⲣⲏⲉ ⲥⲩⲏⲉⲓⲩ-ⲛⲉ ⲏⲛⲉⲣⲃⲁ-ⲭⲁⲏ 8
ⲥ ⲙⲟⲃⲭ ⲁⲅ ⲩⲭⲅⲓⲩⲩⲏ ⲏⲅⲉⲁⲭ ⲁⲅ ⲩⲏⲱⲩⲩ ⲩⲉⲅ

חוְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא
לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃ ס

8. w’eth-hachazir ki-maph’ris par’sah hu’ w’lo’ gerah tame’ hu’ lakem mib’saram lo’ tho’kelu ub’nib’latham lo’ thiga`u.

Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof
but it does not chew the cud, it is unclean for you.
You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.

‹8› καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς
καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε.

8 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs
And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws cloven-footed of hoof,
kai touto mērykismon ou marykatai,
but this one as far as chewing the cud does not chew the cud –
akatharton touto hymin; apo tōn kreōn autōn ou phagesthe
this one is unclean to you; from their meats you shall not eat,
kai tōn thnēsimaiōn autōn ouch hapsesthe. –

and of their decaying flesh you shall not touch.

---

9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל
אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃

9. ‘eth-zeh to’k’lu mikol ‘asher bamayim kol ‘asher-lo s’napir w’qas’qeseth to’kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water:
anything that has fins and scales you may eat,

‹9› καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν·
πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.

9 kai tauta phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;
And these you shall eat from all the ones in the waters –
panta, hosa estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.
all as much as there are on them fins and scales you shall eat.

---

10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר
וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס

10. w’kol ‘asher ‘eyn-lo s’napir w’qas’qeseth lo’ tho’kelu tame’ hu’ lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat;
it is unclean for you.

‹10› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες,
οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστιν.

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepides,
And all as much as there is not to them fins and scales
ou phagesthe, akatharta hymin estin.
you shall not eat; unclean they are to you.

---

11 כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃

11. kal-tsipor t’horah to’kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

‹11› πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

11 pan orneon katharon phagesthe.
every fowl clean You shall eat.

---

12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם

יב וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃

12. w'zeh 'asher lo'-tho'k'lu mehem hanesher w'haperes w'ha`az'niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat of them:
the eagle and the vulture and the buzzard,

‹12› καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον

12 kai tauta ou phagesthe ap' autōn; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton

And these you shall not eat of them – the eagle, and the griffin, and the osprey,

---

יג וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדָּיָה לְמִינָהּ׃ :אַיָּה דַּיָּה רָאָה 13

13. w'hara'ah w'eth-ha'ayah w'hadayah l'minah.

Deut14:13 and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds,

‹13› καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

13 kai ton gypa kai ton iktina kai ta homoia autō

and the vulture, and the kite, and the ones likened to it,

יד וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ :עֹרֵב כָּל 14

14. w'eth kal-`oreb l'mino.

Deut14:14 and every raven in its kind,

‹14› καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 kai panta koraka kai ta homoia autō

and every crow and the ones likened to it,

טו וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשַּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ :נֵץ שַׁחַף תַּחְמָס יַעֲנָה בַּת 15

15. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Deut14:15 and the daughter of ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

‹15› καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον

15 kai strouthon kai glauka kai laron

and the ostrich, and owl, and gull,

טז אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃ :תִּנְשֶׁמֶת יַנְשׁוּף כּוֹס 16

16. 'eth-hakos w'eth-hayan'shuph w'hatin'shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

‹16› καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἶβιν
16 kai erōdion kai kyknon kai ibin
and heron, and swan, and ibis,

:ַשׁלָךְ־וְאֶת 17 ַהרָחָמָה־וְאֶת ַהקָּאָת

יז וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃

17. w'haqa'ath w'eth-harachamah w'eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

‹17› καὶ καταράκτην καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα
17 kai kataraktēn kai hieraka kai ta homoia autō
and cormorant, and hawk, and the ones likened to it,
kai epopa kai nyktikoraka
and hoopoe, and long-eared owl,

:ַשׁלָךְ 18 ַהתִּנְשֶׁמֶת ַהקָּאַת ַהיַּנְשׁוּף

יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃

18. w'hachasidah w'ha'anaphah l'minah w'hadukiphath w'ha`ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

‹18› καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.
18 kai pelekana kai charadrion kai ta homoia autō
and pelican, and curlew, and the ones likened to it,
kai porphyriōna kai nykterida.
and the purple-legged stork, and bat.

:ַתּאֲכֻלוּ לֹא לָכֶם הוּא טָמֵא ָהעוֹף שֶׁרֶץ וְכֹל 19

יט וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ׃

19. w'kol sherets ha`oph tame' hu' lakem lo' ye'akelu.

Deut14:19 And all winged swarming things, they are unclean to you;
they shall not be eaten.

‹19› πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν,
οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.
19 panta ta herpeta tōn peteinōn akatharta tauta estin hymin,
All the crawling things of the winged creatures – unclean these are to you,
ou phagesthe ap' autōn.
you shall not eat from them.

:תּאֹכֵלוּ טָהוֹר עוֹף כָּל־ 20

כ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃

20. kal-`oph tahor to'kelu.

Deut14:20 You may eat any clean bird.

‹20› πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε.

20 pan peteinon katharon phagesthe.

Every winged creature being clean you shall eat.

כא לֹא תֹאכְלוּ כָּל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה
וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

21. lo' tho'k'lu kal-n'belah lager 'asher-bish'`areyak tit'nenah
wa'akalah 'o makor l'nak'ri
ki `am qadosh 'attah laYahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Deut14:21 You shall not eat anything that dies of itself.
You may give it to the alien who is in your town, so that he may eat it,
or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to YHWH your El.
You shall not boil a young goat in its mother's milk.

‹21› πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται,
καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

21 pan thnēsimaion ou phagesthe;
Any decaying flesh you shall not eat.
tō paroikō tō en tais polesin sou dothēsetai,
To the foreigner in your cities it shall be given,
kai phagetai, ē apodōsē tō allotriō;
and he shall eat it; or you shall render it to the alien.
hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou.
For people a holy you are to YHWH your El.
ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.
You shall not boil a lamb in the milk of his mother.

כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃

22. `aser t'`aser 'eth kal-t'bu'ath zar'`ek hayotse' hasadeh shanah shanah.

Deut14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed,
that comes out of the field year by year.

‹22› Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου,
τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,

22 Dekatēn apodekatōseis pantos genēmatos tou spermatos sou,
A tenth you shall tithe of all produce of seed your,
to genēma tou agrou sou eniauton kat' eniauton,
the produce of your field year by year.

כג וְאָכַלְתָּ֞ לִפְנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר לְשַׁכֵּ֣ן
שְׁמ֔וֹ שָׁ֚ם מַעְשַׂ֣ר דְּגָנְךָ֔ תִּירֹשְׁךָ֖ וְיִצְהָרֶ֑ךָ וּבְכֹרֹ֥ת בְּקָרְךָ֖
וְצֹאנֶ֑ךָ לְמַ֣עַן תִּלְמַ֗ד לְיִרְאָ֛ה אֶת־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ כָּל־הַיָּמִֽים׃

23. w'akal'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher-yib'char l'shaken sh'mo sham ma`'sar d'gan'ak tirosh'ak
w'yits'hareak ub'koroth b'qar'ak w'tso'neak
l'ma`an til'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak kal-hayamim.

Deut14:23 You shall eat in the presence of יהוה your El, at the place
where He chooses to establish His name there, the tithe of your grain,
your wine, your oil, and the firstborn of your herd and your flock,
so that you may learn to fear יהוה your El all the days.

‹23› καὶ φάγῃ αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ·
οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου,
τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου,
ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.

23 kai phagē auto enanti kyriou tou theou sou en tō topō,
And you shall eat it before YHWH your El in the place
hō an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
in which ever should choose YHWH your El to be called upon
to onoma autou ekei; oisete ta epidekata tou sitou sou
His name there. You shall bring the tithes of your grain,
kai tou oinou sou kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou
and of your wine, and of your olive oil, and the first-born of your oxen,
kai tōn probatōn sou, hina mathēs phobeisthai kyrion ton theon sou pasas tas hēmeras.
and of your sheep, that you should learn to fear YHWH your El all the days.

כד וְכִֽי־יִרְבֶּ֥ה מִמְּךָ֖ הַדֶּ֑רֶךְ כִּ֣י לֹ֤א תוּכַל֙ שְׂאֵתוֹ֔ כִּֽי־יִרְחַ֥ק
מִמְּךָ֖ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ לָשׂ֥וּם שְׁמ֖וֹ שָׁ֑ם
כִּֽי יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃

24. w'ki-yir'beh mim'ak haderek ki lo' thukal s'etho ki-yir'chaq
mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham
ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut14:24 If the way is too long from you so that you cannot able to carry it,
because the place where יהוה your El chooses to set His name there is too far away
from you when יהוה your El blesses you,

‹24› ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς
καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου,

24 ean de makran genētai apo sou hē hodos
And if far should be the journey from you,
kai mē dynē anapherein auta, hoti makran apo sou ho topos,
and you should not be able to offer them, because is far from you the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon His name there,
hoti eulogēsei se kyrios ho theos sou,
that shall bless you YHWH your El;

כה וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצָרַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

25. w'nathattah bakaseph w'tsar'at hakeseph b'yad'ak
w'halak'at 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand
and go to the place which ֵאֵאֵא your El chooses it.

‹25› καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου
καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,

25 kai apodōsē auta argyriou
then you shall render for them of silver,
kai lēmpsē to argyrion en tais chersin sou kai poreusē eis ton topon,
and you shall take the silver in your hands, and you shall go to the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.

כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ
וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

26. w'nathattah hakeseph b'kol 'asher-t'aueh naph'sh'ak
babaqar ubatso'n ubayayin ubashekar ub'kol 'asher tish'al'ak naph'sheak
w'akal'at sham liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'samach'at 'attah ubeytheak.

Deut14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of ֵאֵאֵא your El and rejoice, you and your house.

‹26› καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶ
ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου,
καὶ φάγῃ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου
26 kai dōseis to argyrion epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,
And you shall give the silver for all, of what ever should desire your soul,
epi bousi ē epi probatois, epi oinō ē epi sikera ē epi pantos,
for oxen, or for sheep, or for wine, or for liquor, or for any thing of
hou ean epithymē hē psychē sou, kai phagē ekei
which ever should desire your soul. And you shall eat there
enantion kyriou tou theou sou kai euphranthēsē sy kai ho oikos sou
before YHWH your El. And you shall be glad, you and your house.

---

27 וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר-בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס

27. w'haLewi 'asher-bish'`areyak lo' tha`az'benu ki 'eyn lo cheleq w'nachalah `imak.

Deut14:27 And you shall not neglect the Lewi who is in your town,
for he has no portion nor inheritance among you.

‹27› καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ.
27 kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou,
And the Levite in your cities,
hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou.
for there is not to him a portion nor a lot with you.

---

28 מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת-כָּל-מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

28. miq'tseh shalosh shanim totsi' 'eth-kal-ma`'sar t'bu'ath'ak bashanah hahiw' w'hinach'at bish'`areyak.

Deut14:28 At the end of three years you shall bring out all the tithe of your produce
in that year, and shall deposit it in your town.

‹28› μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου·
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,
28 meta tria etē exoiseis pan to epidekaton tōn genēmatōn sou;
After three years you shall bring forth every tenth of your produce;
en tō eniautō ekeinō thēseis auto en tais polesin sou,
in that year you shall place it in your cities.

יכ וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

29. uba' haLewi ki 'eyn-lo cheleq w'nachalah `imak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak w'ak'lu w'sabe`u l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseh yad'ak 'asher ta`aseh.

Deut14:29 The Lewi, because he has no portion nor inheritance among you, and the alien, the orphan and the widow who are in your town, shall come and eat and be satisfied, in order that יהוה your El may bless you in all the work of your hand which you do.

‹29› καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ,
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσίν σου
καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῇς.

29 kai eleusetai ho Leuitēs, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou,
And shall come the Levite, for there is no portion for him nor lot with you,
kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai hē chēra hē en tais polesin sou
and the foreigner, and the orphan, and the widow in your cities,
kai phagontai kai emplēsthēsontai, hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
and they shall eat and shall be filled; that should bless you YHWH your El
en pasin tois ergois, hois ean poiēs.
in all the works in whichever ones you should do.

Chapter 15

א מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃

1. miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

‹15:1› Δι’ ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di’ hepta etōn poiēseis aphesin.
For seven years you shall make a release.

ב וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה
בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba`al masheh yado 'asher yasheh b're`ehu lo'-yigos 'eth-re`ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand

what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother,
because a release has been proclaimed for יהוה.

‹2› καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως·
ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,
καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion,
And thus is the order of the release. You shall cancel every loan private,
ho opheilei soi ho plēsion,
the one which owes to you your neighbor.
kai ton adelphon sou ouk apaitēseis,
And of your brother you shall not exact payment,
hoti epikeklētai aphesis kyriō tō theō sou.
for it has been called a release to YHWH your El.

:יהוה אשׁר־לך ישׁלח תּשׁמט ידך 3

ג אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׁ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃
3. ‘eth-hanak’ri tigos wa’asher yih’yeh l’ak ‘eth-‘achiyak tash’met yadeak.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it,
but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

‹3› τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ’ αὐτῷ,
τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·
3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ē soi par’ autō,
The alien – you shall exact as much as might be due you from him;
tou adelphou sou aphesin poiēseis tou chreous sou;
but for your brother a release you shall make of your loan.

יהוה אשׁר ישׁלח ישׁ־בך ישׁ־ך יהוה אל ישׁ בּארץ 4
:אשׁר יהוה אלהיך נתן־לך נחלה לרשׁתה

ד אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃
4. ‘ephes ki lo’ yih’yeh-b’ak ‘eb’yon ki-barek y’barek’ak Yahúwah ba’arets
‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen-l’ak nachalah l’rish’tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you,
since יהוה shall surely bless you in the land
which יהוה your El is giving you as an inheritance to possess it,

‹4› ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου
ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν,
4 hoti ouk estai en soi endeēs,
For there shall not be among you one lacking;
hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou
for by a blessing shall bless you YHWH your El
en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai autēn,

in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit it.

רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

5. raq 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor
la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of YHWH your El,
to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

‹5› ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

5 ean de akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn
But if in hearing you should hearken to the voice of YHWH your El,
phylassein kai poiein pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron.
to guard and to do all these commandments which I give charge to you today,

---

כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס

6. ki-Yahúwah 'Eloheyak berak'ak ka'asher diber-lak w'ha`abat'at goyim rabbim
w'attah lo' tha`abot umashal'at b'goyim rabbim ub'ak lo' yim'sholu.

Deut15:6 For YHWH your El shall bless you as He has promised you,
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow;
and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

‹6› ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ,
καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsen se, hon tropon elalēsen soi,
for YHWH your El blessed you in which manner He spoke to you;
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē,
then you shall lend nations to many, but you shall not borrow;
kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.
and you shall control nations many, but of you they shall not control.

כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃

7. ki-yih'yeh b'ak 'eb'yon me'achad 'acheyak b'achad sh'`areyak b'ar'ts'ak
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo' th'amets 'eth-l'bab'ak
w'lo' thiq'pots 'eth-yad'ak me'achiyak ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers,
in one of your towns in your land which YHWH your El is giving you,
you shall not harden your heart, nor close your hand from your poor brother;

‹7› Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ, ἧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξῃς τὴν χεῖρά σου
ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου·

7 Ean de genētai en soi endeēs ek tōn adelphōn sou
And if there should be among you one lacking from your brothers
en mią tōn poleōn sou en tę gę, hę kyrios ho theos sou didōsin soi,
in one of your cities in the land which YHWH your El gives to you,
ouk aposterxeis tēn kardian sou
you shall not disregard your heart,
oud' ou mē sysphigxęs tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou;
nor in any way close your hand from your brother – the one wanting.

כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ
וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃

8. ki-phathoach tiph'tach 'eth-yad'ak lo
w'ha`abet ta`abitenu dey mach'soro 'asher yech'sar lo.

Deut15:8 but you shall freely open your hand to him,
and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.

‹8› ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ,
δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται.

8 anoigōn anoixeis tas cheiras sou autō, daneion danieis autō
In opening, you shall open your hands to him, and a loan you shall lend to him
hoson epideetai, kath' hoson endeeitai.
as much as he wants, and according to as much as he lacks.

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן

וְלֹא תִתֵּן לּוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃

9. hishamer l'ak pen-yih'yeh dabar `im-l'bab'ak b'lia`al le'mor
qar'bah sh'nath-hasheba` sh'nath hash'mitah w'ra`ah `eyn'ak b'achiak ha'eb'yon
w'lo' thiten lo w'qara' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying,
The seventh year, the year of release, is near,
and your eye is hostile toward your poor brother, and you give him nothing;
then he may cry to יהוה against you, and it shall be a sin in you.

‹9› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως,
καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ,
καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον,
καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.

9 proseche seautō
Take heed to yourself!
mē genētai hrēma krypton en tē kardia sou, anomēma,
there be not thing a hidden in your heart, a violation of the law,
legōn Eggizei to etos to hebdomon, etos tēs apheseōs,
saying, approaches The year seventh, the year of the release;
kai ponēreusētai ho ophthalmos sou tō adelphō sou tō epideomenō,
and should be wicked your eye towards your brother that is wanting,
kai ou dōseis autō, kai boēsetai kata sou pros kyrion,
that you should not give to him; and he shall call to aid against you to YHWH,
kai estai en soi hamartia megalē.
and there shall be in you sin a great.

וְנָתוֹן תִּתֵּן לּוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃

10. nathon titen lo w'lo'-yera` l'bab'ak b'thit'ak lo ki big'lal hadabar hazeh y'barek'ak
Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseak ub'kol mish'lach yadeak.

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved
when you give to him, because for this thing יהוה your El shall bless you
in all your work and in all that you put your hand to.

‹10› διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται,
καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ·
ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις
καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

10 didous dōseis autō kai daneion danieis autō
Giving, you shall give to him, and a loan you shall lend to him
hoson epideetai, kai ou lypēthēsē tē kardia sou
as much as he wants. And you shall not fret in your heart

didontos sou autō; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou
of your giving to him, for on account of this matter shall bless you YHWH your El
en pasin tois ergois kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou.
in all your works, and in all things of which ever you should put your hand to.

יא כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר
פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ: ס

11. ki lo'-yech'dal 'eb'yon miqereb ha'arets `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor
pathoach tiph'tach 'eth-yad'ak l'achiyak la`anieak ul'eb'yon'ak b'ar'tseak.

Deut15:11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command you, saying,
You shall freely open your hand to your brother, to your needy and to poor in your land.

‹11› οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι
καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 ou gar mē eklipē endeēs apo tēs gēs;
For in no way should fail the one lacking from your land.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn
Because of this I give charge to you to do this thing, saying,
Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tō adelphō sou tō penēti
In opening, you shall open your hands to brother your needy,
kai tō epideomenō tō epi tēs gēs sou.
and to the one wanting upon your land.

יב כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
וְעָבַדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ:

12. ki-yimaker l'ak 'achiyak ha`lb'ri 'o ha`lb'riah
wa`abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi`ith t'shal'chenu chaph'shi me`imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or an Ibri woman, is sold to you,
then he shall serve you six years, but in the seventh year you shall set him free from you.

‹12› Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία,
δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.

12 Ean de prathē soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,
And if should be sold to you your brother a Hebrew man, or the Hebrew woman,
douleusei soi hex etē, kai tō hebdomō exaposteleis auton eleutheron apo sou.
he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

יג וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם:

יג וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃

13. w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me`imak lo' th'shal'chenu reyqam.

Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.

‹13› ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ,
οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν·

13 hotan de exapostellēs auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon;
And whenever you should send him free from you, you shall not send him empty.

יד הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ
וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃

14. ha`aneyq ta`aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak
umiyiq'beak 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor and from your wine vat; you shall give to him as ʼĔlohîym your El has blessed you.

‹14› ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου
καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou
With supplies you shall provide him from your sheep, and from your grain,
kai apo tēs lēnou sou; katha eulogēsen se kyrios ho theos sou, dōseis autō.
and from your wine vat. As blessed you YHWH your El you shall give to him.

טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃

15. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak
`al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Mitsrayim, and ʼĔlohîym your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

‹15› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε
κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptou
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
and ransomed you YHWH your El from there.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

ϒϻοϻ ϰϱϰ ϰϛ ϒϧϛϰ ϥϻϰϧ־ϧϒ ϗϧϗϥ 16
:ϒϻο ϥϛ ϱϥ⊗־ϧϒ ϒϫϧϱ־ϫϰϥ ϒϱϗϰ ϧϒ

טז וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ
כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃

16. w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me`imak
ki 'aheb'ak w'eth-beytheak ki-tob lo `imak.

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you,
because he loves you and your house, because it has been good for him with you;

‹16› ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστιν παρὰ σοί,

16 ean de legē pros se Ouk exeleusomai apo sou,
But if he should say to you, I shall not go forth from you,
hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou, hoti eu autō estin para soi,
for he loves you, and your house, for it is good to him to be by you;

ϰϛϟϱϥ ϥϩϗϰϱ ϡϰϰϱϥ ονϟϱϡ־ϰϰ ϰϐϕϛϥ 17
:ϱϒ־ϡωονϰ ϒϰϱϱϰϛ ϳϰϥ ϱϛϥο ϟϱο ϒϛ ϡϧϡϥ

יז וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת
וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃

17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse`a w'nathattah b'az'no ubadeleth
w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta`aseh-ken.

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

‹17› καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsē to opētion
then you shall take the shoemaker's awl,
kai trypēseis to ōtion autou pros tēn thyran,
and make a hole in his ear against the door,
kai estai soi oiketēs eis ton aiōna;
and he shall be to you a servant into the eon.
kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.
And of your maidservant you shall do likewise.

ϒϻοϻ ϟωϢϐ ϟϰϰ ϒϐϛωϑ ϒϒϟοϑ ϡωϞϟ־ϰϛ 18
Ϣϟϒω ww ϒϰϑο ϟϟϒω ϟϒω ϡϒωϢ ϟϒ
ϳ :ϡωονϰ ϟωϰ ϛϒϑ ϒϟϡϛϰ ϡϟϡϟ ϒϒϟϑϟ

יח לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלְּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ

18. lo'-yiq'sheh b'`eyneak b'shalechak 'otho chaph'shi me`imak
ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim
uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.

Deut15:18 It shall not be hard to you when you set him free from you,
for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you;
so ג־ד your El shall bless you in whatever you do.

‹18› οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἓξ ἔτη·
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς.

18 ou sklēron estai enantion sou exapostellomenōn autōn eleutherōn apo sou,
not hard It shall be before you sending them free from you,
hoti ephetion misthon tou misthōtou edouleusen soi hex etē;
for the yearly wage of the hireling – he served to you six years.
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poiēs.
And shall bless you YHWH your El in all what ever you should do.

---

19 ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב
ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב:

יט כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃

19. kal-hab'kor 'asher yiualed bib'qar'ak
ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak
lo' tha`abod bib'kor shoreak w'lo' thagoz b'kor tso'neak.

Deut15:19 You shall consecrate to ג־ד your El all the firstborn males
that are born of your herd and of your flock; you shall not work
with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

‹19› Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου,
τὰ ἀρσενικά, ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου
καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·

19 Pan prōtotokon, ho ean techthē en tois bousin sou
Every first-born which ever should give birth among your oxen,
kai en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō tō theō sou;
and among your sheep, the males you shall sanctify to YHWH your El.
ouk ergą en tō prōtotokō moschō sou
You shall not work with first-born calf your,
kai ou mē keirēs to prōtotokon tōn probatōn sou;
and in no way should you shear the first-born of your sheep.

ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב
ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב ע־ב:

כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom

'asher-yib'char Yahúwah 'attah ubeytheak.

Deut15:20 You and your house shall eat it year by year before יהוה your El in the place which יהוה chooses.

‹20› ἔναντι κυρίου φάγῃ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.
20 enanti kyriou phagē auto eniauton ex eniautou en tō topō,
Before YHWH your El you shall eat it year by year, in the place
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.
in which ever should choose YHWH your El – you and your house.

---

21 כא וְכִי־יִהְיֶה בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע
לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra`
lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect, you shall not sacrifice it to יהוה your El.

‹21› ἐὰν δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός,
οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
21 ean de ē en autō mōmos, chōlon ē typhlon
And if there might be in it a blemish – lame or blind,
ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriō tō theō sou;
or even any blemish severe, you shall not sacrifice it to YHWH your El.

---

22 כב בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃

22. bish'`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

‹22› ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς
ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·
22 en tais polesin sou phagē auto, ho akathartos en soi kai ho katharos
In your cities you shall eat it. The unclean in you and the clean
hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;
likewise shall eat as the doe or stag.

---

23 כג רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

23. raq 'eth-damo lo' tho'kel `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

‹23› πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.

Except its blood you shall not eat; upon the ground you shall pour it as water.

Chapter 16

Shabbat Torah Reading Schedule (44th sidrah) - Deuteronomy 16 - 18

א שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃

1. shamor 'eth-chodesh ha'Abib w'`asiath Pesach laYahúwah 'Eloheyak
ki b'chodesh ha'Abib hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak miMits'rayim lay'lah.

Deut16:1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover to ꓤꓤꓤꓰ your El,
for in the month of Abib ꓤꓤꓤꓰ your El brought you out of Mitsrayim by night.

‹16:1› Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

1 Phylaxai ton mēna tōn neōn
Guard the month of the new corn!

kai poiēseis to pascha kyriǭ tǭ theǭ sou,
And you shall observe the passover to YHWH your El,

hoti en tǭ mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou nyktos.
for in the month of the new corn led you YHWH your El out of Egypt by night.

ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃

2. w'zabach'at Pesach laYahúwah 'Eloheyak tso'n ubaqar bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah l'shaken sh'mo sham.

Deut16:2 You shall sacrifice the Passover to ꓤꓤꓤꓰ your El from the flock and the herd,
in the place where ꓤꓤꓤꓰ chooses to establish His name there.

‹2› καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

2 kai thyseis to pascha kyriǭ tǭ theǭ sou
And you shall sacrifice the passover to YHWH your El –

probata kai boas en tǭ topǭ,
sheep and oxen in the place

hǭ ean eklexētai kyrios ho theos sou auton epiklēthēnai to onoma autou ekei.
in which ever should choose it YHWH your El to be called upon His name there.

:יִשְׂרָאֵל יָמִים כָּל מֵאַדְמַת מִצְרַיִם יָצָאתָ אֲשֶׁר-אֶת יוֹם לְמַעַן תִּזְכֹּר

ג לֹא-תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עָלָיו
מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

3. lo'-tho'kal `alayu chamets shib'`ath yamim to'kal-`alayu matsoth lechem `oni
ki b'chipazon yatsa'ath me'erets Mits'rayim
l'ma`an tiz'kor 'eth-yom tse'th'ak me'erets Mits'rayim kol y'mey chayeyak.

Deut16:3 You shall not eat leavened bread with it; seven days you shall eat with it
unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Mitsrayim
in haste, so that you may remember the day when you came out of the land of Mitsrayim
all the days of your life.

‹3› οὐ φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα,
ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.

3 ou phagē ep' autou zymēn;
You shall not eat it with yeast;
hepta hēmeras phagē ep' autou azyma,
seven days you shall eat it with unleavened breads,
arton kakōseōs, hoti en spoudē exēlthete ex Aigyptou;
bread of affliction; for in haste you came forth from out of Egypt;
hina mnēsthēte tēn hēmeran tēs exodias hymōn
that you should remember the day of your departure
ek gēs Aigyptou pasas tas hēmeras tēs zōēs hymōn.
from out of the land of Egypt all the days of your life.

יִשָּׁמֵר שְׂאֹר בְּכָל-גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים 4
:אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר מִן-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר-תָּזַבַּח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לָא-יָלִין

ד וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל-גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים
וְלֹא-יָלִין מִן-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר:

4. w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'bul'ak shib'`ath yamim
w'lo'-yalin min-habasar 'asher tiz'bach ba`ereb bayom hari'shon laboqer.

Deut16:4 For seven days no leaven shall be seen with you in all your territory,
and none of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day
shall remain all night until morning.

‹4› οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν,
ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.

4 ouk ophthēsetai soi zymē en pasi tois horiois sou hepta hēmeras,
There shall not be seen by you any yeast in all your boundaries for seven days,
kai ou koimēthēsetai apo tōn kreōn,

and you shall not go to bed with any of the meats,
hōn ean thysēs to hesperas
which ever you should have sacrificed in the evening,
tē hēmeraˌ tē prōtē, eis to prōi.
left over the day first in the morning.

---

5 יְכֹלְתְּךָ לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

**5. lo' thukal liz'boach 'eth-haPasach b'achad sh'`areyak
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.**

Deut16:5 You are not allowed to sacrifice the Passover in any of your towns
which יהוה your El is giving you;

‹5› οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
5 ou dynēsē thysai to pascha en oudemią tōn poleōn sou,
You shall not be able to sacrifice the passover in any one of your cities
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi,
which YHWH your El gives to you;

---

6 אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃

**6. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham
tiz'bach 'eth-haPesach ba`areb k'bo' hashemesh mo`ed tse'th'ak miMits'rayim.**

Deut16:6 but at the place where יהוה your El chooses to establish His name there,
you shall sacrifice the Passover in the evening at sunset,
at the appointed time that you came out of Mitsrayim.

‹6› ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας
πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,
6 all' ē eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios ho theos sou
but only in the place which ever should choose YHWH your El
epiklēthēnai to onoma autou ekei, thyseis to pascha hesperas
to be called upon His name there. You shall sacrifice the passover at evening
pros dysmas hēliou en tō kairō,
towards the descent of the sun, in the time
hō exēlthes ex Aigyptou,
which you came forth from out of Egypt.

:יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ שִׁבְטֶיךָ שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים

ז וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאׇהָלֶיךָ׃

7. ubishal'at w'akal'at bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo uphaniath baboqer w'halak'at l'ohaleyak.

Deut16:7 You shall cook and eat it in the place which יהוה your El chooses it.
In the morning you turn and go into your tents.

‹7› καὶ ἑψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,
καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου.

7 kai hepsēseis kai optēseis kai phagē en tō topō,
And you shall boil, and bake, and eat in the place in
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.
kai apostraphēsē to prōi kai apeleusē eis tous oikous sou.
And you shall return in the morning and go to your houses.

---

8 שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ ס

8. shesheth yamim to'kal matsoth
ubayom hash'bi`i `atsereth laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh m'la'kah.

Deut16:8 Six days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a solemn assembly to יהוה your El;
you shall do no work.

‹8› ἓξ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ.

8 hex hēmeras phagē azyma,
Six days you shall eat unleavened breads,
kai tē hēmerą tē hebdomē exodion, heortē kyriō tō theō sou;
and the day seventh is a recess feast to YHWH your El;
ou poiēseis en autē pan ergon plēn hosa poiēthēsetai psychē.
you shall not do on it any work except as much as shall be done for your life.

---

9 שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ
בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת׃

9. shib'`ah Shabbu`oth tis'par-lak mehachel cher'mesh
baqamah tachel lis'por shib'`ah Shabbu`oth.

Deut16:9 You shall count seven Shabbats for yourself; from the beginning of the sickle to put to the standing grain you shall begin to count seven Shabbats.

‹9› ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ᾽ ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.

9 hepta hebdomadas holoklērous exarithmēseis seautō̧;
Seven periods of seven entire you shall count out to yourself;
arxamenou sou drepanon ep' amēton
with the beginning of your sickle upon the harvest
arxȩ̄ exarithmēsai hepta hebdomadas.
you shall begin to count out seven periods of seven.

---

10 ויהוה אלהיך עשית חג שבעות לך מספת נדבת ידך
אשר תתן כאשר יברכך יהוה אלהיך׃

10. w'`asiath Chag Shabu`oth laYahúwah 'Eloheyak misath nid'bath yad'ak 'asher titen ka'asher y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:10 Then you shall celebrate the Feast of Shabuoth (Firstfruits) to יהוה your El in a measure of a freewill offering of your hand,
which you shall give just as יהוה your El blesses you;

‹10› καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χείρ σου ἰσχύει,
ὅσα ἂν δῷ σοι, καθότι ηὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου·

10 kai poiēseis heortēn hebdomadōn kyriō̧ tō̧ theō̧ sou
And you shall observe the feast of the period of sevens to YHWH your El,
kathoti hē cheir sou ischuei, hosa an dō̧ soi,
as your hand is strong, in as much as should give to you
kathoti ēulogēsen se kyrios ho theos sou;
in so far as blessed you YHWH your El.

---

11 ושמחת לפני יהוה אלהיך אתה ובנך ובתך ועבדך
ואמתך והלוי אשר בשעריך והגר והיתום והאלמנה
אשר בקרבך במקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם׃

11. w'samach't liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'attah ubin'ak ubiteak w'`ab'd'ak wa'amatheak w'haLewi 'asher bish'`areyak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher b'qir'bek bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut16:11 and you shall rejoice before יהוה your El, you and your son
and your daughter and your male servants and your female servants and the Lewi
who is in your town, and the stranger and the orphan and the widow who are
in your midst, in the place where יהוה your El chooses to establish His name there.

‹11› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου
καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου
καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς
καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
11 kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou, sy
And you shall be glad before YHWH your El, you
kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou
and your son and your daughter, your manservant, and your maidservant,
kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou kai ho prosēlytos kai ho orphanos
and the Levite in your cities, and the foreigner, and the orphan,
kai hē chēra hē en hymin, en tō topō,
and the widow among you, in the place
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
in which ever should choose YHWH your El to be called upon His name there.

---

12 יב וְזָכַרְתָּ֗ כִּי־עֶ֙בֶד֙ הָיִ֣יתָ בְּמִצְרַ֔יִם
וְשָׁמַרְתָּ֖ וְעָשִׂ֣יתָ אֶת־הַחֻקִּ֑ים הָאֵֽלֶּה׃ פ

**12. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'Mits'rayim w'shamar'at
w'`asiath 'eth-hachuqim ha'eleh.**

Deut16:12 You shall remember that you were a servant in Mitsrayim,
and you shall observe and do these statutes.

‹12› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας.
12 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō,
And you shall remember that a servant you were in the land of Egypt.
kai phylaxē kai poiēseis tas entolas tautas.
And you shall guard and observe these commandments.

---

13 יג חַ֚ג הַסֻּכֹּ֣ת תַּעֲשֶׂ֔ה לְךָ֖ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים בְּאָסְפְּךָ֙ מִגָּרְנְךָ֔ וּמִיִּקְבֶֽךָ׃

13. chag haSukkoth ta`aseh l'ak shib'`ath yamim b'as'p'ak migar'n'ak umiiq'beak.

Deut16:13 You shall celebrate the Feast of Sukkoth (Tabernacles) for yourself seven days
after you have gathered in from your threshing floor and from your wine vat;

‹13› ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε
ἐκ τοῦ ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου·
13 heortēn skēnōn poiēseis seautō hepta hēmeras en tō synagagein se
The feast of tents you shall observe to yourself seven days, in your bringing
ek tou halōnos sou kai apo tēs lēnou sou;

from your threshing-floor, and from your wine vat.

ϒϫϧϪϤ ϒϠϩϱϤ ϒϫϩϤ ϒϧϩϤ ϢϫϪ ϒϦϦϩ ϫϦϧwϤ 14
:ϒϨϤϱowϩ ϥwϪ ϢϒϧϠϪϢϤ ϧϤϫϨϢϤ ϥϦϢϤ ϨϢϤ ϨϨϠϢϤ

יד וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃

14. w'samach'at b'chageak 'attah ubin'ak ubiteak w'`ab'd'ak wa'amatheak w'haLewi w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak.

Deut16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your male servants and your female servants and the Lewi and the stranger and the orphan and the widow who are in your towns.

‹14› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος
καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

14 kai euphranthēsē en tē heortē sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,
And you shall be glad in your feast, you and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos
your manservant, and your maidservant, and the Levite, and the foreigner,
kai ho orphanos kai hē chēra hē ousa en tais polesin sou.
and the orphan, and the widow being in your cities.

ϡϤΦϡϩ ϒϫϤϱϪ ϷϤϷϫϱ ϿϦϪ ϡϫϡϫ xoϩw 15
ϒϫϪϤϩϫ ϱϒϩ ϒϫϤϱϪ ϷϤϷϫ ϫϫϤϩϫ ϫϒ ϷϤϷϫ ϤϦϩϫ-ϥwϪ
:Ϧϡw ϒϪ xϤϫϤϤ ϒϫϤϠ Ϸwoϡ ϱϒϩ

טו שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ
וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃

15. shib'`ath yamim tachog laYahúwah 'Eloheyak bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol t'bu'ath'ak ub'kol ma`aseh yadeyak w'hayiath 'ak sameach.

Deut16:15 Seven days you shall celebrate a feast to ϷϤϷϫ your El in the place which ϷϤϷϫ chooses it, because ϷϤϷϫ your El shall bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.

‹15› ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται
κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν
τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος.

15 hepta hēmeras heortaseis kyriō tō theō sou en tō topō,
Seven days you shall solemnize a feast to YHWH your El in the place
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou autō;
in which ever should choose YHWH your El for himself.
ean de eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasin tois genēmasin sou
But if should bless you YHWH your El in all your offspring,

kai en panti ergō tōn cheirōn sou, kai esē euphrainomenos.
and in every work of your hands, then you shall be glad.

יהוה אלהיך בכל־מעשך ובכל־מפעל ידיך והיית אך שמח׃ 16
ונקבתם שם יהוה אלהיכם אתה ובניכם ובנתיכם ועבדיכם ואמהתיכם והלוי אשר בשעריכם כי לא־חלק ונחלה אתכם׃

טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃

16. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney Yahúwah'Eloheyak
bamaqom 'asher yib'char b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabu`oth
ub'Chag haSukkoth w'lo' yera'eh 'eth-p'ney Yahúwah reyqam.

Deut16:16 Three times in a year all your males shall appear before יהוה your El
in the place which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread
and at the Feast of Shabuot and at the Feast of Sukkoth,
and they shall not appear before יהוה empty-handed.

‹16› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·
16 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enantion kyriou tou theou sou
Three times of the year shall appear every male of yours before YHWH your El
en tō topō, hō ean eklexētai auton kyrios,
in the place in which ever it should have chosen YHWH
en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn
in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,
kai en tē heortē tēs skēnopēgias.
and in the feast of the pitching of tents.
ouk ophthēsē enōpion kyriou tou theou sou kenos;
You shall not appear in the presence of YHWH your El empty.

ף :יבוא־ידו כמתנת אשר נתן־לך׃ ואיש כברכת יהוה אלהיך אשר נתן־לך׃ 17

יז אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ ס

17. 'ish k'mat'nath yado k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-lak.

Deut16:17 each man with the gift of his hand,
according to the blessing of יהוה your El which He has given you.

‹17› ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἣν ἔδωκέν σοι.
17 hekastos kata dynamin tōn cheirōn hymōn
Each offering according to the power of your hands;
kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken soi.
according to the blessing of YHWH your El which he gave to you.

ישׁפטו את־העם משׁפט־צדק׃ 18 לך בכל־שׁעריך אשׁר יהוה אלהיך נתן לך לשׁבטיך וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃

18. shoph'tim w'shot'rim titen-l'ak b'kal-sh'`areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lish'bateyak
w'shaph'tu 'eth-ha`am mish'pat-tsedeq.

Deut16:18 You shall appoint for yourself judges and officers in all your towns
which YHWH your El is giving you, according to your tribes,
and they shall judge the people with righteous judgment.

‹18› Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς,
καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.

18 Kritas kai grammatoeisagōgeis katastēseis seautō en pasais tais polesin sou,
Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself in all your cities,
hais kyrios ho theos sou didōsin soi, kata phylas,
which YHWH your El gives to you according to tribes.
kai krinousin ton laon krisin dikaian.
And they shall judge the people judgment with just.

יט לא־תטה משׁפט לא תכיר פנים ולא־תקח שׁחד כי השׁחד יעוּר עיני חכמים ויסלף דברי צדיקם׃

19. lo'-thateh mish'pat lo' thakir panim w'lo'-thiqach shochad
ki hashochad y'`auer `eyney chakamim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Deut16:19 You shall not distort justice; you shall not respect the faces,
and you shall not take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise
and perverts the words of the righteous.

‹19› οὐκ ἐκκλινοῦσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον·
τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.

19 ouk ekklinousin krisin, ouk epignōsontai prosōpon
They shall not turn aside a judgment, they shall not discriminate a person,
oude lēmpsontai dōron; ta gar dōra ektyphloi ophthalmous sophōn
nor shall they take bribes; for the bribes make blind the eyes of the wise,
kai exairei logous dikaiōn.
and lift away the words of the just.

כ צדק צדק תרדף למען תחיה וירשׁת את־הארץ ס׃ אשׁר יהוה אלהיך נתן לך׃ 20

כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

20. tsedeq tsedeq tir'doph l'ma`an tich'yeh w'yarash'at 'eth-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:20 Justice, and only justice, you shall pursue, that you may live and possess the land which יהוה your El is giving you.

‹20› δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

20 dikaiōs to dikaion diōxē, hina zēte
Justly justice you shall pursue, that you should live,
kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi.
and entering you should inherit the land which YHWH your El gives to you.

כא לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ ס

21. lo'-thita` l'ak 'Asherah kal-`ets 'etsel miz'bach Yahúwah 'Eloheyak 'asher ta`aseh-lak.

Deut16:21 You shall not plant for yourself an Asherah of any kind of tree beside the altar of יהוה your El, which you shall make for yourself.

‹21› Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος, πᾶν ξύλον,
παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ.

21 Ou phyteuseis seautō alsos,
You shall not plant for yourself a sacred grove;
pan xylon, para to thysiastērion kyriou tou theou sou, ho poiēseis seautō.
any tree by the altar of YHWH your El you shall not produce for yourself.

כב וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

22. w'lo'-thaqim l'ak matsebah 'asher sane' Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:22 You shall not set up for yourself a sacred pillar which יהוה your El hates.

‹22› οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.

22 ou stēseis seautō stēlēn, ha emisēsen kyrios ho theos sou.
You shall not set up for yourself a monument which detests YHWH your El.

Chapter 17

א לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ

מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס

1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh
'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra` ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to ϒϒϒϒ your El an ox or a sheep
which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to ϒϒϒϒ your El.

‹17:1› Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος,
πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν.

1 Ou thyseis kyriǭ tǭ theǭ sou moschon ē probaton,
You shall not sacrifice to YHWH your El a calf or sheep
en hǭ estin en autǭ mōmos, pan hrēma ponēron,
in which there is in it a blemish, any thing in a sorry state,
hoti bdelygma kyriǭ tǭ theǭ sou estin.
for an abomination to YHWH your El it is.

ϒϒϒϒ-ϤϢϤ ϒϒϤow ϤϤϤϤ ϒϤϤϤ Ϥϒϒϒ-ϒϒ 2
ϤϢϤ-ϤϤ ϢϒϤ ϤϢϤ-ϒϤ ϢϒϤ ϒϤ ϒϒϒ
ϒϤϒϒϤ ϤϤϤϒ ϒϒϒϤϤ ϒϒϤϤ-ϒϤ ϤϤϤϒ

בכִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃

2. ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh'`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish
'o-'ishah 'asher ya`aseh 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns,
which ϒϒϒϒ your El is giving you, a man or a woman
who does what is evil in the sight of ϒϒϒϒ your El, by transgressing His covenant,

‹2› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,

2 Ean de heurethǭ en soi en mią tōn poleōn sou,
But if there should be among you, in one of your cities
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr ē gynē,
which YHWH your El gives to you, a man or woman
hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,
who shall do the wicked thing before YHWH your El, to pass by His covenant,

---

ϢϤ ϤϘϰϢϒϤ ϢϒϤϘϰ ϢϒϤϤϰ ϢϒϤϤ ϰϤϒϤ ϒϤϒϤ 3
ϒϒϒϤϤ-ϰϤ ϤϢϤ ϢϒϢϢϤ ϰϤϤ-ϤϒϤ Ϥϰϰ ϘϤϒϤ Ϥϰϰ ϢϢϢϤ

גוַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃

3. wayelek waya`abod 'elohim 'acherim wayish'tachu lahem
w'lashemesh 'o layareach 'o l'kal-ts'ba' hashamayim 'asher lo'-tsiuithi.

Deut17:3 and has gone and served other mighty ones and worshiped them,
or the sun or the moon or any of the host of the heavens, which I have not commanded,

‹3› καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξεν,
3 kai elthontes latreusōsin theois heterois
and going forth should serve other mighty ones,
kai proskynēsōsin autois, tō hēliō ē tē selēnē
and should do obeisance to them – to the sun, or the moon,
ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,
or to any of the ones of the cosmos of the heavens, which I assigned not;

---

4 וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃

4. w'hugad-l'ak w'shama`'at w'darash'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'Yis'ra'El.

Deut17:4 and it is told you and you have heard of it,
then you shall inquire thoroughly. Behold, if it is true and the thing is confirmed
that this detestable thing has been done in Yisra'El,

‹4› καὶ ἀναγγελῇ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ισραηλ,
4 kai anaggelē soi, kai ekzētēseis sphodra,
and it should be announced to you, and you sought exceedingly,
kai idou alēthōs gegonen to hrēma,
and behold, if truly has happened the thing
gegenētai to bdelygma touto en Israēl,
came to pass that this abomination in Israel;

---

5 וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ
אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃

5. w'hotse'ath 'eth-ha'ish hahu' 'o 'eth-ha'ishah hahiw'
'asher `asu 'eth-hadabar hara` hazeh 'el-sh'`areyak 'eth-ha'ish 'o 'eth-ha'ishah
us'qal'tam ba'abanim wamethu.

Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman
who has done this evil deed to your gates, that is, the man or the woman,
and you shall stone them with stones, and they shall die.

‹5› καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.

5 kai exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn
then you shall lead out that man or that woman,
kai lithobolēsete autous en lithois, kai teleutēsousin.
And you shall stone them with stones, and they shall come to an end.

---

6 ׃אֵלֶיךָ אֵלֶּיהָ וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
׃וָמֵת בְּפִי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת

ו עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת
לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃

6. `al-pi sh'nayim `edim 'o sh'loshah `edim yumath hameth
lo' yumath `al-pi `ed 'echad.

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

‹6› ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων·
οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι.

6 epi dysin martysin ē epi trisin martysin apothaneitai ho apothnēskōn;
By two witnesses or by three witnesses one shall die. The one dying
ouk apothaneitai eph' heni martyri.
shall not die by one witness.

---

7 ׃יָדֵי הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ
׃וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ

7. yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho
w'yad kal-ha`am ba'acharonah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

‹7› καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν,
καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 kai hē cheir tōn martyrōn estai ep' autō
And the hand of the witnesses shall be upon him
en prōtois thanatōsai auton, kai hē cheir pantos tou laou
among the first to put him to death, and the hand of all of the people
ep' eschatōn; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
upon him last. And you shall lift away the wicked thing from you of them.

---

8 ׃וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
׃וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם

ח וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם

ח כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין
וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

**8. ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din
ubeyn nega` lanega` dib'rey riboth bish'`areyak w'qam'at
w'`aliath 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.**

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment , between blood and blood,
between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife
within your gates, then you shall arise and go up to the place
which ⲭⲭⲭⲯ your El chooses it.

‹8› Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος
καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 Ean de adynatēsē apo sou hrēma en krisei
But if should be powerless for you to decide a matter in a judgment,
ana meson haima haimatos kai ana meson krisis kriseōs
between blood and blood, and between judgment and judgment,
kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilogia antilogias,
and between blow and blow, and between dispute and dispute,
hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn,
for matters of judgment in your cities;
kai anastas anabēsē eis ton topon,
then rising up you shall ascend unto the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon for His name there.

ⲯⲭⲭ ⲯⲯⲯⲯ ⲭⲯⲭⲯ ⲭⲱⲁ ⊗ⲓⲱⲭ-ⲗⲁⲩ ⲯⲯⲩⲗⲭ ⲯⲯⲩⲭⲯⲭ-ⲗⲁ ⲭⲁⲧⲩ 9
:⊗ⲓⲱⲯⲭ ⲩⲧⲁ ⲭⲁ ⲯⲗ ⲩⲁⲯⲃⲭⲩ ⲭⲱⲩⲁⲩ

ט וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃

**9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem
w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.**

Deut17:9 So you shall come to the priests of the Lewiim or the judge who is in those days,
and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.

‹9› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτήν,
ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.

9 kai eleusē pros tous hiereis tous Leuitas kai pros ton kritēn,
And you shall come to the priests of the Levites, and to the judge,
hos an genētai en tais hēmerais ekeinais,

who ever happens to be in those days;
kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.
and seeking after the matter they shall announce to you the judgment.

---

10 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃

10. w'`asiath `al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamaqom hahu'
'asher yib'char Yahúwah w'shamar'at la`asoth k'kol 'asher yoruak.

Deut17:10 You shall do according to the tenor of the word which they declare to you
from that place which יהוה chooses; and you shall observe to observe
according to all that they teach you.

‹10› καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου,
οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα,
ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι·

10 kai poiēseis kata to pragma,
And you shall do according to the thing,
ho ean anaggeilōsin soi
which ever they should announce to you
ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou
from the place of which ever should choose YHWH your El.
kai phylaxē sphodra poiēsai kata panta,
And you shall guard exceedingly to do according to all
hosa ean nomothetēthē soi;
as much as the law should be established to you.

---

11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ
לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

11. `al-pi hatorah 'asher yoruk w'`al-hamish'pat
'asher-yo'm'ru l'ak ta`aseh lo' thasur min-hadabar 'asher-yagidu l'ak yamin us'mo'l.

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you,
and according to the verdict which they tell you, you shall do;
you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

‹11› κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,
οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.

11 kata ton nomon kai kata tēn krisin,
According to the Law, and according to the judgment,
hēn an eipōsin soi, poiēseis,
which ever they should tell to you, thus you shall do it.

ouk ekklineis apo tou hrēmatos,
You shall not turn aside from the matter
hou ean anaggeilōsin soi, dexia oude aristera.
of which ever they should announce to you, right nor left.

ישראל-מן והסיר הזדון את-האיש ולא-ישמע עוד׃ 12
אלהיך-את לשרת שם יהוה בחר אשר המקום-אל הכהן-אל לשמע בזדון האיש אשר-ועשה יב
ומת האיש ההוא ובערת הרע מישראל׃

12. w'ha'ish 'asher-ya`aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo`a 'el-hakohen ha`omed
l'shareth sham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet
umeth ha'ish hahu' ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest
who stands there to serve יהוה your El, or to the judge, that man shall die;
thus you shall purge the evil from Yisra'El.

‹12› καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως
τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ,
ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ·
12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsȩ̄ en hyperēphania̧ tou mē hypakousai tou hiereōs
And the man who ever should do in pride to not obey the priest
tou parestēkotos leitourgein epi tō̧ onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou,
standing beside to officiate in the name of YHWH your El, or the judge
hos an ȩ̄ en tais hēmerais ekeinais, kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos,
who ever should be in those days, then shall die that man,
kai exareis ton ponēron ex Israēl;
and you shall lift away the wicked one from out of Israel.

׃ עוד יזידון ולא וייראו וישמעו העם-כל-ו 13

13. w'kal-ha`am yish'm'`u w'yira'u w'lo' y'zidun `od.

Deut17:13 Then all the people shall hear and be afraid,
and shall not act presumptuously again.

‹13› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.
13 kai pas ho laos akousas phobēthēsetai kai ouk asebēsei eti.
And all the people hearing shall fear, and shall not be impious any more.

ארצך-את יהוה אלהיך נתן לך 14
ואמרת אשימה עלי מלך ככל הגוים אשר-סביבתי׃

יד כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ
וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃

14. **ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wirish'tah w'yashab'tah bah w'amar'at 'asimah `alay melek k'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.**

Deut17:14 When you came into the land which יהוה your El gives you,
and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me
like all the nations who are around me,

‹14› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς
καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου,

14 Ean de eiselthēs eis tēn gēn,
And whenever you should enter into the land
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai klēronomēsēs autēn
which YHWH your El gives to you by lot, and you should inherit it,
kai katoikēsēs ep' autēs kai eipēs
and should dwell upon it, and you should say,
Katastēsō ep' emauton archonta katha kai ta loipa ethnē ta kyklō mou,
I shall place over myself a ruler, as also the rest of the nations round about me;

טו שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בו מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל
לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃

15. **som tasim `aleyak melek 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo miqereb 'acheyak tasim `aleyak melek lo' thukal latheth `aleyak 'ish nak'ri 'asher lo'-'achik hu'.**

Deut17:15 you shall surely set a king over you whom יהוה your El chooses it,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.

‹15› καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.
ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·
οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σού ἐστιν.

15 kathistōn katastēseis epi seauton archonta,
then in placing, you shall place over yourself a ruler,
hon an eklexētai kyrios ho theos sou
which ever should choose YHWH your El –
auton. ek tōn adelphōn sou katastēseis epi seauton archonta;
him from out of your brothers you shall place over yourself as ruler.
ou dynēsē katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion,

You shall not be able to place over yourself man an alien,
hoti ouk adelphos sou estin.
for not your brother he is.

---

16 לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים
וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃

16. raq lo'-yar'beh-lo susim w'lo'-yashib 'eth-ha`am Mits'ray'mah
l'ma`an har'both sus waYahúwah 'amar lakem lo' thosiphun lashub
baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself,
nor shall he cause the people to return to Mitsrayim, so as to multiply horses,
since יהוה has said to you, You shall never again return that way.

‹16› διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον,
ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον,
ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι.

16 dioti ou plēthynei heautō hippon
Furthermore he shall not multiply to himself a cavalry,
oude mē apostrepsē ton laon eis Aigypton,
nor shall he return the people to Egypt,
hopōs mē plēthynē heautō hippon,
so that he should not multiply to himself a cavalry.
ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tē hodō tautē eti.
For YHWH said, You shall not add to return this way any more.

---

17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃

17. w'lo' yar'beh-lo nashim w'lo' yasur l'babo w'keseph w'zahab lo' yar'beh-lo m'od.

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away;
nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

‹17› καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία·
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.

17 kai ou plēthynei heautō gynaikas,
And he shall not multiply to himself wives,
oude metastēsetai autou hē kardia;
that he shall not change over his heart.

kai argyrion kai chrysion ou plēthynei heautō sphodra.
And silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.

וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה 18
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

18. w'hayah k'shib'to `al kise' mam'lak'to w'kathab lo 'eth-mish'neh hatorah hazo'th `al-sepher miliph'ney hakohanim haL'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom,
he shall write for himself a copy of this law on a scroll
in the presence of the priests of the Lewiim.

‹18› καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,
καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,
18 kai estai hotan kathisē epi tēs archēs autou,
And it shall be whenever he shall be settled in his government,
kai grapsei heautō to deuteronomion touto eis biblion
then he shall write for himself this second scroll of the Law into a scroll
para tōn hiereōn tōn Leuitōn,
by the hands of the priests of the Levites.

וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה 19
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃

19. w'hay'thah `imo w'qara' bo kal-y'mey chayayu l'ma`an yil'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Elohayu lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th w'eth-hachuqim ha'eleh la`asotham.

Deut17:19 It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear יהוה his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;

‹19› καὶ ἔσται μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται
ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι
πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,
19 kai estai met' autou, kai anagnōsetai en autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou,
And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life;
hina mathē phobeisthai kyrion ton theon autou
that he should learn to fear YHWH his El,
phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,

to guard all these commandments, and these ordinances to do;

כ לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא
וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃ ס

**20. l'bil'ti rum-l'babo me'echayu ul'bil'ti sur min-hamits'wah yamin
us'mo'wl l'ma`an ya'arik yamim `al-mam'lak'to hu' ubanayu b'qereb Yis'ra'El.**

Deut17:20 that his heart may not be lifted up above his brother
and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left,
so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisra'El.

‹20› ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ
ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

20 hina mē huyōthē hē kardia autou apo tōn adelphōn autou,
that should not be raised up high his heart above his brothers;
hina mē parabē apo tōn entolōn dexia ē
that he should not transgress from the commandments, right or
aristera, hopōs an makrochronisē epi tēs archēs autou,
left; so that he should be a long time in his office –
autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl.
he and his sons among the sons of Israel.

Chapter 18

א לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃

**1. lo'-yih'yeh lakohanim haL'wiim kal-shebet Lewi cheleq
w'nachalah `im-Yis'ra'El 'ishey Yahúwah w'nachalatho yo'kelun.**

Deut18:1 The priests of the Lewiim, the whole tribe of Lewi, shall have no portion or
inheritance with Yisra'El; they shall eat the fire offerings of YHWH and His inheritance.

‹18:1› Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλῃ φυλῇ Λευι, μερὶς οὐδὲ κλῆρος
μετὰ Ισραηλ· καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά.

1 Ouk estai tois hiereusin tois Leuitais, holē phylē Leui,
There shall not be to the priests, to the Levites, the entire tribe of Levi,
meris oude klēros meta Israēl; karpōmata kyriou ho klēros autōn,
a portion nor a lot with Israel. The yield offerings of YHWH are their lot –
phagontai auta.

they shall eat them.

---

2 ׃יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ ס

וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו ב

2. w'nachalah lo'-yih'yeh-lo b'qereb 'echayu Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber-lo.

Deut18:2 They shall have no inheritance in the midst of their brothers;
יהוה is their inheritance, as He promised them.

‹2› κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

2 klēros de ouk estai autois en tois adelphois autōn;
a lot And there shall not be to him among his brothers;
kyrios autos klēros autou, kathoti eipen autō.
YHWH himself is his lot, in so far as he said to him.

---

3 :הַפָּנִים וְהַקֵּבָה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה זֹבְחֵי הַזֶּבַח מֵאֵת הָעָם מֵאֵת מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים וְזֶה יִהְיֶה ג

3. w'zeh yih'yeh mish'pat hakohanim me'eth ha`am me'eth zob'chey hazebach 'im-shor 'im-seh w'nathan lakohen haz'ro`a w'hal'chayayim w'haqebah.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people,
from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep,
of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

‹3› καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ,
παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον·
καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον.

3 kai hautē hē krisis tōn hiereōn, ta para tou laou,
And this is the distinguishing thing of the priests – the things from the people,
para tōn thuontōn ta thymata, ean te moschon ean te probaton;
from the ones sacrificing the sacrifices, if both a calf, or if also a sheep –
kai dōsei tō hierei ton brachiona
that you shall give the shoulder to the priest,
kai ta siagonia kai to enystron.
and the jawbones, and the large intestine,

׃צֹאנֶךָ תִּתֶּן־לוֹ רֵאשִׁית גֵּז וְרֵאשִׁית יִצְהָרְךָ וְתִירֹשְׁךָ רֵאשִׁית דְּגָנְךָ ד

4. re'shith d'gan'ak tirosh'ak w'yits'harek w're'shith gez tso'n'ak titen-lo.

Deut18:4 You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil,
and the first shearing of your sheep.

‹4› καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·
4 kai tas aparchas tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou
and the first-fruits of your grain, and of your wine, and of your olive oil;
kai tēn aparchēn tōn kourōn tōn probatōn sou dōseis autō̧;
and the first-fruit of the shearing of your sheep you shall give to him:

---

5 ׃ס יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד
כִּי בוֹ בָּחַר

5. ki bo bachar Yahúwah ‘Eloheyak mikal-sh’bateyak la`amod l’shareth
b’shem-Yahúwah hu’ ubanayu kal-hayamim.

Deut18:5 For יהוה your El has chosen him, he and his sons from all your tribes,
to stand and to serve in the name of יהוה all of the days.

‹5› ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου
παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν
καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.
5 hoti auton exelexato kyrios ho theos sou ek pasōn tōn phylōn sou parestanai
for chose him YHWH your El from out of all your tribes, to stand
enanti kyriou tou theou sou
before YHWH your El,
leitourgein kai eulogein epi tō̧ onomati autou, autos kai hoi huioi autou
to minister and bless in His name, he and his sons
en tois huiois Israēl.
among the sons of Israel.

---

6 ׃יהוה אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ וּבָא
וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם

6. w’ki-yabo’ haLewi me’achad sh’`areyak mikal-Yis’ra’El ‘asher-hu’ gar sham
uba’ b’kal-‘auath naph’sho ‘el-hamaqom ‘asher-yib’char Yahúwah.

Deut18:6 Now if a Lewi comes from any of your towns out of all Yisra’El
where he resides there, and comes with all the desire of his soul to the place
which יהוה chooses,

‹6› ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν
ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,

εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος,

6 ean de paragenētai ho Leuitēs ek mias tōn poleōn hymōn ek pantōn tōn huiōn Israēl,
And if should come the Levite from one of your cities of all the sons of Israel,

hou autos paroikei, kathoti epithymei hē psychē autou, eis ton topon,
of which he himself sojourns, that desires his soul, into the place

hon an eklexētai kyrios,
which ever YHWH should choose;

---

7 יְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃

7. w'shereth b'shem Yahúwah 'Elohayu k'kal-'echayu haL'wiim ha`om'dim sham liph'ney Yahúwah.

Deut18:7 then he shall serve in the name of יהוה his El,
like all his brothers the Lewiim who stand there before יהוה.

‹7› καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου·

7 kai leitourgēsei tō onomati kyriou tou theou autou
then he shall officiate in the name of YHWH his El,

hōsper pantes hoi adelphoi autou hoi Leuitai hoi parestēkotes ekei enanti kyriou;
as all his brothers the Levites, the ones standing there before YHWH.

---

8 חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס

8. cheleq k'cheleq yo'kelu l'bad mim'karayu `al-ha'aboth.

Deut18:8 They shall eat portion like portion, except of the sales of what was his father.

‹8› μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

8 merida memerismenēn phagetai
a portion having been portioned He shall eat,

plēn tēs praseōs tēs kata patrian.
besides the sale of the things of his family.

---

9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃

9. ki 'attah ba' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo'-thil'mad la`asoth k'tho`aboth hagoyim hahem.

Deut18:9 When you enter to the land which יהוה your El gives you,
you shall not learn to do after the abominations of those nations.

‹9› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.

9 Ean de eiselthēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi,
And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you,
ou mathēsē poiein kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.
you shall not learn to do according to the abominations of those nations.

:אֵלֶּה גּוֹיִם הָאֵלֶּה יָרֵשׁוּ אֹתָם אֵלֵיהֶם הֵמָּה וְאַתָּה לֹא־כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 10

י לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן
וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃

10. lo'-yimatse' b'ak ma`abir b'no-ubito ba'esh qosem q'samim m'`onen um'nachesh um'kasheph.

Deut18:10 There shall not be found among you anyone who makes his son
or his daughter pass through the fire, one who uses divination,
one who practices witchcraft, or one who interprets omens, or a sorcerer,

‹10› οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,

10 ouch heurethēsetai en soi perikathairōn ton huion autou ē tēn thygatera autou en pyri,
There shall not be found in you one purging his son or his daughter in fire,
manteuomenos manteian, klēdonizomenos
or one using oracles for divination, or one prognosticating
kai oiōnizomenos, pharmakos,
and foretelling, an administer of potions,

:וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃ 11

יא וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃

11. w'chober chaber w'sho'el 'ob w'yid'`oni w'doresh 'el-hamethim.

Deut18:11 or one who casts a spell, or consults a medium, or a spiritist,
or one who calls up the dead.

‹11› ἐπαείδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.

11 epaeidōn epaoidēn, eggastrimythos
one charming an enchantment, one who delivers oracles,
kai teratoskopos, eperōtōn tous nekrous.
and an observer of signs asking of the dead.

:יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃ וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן אֹתָם לְפָנֶיךָ׃ 12

יב כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה

12. ki-tho`abath Yahúwah kal-`oseh 'eleh

ubig'lal hato`eboth ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morish 'otham mipaneyak.

Deut18:12 For whoever does these things is detestable to יהוה;
and because of these detestable things יהוה your El shall drive them out
before your faces.

‹12› ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·
ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου.

12 estin gar bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta;
is For an abomination to YHWH your El every one doing these things.
heneken gar tōn bdelygmatōn toutōn kyrios exolethreusei autous
For because of these abominations YHWH your El shall utterly destroy them
apo prosōpou sou.
from your face.

יג תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

13. tamim tih'yeh `im Yahúwah 'Eloheyak.

Deut18:13 You shall be blameless before יהוה your El.

‹13› τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

13 teleios esē enantion kyriou tou theou sou;
You shall be perfect before YHWH your El.

יד כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים
וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

14. ki hagoyim ha'eleh 'asher 'attah yoresh 'otham 'el-m'`on'nim
w'el-qos'mim yish'ma`u w'attah lo' ken nathan l'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut18:14 For those nations, which you shall possess them,
listen to those who practice witchcraft and to diviners,
but as for you, יהוה your El has not allowed you to do so.

‹14› τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων
καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου.

14 ta gar ethnē tauta, hous sy kataklēronomeis autous, houtoi klēdonōn
For these nations which you inherit them, these prognostications
kai manteiōn akousontai, soi de ouch houtōs edōken kyrios ho theos sou.
and divinations shall hear; but to you did not so give YHWH your El.

טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

15. nabi' miqir'b'ak me'acheyak kamoni yaqim l'ak Yahúwah 'Eloheyak 'elayu tish'ma`un.

Deut18:15 ההוה your El shall raise up for you a prophet like me from among you, from your brothers, you shall listen to him.

‹15› προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε

15 prophētēn ek tōn adelphōn sou hōs eme anastēsei soi kyrios ho theos sou,
A prophet from out of your brothers, as me, shall raise up to you YHWH your El;
autou akousesthe
him you shall hear.

---

16 יהוה׃ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם
הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃

16. k'kol 'asher-sha'al'at me`im Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb b'yom haqahal le'mor lo' 'oseph lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Elohay w'eth-ha'esh hag'dolah hazo'th lo'-'er'eh `od w'lo' 'amuth.

Deut18:16 This is according to all that you asked of ההוה your El in Choreb on the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of ההוה my El, let me not see this great fire anymore, nor I shall die.

‹16› κατὰ πάντα, ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν,

16 kata panta, hosa ētēsō para kyriou tou theou sou en Chōrēb
According to all as much as you asked of YHWH your El in Horeb,
tē hēmerą tēs ekklēsias legontes
in the day of the assembly, saying,
Ou prosthēsomen akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn
We shall not add to hear the voice of YHWH your El,
kai to pyr to mega touto ouk opsometha eti oude mē apothanōmen,
and fire this great we shall not see any longer, nor shall we die.

---

17 יהוה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃

17. wayo'mer Yahúwah 'elay heytibu 'asher diberu.

Deut18:17 ההוה said to me, They have spoken well in what they have said.

‹17› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν·

17 kai eipen kyrios pros me Orthōs panta, hosa elalēsan;

And YHWH said to me, Rightly all as much as they spoke.

יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ
וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃

18. nabi' 'aqim lahem miqereb 'acheyhem kamok
w'nathati d'baray b'phiu w'diber 'aleyhem 'eth kal-'asher 'atsauenu.

Deut18:18 I shall raise up a prophet to them from among their brothers like you,
and I shall put My words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.

‹18› προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ
καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,
καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ·

18 prophētēn anastēsō autois ek tōn adelphōn autōn hōsper se
a prophet I shall raise up to them of their brothers, as you,
kai dōsō to hrēma mou en tō stomati autou,
and I shall put My word in his mouth;
kai lalēsei autois kathoti an enteilōmai autō;
and he shall speak to them in so far as I give charge to him.

יט וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃

19. w'hayah ha'ish 'asher lo'-yish'ma` 'el-d'baray
'asher y'daber bish'mi 'anoki 'ed'rosh me`imo.

Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words
which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.

‹19› καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

19 kai ho anthrōpos, hos ean mē akousē hosa ean
And the man who ever should not hear to whatsoever words
lalēsē ho prophētēs epi tō onomati mou, egō ekdikēsō ex autou.
that should speak the prophet in My name, I shall exact punishment from him.

כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים

וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃

20. **‘ak hanabi’ ‘asher yazid l’daber dabar bish’mi ‘eth ‘asher lo’-tsiuithiu l’daber wa’asher y’daber b’shem ‘elohim ‘acherim umeth hanabi’ hahu’.**

Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name
which I have not commanded him to speak,
or which he speaks in the name of other mighty ones, that prophet shall die.

‹20› πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα,
ὃ οὐ προσέταξα λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ’ ὀνόματι θεῶν ἑτέρων,
ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

20 plēn ho prophētēs, hos an asebēsę̄ lalēsai epi tō̧ onomati mou hrēma,
Except the prophet, who ever should be impious to speak a word in My name,
ho ou prosetaxa lalēsai, kai hos an lalēsę̄
which I did not command him to speak, and who ever should speak
ep’ onomati theōn heterōn, apothaneitai ho prophētēs ekeinos.
in the name of other mighty ones, shall die that prophet.

כאוְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃

21. **w’ki tho’mar bil’babek ‘eykah neda` ‘eth-hadabar ‘asher lo’-dib’ro Yahúwah.**

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word
which יהוה has not spoken?

‹21› ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος;

21 ean de eipēs en tȩ̄ kardią sou Pōs gnōsometha to hrēma,
But if you should say in your heart, How shall we know the word
ho ouk elalēsen kyrios?
which spoke not YHWH?

כבאֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר
וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

22. **‘asher y’daber hanabi’ b’shem Yahúwah w’lo’-yih’yeh hadabar
w’lo’ yabo’ hu’ hadabar ‘asher lo’-dib’ro Yahúwah
b’zadon dib’ro hanabi’ lo’ thagur mimenu.**

Deut18:22 When a prophet speaks in the name of יהוה,
if the thing does not follow nor come to pass, that is the thing which יהוה has not spoken.
The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.

‹22› ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·
ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

22 hosa ean lalēsē ho prophētēs epi tō onomati kyriou,
As many things as should speak the prophet in the name of YHWH,
kai mē genētai to hrēma kai mē symbē, touto to hrēma,
and should not take place the thing, and should not come to pass this thing
ho ouk elalēsen kyrios; en asebeią elalēsen ho prophētēs ekeinos,
which spoke not YHWH; through impiety spoke that prophet;
ouk aphexesthe autou.
you shall not receive from him.

Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

1 יעזכר אזאו אעב יעזכר אזאו אעבו-עי
:יזאועגגע יזאוע0ג אגועעע יאוע4ע יפע4ב-אב יכ יאע

א כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

1. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'eth-'ar'tsam wirish'tam w'yashab'at b'`areyhem ub'bateyhem.

Deut19:1 When אזאו your El cuts off the nations, whose land אזאו your El gives you, and you dispossess them and settle in their cities and in their houses,

‹19:1› Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη,
ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς
καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,

1 Ean de aphanisē kyrios ho theos sou ta ethnē,
But whenever should remove from view YHWH your El the nations
ha ho theos sou didōsin soi tēn gēn autōn, kai kataklēronomēsēte autous
which your El gives to you of their land, and you should inherit them,
kai katoikēsēte en tais polesin autōn kai en tois oikois autōn,
and should dwell in their cities, and in their houses;

---

2 יפע4ב יע4ג יכ כעד0ג יע40 ו4כו
:ג4ו4כ יכ יכע יעזכר אזאו אעב

ב שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃

2. shalosh `arim tab'dil lak b'thok 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:2 you shall set aside three cities for yourself in the midst of your land, which אזאו your El gives you to possess.

‹2› τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου,

ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

2 treis poleis diasteleis seautō en mesō tēs gēs sou,
three cities you shall draw apart to yourself in the midst of your land,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
which YHWH your El gives to you.

---

3 גתָּכִין לְךָ הַדָּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃

3. takin l'ak haderek w'shilash't 'eth-g'bul 'ar'ts'ak
'asher yan'chil'ak Yahúwah 'Eloheyak w'hayah lanus shamah kal-rotseach.

Deut19:3 You shall prepare the roads for yourself, and divide into three parts
the territory of your land which יהוה your El shall cause you to inherit,
and it shall be, that any manslayer may flee there.

‹3› στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου,
ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ.

3 stochasai soi tēn hodon kai trimerieis
Take thought to yourself of the way, and you shall make three parts
ta horia tēs gēs sou, hēn katamerizei soi kyrios ho theos sou,
the boundaries of your land which divides to you YHWH your El,
kai estai kataphygē ekei panti phoneutē.
and it shall be there for a refuge to every man-slayer.

---

4 דוְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה
אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃

4. w'zeh d'bar harotseach 'asher-yanus shamah wachay
'asher yakeh 'eth-re`ehu bib'li-da`ath w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:4 Now this is the case of the manslayer who may flee there and live: when he kills
his friend unawares, and he did not hate him before yesterday and the third day.

‹4› τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται·
ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης,

4 touto de estai to prostagma tou phoneutou, hos an phygē ekei
And this shall be the order for the man-slayer, who ever should flee there,
kai zēsetai; hos an pataxē ton plēsion autou akousiōs
and shall live – who ever should strike his neighbor unintentionally,
kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,
and this one was not detesting him before yesterday and before the third day.

---

5 ומשלח בעצים ידו ונהדף הברזל מן־העץ ומצא את־רעהו ומת הוא ינוס אל־אחת הערים־האלה וחי׃

ה וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַּיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים
וְנִדְּחָה יָדוֹ בַּגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ
וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃

5. wa'asher yabo' 'eth-re`ehu baya`ar lach'tob `etsim w'nid'chah yado bagar'zen lik'roth ha`ets w'nashal habar'zel min-ha`ets umatsa' 'eth-re`ehu wameth hu' yanus 'el-'achath he`arim-ha'eleh wachay.

Deut19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood,
and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips
from the wooden handle and strikes his friend
so that he dies - he may flee to one of these cities and live;

‹5› καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα,
καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον,
καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον,
καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται,

5 kai hos an eiselthē meta tou plēsion eis ton drymon synagagein xyla,
And who ever should enter with the neighbor into the oak grove to bring wood,
kai ekkrousthē hē cheir autou tē axinē koptontos to xylon,
and was knocked back his hand with the axe while felling the wood,
kai ekpeson to sidērion
and in falling off the iron implement
apo tou xylou tychē tou plēsion,
from the wood handle should happen by chance to strike the neighbor,
kai apothanē, houtos katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai,
and he should die; this one shall take refuge in one of these cities, and shall live.

---

6 פן־ירדף גאל הדם אחרי הרצח כי־יחם לבבו
והשיגו כי־ירבה הדרך והכהו נפש ולו אין משפט־מות
כי לא שנא הוא לו מתמול שלשום׃

ו פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ
וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

6. pen-yir'doph go'el hadam 'acharey harotseach ki-yecham l'babo w'hisigo ki-yir'beh haderek w'hikahu naphesh w'lo 'eyn mish'pat-maweth ki lo' sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:6 otherwise the avenger of blood might pursue after the manslayer
while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and take his soul,
and he had no sentence of death, since he had not hated him
before yesterday and the third day.

‹6› ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος,
ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός,
καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου,
ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης.

6 hina mē diōxas ho agchisteuōn tou haimatos opisō tou phoneusantos,
Lest pursue the one acting as next of kin for blood after the man-slayer,
hoti paratethermantai tē kardią, kai katalabē auton,
because is overheated his heart, and overtakes him,
ean makrotera ē hē hodos, kai pataxē autou tēn psychēn, kai apothanē,
if it might be a longer way, and he strikes his life and he should die.
kai toutō ouk estin krisis thanatou,
And to this man there is no judgment of death,
hoti ou misōn ēn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs.
for not detesting he was him before yesterday and before the third day.

ז עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ ס

7. `al-ken ‘anoki m’tsau’ak le’mor shalosh `arim tab’dil lak.

Deut19:7 Therefore, I command you, saying, You shall set aside three cities for yourself.

‹7› διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων
Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ·

7 dia touto egō soi entellomai to hrēma touto legōn
Because of this I give charge to you this thing, saying,
Treis poleis diasteleis seautō;
Three cities you shall draw apart to yourself.

ח וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃

8. w’im-yar’chib Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-g’bul’ak ka’asher nish’ba` la’abotheyak
w’nathan l’ak ‘eth-kal-ha’arets ‘asher diber latheth la’abotheyak.

Deut19:8 If ꞮꞮꞮ your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers,
and gives you all the land which He promised to give your fathers

‹8› ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου,
ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δῷ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν,
ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου,

8 ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou,
And if should widen YHWH your El your borders,
hon tropon ōmosen tois patrasin sou,
in which manner he swore by an oath to your fathers,
kai dō soi kyrios pasan tēn gēn,

and should give to you YHWH all the land
hēn eipen dounai tois patrasin sou,
which he said he would give to your fathers;

ט כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לְּךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃

9. ki-thish'mor 'eth-kal-hamits'wah hazo'th la`asothah
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'laleketh bid'rakayu kal-hayamim w'yasaph'at l'ak `od shalosh `arim
`al hashalosh ha'eleh.

Deut19:9 if you keep all this commandment to do it,which I command you today,
to love ʾElohiym your El, and to walk in His ways all the days
then you shall add three more cities for yourself, besides these three.

‹9› ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,
9 ean akousēs poiein pasas tas entolas tautas,
if you should listen to do all these commandments
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,
poreuesthai en pasais tais hodois autou pasas tas hēmeras,
to go in all his ways all the days;
kai prosthēseis seautō eti treis poleis pros tas treis tautas,
then you shall add to yourself again three cities to these three.

י וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ ס

10. w'lo' yishaphek dam naqi b'qereb 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah w'hayah `aleyak damim.

Deut19:10 So innocent blood shall not be shed in the midst of your land
which ʾElohiym your El gives you as an inheritance, and bloodguiltiness be on you.

‹10› καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου,
ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος.
10 kai ouk ekchythēsetai haima anaition en tē gē sou,
And shall not be poured out the blood of the innocent in the land

hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō,
which YHWH your El gives to you by lot,
kai ouk estai en soi haimati enochos.
and there shall not be among you blood liability.

יא וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו
וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃

11. w'ki-yih'yeh 'ish sone' l're`ehu w'arab lo w'qam `alayu
w'hikahu nephesh wameth w'nas 'el-'achath he`arim ha'el.

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him
and rises up against him and strikes his life so that he dies,
and he flees to one of these cities,

‹11› ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν
καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν, καὶ ἀπεθάνῃ,
καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,
11 ean de genētai anthrōpos misōn ton plēsion
But if there should be a man detesting his neighbor,
kai enedreusē auton kai epanastē ep' auton
and he shall lie in wait for him, and should rise up against him,
kai pataxē autou psychēn, kai apethanē,
and should strike his life, and he should die,
kai phygē eis mian tōn poleōn toutōn,
and he should flee into one of these cities;

יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃

12. w'shal'chu ziq'ney `iro w'laq'chu 'otho misham
w'nath'nu 'otho b'yad go'elah hadam wameth.

Deut19:12 then the elders of his city shall send and take him from there
and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

‹12› καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται·
12 kai apostelousin hē gerousia tēs poleōs autou
then they shall send the council of elders of his city,
kai lēmpsontai auton ekeithen kai paradōsousin auton eis cheiras
and they shall take him from there, and shall deliver him into the hands
tō agchisteuonti tou haimatos, kai apothaneitai;

to the one acting as next of kin for blood, and he shall die.

יג לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ס

13. lo'-thachos `eyn'ak `alayu ubi`ar'at dam-hanaqi miYis'ra'El w'tob lak.

Deut19:13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent from Yisra'El, that it shall be well with you.

‹13› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ,
καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ισραηλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

13 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō,
You shall not spare your eye for him,
kai katharieis to haima to anaition ex Israēl,
and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel,
kai eu soi estai.
and good to you it shall be.

יד לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

14. lo' thasig g'bul re`ak 'asher gab'lu ri'shonim b'nachalath'ak
'asher tin'chal ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark,
which the ancestors have set, in your inheritance which you shall inherit in the land
that יהוה your El gives you to possess.

‹14› Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου
ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου, ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ,
ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

14 Ou metakinēseis horia tou plēsion sou,
You shall not move the boundaries of your neighbor,
ha estēsan hoi pateres sou en tę klēronomią sou,
which your fathers established among your inheritance,
hę kateklēronomēthēs en tę gę, hę kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǭ.
which you inherited in the land, which YHWH your El gives to you by lot.

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא
אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי
שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃

**15. lo'-yaqum `ed 'echad b'ish l'kal-`awon ul'kal-chata'th b'kal-chet'
'asher yecheta' `al-pi sh'ney `edim 'o `al-pi sh'loshah-`edim yaqum dabar.**

Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin,
in any sin that he sins; on the evidence of two witnesses
or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.

‹15› Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτῃ·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

15 Ouk emmenei martys heis martyrēsai kata anthrōpou kata pasan adikian
You shall not adhere to witness one in witnessing against a man for any injustice,
kai kata pan hamartēma kai kata pasan hamartian, hēn an hamartȩ̄;
and for any sin, and for any sin which ever he should have sinned.
epi stomatos duo martyrōn
By the mouth of two witnesses,
kai epi stomatos triōn martyrōn stathēsetai pan hrēma.
and by the mouth of three witnesses shall be established every word.

---

16 :אֵלָיו אִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה

טז כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃

16. ki-yaqum `ed-chamas b'ish la`anoth bo sarah.

Deut19:16 If a malicious witness rises up against a man to accuse him of wrongdoing,

‹16› ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,

16 ean de katastȩ̄ martys adikos kata anthrōpou katalegōn autou asebeian,
And if should stand witness an unjust against a man alleging his impiety;

---

17 :יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם

יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃

**17. w'`am'du sh'ney-ha'anashim 'asher-lahem harib liph'ney Yahúwah
liph'ney hakohanim w'hashoph'tim 'asher yih'yu bayamim hahem.**

Deut19:17 then both the men who have the dispute shall stand before יהוה,
before the priests and the judges who shall be in those days.

‹17› καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου
καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

17 kai stēsontai hoi duo anthrōpoi, hois estin autois hē antilogia, enanti kyriou
then shall stand the two men, in which is with them the dispute, before YHWH,
kai enanti tōn hiereōn kai enanti tōn kritōn, hoi ean ōsin en tais hēmerais ekeinais,
and before the priests, and before the judges – the ones as might be in those days.

---

18 :הַזֹּאת הָרָעָה כַּדָּבָר עָשׂוּ לַאֲחִיו וְלַאֲחִיו כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת

יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְּאָחִיו׃

18. w'dar'shu hashoph'tim heyteb w'hinneh `ed-sheqer ha`ed sheqer `anah b'achiu.

Deut19:18 The judges shall inquire thoroughly,
and behold, if the witness is a false witness and he has testified falsely against his brother,

‹18› καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,
καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

18 kai exetasōsin hoi kritai akribōs,
And should inquire the judges exactly.
kai idou martys adikos emartyrēsen adika,
And behold, witness if an unjust witnessed unjustly,
antestē kata tou adelphou autou,
and stood against his brother,

:ע֣שִׂית֔ם ל֖וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר זָמַ֑ם לַעֲשׂ֥וֹת לְאָחִ֖יו וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֛ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ 19

יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

19. wa`asithem lo ka'asher zamam la`asoth l'achiu ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut19:19 then you shall do to him just as he had intended to do to his brother.
Thus you shall purge the evil from among you.

‹19› καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

19 kai poiēsete autō hon tropon eponēreusato poiēsai
then you shall do to him in which manner he devised wickedly to do
kata tou adelphou autou, kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
against his brother, and you shall lift away the wicked from yourselves.

וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ 20
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃

כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃

20. w'hanish'arim yish'm'`u w'yira'u w'lo'-yosiphu la`asoth `od kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall not add again to do
such an evil thing among you.

‹20› καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

20 kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai
And the rest hearing shall fear,
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and they shall not add again to do according to thing this wicked among you.

ּ֣ ּ֣ ּ֣

Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near and speak to the people.

‹2› καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ

2 kai estai hotan eggisēs tō polemō,
And it shall be whenever you should approach to the war,

kai proseggisas ho hiereus lalēsei tō laō
that drawing near the priest shall speak to the people,

---

3 דַּלְּעַ תַּעַמְשִׁי לֵאָרְשִׂי הָתַּא בְרַקְמַה תַמְיַה לֶחָמִלַּ
יֶבְיֹא־לַע ךָבְבִל־לַע ארָיִת־לַא וּצְעַתִּו־לַאְו וּפָחְפַּת־לַאְו
:ֶהָנְפִמ וּצְעַתִּו־לַאְו

ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם
לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃

3. w'amar 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'atem q'rebim hayom lamil'chamah
`al-'oy'beykem 'al-yerak l'bab'kem 'al-tir'u
w'al-tach'p'zu w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem.

Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisra'El, you draw near to the battle against your enemies today. Do not let your heart faint.
Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,

‹3› καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ· ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον
εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

3 kai erei pros autous Akoue, Israēl;
and shall say to them, Hear, O Israel!

hymeis prosporeuesthe sēmeron eis polemon epi tous echthrous hymōn,
You go today to war with your enemies;

mē ekluesthō hē kardia hymōn, mē phobeisthe
do not loosen your heart; do not fear

mēde thrauesthe mēde ekklinēte apo prosōpou autōn,
nor be devastated, nor turn aside from their face!

---

4 ֶכְל ֶכֶתָּחְלִהְל ֶכֶתָּא עַשִׁיוֹהְל ֶכֶתָּא ְךֵלֵהֹה ֶכיֵהֱלֱא הָוהְי יִכ
:ֶכְל ֶכֶתָּא ַעיִשֹוהְל ֶכיֵבְיֹא־ַעִמ

ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃

4. ki Yahúwah 'Eloheykem haholek `imakem l'hilachem lakem `im-'oy'beykem
l'hoshi`a 'eth'kem.

Deut20:4 for ֶכיֵהֱלֱא your El is the One who goes with you,
to fight for you against your enemies, to save you.

‹4› ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν

συνεκπολεμῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.

4 hoti kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos meth' hymōn
For YHWH your El, the One going forth with you,
synekpolemēsai hymin tous echthrous hymōn diasōsai hymas.
He shall join in war with you against your enemies, and He shall preserve you.

וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ 5
אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ
וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃

5. w'dib'ru hashot'rim 'el-ha`am le'mor mi-ha'ish 'asher banah bayith-chadash
w'lo' chanako yelek w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah
w'ish 'acher yach'n'kenu.

Deut20:5 The officers also shall speak to the people, saying, Who is the man that has built a new house and has not dedicated it? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.

‹5› καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες
Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

5 kai lalēsousin hoi grammateis pros ton laon legontes
And shall speak the scribes to the people, saying,
Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn
Who is the man building house a new,
kai ouk enekainisen autēn? poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou,
and did not dedicate it? Let him go and return to his house!
mē apothanē en tō polemō kai anthrōpos heteros egkainiei autēn.
lest he die in the war, and man another shall dedicate it.

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ 6
וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃

6. umi-ha'ish 'asher-nata` kerem w'lo' chil'lo yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher y'chal'lenu.

Deut20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would use its fruit.

‹6› καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ;

πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.

6 kai tis ho anthrōpos, hostis ephyteusen ampelōna kai ouk euphranthē ex autou?
And Who is the man whoever plants a vineyard, and was not glad from it?
poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō
Let him go, and let him return to his house! lest he should die in the war,
kai anthrōpos heteros euphranthēsetai ex autou.
and man another be glad from out of his labor.

ז וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃

7. umi-ha'ish 'asher-'eras 'ishah w'lo' l'qachah yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yiqachenah.

Deut20:7 And who is the man that is engaged to a woman and has not married her?
Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle
and another man would marry her.

‹7› καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν.
7 kai tis ho anthrōpos, hostis memnēsteutai gynaika kai ouk elaben autēn?
And who is the man who has espoused a woman, and did not take her?
poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō
Let him go, and let him return to his house! lest he die in the war,
kai anthrōpos heteros lēmpsetai autēn.
and man another shall take her.

ח וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃

8. w'yas'phu hashot'rim l'daber 'el-ha`am w'am'ru mi-ha'ish hayare'
w'rak halebab yelek w'yashob l'beytho w'lo' yimas 'eth-l'bab 'echayu kil'babo.

Deut20:8 Then the officers shall speak further to the people and say,
Who is the man that is afraid and faint-hearted? Let him depart and return to his house,
so that he might not make his brother's hearts melt like his heart.

‹8› καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν
Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ;

πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ.

8 kai prosthēsousin hoi grammateis lalēsai pros ton laon kai erousin
And shall add the scribes to speak to the people, and shall say,
Tis ho anthrōpos ho phoboumenos kai deilos tē kardia? poreuesthō
Who is the man, the one fearing and timid in the heart? Let him go,
kai apostraphētō eis tēn oikian autou,
and let him return to his house!
hina mē deilianē tēn kardian tou adelphou autou hōsper hē autou.
that he should not make timid the heart of his brother, as he.

---

9 וְהָיָה כְּכַלּוֹת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס

9. w'hayah k'kaloth hashot'rim l'daber 'el-ha`am
uphaq'du sarey ts'ba'oth b'ro'sh ha`am.

Deut20:9 And it shall be, when the officers have finished speaking to the people,
they shall appoint commanders of armies at the head of the people.

‹9› καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν,
καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

9 kai estai hotan pausōntai hoi grammateis lalountes pros ton laon,
And it shall be whenever should cease the scribes speaking to the people,
kai katastēsousin archontas tēs stratias proēgoumenous tou laou.
that they shall place rulers of the military taking lead of the people.

---

10 כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃

10. ki-thiq'rab 'el-`ir l'hilachem `aleyah w'qara'ath 'eleyah l'shalom.

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

‹10› Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν,
καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης·

10 Ean de proselthēs pros polin ekpolemēsai autēn,
And if you should come forward to a city to wage war against it,
kai ekkalesē autous met' eirēnēs;
that you should call them forth with peace.

---

11 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ
וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃

11. w'hayah 'im-shalom ta`an'ak uphath'chah lak
w'hayah kal-ha`am hanim'tsa'-bah yih'yu l'ak lamas wa`abaduk.

Deut20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you,
then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you
and shall serve you.

‹11› ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσίν σοι καὶ ἀνοίξωσίν σοι,
ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου·
11 ean men eirēnika apokrithōsin soi kai anoixōsin soi,
And it shall be if then they should peaceably answer you, and open to you,
estai pas ho laos hoi heurethentes en autē esontai soi phorologētoi
it shall be that all the people being found in it shall be to you tributaries,
kai hypēkooi sou;
and subjects to you.

:עֲבֹד יִהְיוּ לָךְ וְעָבָדוּךָ עִמָּךְ הִשְׁלִים לֹא אִם־כִּי שָׁלוֹם אֵלַיִךְ וְקָרָאת 12

יב וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃
12. w'im-lo' thash'lim `imak w'`as'thah `im'ak mil'chamah w'tsar'at `aleyah.

Deut20:12 And if it does not make peace with you, but makes war against you,
then you shall besiege it.

‹12› ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν,
12 ean de mē hypakousōsin soi kai poiēsōsin pros se polemon,
But if they should not obey you, and should make against you war,
perikathieis autēn,
and you shall besiege it,

:בְּיָדֶךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְנָתַנָה אֹתָם כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב 13

יג וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃
13. un'thanah Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'hikiath 'eth-kal-z'kurah l'phi-chareb.

Deut20:13 When יהוה your El gives it into your hand,
you shall strike all the men in it with the edge of the sword.

‹13› καὶ παραδώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου,
καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,
13 kai paradōsei autēn kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou,
and shall deliver it YHWH your El into your hands,
kai pataxeis pan arsenikon autēs en phonō machairas,
then you shall strike every male of it by carnage of the sword,

---

:יָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן אֲשֶׁר שְׁלָלָהּ וְאָכַלְתָּ לָךְ תָּבֹז רַק הַבְּהֵמָה וְהַטַּף הַנָּשִׁים וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ 14

יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ
תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

**14. raq hanashim w'hataph w'hab'hemah w'kol 'asher yih'yeh ba`ir
kal-sh'lalah taboz lak w'akal'at 'eth-sh'lal 'oy'beyak
'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak l'ak.**

Deut20:14 Only the women and the children and the animals and all that is in the city, all its spoil, you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies which יהוה your El has given you.

‹14› πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα,
ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ
καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

14 plēn tōn gynaikōn kai tēs aposkeuēs
except the women and the belongings.
kai panta ta ktēnē kai panta, hosa an hyparchē en tē polei,
And all the cattle, and all as much as exists in the city,
kai pasan tēn apartian pronomeuseis seautō
and all the chattel you shall despoil for yourself,
kai phagē pasan tēn pronomēn tōn echthrōn sou,
and you shall eat all the plunder of your enemy,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi.
whom YHWH your El gives to you.

---

15 וְאַרְצָם יָרְשׁוּ וְאָנֹכִי אוֹשִׁיב אֶת־שִׁבְטֵיכֶם יוֹסֵף בָּא׃
:אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ

טו כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃

**15. ken ta`aseh l'kal-he`arim har'choqoth mim'ak m'od
'asher lo'-me`arey hagoyim-ha'eleh henah.**

Deut20:15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you, which are not of the cities of these nations nearby.

‹15› οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα,
αἳ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν.

15 houtōs poiēseis pasas tas poleis tas makran ousas apo sou sphodra,
Thus you shall do for all the cities far away being from you exceedingly,
hai ouchi ek tōn poleōn tōn ethnōn toutōn,
which are not from the cities of these nations
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomein tēn gēn autōn,
which YHWH your El gives to you to inherit their land.

---

16 אֶלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃
:יְהוָה אֱ

טז רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר יְהוָה

16. raq me`arey ha`amim ha'eleh
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah lo' th'chayeh kal-n'shamah.

Deut20:16 Only in the cities of these peoples that ꓤꓡꓤꓤ your El is giving you
as an inheritance, you shall not leave alive anything that breathes.

‹16› οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον,

16 ou zōgrēsete pan empneon,
Of these, you shall not take alive any one breathing.

ꓡꓡꓠꓤ ꓡꓫꓤꓖꓡ ꓡꓵꓵꓖꓤ ꓡꓤꓟꓤ ꓡꓤꓠꓤ ꓡꓫꓫꓤ ꓠꓠꓡꓤ ꓠꓤꓠ-ꓡꓵ 17
:ꓠꓡꓤꓫ ꓤꓡꓤꓤ ꓵꓡꓫ ꓤꓫꓫꓖ ꓡꓡꓤꓖꓡꓤꓡ

יז כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

17. ki-hacharem tacharimem haChitti w'ha'Emori haK'na`ani w'haP'rizi haChiui
w'haY'busi ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut20:17 But you shall utterly destroy them, the Chittite and the Emorite, the Kanaanite
and the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite, as ꓤꓡꓤꓤ your El has commanded you,

‹17› ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Αμορραῖον
καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

17 all' ē anathemati anathematieite autous, ton Chettaion kai Amorraion
But you shall devote them to consumption – the Hittite, and the Amorite,
kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion kai Iebousaion kai Gergesaion,
and the Canaanite, and Perizzite, and Hivite, and Jebusite, and Gergesite;
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
in which manner gave charge to you YHWH your El;

ꓠꓫꓵꓡꓫ ꓵꓠꓠ ꓫꓡꓵꓵ ꓠꓠꓫꓫ ꓡꓵꓠꓡ-ꓫꓵ ꓵꓵꓫ ꓵꓠꓠ 18
ꓤ :ꓠꓠꓡꓤꓫ ꓤꓡꓤꓤ ꓵꓡꓫ ꓠꓫꓫꓵꓡ ꓠꓤꓡꓤꓡꓫ ꓵꓵꓵ ꓵꓵꓫ

יח לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

18. l'ma`an 'asher lo'-y'lam'du 'eth'kem la`asoth k'kol to`abotham
'asher `asu l'eloheyhem wachata'them laYahúwah 'Eloheykem.

Deut20:18 so that they may not teach you to do according to all their detestable things
which they have done for their mighty ones, so that you would sin against ꓤꓡꓤꓤ your El.

‹18› ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν,
ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

18 hina mē didaxōsin hymas poiein panta ta bdelygmata autōn,
that they should not teach you to do all their abominations,
hosa epoiēsan tois theois autōn,
as many as they made unto their mighty ones,
kai hamartēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn.

that you shall sin before YHWH your El.

---

19 :וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר
לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹּאכֵל
יט כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ

19. ki-thatsur 'el-`ir yamim rabbim l'hilachem `aleyah l'thaph'sah
lo'-thash'chith 'eth-`etsah lin'doach `alayu gar'zen ki mimenu tho'kel
w'otho lo' thik'roth ki ha'adam `ets hasadeh labo' mipaneyak bamatsor.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it,
you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them,
and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man,
that it should be besieged by your faces?

‹19› Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν
εἰς κατάλημψιν αὐτῆς, οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν
ἐπ᾽ αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ᾽ ἢ ἀπ᾽ αὐτοῦ φάγῃ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις.
μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;

19 Ean de perikathisēs peri polin hēmeras pleious ekpolemēsai autēn
But if you should besiege around a city days many to wage war against it
eis katalēmpsin autēs, ouchi exolethreuseis ta dendra autēs epibalein
for taking it, you shall not utterly destroy its trees by putting
ep' auta sidēron, all' ē ap' autou phagē, auto de ouk ekkopseis.
upon them an iron axe; but of it you shall eat, it down but you shall not cut;
mē anthrōpos to xylon to en tō agrō eiselthein
nor is a man the tree in the grove to enter
apo prosōpou sou eis ton charaka?
unto from your presence for the siege mound?

---

20 :וְבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ
כ רַק עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי־לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ

20. raq `ets 'asher-teda` ki-lo'-`ets ma'akal hu' 'otho thash'chith w'karatat
ubaniath matsor `al-ha`ir 'asher-hiw' `osah `im'ak mil'chamah `ad rid'tah.

Deut20:20 Only the trees which you know are not fruit trees you shall destroy
and cut down, that you may construct siegeworks against the city
that it is making war with you until it falls.

‹20› ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν, τοῦτο ἐξολεθρεύσεις
καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν,
ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.
20 alla xylon, ho epistasai hoti ou karpobrōton estin,
But the tree which you know that not fruit-bearing it is,
touto exolethreuseis kai ekkopseis
this you shall annihilate, and you shall cut it,
kai oikodomēseis charakōsin epi tēn polin,
and shall build a siege mound at the city,
hētis poiei pros se ton polemon, heōs an paradothē.
whichever makes against you war, until whenever it should be delivered up.

Chapter 21

1 ככי־ימצא חלל באדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך
לרשתה נפל בשדה לא נודע מי הכהו׃

1. ki-yimatse' chalal ba'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
l'rish'tah nophel basadeh lo' noda` mi hikahu.

Deut21:1 If one is found slain in the land which YHWH your El gives you to possess it,
lying in the field, and it is not known who has struck him,

‹21:1› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ, ἧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἴδασιν τὸν πατάξαντα,
1 Ean de heurethē traumatias en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin
And if should be found a slain person in the earth which YHWH your El gives
soi klēronomēsai, peptōkōs en tō pediō kai ouk oidasin ton pataxanta,
to you to inherit fallen in the plain, and they do not know the one striking him;

---

2 ויצאו זקניך ושפטיך ומדדו אל־הערים אשר סביבת החלל׃

2. w'yats'u z'qeneyak w'shoph'teyak umad'du 'el-he`arim 'asher s'biboth hechalal.

Deut21:2 then your elders and your judges shall go out and measure to the cities
which are around the slain one.

‹2› ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου
καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου,
2 exeleusetai hē gerousia sou kai hoi kritai sou
there shall come forth your council of elders, and your judges,
kai ekmetrēsousin epi tas poleis
and they shall measure out the distances of the cities
tas kyklō tou traumatiou,
round about the slain person;

אֲשֶׁר לֹא־עָבַד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃ 3
:עֹל ֵאֲשֶׁר־לֹא מָשַׁךְ בָּהּ עֹל אֲשֶׁר לֹא עָבַד בָּהּ

ג וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃

3. w'hayah ha`ir haq'robah 'el-hechalal w'laq'chu ziq'ney ha`ir hahiw' `eg'lath baqar 'asher lo'-`ubad bah 'asher lo'-mash'kah b'`ol.

Deut21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is, the elders of that city, shall take a heifer of the herd, which has not been worked in and which has not pulled in a yoke;

‹3› καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ
καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν,
ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν,

3 kai estai hē polis hē eggizousa tō traumatią
and it shall be to the city near to the slain person,
kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs damalin
that shall take the council of elders of that city a heifer
ek boōn, hētis ouk eirgastai kai hētis ouch heilkysen zygon,
from the oxen, which has not worked, and which did not draw a yoke;

ד וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃ 4
:בַּנָּחַל הָעֶגְלָה אֶת־עָרְפוּ שָׁם וְלֹא יִזָּרֵעַ בּוֹ לֹא־יֵעָבֵד אֲשֶׁר

4. w'horidu ziq'ney ha`ir hahiw' 'eth-ha`eg'lah 'el-nachal 'eythan 'asher lo'-ye`abed bo w'lo' yizare`a w'`ar'phu-sham 'eth-ha`eg'lah banachal.

Deut21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water, which has not been plowed in nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.

‹4› καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν
εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται,
καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

4 kai katabibasousin hē gerousia tēs poleōs ekeinēs tēn damalin eis pharagga tracheian,
and shall bring the council of elders of that city the heifer into ravine a rough
hētis ouk eirgastai oude speiretai, kai neurokopēsousin tēn damalin
which has not been worked, nor sowed; and they shall hamstring the heifer
en tę pharaggi.
in the ravine,

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ 5
:לְשָׁרְתוֹ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה בָּחַר בָּם כִּי לֵוִי בְּנֵי הַכֹּהֲנִים וְנִגְּשׁוּ

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ

וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho ul'barek b'shem Yahúwah w'`al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Lewi, shall come near,
for ֎ your El has chosen them to serve him and to bless in the name of ֎;
and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

‹5› καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή ,

5 kai proseleusontai hoi hiereis hoi Leuitai
and shall come forward the priests the Levites,
hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō
for chose them YHWH your El to stand beside him,
kai eulogein epi tō onomati autou, kai epi tō stomati autōn estai pasa antilogia
and to bless over his name, and by their mouth shall be every dispute
kai pasa haphē ,
and every blow decided.

וְכֹל֙ זִקְנֵ֣י הָעִ֔יר הַהִ֖וא הַקְּרֹבִ֣ים אֶל־הֶחָלָ֑ל יִרְחֲצ֕וּ

אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־הָעֶגְלָ֥ה הָעֲרוּפָ֖ה בַּנָּֽחַל׃

6. w'kol ziq'ney ha`ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem `al-ha`eg'lah ha`aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;

‹6› καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs
And every one of the council of elders of that city,
hoi eggizontes tō traumatią nipsontai tas cheiras
the ones approaching the slain person, shall wash their hands
epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tę pharaggi
over the head of the heifer – the one being hamstrung in the ravine.

וְעָנ֜וּ וְאָמְר֗וּ יָדֵ֙ינוּ֙ לֹ֣א שָׁפְכָ֔ה אֶת־הַדָּ֖ם הַזֶּ֑ה וְעֵינֵ֖ינוּ לֹ֥א רָאֽוּ׃

7. w'`anu w'am'ru yadeynu lo' shaph'kah 'eth-hadam hazeh w'`eyneynu lo' ra'u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood,
nor did our eyes see it.

‹7› καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto,
And answering they shall say, Our hands did not pour out this blood,
kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;
and our eyes have not seen it.

---

8 יְהוָה֙ כַּפֶּר֙ לְעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־פָּדִ֖יתָ יְהוָ֑ה
וְאַל־תִּתֵּן֙ דָּ֣ם נָקִ֔י בְּקֶ֖רֶב עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל וְנִכַּפֶּר֙ לָהֶ֣ם הַדָּֽם׃

8. kaper l'`am'ak Yis'ra'El 'asher-padiath Yahúwah
w'al-titen dam naqi b'qereb `am'ak Yis'ra'El w'nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisra'El whom You have redeemed, O יהוה,
and do not place the innocent blood in the midst of Your people Yisra'El.
And the blood shall be forgiven them.

‹8› ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ισραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ.
καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 hileōs genou tō laō sou Israēl,
Let kindness come to your people Israel,
hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,
whom you ransomed from the land of Egypt, O YHWH,
hina mē genētai haima anaition en tō laō sou Israēl.
that there should not be blood innocent to your people Israel.
kai exilasthēsetai autois to haima.
And shall be atoned for to them the blood.

---

9 וְאַתָּ֞ה תְּבַעֵ֣ר הַדָּ֗ם הַנָּקִי֙ מִקִּרְבֶּ֔ךָ
כִּֽי־תַעֲשֶׂ֖ה הַיָּשָׁ֣ר בְּעֵינֵ֑י יְהוָֽה׃ ס

9. w'attah t'ba`er hadam hanaqi miqir'bek ki-tha`aseh hayashar b'`eyney Yahúwah.

Deut21:9 So you shall remove the innocent blood from your midst,
when you do what is right in the eyes of יהוה.

‹9› σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

9 sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn,
And you shall lift away the blood innocent from you of them,
ean poiēsēs to kalon kai to areston enanti kyriou tou theou sou.
if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

ישׂרׂאל-לׂ אשׁר-אׂ 10
:אׂיבׂיו אׂלׂהׂיו יׂהׂוׂה נׂתׂנׂו וׂשׁבׂיו

י כִּי-תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃

10. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies,
and אׂלׂהׂיו your El delivers them into your hands and you take them away captive,

‹10› Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν

10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou
And whenever you should go forth to war with your enemies,
kai paradō̧ soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
and should deliver them up YHWH your El into your hands,
kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn
that you shall despoil them by plunder.

ׂאׂשׁה-יׂפׂת תׂאׂר אׂשׁת יׂפׂת-תׂאׂר וׂחׂשׁקׂת בׂהׂ 11
:לׂאׂשׁה לׂךׂ לׂקׂחׂת

יא וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת-תֹּאַר
וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah w'laqach'at l'ak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form,
and have a desire for her and would take her as a wife for yourself,

‹11› καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει
καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα,

11 kai idȩ̄s en tȩ̄ pronomȩ̄ gynaika kalēn tō̧ eidei
And should you behold among the spoils a woman good to the sight,
kai enthymēthȩ̄s autēs kai labȩ̄s autēn sautō̧ gynaika,
and should ponder her, and you should take her to yourself for a wife;

ׂאׂשׁה-אׂ ׂאׂבׂלׂת ישׂרׂע יׂשׁא-לׂ ׂאׂכׂלׂת 12
:ׂעׂשׂתׂה-אׂ ׂאׂשׁוׂ

יב וַהֲבֵאתָהּ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת-רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָה אֶת-צִפָּרְנֶיהָ׃

12. wahabe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w'`as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

‹12› καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου
καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν
12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou
then you shall bring her inside into your house,
kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn
and you shall shave her head, and trim her nails;

יְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃ 13
וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים
וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃

13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'yah me`aleyah w'yash'bah b'beytheak ubak'thah 'eth-'abiah w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah ub'`al'tah w'hay'thah l'ak l'ishah.

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her
and shall remain in your house, and mourn her father and her mother a month of days;
and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

‹13› καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς,
καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.
13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs,
and you shall remove the garments of her captivity from her,
kai kathietai en tē oikią sou kai klausetai ton patera
and you shall seat her in your house, and she shall weep over her father
kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusē pros autēn
and mother for a month of days; and after this you shall enter to her,
kai synoikisthēsē autē, kai estai sou gynē.
and you shall be living together with her, and she shall be your wife.

יד וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר
לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'naph'shah umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith'`amer bah tachath 'asher `inithah.

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go
at her desire; but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her,
because you have humbled her.

‹14› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν,
καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου·
οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.
14 kai estai ean mē thelēs autēn, exaposteleis autēn eleutheran,
And it shall be if you should not want her, you shall send her free,
kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn,
and for sale you shall not sell her for silver, you shall not disrespect her,
dioti etapeinōsas autēn.
for you humbled her.

טו כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנִיאָה׃
15. ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah
w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated,
and both the loved and the hated have borne him sons,
if the firstborn son belongs to the hated,

‹15› Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη
καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη,
καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,
15 Ean de genōntai anthrōpō duo gynaikes, mia autōn ēgapēmenē
But if there be to a man two wives, one of them being loved,
kai mia autōn misoumenē, kai tekōsin autō
and one of them being detested, and they should bear with him,
hē ēgapēmenē kai hē misoumenē,
both the one being loved and the one being detested,
kai genētai huios prōtotokos tēs misoumenēs,
and is born son the first-born of the one being detested,

טז וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ
לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃
16. w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo
lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has,
that he cannot make the son of the loved the firstborn in the front of the son of the hated,
who is the firstborn.

‹16› καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν

τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hē an hēmeraˌ kataklērodotē tois huiois autou
then it shall be in which ever day he should divide by lot to his sons
ta hyparchonta autou, ou dynēsetai prōtotokeusai
of his possessions, he shall not be able to give the right of the first-born
tō huiō tēs ēgapēmenēs hyperidōn ton huion
to the son of the one being loved, overlooking the son
tēs misoumenēs ton prōtotokon,
of the one being detested – the first-born.

יז כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל
אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס

17. ki 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol
'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated,
by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength;
to him belongs the right of the firstborn.

‹17› ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ
διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ,
καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai
But the first-born son of the one being detested he shall recognize
dounai autō dipla apo pantōn, hōn an heurethē autō,
to give to him double from all which ever should be found by him,
hoti houtos estin archē teknōn autou,
for this one is beginning child his,
kai toutō kathēkei ta prōtotokia.
and to this one is fitting the rights of the first-born.

יח כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו
וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

18. ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qol 'abiu
ub'qol 'imo w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma` 'aleyhem.

Deut21:18 If a man has a stubborn and rebellious son who shall not listen
to the voice of his father or to the voice of his mother, and when they chastise him,
he shall not even listen to them,

‹18› Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστὴς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς

καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,
18 Ean de tini ē huios apeithēs
And if any might have a son resisting persuasion,
kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros
and an irritant, not obeying the voice of his father, and the voice of his mother,
kai paideusōsin auton kai mē eisakouē autōn,
and they should correct him, and he should not listen to them;

וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ 19
וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקוֹמוֹ׃

19. w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney `iro w'el-sha`ar m'qomo.

Deut21:19 then his father and his mother shall seize him,
and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

‹19› καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ
19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou
then seizing him his father and his mother
kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou
then shall lead him to the council of elders of his city,
kai epi tēn pylēn tou topou autou
and unto the gate of his place.

וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר 20
וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer
umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn
and rebellious, he shall not listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

‹20› καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ
καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ·
20 kai erousin tois andrasin tēs poleōs autōn
And they shall say to the men of their city,
Ho huios hēmōn houtos apeithei kai erethizei, ouch hypakouei tēs phōnēs hēmōn,
Our son, this one resists persuasion, and he aggravates, not obeying our voice;
symbolokopōn oinophlygei;
he is fond of carousing drunk with wine.

כא וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth
ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die;
so you shall remove the evil from your midst, and all Yisra'El shall hear of it and fear.

‹21› καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις,
καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tēs poleōs autou en lithois, kai apothaneitai;
And shall stone him the men of his city with stones, and he shall die;
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn,
and thus you shall lift away the wicked from you of them;
kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai.
and the rest shall hear and fear.

כב וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת
וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death,
and you hang him on a tree,

‹22› Ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ
καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,

22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou
And if there be in any sin with the judgment of death upon him,
kai apothanē kai kremasēte auton epi xylou,
and he should die, and you should hang him upon a tree,

כג לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu'

ki-qil'lath 'Elohim taluy w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree,
but you shall surely bury him on the same day
(for he who is hanged is accursed of Elohim),
so that you do not defile your land which ꓤꓤꓤ your El gives you as an inheritance.

‹23› οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 ouk epikoimēthēsetai to sōma autou epi tou xylou, alla taphē thapsete auton
shall not rest his body upon the tree, but by burial you shall entomb him
en tē hēmerą ekeinē, hoti kekatēramenos hypo theou pas kremamenos epi xylou;
on that day, for being cursed by Elohim is every one hanging upon a tree;
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.
and in no way shall you defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

1 ꓤꓤꓤ-ꓘꓫ ꓤꓤw ꓤꓫ ꓤꓤꓤꓫ ꓤꓤw-ꓘꓫ ꓱꓫꓤꓫ-ꓫꓶ
ꓤꓤꓤꓫꓶ ꓤꓶꓤwꓘ ꓶwꓱ ꓤꓱꓤ ꓘꓤꓶꓫꓱ:

א לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃

1. lo'-thir'eh 'eth-shor 'achiyak 'o 'eth-seyo nidachim
w'hith'`alam'at mehem hasheb t'shibem l'achiyak.

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away,
and hide yourself to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

‹22:1› Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα
ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου
καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 Mē idōn ton moschon tou adelphou sou ē to probaton autou planōmena en tē hodō
In beholding the calf of your brother or of his sheep wandering in the way,
hyperidēs auta; apostrophē apostrepseis auta tō adelphō sou
do not overlook them; by returning you shall return them to your brother,
kai apodōseis autō.
and you shall give them back to him.

---

2 ꓤꓫꓶꓠꓫꓤ ꓤꓫꓵꓶꓤ ꓫꓤꓤ ꓘꓤꓶ ꓘꓤꓤꓫ ꓘꓶꓤꓤ ꓫꓶ-ꓘꓫꓤ
:ꓫꓶ ꓤꓫꓘwꓱꓤ ꓤꓫꓫ ꓘꓤꓤꓫ wꓶꓵ ꓵꓫ ꓘꓘꓵ ꓱꓤꓱꓤ ꓘꓫꓤꓘ ꓘꓤ-ꓶꓫ

ב וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃

2. w'im-lo' qarob 'achik 'eleyak w'lo' y'da`'to wa'asaph'to 'el-tok beytheak
w'hayah `im'ak `ad d'rosh 'achiyak 'otho wahashebotho lo.

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it; then you shall restore it to him.

‹2› ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν,
συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ,
ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 ean de mē eggizē ho adelphos sou pros se mēde epistē auton,
And if is not near your brother to you, nor do you know him,
synaxeis auta endon eis tēn oikian sou, kai estai meta sou,
you shall bring them inside into your house; and it shall be with you
heōs an zētēsē auta ho adelphos sou,
until whenever should seek them your brother,
kai apodōseis autō.
and you shall give them back to him.

---

3 וְאַבַדְתָּ֣ שִׂמְלָת֔וֹ וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂ֔ה לַחֲמֹר֑וֹ וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂ֔ה לְשִׂמְלָת֑וֹ
וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂ֔ה לְכָל־אֲבֵדַ֥ת אָחִ֖יךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַ֣ד מִמֶּ֑נּוּ
וּמְצָאתָ֖הּ לֹ֣א תוּכַ֔ל לְהִתְעַלֵּ֖ם ס׃

3. w'ken ta`aseh lachamoro w'ken ta`aseh l'sim'latho
w'ken ta`aseh l'kal-'abedath 'achiyak
'asher-to'bad mimenu um'tsa'thah lo' thukal l'hith'`alem.

Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment, and so you shall do with anything lost by your brother, which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

‹3› οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου,
ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρῃς· οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν.

3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou
So shall you do for his donkey, and so you shall do for his garment,
kai houtōs poiēseis kata pasan apōleian tou adelphou sou,
and so you shall do according to all loss of your brother;
hosa ean apolētai par' autou
as much as should perish of his,
kai heurēs; ou dynēsē hyperidein.
and you should find, you shall not be able to overlook.

---

4 לֹֽא־תִרְאֶ֞ה אֶת־חֲמ֤וֹר אָחִ֙יךָ֙ א֣וֹ שׁוֹר֔וֹ נֹפְלִ֖ים בַּדָּ֑רֶךְ

וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס

4. lo'-thir'eh 'eth-chamor 'achik 'o shoro noph'lim baderek
w'hith'`alam'at mehem haqem taqim `imo.

Deut22:4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down on the way,
and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.

‹4› οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ,
μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

4 ouk opsē ton onon tou adelphou sou ē ton moschon autou peptōkotas en tē hodǭ,
You shall not see the donkey of your brother, or his calf fallen in the way,
mē hyperidēs autous; anistōn anastēseis met' autou.
and not overlook them; by raising you shall raise them up for him.

---

5 ישי אלהיך יהוה כי תועבת כל־עשה אלה׃ פ ולא־יהיה כלי־גבר על־אשה ולא־ילבש גבר שמלת אשה

5. lo'-yih'yeh k'li-geber `al-'ishah w'lo'-yil'bash geber sim'lath 'ishah
ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh 'eleh.

Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman,
neither shall a man put on a woman's clothing;
for whoever does these things is an abomination to יהוה your El.

‹5› Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί,
οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν,
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα.

5 Ouk estai skeuē andros epi gynaiki,
shall not be The items of a man upon a woman,
oude mē endysētai anēr stolēn gynaikeian,
nor should put on a man apparel feminine,
hoti bdelygma kyriǭ tǭ theǭ sou estin pas poiōn tauta.
for an abomination to YHWH your El is every one doing these things.

---

6 יעי־לפי עץ בדרך בכל־קרא קן־צפור לפניך ברחים אפרחים על־האם רבצת על־האפרחים או על־הביצים לא־תקח האם על־הבנים׃ וכי יקרא

6. ki yiqare' qan-tsipor l'phaneyak baderek b'kal-`ets 'o`al-ha'arets 'eph'rochim
'o beytsim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim 'o `al-habeytsim lo'-thiqach ha'em
`al-habanim.

Deut22:6 If a bird's nest happens to be before your face in the way,

in any tree or on the ground, with young ones or eggs,
and the mother is sitting on the young or on the eggs,
you shall not take the mother with the young;

‹6› Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρει ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ᾠοῖς,
καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν,
οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·

6 Ean de synantēsēs nossią orneōn pro prosōpou sou en tę hodǭ
And if you should meet with a nest of birds before your face in the way,
ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs, neossois ē ǭois,
or upon any tree, or upon the ground – young chicks or eggs,
kai hē mētēr thalpę̄ epi tōn neossōn ē epi tōn ǭōn,
and the mother should be incubating upon the young, or upon the eggs,
ou lēmpsę̄ tēn mētera meta tōn teknōn;
you shall not take the mother with the offspring.

---

7 ישַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס

7. shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma`an yitab lak
w'ha'arak'at yamim.

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself,
in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

‹7› ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.

7 apostolę̄ aposteleis tēn mētera,
By discharge you shall send off the mother,
ta de paidia lēmpsę̄ seautǭ,
but the offspring you shall take to yourself;
hina eu soi genētai kai polyēmeros esę̄.
that good for you it should be, and of many days you shall be.

---

8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ
וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ ס

8. ki thib'neh bayith chadash w'`asiath ma`aqeh l'gageak
w'lo'-thasim damim b'beytheak ki-yipol hanophel mimenu.

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof,
so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

‹8› Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου·

καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsēs oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tō dōmati sou;

And if you should build house a new, then you shall make a rim for your roof,

kai ou poiēseis phonon en tē oikią sou, ean pesē ho pesōn ap' autou.

and you shall not cause carnage in your house if should fall one falling from it.

---

9 וְלֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע
אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס

9. lo'-thiz'ra` kar'm'ak kil'ayim pen-tiq'dash ham'le'ah hazera`
'asher tiz'ra` uth'bu'ath hakarem.

Deut22:9 You shall not sow your vineyard with different kinds of seeds,
lest the fruit of the seed which you have sown
and the increase of the vineyard shall become defiled.

‹9› Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα
καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου.

9 Ou kataspereis ton ampelōna sou diaphoron,

You shall not scatter abroad your vineyard diverse seed,

hina mē hagiasthē to genēma kai to sperma,

that should not be sanctified the produce, and the seed

ho ean speirēs meta tou genēmatos tou ampelōnos sou.

which ever you should sow with the produce of your vineyard.

---

10 לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ ס

10. lo'-thacharosh b'shor-ubachamor yach'daw.

Deut22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

‹10› οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό.

10 ouk arotriaseis en moschō kai onō epi to auto.

You shall not plow with a calf and donkey upon the same yoke.

---

11 לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס

11. lo' thil'bash sha`at'nez tsemer uphish'tim yach'daw.

Deut22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

‹11› οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.

11 ouk endysē kibdēlon, eria kai linon, en tō autō.

You shall not put on commingled wool and flax upon the same garment.

יב גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ
אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ: ס

12. g'dilim ta`aseh-lak `al-'ar'ba` kan'photh k'suth'ak 'asher t'kaseh-bah.

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

‹12› Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου,
ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

12 Strepta poiēseis seautō̧
A twisted fringe you shall make for yourself
epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou,
upon the four decorative hems of your wrap-around garments,
ha ean peribalȩ̄ en autois.
which ever you should put around yourself by them.

יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: 13

13. ki-yiqach 'ish 'ishah uba' 'eleyah us'ne'ah.

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

‹13› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτὴν

13 Ean de tis labȩ̄ gynaika kai synoikēsȩ̄ autȩ̄ kai misēsȩ̄ autēn
And if any should take a wife, and should live with her, and should detest her,

---

יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע
וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: 14

14. w'sam lah `aliloth d'barim w'hotsi' `aleyah shem ra`
w'amar 'eth-ha'ishah hazo'th laqach'ti wa'eq'rab 'eleyah w'lo'-matsa'thi lah b'thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her,
and says, I took this woman, but when I came near to her,
I did not find her the tokens of maidenhood,

‹14› καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν
καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα
καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς παρθένια,

14 kai epithȩ̄ autȩ̄ prophasistikous logous
and should place upon her offered as an excuse words,

kai katenegkē autēs onoma ponēron kai legē Tēn gynaika tautēn eilēpha
and should bring upon her name a bad, and should say, woman this I took,
kai proselthōn autē ouch heurēka autēs parthenia,
and drawing near to her, I did not find her tokens of virginity.

---

15 וְלָקַח אֲבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ
וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃

15. w'laqach 'abi hana`ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana`ar 'el-ziq'ney ha`ir hasha`'rah.

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take
and bring out the tokens of maidenhood of the girl to the elders of the city at the gate.

‹15› καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ
ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,
15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr
And taking, the father of the child and the mother,
exoisousin ta parthenia tēs paidos
they shall bring forth the tokens of the virginity of the child
pros tēn gerousian epi tēn pylēn,
to the council of elders at the gate.

---

16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעַר אֶל־הַזְּקֵנִים
אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man
for a wife, but he hates her;

‹16› καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην
δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν
16 kai erei ho patēr tēs paidos tē gerousią Tēn thygatera mou
And shall say the father of the child to the council of elders, the daughter of mine
tautēn dedōka tō anthrōpō toutō gynaika, kai misēsas autēn
This I gave to this man as wife, and he is detesting her.

---

17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃

17. w'hinneh-hu' sam `aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha`ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying, I did not find your daughter the tokens of maidenhood. But these are the tokens of my daughter's maidenhood. And they shall spread the garment before the elders of the city.

‹17› αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους λέγων
Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου·
καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epitithēsin autē prophasistikous logous legōn
He now places upon her offered as an excuse words, saying,
Ouch heurēka tē thygatri sou parthenia,
I did not find of your daughter tokens of virginity;
kai tauta ta parthenia tēs thygatros mou;
and these are the tokens of virginity of my daughter.
kai anaptyxousin to himation
And they shall unfold the garment worn by her
enantion tēs gerousias tēs poleōs.
before the council of elders of the city.

:יחאֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ 18

יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃

18. w'laq'chu ziq'ney ha`ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:18 So the elders of that city shall take the man and chastise him,

‹18› καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν

18 kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs ton anthrōpon ekeinon
And shall take the council of elders of that city that man,
kai paideusousin auton
and they shall correct him,

:לוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו ס 19

יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה
כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

19. w'`an'shu 'otho me'ah keseph w'nath'nu la'abi hana`arah ki hotsi' shem ra` `al b'thulath Yis'ra'El w'lo-thih'yeh l'ishah lo'-yukal l'shal'chah kal-yamayu.

Deut22:19 and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to the girl's father, because he brought up an evil name upon a maiden of Yisra'El. And she shall remain his wife; he cannot send her away all his days.

‹19› καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος,
ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ισραηλῖτιν·
καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.
19 kai zēmiōsousin auton hekaton siklous
and shall penalize him a hundred shekels,
kai dōsousin tō patri tēs neanidos,
and shall give them to the father of the young woman,
hoti exēnegken onoma ponēron epi parthenon Israēlitin;
because he brought name a bad upon an Israelite virgin,
kai autou estai gynē, ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.
and she shall be his wife; he shall not be able to send her away at any time.

:ׁעֹנָה 20 וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנָּעַר׃

20. w'im-'emeth hayah hadabar hazeh lo'-nim'ts'u b'thulim lana`ar.

Deut22:20 But if this charge is true, that the girl was not found a maiden,

‹20› ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι,
20 ean de ep' alētheias genētai ho logos houtos
But if in truth be this word,
kai mē heurethē parthenia tē neanidi,
and should not be found tokens of virginity to the young woman;

כא וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה
נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס

21. w'hotsi'u 'eth-hana`ar 'el-pethach beyth-'abiah us'qaluah 'an'shey `irah ba'abanim wamethah ki-`as'thah n'balah b'Yis'ra'El liz'noth beyth 'abiah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house,
and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die
because she has committed an act of folly in Yisra'El by playing the harlot
in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

‹21› καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς,
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις,
καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἐκπορνεῦσαι
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs,
then they shall lead the young woman unto the doors house of her father's,

kai lithobolēsousin autēn hoi andres tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai,
and shall stone her with stones the men of her city, and she shall die;
hoti epoiēsen aphrosynēn en huiois Israēl ekporneusai ton oikon tou patros autēs;
for she did folly among the sons of Israel, to fornicate the house of her father.
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
And you shall lift away the wicked from yourselves of them.

כב כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס

22. ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b'`ulath-ba`al umethu gam-sh'neyhem
ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband,
then both of them even shall die, the man who lay with the woman, and the woman;
thus you shall purge the evil from Yisra'El.

‹22› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί,
ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς
καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ.

22 Ean de heurethē anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synǭkismenēs andri,
And if should be found a man going to bed with a wife living with a husband,
apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika;
you shall kill both, the man going to bed with the wife, and the wife;
kai exareis ton ponēron ex Israēl.
and you shall lift away the wickedness from Israel.

כג כִּי יִהְיֶה נַעַר בְּתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ
וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃

23. ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba`ir w'shakab `imah.

Deut22:23 If there is a girl who is a maiden engaged to a man,
and another man finds her in the city and lies with her,

‹23› Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ
καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri
And if there be child a virgin being espoused to a man,
kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthē met' autēs,
and finding her a man in the city should have gone to bed with her;

וְעָשִׂית גַּדֵּלִים עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כִּסֻּיֶךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ פ

כד וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהוּא
וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעַר
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס

24. w'hotse'them 'eth-sh'neyhem 'el-sha`ar ha`ir hahiw' us'qal'tem 'otham ba'abanim wamethu 'eth-hana`ar `al-d'bar 'asher lo'-tsa`aqah ba`ir w'eth-ha'ish `al-d'bar 'asher-`inah 'eth-'esheth re`ehu ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city, and the man, because he has violated his neighbor's wife. Thus you shall purge the evil from among you.

‹24› ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithobolēthēsontai
you shall lead out both unto the gate of their city, and they shall be stoned
en lithois kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen
with stones, and they shall die; the young woman, for she did not yell out
en tē polei, kai ton anthrōpon, hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion;
in the city; and the man, for he humbled the wife of his neighbor;
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
and you shall lift away the evil from yourselves of them.

כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעַר הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ
הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃

25. w'im-basadeh yim'tsa' ha'ish 'eth-hana`ar ham'orasah w'hecheziq-bah ha'ish w'shakab `imah umeth ha'ish 'asher-shakab `imah l'bado.

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged, and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

‹25› ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediō heurē anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn
But if in a plain should find a man a girl, being espoused;
kai biasamenos koimēthē met' autēs, apokteneite ton anthrōpon

and using force should go to bed with her, you shall kill the man,
ton koimōmenon met' autēs monon
the one going to bed with her only;

כו וְלַנַּעַר לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעַר חֵטְא מָוֶת
כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃

26. w'lana`ar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lana`ar chet' maweth
ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death,
for just as a man rises against his neighbor and murders his life, so is this case.

‹26› καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου,
ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν,
οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
26 kai tē neanidi ou poiēsete ouden;
for the young woman shall not do anything,
ouk estin tē neanidi hamartēma thanatou,
there is no to the young woman sin worthy of death.
hoti hōs ei tis epanastē anthrōpos epi ton plēsion
For as if any should rise up man against his neighbor,
kai phoneusē autou psychēn, houtōs to pragma touto,
and should do murder taking his life, thus this thing,

כז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס

27. ki basadeh m'tsa'ah hana`ar ham'orasah w'eyn moshi`a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out,
but there was none to save her.

‹27› ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.
27 hoti en tō agrō heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē,
for in the field he found her; yelled the young woman being espoused,
kai ho boēthēsōn ouk ēn autē.
and was there no one helping her.

כח כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעַר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃

28. ki-yim'tsa' 'ish na`ar b'thulah 'asher lo'-'orasah uth'phasah w'shakab `imah w'nim'tsa'u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a maiden, who is not engaged,
and seizes her and lies with her and they are discovered,

‹28› Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἥτις οὐ μεμνήστευται,
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ εὑρεθῇ,

28 Ean de tis heurē tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,
And if any should find the child virgin, whoever was not espoused,
kai biasamenos koimēthē met' autēs kai heurethē,
and using force on her, he went to bed with her, and he should be found,

---

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כָּסֶף
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

29. w'nathan ha'ish hashokeb `imah la'abi hana`ar chamishim kaseph
w'lo-thih'yeh l'ishah tachath 'asher `inah lo'-yukal shal'chah kal-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty
shekels of silver, and she shall become his wife because he has violated her;
he cannot send her away all his days.

‹29› δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν·
οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met' autēs tō patri tēs neanidos
shall give the man going to bed with her to the father of the young woman
pentēkonta didrachma argyriou, kai autou estai gynē,
fifty double-drachmas of silver, and she shall be his wife,
anth' hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.
because he humbled her; he shall not be able to send her away at any time.

א לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס

30. (23:1 in Heb.) lo'-yiqach 'ish 'eth-'esheth 'abiu w'lo' y'galeh k'naph 'abiu.

Deut22:30 A man shall not take his father's wife
so that he shall not uncover his father's skirt.

‹23:1› Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 Ou lēmpsetai anthrōpos tēn gynaika tou patros autou
shall not take A man the wife of his father,
kai ouk apokaluuei sygkalymma tou patros autou.
and shall not uncover the marriage veil of his father.

Chapter 23

ב 2 כָּל־קָהָל יְהוָה׃ שָׁפְכָה וּכְרוּת הַבָּא־פְּצוּעַ לֹא־יָבֹא ס

1. (23:2 in Heb.) lo'-yabo' ph'tsu`a-daka' uk'ruth shaph'kah biq'hal Yahúwah.

Deut23:1 He that is wounded, bruised, or cut in his male member shall not enter into the assembly of יהוה.

‹2› Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας, οὐδὲ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

2 Ouk eiseleusetai thladias oude apokekommenos
shall not enter One with crushed testicles (nor being cut off)
eis ekklēsian kyriou.
into the assembly of YHWH.

ג 3 יְהוָה׃ קְהַל־בְּ גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה לֹא־יָבֹא

2. (23:3 in Heb.) lo'-yabo' mam'zer biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lo biq'hal Yahúwah.

Deut23:2 A illegitimate child shall not enter into the assembly of יהוה;
even to the tenth generation, none of his shall enter into the assembly of יהוה.

‹3› οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

3 ouk eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsian kyriou.
shall not enter One born of a harlot into the assembly of YHWH.

ד 4 יְהוָה׃ קְהַל־בְּ עַד־עוֹלָם׃ לָהֶם יְהוָה קְהַל־בְּ גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה לֹא־יָבֹא

3. (23:4 in Heb.) lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lahem biq'hal Yahúwah `ad-`olam.

Deut23:3 No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of יהוה;
none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of יהוה for ever,

‹4› οὐκ εἰσελεύσεται Αμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου·
καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

4 ouk eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsian kyriou;
shall not enter The Ammonite and Moabite into the assembly of YHWH;
kai heōs dekatēs geneas ouk eiseleusetai eis ekklēsian kyriou
even unto the tenth generation he shall not enter into the assembly of YHWH,
kai heōs eis ton aiōna
even unto into the eon,

5 בְּלֶחֶם וּבַמָּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ
אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃

ה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם

4. (23:5 in Heb.) `al-d'bar 'asher lo'-qid'mu 'eth'kem balechem
ubamayim baderek b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher sakar `aleyak
'eth-Bil'`am ben-B'`or miP'thor 'Aram Naharayim l'qal'leak.

Deut23:4 because they did not meet you with food and with water on the way
when you came out of Mitsrayim, and because they hired against you
Bileam the son of Beor from Pethor of Aram Naharayim (Mesopotamia), to curse you.

‹5› παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων
καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο
ἐπὶ σὲ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε·

5 para to mē synantēsai autous hymin meta artōn
for reason not meeting with of their you with bread loaves
kai hydatos en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou, kai hoti emisthōsanto
and water in the way, of your going forth from Egypt; and that they hired
epi se ton Balaam huion Beōr ek tēs Mesopotamias katarasasthai se;
against you Balaam son of Beor from out of Mesopotamia to curse you.

---

6 וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

5. (23:6 in Heb.) w'lo'-'abah Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a 'el-Bil'`am
wayahaphok Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-haq'lalah lib'rakah
ki 'aheb'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut23:5 But YHWH your El was not willing to listen to Bileam, but YHWH your El
turned the curse into a blessing for you because YHWH your El loves you.

‹6› καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ, καὶ μετέστρεψεν
κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

6 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou eisakousai tou Balaam,
And did not want YHWH your El to listen to Balaam;
kai metestrepsen kyrios ho theos sou tas kataras eis eulogian,
and converted YHWH your El the curses into a blessing,
hoti ēgapēsen se kyrios ho theos sou.
for loved you YHWH your El.

---

7 ׀ שְׁלֹמְךָ וְטוּבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעֹלָם׃

ז לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס

6. (23:7in Heb.) lo'-thid'rosh sh'lomam w'tobatham kal-yameyak l'`olam.

Deut23:6 You shall never seek their peace or their prosperity all your days forever.

‹7› οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς
καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.

7 ou prosagoreuseis eirēnika autois
You shall not address peaceable to them,
kai sympheronta autois pasas tas hēmeras sou eis ton aiōna.
nor be advantageous to them all your days into the eon.

ח לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי
כִּי־גֵר הָיִיתָ בְּאַרְצוֹ׃

7. (23:8 in Heb.) lo'-th'tha`eb 'Adomi ki 'achiyak hu' lo'-th'tha`eb Mits'ri ki-ger hayiath b'ar'tso.

Deut23:7 You shall not detest an Adomite, for he is your brother; you shall not detest a Mitsrite, because you were an alien in his land.

‹8› οὐ βδελύξῃ Ιδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν·
οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ·

8 ou bdelyxē Idoumaion, hoti adelphos sou estin;
You shall not abhor an Edomite, for your brother he is.
ou bdelyxē Aigyption, hoti paroikos egenou en tē gē autou;
You shall not abhor an Egyptian, for a sojourner you were in his land.

ט בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

8. (23:9 in Heb.) banim 'asher-yiual'du lahem dor sh'lishi yabo' lahem biq'hal Yahúwah.

Deut23:8 The sons of the third generation who are born to them, they may enter into the assembly of יהוה.

‹9› υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

9 huioi ean genēthōsin autois, genea tritē eiseleusontai
sons If they shall bear to themselves generation in the third, they shall enter
eis ekklēsian kyriou.
into the assembly of YHWH.

י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃

9. (23:10 in Heb.) ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.

Deut23:9 When you go out as an army against your enemies,
you shall keep yourself from every evil thing.

‹10› Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου,
καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthēs parembalein epi tous echthrous sou,
And if you should go forth to camp against your enemies,
kai phylaxē apo pantos hrēmatos ponērou.
then you shall guard from every evil thing.

וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ 11
יא כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־לָיְלָה

10. (23:11 in Heb.) **ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah**
w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.

Deut23:10 If there is among you any man who is unclean
by reason of that which chances him by night,
then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

‹11› ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός,
καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν·

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos,
If there might be among you a man who is not clean because of his flow by night,
kai exeleusetai exō tēs parembolēs kai ouk eiseleusetai eis tēn parembolēn;
then he shall go forth outside the camp, and he shall not enter into the camp.

וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ 12
יב וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם

11. (23:12 in Heb.) **w'hayah liph'noth-`ereb yir'chats bamayim**
uk'bo' hashemesh yabo' 'el-tok hamachaneh.

Deut23:11 But it shall be when evening approaches, he shall bathe himself with water,
and when the sun is down, he may come in the midst of the camp.

‹12› καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

12 kai estai to pros hesperan lousetai to sōma autou hydati
And it shall be towards evening he shall bathe his body in water;
kai dedykotos hēliou eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and at the going down of the sun, he shall enter into the camp.

וְיָתֵד תִּהְיֶה לְאָזְנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּ בָהּ 13

יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃

12. (23:13 in Heb.) w'yad tih'yeh l'ak michuts lamachaneh w'yatsa'ath shamah chuts.

Deut23:12 You shall have a place also outside the camp and go out there,

‹13› καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·

13 kai topos estai soi exō tēs parembolēs,
And a place shall be for you outside the camp,
kai exeleusē ekei exō;
and you shall go forth there outside,

יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אָזְנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ׃

13. (23:14 in Heb.) w'yathed tih'yeh l'ak `al-'azenek w'hayah b'shib't'ak chuts
w'chaphar'tah bah w'shab'at w'kisiath 'eth-tse'atheak.

Deut23:13 and you shall have a spade among your tools,
and it shall be when you sit down outside, you shall dig with it and shall turn back,
and cover your excrement.

‹14› καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω,
καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ·

14 kai passalos estai soi epi tēs zōnēs sou,
and a trowel you shall have upon your belt,
kai estai hotan diakathizanēs exō,
and it shall be whenever you should sit separately outside,
kai oryxeis en autō kai epagagōn kaluueis tēn aschēmosynēn sou en autō;
that you shall dig with it, and bringing it you shall cover your indecency by it.

טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ
וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ
וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס

14. (23:15 in Heb.) ki Yahúwah 'Eloheyak mith'halek b'qereb machanek l'hatsil'ak
w'latheth 'oy'beyak l'phaneyak w'hayah machaneyak qadosh
w'lo'-yir'eh b'ak `er'wath dabar w'shab me'achareyak.

Deut23:14 Since יהוה your El walks in the midst of your camp to deliver you
and to defeat your enemies before your faces, therefore your camp shall be holy;
and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.

‹15› ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε
καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία,

καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tē parembolē sou exelesthai se
For YHWH your El walks about in your camp to rescue you,
kai paradounai ton echthron sou pro prosōpou sou, kai estai hē parembolē sou hagia,
and to deliver up your enemy before your face; and shall be your camp holy,
kai ouk ophthēsetai en soi aschēmosynē pragmatos
and there shall not be seen among you of indecency a thing,
kai apostrepsei apo sou.
that he shall turn away from you.

:עִמָּךְ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם 16

טז לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃

15. (23:16 in Heb.) lo'-thas'gir `ebed 'el-'adonayu
'asher-yinatsel 'eleyak me`im 'adonayu.

Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant
who has escaped from his master to you.

‹16› Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ
ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

16 Ou paradōseis paida tō kyriō autou
You shall not deliver up a servant to his master,
hos prostetheitai soi para tou kyriou autou;
who was added to you by his master;

בְּקִרְבּוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תוֹנֶנּוּ׃ ס 17

יז עִמְּךָ יֵשֵׁב

16. (23:17 in Heb.) `im'ak yesheb b'qir'b'ak bamaqom
'asher-yib'char b'achad sh'`areyak batob lo lo' tonenu.

Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place
which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

‹17› μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν.

17 meta sou katoikēsei, en hymin katoikēsei en panti topō,
with you he shall dwell, he shall dwell among you, in every place of
hou ean aresē autō, ou thlipseis auton.
which ever it should please him. You shall not afflict him.

יח לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל

וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. (23:18 in Heb.) lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El
w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.

Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisra'El,
nor shall there be a sodomite of the sons of Yisra'El.

‹18› Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ·
οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.

18 Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl,
There shall not be a harlot from the daughters of Israel,
kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;
and there shall not be one whoring from the sons of Israel.
ouk estai telesphoros apo thygaterōn Israēl,
There shall not be an idolatress of the daughters of Israel;
kai ouk estai teliskomenos apo huiōn Israēl.
there shall not be an initiaed person of the sons of Israel.

לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 19
לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃

18. (23:19 in Heb.) lo'-thabi' 'eth'nan zonah um'chir keleb beyth Yahúwah 'Eloheyak
l'kal-neder ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.

Deut23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog
into the house of יהוה your El for any votive offering,
for even both of them are an abomination to יהוה your El.

‹19› οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς
εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν,
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν καὶ ἀμφότερα.

19 ou prosoiseis misthōma pornēs oude allagma kynos
You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog,
eis ton oikon kyriou tou theou sou
into the house of YHWH your El
pros pasan euchēn, hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou estin kai amphotera.
for any vow. For an abomination to YHWH your El are even both.

לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר 20
אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃

19. (23:20 in Heb.) lo'-thashik l'achiyak neshek keseph neshek 'okel neshek kal-dabar 'asher yishak.

**Deut23:19 You shall not charge interest to your brothers:
interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.**

‹20› Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου
καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὗ ἂν ἐκδανείσῃς·
**20 Ouk ektokieis tō adelphō sou tokon argyriou
You shall not lend to your brother with interest of silver,
kai tokon brōmatōn kai tokon pantos pragmatos, hou an ekdaneisēs;
and interest of foods, and interest of any thing of which ever you should lend.**

כא לַנָּכְרִי תַּשִׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
**20. (23:21 in Heb.) lanak'ri thashik ul'achik lo' thashik
l'ma`an y'barek'ak Yahúwah'Eloheyak b'kol mish'lach yadek `al-ha'arets
'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah.**

**Deut23:20 You may charge interest to a foreigner, but to your brothers
you shall not charge interest, so that יהוה your El may bless you in all
that you put your hand to, in the land which you go there to possess it.**

‹21› τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
**21 tō allotriō ektokieis,
To the alien you may lend with interest,
tō de adelphō sou ouk ektokieis,
but to your brother you shall not lend with interest;
hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
that should bless you YHWH your El
en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
in all your works upon the land into which you enter there to inherit it.**

כב כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
**21. (23:22 in Heb.) ki-thidor neder laYahúwah 'Eloheyak lo' th'acher l'shal'mo
ki-darosh yid'r'shenu Yahúwah 'Eloheyak me`imak w'hayah b'ak chet'.**

**Deut23:21 When you make a vow to יהוה your El, you shall not delay to pay it,
for it would be sin in you, and יהוה your El shall surely require it of you.**

‹22› Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν,

ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρία·

22 Ean de euxē euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,

And if you shall vow a vow to YHWH your El, you shall not pass time to give it;

hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;

for requiring, shall require it YHWH your El from you; and it shall be to you sin.

:אֹתֹו יְיָ אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ 23

כג וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְּךָ חֵטְא׃

22. (23:23 in Heb.) w'ki thech'dal lin'dor lo'-yih'yeh b'ak chet'.

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

‹23› ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de mē thelēs euxasthai, ouk estin en soi hamartia.

But if you should not want to make a vow, it is not a sin to you.

יְיָ אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס 24

כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיְיָ אֱלֹהֶיךָ

23. (23:24 in Heb.) motsa' s'phatheyak tish'mor w'`asiath ka'asher nadar'at laYahúwah'Eloheyak n'dabah 'asher dibar'at b'phiyak.

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips, just as you have voluntarily vowed to יְיָ your El, what you have promised with your mouth.

‹24› τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis

The things going forth through your lips you shall guard, and you shall do

hon tropon euxō kyriō tō theō sou doma,

in which manner you made a vow to YHWH your El in the matter of a gift

ho elalēsas tō stomati sou.

which spoke your mouth.

:יְיָ אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ 25

כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ

וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ ס

24. (23:25 in Heb.) ki thabo' b'kerem re`ek w'akal'at `anabim k'naph'sh'ak sab'`ek w'el-kel'y'ak lo' thiten.

Deut23:24 When you enter into the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes until your soul are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

‹26› ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου,

φάγῃ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.
26 ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou,
And if you enter into the vineyard of your neighbor,
phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai,
you may eat grape as much your soul as to fill up,
eis de aggos ouk embaleis.
into but a container you shall not put them.

כו כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ
וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס

25. (23:26 in Heb.) ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor,
then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle
in the standing grain of your neighbor.

‹25› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου,
καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου.
25 Ean de eiselthēs eis amēton tou plēsion sou,
And if you should enter into the harvest field of your neighbor,
kai syllexeis en tais chersin sou stachys
then you may collect together in your hands corn;
kai drepanon ou mē epibalēs epi ton amēton tou plēsion sou.
but the sickle in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

Chapter 24

א כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ
וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃

1. ki-yiqach 'ish 'ishah ub'`alah w'hayah 'im-lo' thim'tsa'-chen b'`eynayu ki-matsa' bah `er'wath dabar w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho.

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her, and it happens that she finds no favor
in his eyes because he has found some unseemly thing in her, and he writes her a writing
of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

‹24:1› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ,

καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα,
καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς
καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

1 Ean de tis labē̱ gynaika kai synoikēsē̱ autē̱,
And if any take a woman and should live with her,
kai estai ean mē heurē̱ charin enantion autou, hoti heuren
and it shall be if she should not find favor before him, for he finds
en autē̱ aschēmon pragma, kai grapsei autē̱ biblion apostasiou
in her an indecent thing, then he shall write to her scroll a certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he shall put it into her hands, and he shall send her from out of his house.

:ךיבמ־אצי והיתה והלכה והיתה לאיש־אחר 2

ב וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃

2. w'yats'ah mibeytho w'hal'kah w'hay'thah l'ish-'acher.

Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man's wife,

‹2› καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,

2 kai apelthousa genētai andri heterō̱,
And going forth, should she become man's wife another,

שנאה האיש האחרון וכתב לה ספר כריתת 3
את ושלחה מביתו או
כי ימות האיש האחרון אשר־לקחה לו לאשה׃

ג וְשָׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ
כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

3. us'ne'ah ha'ish ha'acharon w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah
w'shil'chah mibeytho 'o ki yamuth ha'ish ha'acharon 'asher-l'qachah lo l'ishah.

Deut24:3 and the latter husband hates her and writes her a writing of divorce
and puts it in her hand and sends her out of his house,
or if the latter husband dies who took her to him as his wife,

‹3› καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου
καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα,

3 kai misēsē̱ autēn ho anēr ho eschatos
and should detest her husband the last,
kai grapsei autē̱ biblion apostasiou
and should write to her scroll certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he should put it into her hands, and send her from out of his house;
ē apothanē̱ ho anēr ho eschatos, hos elaben autēn heautō̱ gynaika,
or should die husband her last who took her to himself as wife;

ד לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת
לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

4. lo'-yukal ba`'lah hari'shon 'asher-shil'chah lashub l'qach'tah lih'yoth lo
l'ishah 'acharey 'asher hutama'ah ki-tho`ebah hiw' liph'ney Yahúwah
w'lo' thachati' 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut24:4 then her former husband who sent her away may not be to take her again to be his wife, after which she has been defiled; for that is an abomination before יהוה, and you shall not bring sin on the land which יהוה your El gives you as an inheritance.

‹4› οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας
λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν,
ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ.

4 ou dynēsetai ho anēr ho proteros ho exaposteilas autēn epanastrepsas
shall not be able husband the former sending her out to return
labein autēn heautō gynaika meta to mianthēnai autēn,
to take her to himself for a wife after her being defiled;
hoti bdelygma estin enantion kyriou tou theou sou;
for it is an abomination before YHWH your El,
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō.
and you shall not defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא
וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃ ס

5. ki-yiqach 'ish 'ishah chadashah lo' yetse' batsaba' w'lo'-ya`abor `alayu l'kal-dabar
naqi yih'yeh l'beytho shanah 'echath w'simach 'eth-'ish'to 'asher-laqach.

Deut24:5 When a man takes a new wife, he shall not go out with the army nor he shall be charged with any duty; he shall be free at his house one year and shall rejoice with his wife whom he has taken.

‹5› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον,
καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῷος ἔσται
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.

5 Ean de tis labȩ̄ gynaika prosphatōs, ouk exeleusetai eis ton polemon,
And if any should take a wife recently, he shall not go forth to war,
kai ouk epiblēthēsetai autō̧ ouden pragma; athō̧os estai en tȩ̄ oikią autou
and not shall be put upon him one thing – he shall be innocent in his house,
eniauton hena, euphranei tēn gynaika autou, hēn elaben.
year for one he shall make glad his wife whom he took.

---

6 :רֶכֶב וָפֶלַח חֹבֵל כִּי־נֶפֶשׁ הוּא לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם ו

6. lo'-yachabol rechayim warakeb ki-nephesh hu' chobel.

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone,
for a life he would be taking in pledge.

‹6› Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.
6 Ouk enechyraseis mylon oude epimylion,
You shall not take for security a millstone nor an upper millstone,
hoti psychēn houtos enechyrazei.
for a life this one takes for security.

---

7 :מִקִּרְבֶּךָ הָרָע וּבִעַרְתָּ הַהוּא הַגַּנָּב וּמֵת וּמְכָרוֹ־בוֹ וְהִתְעַמֵּר גֹּנֵב אִישׁ נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־יִמָּצֵא ז

7. ki-yimatse' 'ish goneb nephesh me'echayu mib'ney Yis'ra'El
w'hith'`amer-bo um'karo umeth haganab hahu' ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisra'El,
and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die;
so you shall purge the evil from among you.

‹7› Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
7 Ean de halō̧ anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou
And if you should capture a man stealing the life of his brothers
tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai,
of the sons of Israel, and tyrannizing him to sell him;
apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
shall die thief that; and you shall lift away the evil from yourselves of them.

---

8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל

אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ ס

**8. hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol
'asher-yoru 'eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.**

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe
and do according to all that the priests the Lewiim teach you;
as I have commanded them, so you shall be careful to do.

‹8› Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν
κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται·
ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 Proseche seautō en tē haphē tēs lepras;
Take heed to yourself in the infection of leprosy!
phylaxē sphodra poiein kata panta ton nomon,
You shall guard exceedingly to do according to all the Law
hon ean anaggeilōsin hymin hoi hiereis hoi Leuitai;
which ever should announce to you the priests the Levites,
hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.
in which manner I gave charge to you to guard to do.

זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס

**9. zakor 'eth 'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Mir'yam
baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.**

Deut24:9 Remember what יהוה your El did to Miryam
on the way as you came out of Mitsrayim.

‹9› μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριαμ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tē Mariam
Remember as much as did YHWH your El to Miriam!
en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.
in the way of your going forth from Egypt.

כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃

10. ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo' 'el-beytho la`abot `aboto.

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort,
you shall not enter into his house to take his pledge.

‹10› Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὁτιοῦν,
οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον·

10 Ean opheilēma ē en tō plēsion sou, opheilēma hotioun,
And if a debt might be owed by your neighbor, any debt whatsoever,
ouk eiseleusē eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;
you shall not enter into his house to take for security of his item for security.

:אֲשֶׁר־יַעֲבֹט בּוֹ תּוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט הַחוּצָה 11
וְהָאִישׁ תַּעֲמֹד בַּחוּץ יא

11. bachuts ta`amod w'ha'ish
'asher 'attah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man
to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

‹11› ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος,
οὗ τὸ δάνειόν σού ἐστιν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

11 exō stēsē, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autē,
outside You shall stand, and the man of whom your debt is in it,
exoisei soi to enechyron exō.
he shall bring forth to you the item of security outside.

:וְשָׁכַב בְּעַבֹטוֹ 12
וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב יב

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

‹12› ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·

12 ean de ho anthrōpos penētai,
But if the man should be in need,
ou koimēthēsē en tē enechyrē autou;
you shall not go to bed with his item of security.

:יִהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ס 13
וּבֵרַכְךָ וּלְךָ תִּהְיֶה וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יג

13. hasheb tashib lo 'eth-ha`abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho
uberakeak u'lak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,
that he may sleep in his cloak and bless you;
and it shall be righteousness for you before יהוה your El.

‹13› ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου,
καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε,
καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou
By restitution you shall give back to him his item of security
peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tō̧ himatiō̧ autou
towards the descent of the sun, and he shall go to bed in his garment,
kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.
and he shall bless you; and it shall be to you charity before YHWH your El.

יד לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ
אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

14. lo'-tha`ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak
'asher b'ar'ts'ak bish'`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy,
of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

‹14› Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου·

14 Ouk apadikēseis misthon penētos kai endeous ek tōn adelphōn sou
You shall not disregard the wage of the needy and one lacking from your brothers,
ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;
or of the foreigners, of the ones in your cities.

טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ
כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ ס

15. b'yomo thiten s'karo w'lo'-thabo' `alayu hashemesh ki `ani hu'
w'elayu hu' nose' 'eth-naph'sho w'lo'-yiq'ra' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it,
for he is poor and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to יהוה
and it become sin in you.

‹15› αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ,
ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα·
καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

15 authēmeron apodōseis ton misthon autou, ouk epidysetai ho hēlios ep' autō̧,
Daily you shall give him his wage, shall not set the sun upon him,

hoti penēs estin kai en autō echei tēn elpida;
for he is needy, and in it he has hope;
kai ou kataboēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia.
and he shall not yell out against you to YHWH, and thus it shall be to you a sin.

טז לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃ ס

16. lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth 'ish b'chet'o yumathu.

Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons, nor shall sons be put to death for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

‹16› Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.
16 Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn;
shall not die Fathers for the children, and the sons shall not die for the fathers;
hekastos tē heautou hamartią apothaneitai.
each for his own sin shall die.

יז לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃

17. lo' thateh mish'pat ger yathom w'lo' thachabol beged 'al'manah.

Deut24:17 You shall not pervert the justice due an alien or an orphan,
nor take a widow's garment in pledge.

‹17› Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·
17 Ouk ekklineis krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras
You shall not turn aside a judgment of a foreigner, and an orphan, and a widow;
kai ouk enechyraseis himation chēras;
and you shall not take for security a garment of a widow.

יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

18. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Mitsrayim,
and that יהוה your El redeemed you from there;
therefore I am commanding you to do this thing.

‹18› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε

κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

18 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
and ransomed you YHWH your El from there.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב
לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at `omer basadeh lo' thashub
l'qach'to lager layathom w'la'al'manah yih'yeh
l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf
in the field, you shall not go back to get it;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow,
in order that יהוה your El may bless you in all the work of your hands.

‹19› Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα
ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsēs amēton en tō agrō sou
And if you should reap your harvest in your field,
kai epilathē dragma en tō agrō sou,
and you should forget a sheaf in your field,
ouk epanastraphēsē labein auto; tō ptōchō
you shall not turn back to take it; for to the poor,
kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērą estai,
and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow it shall be;
hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tōn cheirōn sou.
that should bless you YHWH your El in every work of your hands.

כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ ס

20. ki thach'bot zeyth'ak lo' th'pha'er 'achareyak lager layathom
w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you;

it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

‹20› ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsēs, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou;
And if one should pick olives, you shall not turn back to glean after you;
tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērą estai;
to the foreigner and to the orphan and to the widow it shall be.
kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō,
you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

---

21 :יָתוֹם לַגֵּר תְּעוֹלֵל לֹא אַחֲרֶיךָ כַּרְמְךָ תִּבְצֹר כִּי כא
וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃

21. ki thib'tsor kar'm'ak lo' th'`olel `achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

‹21› ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·

21 ean de trygēsēs ton ampelōna sou,
And whenever you should gather the vintage of your vineyard,
ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;
you shall not glean the things after you;
tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērą estai;
for the foreigner and the orphan and the widow it shall be.

---

22 :הַזֶּה הַדָּבָר אֶת־לַעֲשׂוֹת מְצַוְּךָ אָנֹכִי עַל־כֵּן ס כב
וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

22. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim
`al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim;
therefore I am commanding you to do this thing.

‹22› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

22 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō,
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

Chapter 25

⊗Jwy֫ג־ל֫ק ׳wBJ׳ ׳ywy֫ק y׳y֫ ג׳ע ג֫ע֫ע־׳ש 1
:ow׳ג־xק ׳ow׳wג֫ג׳ ׳׳ע֫ל׳ג־xק ׳׳׳ע֫ל׳ג֫׳ ׳׳⊗Jw׳

א כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט
וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃

1. ki-yih'yeh rib beyn 'anashim w'nig'shu 'el-hamish'pat
ush'phatum w'hits'diqu 'eth-hatsadiq w'hir'shi`u 'eth-harasha`.

Deut25:1 If there is a dispute between men and they go to judgment,
and they have been judged, and they justify the righteous and condemn the wicked,

‹25:1› Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν
καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνῶσιν τοῦ ἀσεβοῦς,

1 Ean de genētai antilogia ana meson anthrōpōn
And if there be a dispute between men,
kai proselthōsin eis krisin kai krinōsin
and they should come forward for judgment, and they should judge,
kai dikaiōsōsin ton dikaion kai katagnōsin tou asebous,
and should do justice for the just, and should condemn the impious;

⊗Jw֫ ׳ל׳y֫ג׳ ow׳ג֫ x׳y֫ג֫ y֫ג־׳ק ג֫׳ע֫׳ 2
:׳ל֫ף׳y֫ג ׳׳xow׳ ׳׳ל֫׳ ׳׳׳y֫ל׳ ׳׳ג֫׳y֫׳

ב וְהָיָה אִם־בֶּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃

2. w'hayah 'im-bin hakoth harasha` w'hipilo hashophet
w'hikahu l'phanayu k'dey rish'`atho b'mis'par.

Deut25:2 then it shall be if the wicked man deserves to be beaten,
the judge shall then make him lie down and be beaten in his presence
with the number of stripes according to the number of his guilt.

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ.

2 kai estai ean axios ę plēgōn ho asebōn,
then it shall be if worthy might be of strokes the one being impious,
kai kathieis auton enanti tōn kritōn
they shall sit him before the judges,
kai mastigōsousin auton enantion autōn kata tēn asebeian autou arithmō̧.
and they shall whip him before them according to his impiety in number.

ג֫ע ג֫y׳ ג֫ל־ס ׳xy֫ל ׳׳ף׳־ע׳ ׳׳ף׳ כ֫ ׳ע׳y׳ y׳ס֫ע֫כ 3
ף :y׳׳y׳ס ׳׳ב֫כ ג֫ל׳ף׳

ג אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה
וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃ ס

3. ‘ar’ba`im yakenu lo’ yosiph pen-yosiph l’hakotho `al-‘eleh makah rabbah w’niq’lah ‘achiyak l’`eyneyak.

**Deut25:3 He may beat him forty times but he shall not exceed,
lest if he should exceed and beat him above these with many stripes
then your brother would be dishonored before your eyes.**

‹3› τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν·
ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους,
ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

3 tessarakonta mastigōsousin auton, ou prosthēsousin;
forty stripes They shall whip him, they shall not add more;
ean de prosthōsin mastigōsai auton hyper tautas
but if he should add to whip him above these,
tas plēgas pleious, aschēmonēsei ho adelphos sou enantion sou.
by the strokes being more you shall be disgraced of your brother before you.

---

4 ד לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס

4. lo’-thach’som shor b’disho.

Deut25:4 You shall not muzzle the ox while he is threshing.

‹4› Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

Ou phimōseis boun aloōnta.
You shall not muzzle an ox threshing.

---

5 כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ
לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ
וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃

5. ki-yesh’bu ‘achim yach’daw umeth ‘achad mehem uben ‘eyn-lo lo’-thih’yeh ‘esheth-hameth hachutsah l’ish zar y’bamah yabo’ `aleyah ul’qachah lo l’ishah w’yib’mah.

**Deut25:5 When brothers live together and one of them dies and has no son,
the wife of the deceased shall not be married outside to a strange man.
Her husband’s brother shall go in to her
and take her to himself as wife and he shall levirate her.**

‹5› Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν,
σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι·

ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

5 Ean de katoikōsin adelphoi epi to auto kai apothanē heis ex autōn,
And if should dwell brothers in the same place, and should die one of them,
sperma de mē ē autō, ouk estai hē gynē tou tethnēkotos
seed and there might not be to him, shall not be the wife of the one having died
exō andri mē eggizonti; ho adelphos tou andros autēs eiseleusetai
outside the husband's family not near. The brother of her husband shall enter
pros autēn kai lēmpsetai autēn heautō gynaika kai synoikēsei autē.
to her, and he shall take her to himself as wife, and he shall live with her.

---

6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃

6. w'hayah hab'kor 'asher teled yaqum `al-shem 'achiu hameth
w'lo'-yimacheh sh'mo miYis'ra'El.

Deut25:6 It shall be that the firstborn whom she bears shall succeed in the name
of his dead brother, so that his name shall not be blotted out from Yisra'El.

‹6› καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκῃ, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος
τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ισραηλ.

6 kai estai to paidion, ho ean tekē,
And it shall be, that the male child, who ever she should give birth to,
katastathēsetai ek tou onomatos tou teteleutēkotos,
shall be ordained from the name of the one coming to an end,
kai ouk exaleiphthēsetai to onoma autou ex Israēl.
and shall not be wiped away his name from out of Israel.

---

7 וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ
וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵין
יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃

7. w'im-lo' yach'pots ha'ish laqachath 'eth-y'bim'to
w'`al'thah y'bim'to hasha`'rah 'el-haz'qenim
w'am'rah me'eyn y'bami l'haqim l'achiu shem b'Yis'ra'El lo' 'abah yab'mi.

Deut25:7 But if the man does not desire to take his brother's wife,
then his brother's wife shall go up to the gate to the elders
and say, My husband's brother refuses to establish a name
for his brother in Yisra'El; he is not willing to levirate me.

‹7› ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν
καὶ ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι
τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.

7 ean de mē boulētai ho anthrōpos labein tēn gynaika tou adelphou autou,
But if does not want the man to take the wife of his brother;
kai anabēsetai hē gynē epi tēn pylēn epi tēn gerousian
then shall ascend the woman unto the gate to the council of elders,
kai erei Ou thelei ho adelphos tou andros mou
and shall say, does not want The brother of my husband
anastēsai to onoma tou adelphou autou en Israēl,
to raise up the name of his brother in Israel –
ouk ēthelēsen ho adelphos tou andros mou.
does not want to the brother of my husband.

---

8 ׃וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו

8. w'qar'u-lo ziq'ney-`iro w'dib'ru `elayu w'`amad w'amar lo' chaphats'ti l'qach'tah.

Deut25:8 Then the elders of his city shall speak to him and speak to him.
And he shall stand, and says, I do not desire to take her,

‹8› καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ,
καὶ στὰς εἴπῃ Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν,

8 kai kalesousin auton hē gerousia tēs poleōs autou kai erousin autō̧,
And shall call him the council of elders of his city, and they shall speak to him.
kai stas eipȩ̄ Ou boulomai labein autēn,
And standing, should he say, I am not willing to take her;

---

9 :חָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים

9. w'nig'shah y'bim'to `elayu l'`eyney haz'qenim
w'chal'tsah na`alo me`al rag'lo w'yar'qah b'phanayu w'`an'thah
w'am'rah kakah ye`aseh la'ish `asher lo'-yib'neh `eth-beyth `achiu.

Deut25:9 then his brother's wife shall come to him in the sight of the elders,
and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall answer and say,
Thus it is done to the man who does not build up his brother's house.

‹9› καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας

καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ,
ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

9 kai proselthousa hē gynē tou adelphou autou enanti tēs gerousias
then coming forward the wife of his brother to him, before the council of elders,
kai hypolysei to hypodēma autou to hen apo tou podos autou
then shall untie his sandal, the one from his foot,
kai emptysetai eis to prosōpon autou kai apokritheisa erei
and shall spit into his face; and responding she shall say,
Houtōs poiēsousin tō anthrōpō, hos ouk oikodomēsei ton oikon tou adelphou autou;
Thus shall they do to the man who shall not build the house of his brother.

ס :יְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ י

10. w'niq'ra' sh'mo b'Yis'ra'El beyth chaluts hana`al.

Deut25:10 In Yisra'El his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

‹10› καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ισραηλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

10 kai klēthēsetai to onoma autou en Israēl Oikos tou hypolythentos to hypodēma.
And shall be called his name in Israel, House of the Untied Sandal.

:יְשִׁבְעָה אֲחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ יא כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו

11. ki-yinatsu 'anashim yach'daw 'ish w'achiu w'qar'bah 'esheth ha'echad l'hatsil 'eth-'ishah miyad makehu w'shal'chah yadah w'hecheziqah bim'bushayu.

Deut25:11 If men, a man and his brother, are struggling together,
and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand
of the one who is striking him, and puts out her hand and seizes him by his genitals,

‹11› Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς
τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,

11 Ean de machōntai anthrōpoi epi to auto, anthrōpos meta tou adelphou autou,
And if should do combat the men at the same time – a man against his brother;
kai proselthē gynē henos autōn exelesthai ton andra autēs
and should come forward the wife of one of them to rescue her husband
ek cheiros tou typtontos auton
from out of the hand of the one beating him,
kai ekteinasa tēn cheira epilabētai tōn didymōn autou,
and stretching out her hand should take hold of his twins,

ס :יְיָיָ תַּחְמֹס עֵינֶךָ עָלָיו וְהִבַּעְתָּ אֶת־הָרָעָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ יב

יב וְקִצַּתְּהָ אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס

12. w'qatsothah 'eth-kapah lo' thachos `eyneak.

Deut25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

‹12› ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ᾽ αὐτῇ.

12 apokopseis tēn cheira autēs; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autē.

you shall cut off her hand; shall not spare your eye over her.

יג לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ ס

13. lo'-yih'yeh l'ak b'kis'ak 'eben wa'aben g'dolah uq'tanah.

Deut25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

‹13› Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν·

13 Ouk estai en tō marsippō sou stathmion kai stathmion, mega ē mikron;

There shall not be in your money bag a weight and a weight – a great or small.

יד לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃

14. lo'-yih'yeh l'ak b'beyth'ak 'eyphah w'eyphah g'dolah uq'tanah.

Deut25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.

‹14› οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν·

14 ouk estai en tē oikią sou metron kai metron, mega ē mikron;

There shall not be in your house a measure and a measure – a great or a small.

טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לְּךָ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ
לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

15. 'eben sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak 'eyphah sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak
l'ma`an ya'ariku yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure, that your days may be prolonged in the land which יהוה your El gives you.

‹15› στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν
καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

15 stathmion alēthinon kai dikaion estai soi,

weight a true and just There shall be to you,

kai metron alēthinon kai dikaion estai soi,

and measure a true and just there shall be to you,

hina polyēmeros genē epi tēs gēs,

that many days you should be upon the land
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǭ;
which YHWH your El gives to you by lot.

---

16 :עֹשֵׂה עָוֶל כֹּל עֹשֵׂה אֵלֶּה כָּל־עֹשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי תוֹעֲבַת

טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל: פ

16. ki tho`abath Yahúwah ‘Eloheyak kal-`oseh ‘eleh kol `oseh `awel.

Deut25:16 For everyone who does these things,
everyone who acts unjustly is an abomination to יְהוָה your El.

‹16› ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

16 hoti bdelygma kyriǭ tǭ theǭ sou pas poiōn tauta,
For it is an abomination to YHWH your El every one doing these things –
pas poiōn adikon.
every one doing unjustly.

:מֵעֲלֹתֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ 17

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

17. zakor ‘eth ‘asher-`asah l’ak `Amaleq baderek b’tse’th’kem miMits’rayim.

Deut25:17 Remember what Amaleq did to you along the way
when you came out from Mitsrayim,

‹17› Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Αμαληκ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,

17 Mnēsthēti hosa epoiēsen soi Amalēk
Remember as many things did to you Amalek
en tę̄ hodǭ ekporeuomenou sou ex Aigyptou,
in the way of your going forth from Egypt!

וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים: 18
:אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ

יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ
וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים:

18. ‘asher qar’ak baderek way’zaneb b’ak kal-hanecheshalim ‘achareyak
w’attah `ayeph w’yage`a w’lo’ yare’ ‘Elohim.

Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers
at your rear when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

‹18› πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν,
τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

18 pōs antestē soi en tę̄ hodǭ kai ekopsen sou tēn ouragian,
How he opposed you in the way, and beat your rear guard,
tous kopiōntas opisō sou, sy de epeinas
the ones tiring in your rear, and you hungered

kai ekopias, kai ouk ephobēthē ton theon;
and were tired. And he feared not Elohim.

ϻϥϰϩ ϩϧϩϷϻ ϳϧϩϧϰ-ϲϳϻ ϳϲ ϳϧϢϲϰ ϷϢϷϧ ϐϧϩϢϩ ϷϧϷϢ 19
Ϸϐϻϰ Ϸϰϗϥϲ Ϸϲϐϩϳ ϳϲ ϩϰϩ ϳϧϢϲϰ-ϷϢϷϧ ϥϗϰ
ϳ :ϐϳϗϰ ϰϲ ϻϧϻϗϢϩ ϰϐϰϻ ϼϲϻϴ ϥϳϰ-ϰϰ

יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה
אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִשְׁכָּחַ: פ

19. w'hayah b'haniach Yahúwah 'Eloheyak l'ak mikal-'oy'beyak misabib ba'arets 'asher Yahúwah-'Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'cheh 'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim lo' tish'kach.

Deut25:19 And it shall come about when ϷϢϷϧ your El has given you rest from all your surrounding enemies, in the land which ϷϢϷϧ your El gives you as an inheritance to possess, you shall blot out the remembrance of Amalek from under the heavens; you shall not forget.

‹19› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων
τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ, ἧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Αμαληκ
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

19 kai estai hēnika ean katapausē se kyrios ho theos sou apo pantōn tōn echthrōn sou
And it shall be when ever rests you YHWH your El from all your enemies
tōn kyklō sou en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi
round about you in the land which YHWH your El gives to you
en klērō kataklēronomēsai, exaleipseis to onoma Amalēk
by lot to inherit, you shall wipe away the name Amalek
ek tēs hypo ton ouranon kai ou mē epilathē.
from under the heavens, and in no way should you forget.

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (47th sidrah) - Deuteronomy 26 - 31:13

ϻϥϰϷ-ϲϰ ϰϤϩϰ-ϠϿ ϷϢϷϧ 1
:Ϸϩ ϰϩϣϠϤ ϷϰϣϥϠϤ Ϸϲϐϩϳ Ͽϲϳϻ ϳϧϢϲϰ ϷϢϷϧ ϥϗϰ

א וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ:

1. w'hayah ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah wirish'tah w'yashab'at bah.

Deut26:1 Then it shall be, when you enter into the land which ϷϢϷϧ your El gives you as an inheritance, and you possess it and live in it,

‹26:1› Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,

καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ’ αὐτῆς,

1 Kai estai ean eiselthēs eis tēn gēn,

And it shall be whenever you should enter into the land

hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō̧,

which YHWH your El gives to you by lot

kai kataklēronomēsēs autēn kai katoikēsēs ep’ autēs,

to inherit it, and should dwell upon it;

---

2 וְהָיָה֩ כִּֽי־תָבֹ֨א אֶל־הָאָ֜רֶץ אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ נֹתֵ֤ן לְךָ֙ נַֽחֲלָ֔ה וְיָרַשְׁתָּ֥הּ וְיָשַׁ֖בְתָּ בָּ֑הּ

:וְלָקַחְתָּ֞ מֵרֵאשִׁ֣ית כָּל־פְּרִ֗י הָֽאֲדָמָה֙ אֲשֶׁ֣ר תָּבִ֔יא מֵאַרְצְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ נֹתֵ֣ן לָ֔ךְ וְשַׂמְתָּ֥ בַטֶּ֖נָא וְהָלַכְתָּ֣ אֶל־הַמָּק֑וֹם אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃

2. w’laqach’at mere’shith kal-p’ri ha’adamah ‘asher tabi’ me’ar’ts’ak ‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halak’at ‘el-hamaqom ‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak l’shaken sh’mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground which you bring in from your land that יהוה your El gives you, and you shall put it in a basket and go to the place where יהוה your El chooses to establish His name there.

‹2› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

2 kai lēmpsȩ̄ apo tēs aparchēs tōn karpōn tēs gēs sou,

that you shall take from the first-fruit of the fruits of your land,

hēs kyrios ho theos sou didōsin soi,

which YHWH your El gives you,

kai embaleis eis kartallon kai poreusȩ̄ eis ton topon,

and you shall put them into a basket, and you shall go into the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to call upon His name there.

---

3 וּבָאתָ֙ אֶל־הַכֹּהֵ֔ן אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם

:וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו הִגַּ֥דְתִּי הַיּ֛וֹם לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ כִּי־בָ֣אתִי אֶל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּע֙ יְהוָ֣ה לַאֲבֹתֵ֔ינוּ לָתֶ֖ת לָֽנוּ׃

3. uba’ath ‘el-hakohen ‘asher yih’yeh bayamim hahem w’amar’at ‘elayu higad’ti hayom laYahúwah ‘Eloheyak ki-ba’thi ‘el-ha’arets ‘asher nish’ba` Yahúwah la’abotheynu latheth lanu.

Deut26:3 You shall go to the priest who is at those days and say to him,
I declare this day to ꓤꓤꓤꓤ my El that I have entered into the land
which ꓤꓤꓤꓤ swore to our fathers to give us.

‹3› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὃς ἐὰν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.
3 kai eleusē pros ton hierea, hos ean ē en tais hēmerais ekeinais,
And you shall come to the priest, who ever might be in those days,
kai ereis pros auton Anaggellō sēmeron kyriō tō theō mou
and you shall say to him, I announce today to YHWH your El,
hoti eiselēlytha eis tēn gēn,
that I have entered into the land
hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai hēmin.
which YHWH swore by an oath to our fathers to give to us.

:ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ 4

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

4. w'laqach hakohen hatene' miyadeak
w'hinicho liph'ney miz'bach Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:4 Then the priest shall take the basket from your hand
and set it down before the altar of ꓤꓤꓤꓤ your El.

‹4› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου
καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
4 kai lēmpsetai ho hiereus ton kartallon ek tōn cheirōn sou
And shall take the priest the basket from out of your hands,
kai thēsei auton apenanti tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,
and he shall put it before the altar of YHWH your El.

ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ 5
ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ
:ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ ꓤꓤꓤꓤ

ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי
וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט
וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃

5. w'`aniath w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'Arami 'obed 'abi
wayered Mits'ray'mah wayagar sham bim'they m'`at
way'hi-sham l'goy gadol `atsum warab.

Deut26:5 You shall answer and say before ꓤꓤꓤꓤ your El,
My father was a wandering Arami, and he went down to Mitsrayim and sojourned there,
few in number; but there he became a great, mighty and populous nation.

‹5› καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν
ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ

καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολύ·

5 kai apokrithēsē kai ereis enanti kyriou tou theou sou
And you shall respond and shall say before YHWH your El,

Syrian apebalen ho patēr mou kai katebē eis Aigypton
threw off Syria My father, and he went down into Egypt,

kai parǭkēsen ekei en arithmǭ brachei
and sojourned there with in number few,

kai egeneto ekei eis ethnos mega kai plēthos poly;
and became there into nation a great and multitude a populous.

---

6 :אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה

ו וַיָּרֵעוּ

6. wayare`u 'othanu haMits'rim way'`anunu wayit'nu `aleynu `abodah qashah.

Deut26:6 And the Mitsrim treated us harshly and afflicted us,
and imposed hard labor on us.

‹6› καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς
καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά·

6 kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai etapeinōsan hēmas
And maltreated us the Egyptians, and humbled us,

kai epethēkan hēmin erga sklēra;
and placed upon us works hard.

---

7 :וַיִּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ

ז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ

7. wanits'`aq 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheynu wayish'ma` Yahúwah 'eth-qolenu wayar' 'eth-`an'yenu w'eth-`amalenu w'eth-lachatsenu.

Deut26:7 Then we cried to יהוה, the El of our fathers, and יהוה heard our voice
and saw our affliction and our toil and our oppression;

‹7› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν
καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν·

7 kai aneboēsamen pros kyrion ton theon tōn paterōn hēmōn,
And we yelled out to YHWH the El of our fathers,

kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn
and YHWH listened to our voice,

kai eiden tēn tapeinōsin hēmōn kai ton mochthon hēmōn kai ton thlimmon hēmōn;
and beheld our humiliation, and our trouble, and our affliction.

---

8 :מֹפֵת גְּדֹלִים וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים

ח וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃

8. wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol ub'othoth ub'moph'thim.

Deut26:8 and ΥΗΥΗ brought us out of Mitsrayim with a mighty hand
and with an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders;

‹8› καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλῃ
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ
καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν

8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigyptou autos en ischui megalē
And led us YHWH out of Egypt Himself with His strength great,
kai en cheiri krataią kai en brachioni autou tō huyēlō
and with His hand a fortified, and with His arm a high,
kai en horamasin megalois kai en sēmeiois kai en terasin
and with visions great, and with signs, and with miracles.

---

9 ΥΗΥΗ ΥΗΥΗ-ΑΛ ΥΗΥΗΥ ΑΥΤ
ΥΗΥΗ ΥΗΥΗ-ΑΛ ΥΗΥ-ΥΗΥΗ ΥΗΥΗ-ΑΛ ΥΗΥΗΥ ΑΥΤ׃

ט וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

9. way'bi'enu 'el-hamaqom hazeh
wayiten-lanu 'eth-ha'arets hazo'th 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land,
a land flowing with milk and honey.

‹9› καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn,
And He brought us into this place, and He gave to us this land,
gēn hreousan gala kai meli;
a land flowing milk and honey.

ΥΗΥΑΤΗ ΥΗΥ ΧΥΨΑΥ-ΧΑ ΥΗΧΑΓΗ ΥΗΥ ΥΗΟΥ 10
ΥΗΥΗΛΑ ΥΗΥΗΥ ΥΗΥΗ ΥΗΧΒΓΗΥ ΥΗΥΗΥ Υ ΥΗΧΧΓ-ΥΨΑ
ΥΗΥΗΛΑ ΥΗΥΗΥ ΥΗΥΗ ΧΥΥΒΧΨΗΥ׃

י וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

10. w'`attah hinneh hebe'thi 'eth-re'shith p'ri ha'adamah
'asher-nathattah li Yahúwah w'hinach'to liph'ney Yahúwah 'Eloheyak
w'hish'tachawiath liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground which You have given me, O ֶיהוָה. And you shall set it down before ֶיהוָה your El, and worship before ֶיהוָה your El;

‹10› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

10 kai nyn idou enēnocha tēn aparchēn tōn genēmatōn tēs gēs,
And now, behold, I have brought the first-fruit of the produce of the land
hēs edōkas moi, kyrie, gēn hreousan gala
which You gave to me, O YHWH. a land flowing with milk and honey.
kai meli. kai aphēseis auta apenanti kyriou tou theou sou
And you shall leave it before YHWH your El,
kai proskynēseis enanti kyriou tou theou sou;
and you shall do obeisance before YHWH your El.

יא וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

11. w'samach'at b'kal-hatob 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak ul'beytheak 'attah w'haLewi w'hager 'asher b'qir'beak.

Deut26:11 and you and the Lewi and the alien who is among you shall rejoice in all the good which ֶיהוָה your El has given you and your house.

‹11› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου
καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

11 kai euphranthēsē en pasin tois agathois, hois edōken soi kyrios ho theos sou
And you shall be glad in all the good things which gave to you YHWH your El,
kai tē oikią sou, sy kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos ho en soi.
and to your family, you and the Levite and the foreigner among you.

יב כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃

12. ki th'kaleh la`'ser 'eth-kal-ma`'sar t'bu'ath'ak bashanah hash'lishith sh'nath hama`aser w'nathattah laLewi lager layathom w'la'al'manah w'ak'lu bish'`areyak w'sabe`u.

Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year, the year of tithing, then you shall give it to the Lewi, to the stranger, to the orphan

and to the widow, that they may eat in your towns and be satisfied.

‹12› Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων
τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ
καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου
καὶ ἐμπλησθήσονται.

12 Ean de syntelesēs apodekatōsai pan to epidekaton
And whenever you should complete to tithe all the tenth part of
tōn genēmatōn tēs gēs sou en tō etei tō tritō,
the produce of your land in the year third,
to deuteron epidekaton dōseis tō Leuitē
the second tenth part you shall give to the Levite,
kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērą,
and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow;
kai phagontai en tais polesin sou kai emplēsthēsontai.
and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

יגוְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת
וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃

13. w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bi`ar'ti haqodesh min-habayith
w'gam n'thatiu laLewi w'lager layathom w'la'al'manah k'kal-mits'wath'ak
'asher tsiuithani lo'-`abar'ti mimits'wotheyak w'lo' shakach'ti.

Deut26:13 You shall say before יהוה your El, I have removed the holy portion
from my house, and also have given it to the Lewi and to the alien, to the orphan
and to the widow, according to all Your commandments which You have commanded me;
I have not transgressed nor forgotten any of Your commandments.

‹13› καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια
ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐνετείλω μοι·
οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην·

13 kai ereis enantion kyriou tou theou sou Exekathara ta hagia
And you shall say before YHWH your El, I cleared the holy things
ek tēs oikias mou kai edōka auta tō Leuitē kai tō prosēlytō
from out of my house, and I gave them to the Levite, and to the foreigner,
kai tō orphanō kai tē chērą kata pasas tas entolas,
and to the orphan, and to the widow, according to all the commandments
has eneteilō moi; ou parēlthon tēn entolēn sou
which You gave charge to me; I did not pass by Your commandment,
kai ouk epelathomēn;

and I did not forget.

כד לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא
וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃

**14. lo'-'akal'ti b'oni mimenu w'lo'-bi`ar'ti mimenu b'tame'
w'lo'-nathati mimenu l'meth shama`'ti b'qol Yahúwah 'Elohay `asithi k'kol
'asher tsiuithani.**

**Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning,
nor have I removed any of it while I was unclean,
nor offered any of it to the dead. I have listened to the voice of יהוה my El;
I have done according to all that You have commanded me.**

‹14› καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα
ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι·
ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.

**14 kai ouk ephagon en odynē mou ap' autōn, ouk ekarpōsa
And I did not eat in my grief of them; I did not yield
ap' autōn eis akatharton, ouk edōka ap' autōn tō tethnēkoti;
of them in an unclean manner; I did not give of them to the one having died;
hypēkousa tēs phōnēs kyriou tou theou mou, epoiēsa katha eneteilō moi.
I obeyed the voice of YHWH my El to do as He gave charge to me.**

טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

**15. hash'qiphah mim`'on qad'sh'ak min-hashamayim
ubarek 'eth-`am'ak 'eth-Yis'ra'El w'eth ha'adamah 'asher nathattah lanu
ka'asher nish'ba`'at la'abotheynu 'erets zabath chalab ud'bash.**

**Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from the heavens,
and bless Your people Yisra'El, and the ground which You have given us,
a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.**

‹15› κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ισραηλ καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς,
καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

15 katide ek tou oikou tou hagiou sou ek tou ouranou

Look down from out of house Your holy, from the heavens,
kai eulogēson ton laon sou ton Israēl kai tēn gēn, hēn edōkas autois,
and bless Your people Israel! and the land which You gave to them,
katha ōmosas tois patrasin hēmōn
as You swore by an oath to our fathers,
dounai hēmin gēn hreousan gala kai meli.
to give to us a land flowing milk and honey!

אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה 16
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

16. hayom hazeh Yahúwah ‘Eloheyak m’tsau’ak la`asoth ‘eth-hachuqim ha’eleh w’eth-hamish’patim w’shamar’at w’`asiath ‘otham b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’shek.

Deut26:16 This day יהוה your El commands you to do these statutes and ordinances. You shall observe and do them with all your heart and with all your soul.

‹16› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι
ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε
καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.
16 En tē hēmerą tautē kyrios ho theos sou eneteilato soi poiēsai panta ta dikaiōmata tauta
On this day YHWH your El gave charge to you to do all these ordinances
kai ta krimata, kai phylaxesthe kai poiēsete auta
and judgments. And you shall guard and observe them
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your, and from entire soul your.

אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו 17
וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃

17. ‘eth-Yahúwah he’emar’at hayom lih’yoth l’ak l’Elohim w’laleketh bid’rakayu w’lish’mor chuqayu umits’wothayu umish’patayu w’lish’mo`a b’qolo.

Deut26:17 You have today declared יהוה to be to you as Elohim, and that you would walk in His ways and keep His statutes, His commandments and His ordinances, and listen to His voice.

‹17› τὸν θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ·
17 ton theon heilou sēmeron einai sou theon kai poreuesthai en pasais tais hodois autou
You took Elohim today to be you as Elohim, and to go in all His ways,
kai phylassesthai ta dikaiōmata kai ta krimata autou kai hypakouein tēs phōnēs autou;

and to guard the ordinances, and His judgments, and to obey His voice.

יחוַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃

18. waYahúwah he'emir'ak hayom lih'yoth lo l'`am s'gulah
ka'asher diber-lak w'lish'mor kal-mits'wothayu.

Deut26:18 YHWH has today declared you to be as the people to Him,
a treasured possession, as He promised you, and that you should keep
all His commandments;

‹18› καὶ κύριος εἵλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον,
καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

18 kai kyrios heilato se sēmeron genesthai se autō laon periousion,
And YHWH took you today for you to be to Him people a prized,
kathaper eipen soi, phylassein pasas tas entolas autou
just as He spoke to you – for you to guard all His commandments;

יטוּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ ס

19. ul'thit'ak `el'yon `al kal-hagoyim 'asher `asah lith'hilah ul'shem
ul'thiph'areth w'lih'yoth'ak `am-qadosh laYahúwah 'Eloheyak ka'asher diber.

Deut26:19 and that He shall set you high above all nations
which He has made, in praise, and in name, and in glory;
and that you shall be a consecrated people to YHWH your El, as He has spoken.

‹19› καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν
καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησεν.

19 kai einai se hyperanō pantōn tōn ethnōn, hōs epoiēsen se onomaston
and for you to be above all the nations, as He made you famous,
kai kauchēma kai doxaston,
and a boasting, and glorious;
einai se laon hagion kyriō tō theō sou, kathōs elalēsen.
for you to be people a holy to YHWH your El as He spoke.

Chapter 27

אוַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃

1. way'tsaw Mosheh w'ziq'ney Yis'ra'El 'eth-ha`am le'mor
shamor 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.

Deut27:1 Then Mosheh and the elders of Yisra'El charged the people, saying,
Keep all the commandments which I command you today.

‹27:1› Καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ λέγων
Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

1 Kai prosetaxen Mōusēs kai hē gerousia Israēl legōn
And assigned Moses and the council of elders of Israel, saying,
Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.
Guard all these commandments! as many as I give charge to you today.

---

2 ב וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃

2. w'hayah bayom 'asher ta`ab'ru 'eth-haYar'den 'el-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wahaqemoath l'ak 'abanim g'doloth
w'sad'at 'otham basid.

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Yarden to the land
which יהוה your El gives you, that you shall set up for yourself large stones
and coat them with lime

‹2› καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους
καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ

2 kai estai hē an hēmerą diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,
And it shall be in which ever day you should pass over the Jordan into the land
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi, kai stēseis seautō lithous megalous
which YHWH your El gives to you, that you shall set up to yourself stones great,
kai koniaseis autous konią
and you shall whitewash them in lime.

---

3 ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן
אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃

3. w'kathab'at `aleyhen 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th b'`ab'rek
l'ma`an 'asher tabo' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen
l'ak 'erets zabath chalab ud'bash ka'asher diber Yahúwah 'Elohey-'abotheyak lak.

Deut27:3 and write on them all the words of this Law, when you cross over,

so that you may enter into the land which יהוה your El gives you,
a land flowing with milk and honey, as יהוה, the El of your fathers, promised you.

‹3› καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου,
ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην, ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,
ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σού σοι·

3 kai grapseis epi tōn lithōn pantas tous logous tou nomou toutou,
And you shall write upon the stones all the words of this Law,
hōs an diabēte ton Iordanēn,
as when ever you should pass over the Jordan,
hēnika ean eiselthēte eis tēn gēn,
when ever you should enter into the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn sou didōsin soi, gēn hreousan gala kai meli,
which YHWH the El of your fathers gives to you; a land flowing milk and honey;
hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn sou soi;
in which manner spoke YHWH the El of your fathers to you.

---

4 וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃

4. w'hayah b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den taqimu 'eth-ha'abanim ha'eleh
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom b'har `Eybal w'sad'at 'otham basid.

Deut27:4 So it shall be when you cross the Yarden, you shall set up on Mount Eybal,
these stones, as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.

‹4› καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους,
οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ.

4 kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn,
And it shall be as when ever you should pass over the Jordan,
stēsete tous lithous toutous, hous egō entellomai soi sēmeron,
you shall set these stones, which I give charge to you today,
en orei Gaibal kai koniaseis autous konią.
on mount Ebal, and you shall whitewash them with lime.

---

5 וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים
לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃

5. ubaniath sham miz'beach laYahúwah 'Eloheyak miz'bach 'abanim
lo'-thaniph `aleyhem bar'zel.

Deut27:5 And you shall build there an altar to יהוה your El, an altar of stones;
you shall not wield an iron tool on them.

‹5› καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
θυσιαστήριον ἐκ λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ᾽ αὐτοὺς σίδηρον·

5 kai oikodomēseis ekei thysiastērion kyriō tō theō sou, thysiastērion ek lithōn,
And you shall build there an altar to YHWH your El – an altar from out of stones;
ouk epibaleis ep' autous sidēron;
you shall not put upon them an iron tool.

---

6 וְאַבְנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

6. 'abanim sh'lemoth tib'neh 'eth-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'ha`aliath `alayu `oloth laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:6 You shall build the altar of יהוה your El of uncut stones,
and you shall offer on it burnt offerings to יהוה your El;

‹6› λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
καὶ ἀνοίσεις ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

6 lithous holoklērous oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou
stones Of whole you shall build the altar to YHWH your El,
kai anoiseis ep' auto holokautōmata kyriō tō theō sou
and you shall offer upon it whole burnt-offerings to YHWH your El.

---

7 וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. w'zabach'at sh'lamim w'akal'at sham w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there,
and rejoice before יהוה your El.

‹7› καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου καὶ φάγῃ
καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

7 kai thyseis ekei thysian sōtēriou kai phagē
And you shall sacrifice there a sacrifice of deliverance; and you shall eat
kai emplēsthēsē kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou.
and shall be filled up, and be glad before YHWH your El.

---

8 וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֵת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ ס

8. w'kathab'at `al-ha'abanim 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th ba'er heyteb.

Deut27:8 You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

‹8› καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

8 kai grapseis epi tōn lithōn panta ton nomon touton saphōs sphodra.

And you shall write upon the stones all this Law – clearly very.

---

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הַסְכֵּת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

9. way'daber Mosheh w'hakohanim haL'wiim 'el kal-Yis'ra'El le'mor
has'keth ush'ma` Yis'ra'El hayom hazeh nih'yeyath l'`am laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:9 Then Mosheh and the priests the Lewiim spoke to all Yisra'El, saying,
Be silent and listen, O Yisra'El! This day you have become a people to YHWH your El.

‹9› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ισραηλ λέγοντες
Σιώπα καὶ ἄκουε, Ισραηλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hiereis hoi Leuitai panti Israēl legontes
And spoke Moses and the priests the Levites to all Israel, saying,
Siōpa kai akoue, Israēl;
Keep silent and hear, O Israel!
en tē hēmerą tautē gegonas eis laon kyriō tō theō sou;
On this day you have become a people to YHWH your El.

---

10 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס

10. w'shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak w'`asiath 'eth-mits'wothaw
w'eth-chuqayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut27:10 You shall therefore obey the voice of YHWH your El,
and do His commandments and His statutes which I command you today.

‹10› καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

10 kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas
And you shall listen to the voice of YHWH your El, and you shall observe all
tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron.
His commandments, and His ordinances, which I give charge to you today.

---

11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃

11. way'tsaw Mosheh 'eth-ha`am bayom hahu' le'mor.

Deut27:11 Mosheh also charged the people on that day, saying,

‹11› Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
11 Kai eneteilato Mōusēs tō laō en tē hēmerą ekeinē legōn
And Moses gave charge to the people in that day, saying,

---

12 ‏יַעַמְדוּ אֵלֶּה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִים בְּעָבְרְכֶם
‏אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

12. ‘eleh ya`am’du l’barek ‘eth-ha`am `al-har G’rizim b’`ab’r’kem
‘eth-haYar’den Shim’`on w’Lewi wiYahudah w’Yissashkar w’Yoseph uBin’yamin.

Deut27:12 When you cross the Yarden, these shall stand on Mount Gerizim
to bless the people: Shimeon, Lewi, Yahudah, Yissashkar, Yoseph, and Benyamin.

‹12› Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζιν διαβάντες τὸν Ιορδάνην·
Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.
12 Houtoi stēsontai eulogein ton laon en orei Garizin diabantes ton Iordanēn;
These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan;
Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Iōsēph kai Beniamin.
Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.

---

13 ‏וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל
‏רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃

13. w’eleh ya`am’du `al-haq’lalah b’har `Eybal
R’uben Gad w’Asher uZ’bulun Dan w’Naph’tali.

Deut27:13 For the curse, these shall stand on Mount Eybal:
Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

‹13› καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ·
Ρουβην, Γαδ καὶ Ασηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι.
13 kai houtoi stēsontai epi tēs kataras en orei Gaibal;
And these shall stand for the cursing on mount Ebal;
Roubēn, Gad kai Asēr, Zaboulōn, Dan kai Nephthali.
Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

---

14 ‏וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס

14. w’`anu haL’wiim w’am’ru ‘el-kal-‘ish Yis’ra’El qol ram.

Deut27:14 The Lewiim shall then answer
and say to all the men of Yisra’El with a loud voice,

‹14› καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ
14 kai apokrithentes hoi Leuitai erousin panti Israēl phōnę̄ megalę̄
And responding shall say the Levites to all Israel voice with a great,

---

15 יהוה ׳ס ׳ע ׳פ ׳מ ׳ש ׳ח ׳ר ׳ב ׳א ׳ק ׳ל ׳ת ׳ע ׳ב ׳ת ׳ו ׳ה ׳ב ׳ה ׳ו ׳ע ׳ש ׳ה ׳ר ׳ח ׳ש ׳ו ׳ש ׳ם ׳ב ׳ס ׳ת ׳ר ׳ו ׳ע ׳נ ׳ו ׳כ ׳ל ׳ה ׳ע ׳ם ׳ו ׳א ׳מ ׳ר ׳ו ׳א ׳מ ׳ן ׳ס

טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס

15. ‘arur ha’ish ‘asher ya`aseh phesel umasekah to`abath Yahúwah
ma`aseh y’dey charash w’sam basather w’`anu kal-ha`am w’am’ru ‘Amen.

Deut27:15 Cursed is the man who makes an idol or a molten image, an abomination
to יהוה, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret.
And all the people shall answer and say, Amen.

‹15› Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν,
βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ·
καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο.

15 Epikataratos anthrōpos, hostis poiēsei glypton kai chōneuton,
Accursed is the man who shall make a carving and a molten image,
bdelygma kyriǭ, ergon cheirōn technitou,
an abomination to YHWH, a work of the hands of a craftsman,
kai thēsei auto en apokryphǭ;
and shall put it in concealment.
kai apokritheis pas ho laos erousin Genoito.
And answering all the people shall say, May it be.

---

16 יהוה ׳ס ׳ע ׳פ ׳מ ׳ש ׳ח ׳ר ׳ב ׳א ׳ק ׳ל ׳ת ׳ע ׳ב ׳ת ׳ו ׳ה ׳ב ׳ה ׳ו ׳ע ׳ש ׳ה ׳ר ׳ח ׳ש ׳ו ׳ש ׳ם ׳ב ׳ס ׳ת ׳ר ׳ו ׳ע ׳נ ׳ו ׳כ ׳ל ׳ה ׳ע ׳ם ׳ו ׳א ׳מ ׳ר ׳ו ׳א ׳מ ׳ן ׳ס

טז אָרוּר מַקֵּלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

16. ‘arur maq’leh ‘abiu w’imo w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:16 Cursed is he who dishonors his father or his mother.
And all the people shall say, Amen.

‹16› Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

16 Epikataratos ho atimazōn patera autou ē mētera autou;
Accursed is the one dishonoring his father or his mother.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

17 יהוה ׳ס ׳ע ׳פ ׳מ ׳ש ׳ח ׳ר ׳ב ׳א ׳ק ׳ל ׳ת ׳ע ׳ב ׳ת ׳ו ׳ה ׳ב ׳ה ׳ו ׳ע ׳ש ׳ה ׳ר ׳ח ׳ש ׳ו ׳ש ׳ם ׳ב ׳ס ׳ת ׳ר ׳ו ׳ע ׳נ ׳ו ׳כ ׳ל ׳ה ׳ע ׳ם ׳ו ׳א ׳מ ׳ר ׳ו ׳א ׳מ ׳ן ׳ס

יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

17. ‘arur masig g’bul re`ehu w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:17 Cursed is he who moves his neighbor’s landmark.
And all the people shall say, Amen.

‹17› Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

17 Epikataratos ho metatitheis horia tou plēsion;
Accursed is the one altering boundaries of the neighbor.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

18 ארור משגה עור בדרך ואמר כל־העם אמן׃ ס

18. ‘arur mash’geh `iuer badarek w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the way.
And all the people shall say, Amen.

‹18› Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

18 Epikataratos ho planōn typhlon en hodō̧;
Accursed is the one misleading the blind in the way.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

19 ארור מטה משפט גר־יתום ואלמנה ואמר כל־העם אמן׃ ס

19. ‘arur mateh mish’pat ger-yathom w’al’manah w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.
And all the people shall say, Amen.

‹19› Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

19 Epikataratos hos an ekklinȩ̄ krisin prosēlytou
Accursed is who ever turns aside a judgment which favors a foreigner,
kai orphanou kai chēras; kai erousin pas ho laos Genoito.
and orphan, and widow. And shall say all the people, May it be.

---

20 ארור שכב עם־אשת אביו כי גלה כנף אביו ואמר כל־העם אמן׃ ס

20. ‘arur shokeb `im-‘esheth ‘abiu ki gilah k’naph ‘abiu w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father’s wife,
because he has uncovered his father’s skirt. And all the people shall say, Amen.

‹20› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

20 Epikataratos ho koimōmenos meta gynaikos tou patros autou,
Accursed is the one going to bed with the wife of his father,

hoti apekaluuen sygkalymma tou patros autou;
for he uncovered the marriage veil of his father.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

כא אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

21. 'arur shokeb `im-kal-b'hemah w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

‹21› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

21 Epikataratos ho koimōmenos meta pantos ktēnous;
Accursed is the one going to bed with any beast.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

כב אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

22. 'arur shokeb `im-'achotho bath-'abiu 'o bath-'imo w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father
or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

‹22› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

22 Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs ek patros ē ek mētros autou;
Accursed is the one going to bed with a sister from father or from mother his.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

כג אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

23. 'arur shokeb `im-chothan'to w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law.
And all the people shall say, Amen.

‹23› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος
μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

23 Epikataratos ho koimōmenos meta pentheras autou;
Accursed is the one going to bed with his mother-in-law.

kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be!

Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs gynaikos autou;
Accursed is the one going to bed with a sister of his wife.

kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

24 ארור מכה רעהו בסתר ואמר כל־העם אמן׃ ס

כד אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי

וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

כו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם

וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

24. ‘arur makeh re`ehu basather w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:24 Cursed is he who strikes his neighbor in secret.
And all the people shall say, Amen.

‹24› Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

24 Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō̧;
Accursed is the one striking his neighbor with treachery.

kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

25 ארור לקח שחד להכות נפש דם נקי

ואמר כל־העם אמן׃ ס

26 ארור אשר לא־יקים את־דברי התורה־הזאת לעשות אותם

ואמר כל־העם אמן׃ פ

25. ‘arur loqeach shochad l’hakoth nephesh dam naqi w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:25 Cursed is he who accepts a bribe to strike down a life of the innocent blood.
And all the people shall say, Amen.

‹25› Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

25 Epikataratos hos an labȩ̄ dōra pataxai psychēn haimatos athō̧ou;
Accursed is who ever should take bribes to strike the life blood of innocent.

kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

26. ‘arur ‘asher lo’-yaqim ‘eth-dib’rey hatorah-hazo’th la`asoth ‘otham

w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:26 Cursed is he who does not confirm the words of this law by doing them.
And all the people shall say, Amen.

‹26› Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις
τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
26 Epikataratos pas anthrōpos, hos ouk emmenei
Accursed is every man whoever shall not adhere
en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos Genoito.
to all the words of this Law to do them. And shall say all the people, May it be.

Chapter 28

1 ישראל אלהיך יהוה בקול שמוע תשמע אם־והיה א
היום אנכי מצוך אשר את־כל־מצותיו לשמר לעשות
הארץ גויי כל־על עליון אלהיך יהוה ונתנך׃

1. w'hayah 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
un'than'ak Yahúwah 'Eloheyak `el'yon `al kal-goyey ha'arets.

Deut28:1 Now it shall be, if you diligently obey to the voice of יהוה your El,
to observe to do all His commandments which I command you today,
יהוה your El shall set you high above all the nations of the earth.

‹28:1› Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,
1 Kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,
And it shall be when you cross the Yarden to the land
hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
which YHWH your El gives you,
ean akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn phylassein
If in hearing you should hear the voice of YHWH your El to guard
kai poiein pasas tas entolas autou, has egō entellomai soi sēmeron,
and to observe all His commandments which I give charge to you today,
kai dōsei se kyrios ho theos sou hyperanō pantōn tōn ethnōn tēs gēs,
then shall appoint you YHWH your El above all the nations of the earth,

---

2 ובאו עליך את־כל־הברכות האלה והשיגך
ישראל אלהיך יהוה בקול כי׃

ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

2. uba'u `aleyak kal-hab'rakoth ha'eleh
w'hisiguak ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:2 All these blessings shall come upon you and overtake you
if you listen to the voice of ֵיהוָה your El:

‹2› καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὑρήσουσίν σε,
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

2 kai hēxousin epi se pasai hai eulogiai hautai kai heurēsousin se,
then shall come upon you all these blessings, and they shall find you
ean akoę akousęs tēs phōnēs kyriou tou theou sou.
if in hearing you should listen to the voice of YHWH your El.

---

3 ברוך אתה בעיר וברוך אתה בשדה׃

ג בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃

3. Baruk 'attah ba`ir ubaruk 'attah basadeh.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.

‹3› εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ·

3 eulogēmenos sy en polei, kai eulogēmenos sy en agrō;
Being blessed are you in the city, and being blessed are you in the field.

---

4 ברוך פרי־בטנך ופרי אדמתך ופרי בהמתך שגר אלפיך
ועשתרות צאנך׃

ד בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃

4. baruk p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'math'ak uph'ri b'hem'teak sh'gar 'alapheyak
w'`ash't'roth tso'neak.

Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground
and the offspring of your beasts, the increase of your herd and the young of your flock.

‹4› εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

4 eulogēmena ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,
Being blessed are the progeny of your belly, and the produce of your land,
ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;
and the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

---

5 ברוך טנאך ומשארתך׃

ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃

5. baruk tan'ak umish'ar'teak.

Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

‹5› εὐλογημέναι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·

5 eulogēmenai hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;
Being blessed are your storehouses and your surpluses.

---

6 :יְצִאתֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ

6. baruk ‘attah b’bo’ek ubaruk ‘attah b’tse’theak.

Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

‹6› εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε,
καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.

6 eulogēmenos sy en tō̧ eisporeuesthai se,
Being blessed are you in your entering,
kai eulogēmenos sy en tō̧ ekporeuesthai se.
and being blessed are you in your going forth.

---

7 :יְהוָה אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ יִתֵּן

זבְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃

7. yiten Yahúwah ‘eth-‘oy’beyak haqamim `aleyak nigaphim l’phaneyak
b’derek ‘echad yets’u ‘eleyak ub’shib’`ah d’rakim yanusu l’phaneyak.

Deut28:7 יִתֵּן shall cause your enemies who rise up against you to be defeated before your faces; they shall come out against you one way
and shall flee before your faces seven ways.

‹7› παραδῷ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι
συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ
καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου.

7 paradō̧ kyrios ho theos sou tous echthrous sou tous anthestēkotas soi syntetrimmenous
shall deliver up YHWH your El your enemies opposing you by breaking them
pro prosōpou sou; hodō̧ mią exeleusontai pros se
before your face; way in one they shall come forth against you,
kai en hepta hodois pheuxontai apo prosōpou sou.
and in seven ways they shall flee from your face.

---

8 :יְהוָה אֹתְךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ חיְצַו

8. y’tsaw Yahúwah ‘it’ak ‘eth-hab’rakah ba’asameyak

ub'kol mish'lach yadeak uberak'ak ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut28:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.

‹8› ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμιείοις σου
καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

8 aposteilai kyrios epi se tēn eulogian en tois tamieiois sou
May YHWH send upon you the blessing among your storerooms,
kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou,
and on all what ever you should put your hand,
epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
in the land of which YHWH your El gives to you.

---

9 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤒𐤌𐤊 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏-𐤋𐤊
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅

ט יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לָךְ
כִּי תִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃

9. y'qim'ak Yahúwah lo l'`am qadosh ka'asher nish'ba`-lak
ki thish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at bid'rakayu.

Deut28:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you,
if you keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and walk in His ways.

‹9› ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον,
ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ·

9 anastēsai se kyrios ho theos sou heautō laon hagion,
May raise you up YHWH your El for Himself people as a holy,
hon tropon ōmosen tois patrasin sou,
in which manner He swore by an oath to your fathers,
ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poreuthēs en tais hodois autou;
if you should hearken to the voice of YHWH your El, and should go in his ways.

---

10 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤊
:𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤊

י וְרָאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃

10. w'ra'u kal-`amey ha'arets ki shem Yahúwah niq'ra' `aleyak w'yar'u mimeak.

Deut28:10 So all the peoples of the earth shall see that you are called
by the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they shall be afraid of you.

‹10› καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι,
καὶ φοβηθήσονταί σε.

10 kai opsontai se panta ta ethnē tēs gēs
And shall see you all the nations of the earth,
hoti to onoma kyriou epikeklētai soi, kai phobēthēsontai se.

that the name of YHWH is called upon by you, and they shall fear you.

יא וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃

11. w'hothir'ak Yahúwah l'tobah biph'ri bit'n'ak
ubiph'ri b'ham't'ak ubiph'ri 'ad'matheak `al ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak latheth lak.

Deut28:11 YHWH shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body
and in the offspring of your beast and in the produce of your ground,
in the land which YHWH swore to your fathers to give you.

‹11› καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου,
καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου,
ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

11 kai plēthynei se kyrios ho theos sou eis agatha
And shall multiply you YHWH your El for good things
epi tois ekgonois tēs koilias sou, kai epi tois ekgonois tōn ktēnōn sou
upon the progeny of your body, and upon the progeny of your cattle,
kai epi tois genēmasin tēs gēs sou epi tēs gēs,
and upon the produce of your ground, upon the land
hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

יב יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם
לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃

12. yiph'tach Yahúwah l'ak 'eth-'otsaro hatob 'eth-hashamayim
latheth m'tar-'ar'ts'ak b'`ito ul'barek 'eth kal-ma`aseh yadeak
w'hil'wiath goyim rabbim w'attah lo' thil'weh.

Deut28:12 YHWH shall open for you His good storehouse, the heavens,
to give rain to your land in its season and to bless all the work of your hand;
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow.

‹12› ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν,
δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι
πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς,
σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

12 anoixai soi kyrios ton thēsauron autou ton agathon, ton ouranon,
May open to you YHWH treasury his good, the heavens,
dounai ton hueton tȩ̄ gȩ̄ sou epi kairou autou eulogēsai panta ta erga tōn cheirōn sou,
to give the rain to your land in its season; to bless all the works of your hands;
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniȩ̄,
and you shall lend nations to many, but you shall not borrow;
kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.
and you shall yourself rule nations many, you but they shall not rule.

יג וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃

13. un'than'ak Yahúwah l'ro'sh w'lo' l'zanab w'hayiath raq l'ma`'lah
w'lo' thih'yeh l'matah ki-thish'ma` 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lish'mor w'la`asoth.

Deut28:13 YHWH shall make you the head and not the tail, and you only shall be above,
and you shall not be underneath, if you listen to the commandments of YHWH your El,
which I charge you today, to observe and to do them,

‹13› καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν,
καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω,
ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν·

13 katastēsai se kyrios ho theos sou eis kephalēn kai mē eis ouran,
May place you YHWH your El as head, and not as the tail;
kai esȩ̄ tote epanō kai ouk esȩ̄ hypokatō,
and you shall be then above, and you shall not be underneath,
ean akousȩ̄s tōn entolōn kyriou tou theou sou,
if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
hosa egō entellomai soi sēmeron phylassein kai poiein;
as many as I give charge to you today, to guard and to observe.

יד וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָעָבְדָם׃ ס

14. w'lo' thasur mikal-had'barim 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
yamin us'mo'wl laleketh 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam.

Deut28:14 and do not turn aside from any of the words which I command you today,
to the right or to the left, to go after other mighty ones to serve them.

‹14› οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

14 ou parabēsē apo pantōn tōn logōn, hōn egō entellomai soi sēmeron,
You shall not transgress from all the words which I give charge to you today,
dexia oude aristera poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois.
to the right nor to the left, to go after other mighty ones, to serve them.

:ישמעון אלקיך יהוה בקול תשמע אם־לא והיה 15
ואנכי מצוך היום אשר חקתיו ומצותיו כל־את לשמר לעשות

טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃

15. w'hayah 'im-lo' thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth
'eth-kal-mits'wothayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh w'hisiguak.

Deut28:15 But it shall come about, if you do not listen to the voice of יהוה your El,
to observe to do all His commandments and His statutes with which I charge you today,
that all these curses shall come upon you and overtake you:

‹15› Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονταί σε.

15 Kai estai ean mē eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein
And it shall be if you should not listen to the voice of YHWH your El, to guard
kai poiein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and to observe all His commandments, as many as I give charge to you today,
kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katalēmpsontai se.
then shall come upon you all these curses, and they shall overtake you.

:ארור אתה בעיר וארור אתה בשדה 16

טז אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃

16. 'arur 'attah ba`ir w'arur 'attah basadeh.

Deut28:16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.

‹16› ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ·

16 epikataratos sy en polei, kai epikataratos sy en agrō;
Accursed are you in the city, and accursed are you in the field.

:ארור טנאך ומשארתך 17

יז אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃

17. 'arur tan'ak umish'ar'teak.

Deut28:17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

‹17› ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·

17 epikataratoi hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;
Accursed are your storehouses, and your surplus.

:יְגֻלָּר אֲרָרְוֹתֶיךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ 18

יח אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃

18. ‘arur p’ri-bit’n’ak uph’ri ‘ad’matheak sh’gar ‘alapheyak w’`ash’t’roth tso’neak.

Deut28:18 Cursed shall be the offspring of your body
and the produce of your ground, the increase of your herd and the young of your flock.

‹18› ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

18 epikatarata ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,
Accursed are the progeny of your body, and the produce of your land;
ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;
the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

:יְגֻלָּר אֲרָרְוֹתֶיךָ 19

יט אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃

19. ‘arur ‘attah b’bo’eak w’arur ‘attah b’tse’theak.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in,
and cursed shall you be when you go out.

‹19› ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε,
καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε.

19 epikataratos sy en tō ekporeuesthai se, kai epikataratos sy en tō eisporeuesthai se.
Accursed are you in your entering, and accursed are you in your going forth.

---

20 יְשַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכֹל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמְדְךָ
וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃

20. y’shalach Yahúwah b’ak ‘eth-ham’erah ‘eth-ham’humah
w’eth-hamig’`ereth b’kal-mish’lach yad’ak ‘asher ta`aseh `ad hishamed’ak
w’`ad-‘abad’ak maher mip’ney ro`a ma`alaleyak ‘asher `azab’tani.

Deut28:20 יְשַׁלַּח shall send upon you curses, confusion, and rebuke, in all that you set your hand to, which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly, on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.

‹20› ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν

καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου,
ὅσα ἐὰν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει
διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

20 exaposteilai kyrios soi tēn endeian kai tēn eklimian kai tēn analōsin epi panta,
May YHWH send upon you lack, and craving, and consumption, upon all things
hou an epibalēs tēn cheira sou, hosa ean poiēsēs,
of which ever you should put upon your hand, as much as you should do,
heōs an exolethreusē se
until whenever he should utterly destroy you,
kai heōs an apolesē se en tachei
and until whenever he should consume you quickly
dia ta ponēra epitēdeumata sou, dioti egkatelipes me.
because of wicked practices your, because you abandoned me.

כא יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

21. yad'beq Yahúwah b'ak 'eth-hadaber `ad kalotho 'oth'ak me`al ha'adamah
'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:21 shall make the pestilence cling to you until He has consumed you
from the land where you are entering to possess it.

‹21› προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς,
εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

21 proskollēsai kyrios eis se ton thanaton,
May YHWH cleave to you the plague
heōs an exanalōsē se apo tēs gēs,
until whenever he should completely consume you from the land
eis hēn sy eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
into which you enter there to inherit it.

כב יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבְיֵרָקוֹן וְרָדְפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃

22. yak'kah Yahúwah bashachepheth ubaqadachath ubadaleqeth ubachar'chur
ubachereb ubashidaphon ubayeraqon ur'daphuak `ad 'ab'deak.

Deut28:22 shall smite you with consumption and with fever and with inflammation
and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew,
and they shall pursue you until you perish.

‹22› πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ
καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὄχρᾳ, καὶ καταδιώξονταί σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε.

22 pataxai se kyrios aporią kai pyretō kai hrigei
strike you YHWH with perplexity, and burning heat, and shivering,
kai erethismō kai phonō kai anemophthorią kai tę ōchrą,
and aggravation, and carnage, and wind-blown, and paleness;
kai katadiōxontai se, heōs an apolesōsin se.
and may they pursue you until whenever they should destroy you.

כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת
וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃

23. w'hayu shameyak 'asher `al-ro'sh'ak n'chosheth
w'ha'arets 'asher-tach'teyak bar'zel.

Deut28:23 Your heavens which are over your head shall be bronze,
and the earth which is under you, iron.

‹23› καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς
καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.
23 kai estai soi ho ouranos ho hyper kephalēs sou chalkous
And shall be to you the heavens above your head as brass,
kai hē gē hē hypokatō sou sidēra.
and the earth underneath you as iron.

כד יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃

24. yiten Yahúwah 'eth-m'tar 'ar'ts'ak 'abaq w'`aphar
min-hashamayim yered `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:24 shall make the rain of your land powder and dust;
from the heavens it shall come down on you until you are destroyed.

‹24› δῴη κύριος τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου κονιορτόν, καὶ χοῦς
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε.
24 dōē kyrios ton hueton tę gę sou koniorton, kai chous
May YHWH appoint the rain of your land a cloud of dust; and dust
ek tou ouranou katabēsetai epi se,
from out of the heavens shall come down upon you,
heōs an ektripsę se kai heōs an apolesę se.
until it shall obliterate you, and until whenever it should destroy you.

כה יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אַחַת תֵּצֵא אֵלָיו
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃

כה יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו
וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃

25. yiten'ak Yahúwah nigaph liph'ney 'oy'beyak b'derek 'echad tetse' 'elayu ub'shib'`ah d'rakim tanus l'phanayu w'hayiath l'za`awah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Deut28:25 ἔῤῥῳ shall cause you to be defeated before your enemies;
you shall go out one way against them, but you shall flee seven ways before their faces,
and you shall be a horror to all the kingdoms of the earth.

‹25› δῴη σε κύριος ἐπικοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου·
ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

25 dōē se kyrios epikopēn enantion tōn echthrōn sou;
May appoint you YHWH for slaughter before your enemies.
en hodō mią exeleusē pros autous
In way one you shall go forth against them,
kai en hepta hodois pheuxē apo prosōpou autōn;
and in seven ways you shall flee from their face.
kai esē en diasporą en pasais tais basileiais tēs gēs.
And you shall be in dispersion among all kingdoms of the earth.

ׁשְׁמֵׁשׁ יִהְיוּ־לְךָ לְמַאֲכָל 26
:וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד

כו וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃

26. w'hay'thah nib'lath'ak l'ma'akal l'kal-`oph hashamayim ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Deut28:26 Your carcasses shall be food to all birds of the heavens
and to the beasts of the earth, and there shall be no one to frighten them away.

‹26› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

26 kai esontai hoi nekroi hymōn katabrōma tois peteinois tou ouranou
And shall be your dead things devoured by the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs, kai ouk estai ho aposobōn.
and the wild beasts of the earth; and there shall not be one frightening away.

ׁשְׁחִין מִצְרַיִם וּבָעְפָלִים וּבַגָּרָב 27
:וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃

כז יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבָעְפָלִים וּבַגָּרָב
וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃

27. yak'kah Yahúwah bish'chin Mits'rayim uba`aphalim ubagarab ubechares 'asher lo'-thukal l'heraphe'.

Deut28:27 יְהוָה shall smite you with the boils of Mitsrayim and with tumors
and with the scab and with the itch, from which you cannot be healed.

‹27› πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ
καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι.

27 pataxai se kyrios en helkei Aigyptiō en tais hedrais kai psōrą agrią
strike you YHWH with the sore of Egypt in the buttocks, and mange wild,
kai knēphē hōste mē dynasthai se iathēnai.
and itching, so as to not be able to heal.

:יִגָּרְךָ יְהוָה שִׁגָּעוֹן וְעִוָּרוֹן וְתִמְהוֹן לֵבָב 28

כח יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃

28. yak'kah Yahúwah b'shiga`on ub'`iuaron ub'thim'hon lebab.

Deut28:28 יְהוָה shall smite you with madness and with blindness
and with bewilderment of heart;

‹28› πατάξαι σε κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας,

28 pataxai se kyrios paraplēxią kai aorasią
strike you YHWH in derangement, and inability to see,
kai ekstasei dianoias,
and an astonishment of thought.

וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה 29
וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק
וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃

29. w'hayiath m'mashesh batsaharayim ka'asher y'mashesh ha`iuer ba'aphelah
w'lo' thats'liach 'eth-d'rakeyak w'hayiath 'ak `ashuq
w'gazul kal-hayamim w'eyn moshi`a.

Deut28:29 and you shall be groping at noon, as the blind man gropes in darkness,
and you shall not prosper in your ways; but you shall only be oppressed
and robbed all the days, with none to save you.

‹29› καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,
καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος
καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.

29 kai esē psēlaphōn mesēmbrias, hōsei psēlaphēsai ho typhlos en tō skotei,
And you shall be groping at midday as one gropes the blind in the darkness,
kai ouk euodōsei tas hodous sou; kai esē tote adikoumenos
and shall not prosper your ways. And you shall be then injured
kai diarpazomenos pasas tas hēmeras, kai ouk estai soi ho boēthōn.
and torn in pieces all the days, and there shall not be you one helping.

ל אִשָּׁה תְּאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃

30. 'ishah th'ares w'ish 'acher yish'galenah bayith tib'neh
w'lo'-thesheb bo kerem tita` w'lo' th'chal'lenu.

Deut28:30 You shall betroth a wife, but another man shall violate her;
you shall build a house, but you shall not live in it; you shall plant a vineyard,
but you shall not use its fruit.

‹30› γυναῖκα λήμψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις
καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν·

30 gynaika lēmpsē, kai anēr heteros hexei autēn; oikian oikodomēseis
a wife You shall take, and man another shall have her. a house You shall build,
kai ouk oikēseis en autē; ampelōna phyteuseis
and you shall not live in it. a vineyard You shall plant,
kai ou trygēseis auton;
and in no way shall you gather its vintage.

לא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנֶךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃

31. shor'ak tabuach l'`eyneyak w'lo' tho'kal mimenu chamor'ak gazul mil'phaneyak
w'lo' yashub lak tso'n'ak n'thunoth l'oy'beyak w'eyn l'ak moshi`a.

Deut28:31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat of it;
your donkey shall be torn away from your faces, and shall not be restored to you;
your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.

‹31› ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ·
ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι·
τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν·

31 ho moschos sou esphagmenos enantion sou, kai ou phagē ex autou;
Your calf being slain before you, and you shall not eat from it.
ho onos sou hērpasmenos apo sou kai ouk apodothēsetai soi;
Your donkey being seized by force from you, and it shall not be given back to you.
ta probata sou dedomena tois echthrois sou, kai ouk estai soi ho boēthōn;
Your sheep being given to your enemies, and there shall not be one helping you.

לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃

32. baneyak ub'notheyak n'thunim l'`am 'acher w'`eyneyak ro'oth w'kaloth 'aleyhem kal-hayom w'eyn l'el yadeak.

Deut28:32 Your sons and your daughters shall be given to another people,
while your eyes look on and yearn for them all the day long;
but there shall be nothing in the power of your hand.

‹32› οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου·
32 hoi huioi sou kai hai thygateres sou dedomenai ethnei heterō̧,
Your sons and your daughters shall be given nation to another,
kai hoi ophthalmoi sou blepsontai sphakelizontes eis auta,
and your eyes shall see being inflamed over them.
kai ouk ischysei hē cheir sou;
And shall not be strong your hand.

ﭫﭻﭭﭽ-ﭦﭵ ﭵﭼﭦ ﭽﭹ ﭵﭧﭦﭽ ﭧﭻﭽﭽ-ﭵﭧ ﭧﭫﭽﭭﭦ ﭽﭵﭵ 33
:ﭽﭽﭽﭽ-ﭵﭧ ﭽﭽﭽﭵ ﭽﭽﭼ ﭽﭵ ﭫﭽﭽﭵ

לג פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃

33. p'ri 'ad'math'ak w'kal-y'gi`ak yo'kal `am 'asher lo'-yada`'at w'hayiath raq `ashuq w'ratsuts kal-hayamim.

Deut28:33 A people whom you do not know shall eat up the produce of your ground
and all your labors, and you shall be only oppressed and crushed all the days.

‹33› τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος,
ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας·
33 ta ekphoria tēs gēs sou kai pantas tous ponous sou phagetai ethnos,
The resources of your land, and all the things of your toils shall eat a nation
ho ouk epistasai, kai esȩ̄ adikoumenos
which you have no knowledge of; and you shall be injured
kai tethrausmenos pasas tas hēmeras;
and devastated all the days.

:ﭫﭦﭽﭫ ﭽﭼﭦ ﭧﭻﭽﭻ ﭫﭦﭽﭧﭧ ﭼﭪﭼﭧ ﭫﭻﭻﭫ 34

לד וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

34. w'hayiath m'shuga` mimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:34 So that you shall be mad for the sight of your eyes what you see.

‹34› καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.
34 kai esȩ̄ paraplēktos dia ta horamata tōn ophthalmōn sou, ha blepsȩ̄.
And you shall be deranged through the visions of your eyes which you shall see.

ﭧﭻﭪﭼﭫ-ﭸﭽﭹ ﭧﭻﭧﭫﭫ-ﭸﭽ ﭽﭹ ﭧﭻﭼﭼﭫ ﭫﭫﭫﭻ ﭫﭧﭧﭻ 35
:ﭧﭫﭪﭫﭪ ﭫﭽﭹ ﭧﭸﭹﭫ ﭧﭧﭧ ﭫﭧﭫﭫﭸ ﭸﭧﭫﭻ-ﭦﭸ ﭵﭼﭦ

לה יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃

35. yak'kah Yahúwah bish'chin ra` `al-habir'kayim w'`al-hashoqayim
'asher lo'-thukal l'heraphe' mikaph rag'l'ak w'`ad qad'qadeak.

Deut28:35 **shall strike you on the knees and on the legs with sore boils,**
from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

‹35› πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας
ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

35 pataxai se kyrios en helkei ponērō epi ta gonata kai epi tas knēmas
strike you YHWH with sore a severe upon the knees, and upon the legs,
hōste mē dynasthai se iathēnai apo ichnous tōn podōn sou
so as to not be able to heal yourself from the sole of your feet
heōs tēs koryphēs sou.
unto the top of your head.

ꝛwא ꝟꝛꝶ־ɾא Ꝺꝟɾo Ꝺꝟꝓא ꝛwא ꝹꝹɾꝿ־אאꝛ Ꝺאא ꝫꝛꝫꝟ Ꝺɾꝛꝟ 36
:ꝿꝹאꝛ ꝳo Ꝺꝟꝛꝶא Ꝺꝟꝫɾא ꝿw אꝺꝹoꝛ Ꝺꝟאꝿא ꝫאא אoꝺꝟ־אɾ

לו יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃

36. yolek Yahúwah 'oth'ak w'eth-mal'k'ak 'asher taqim `aleyak 'el-goy
'asher lo'-yada`'ta 'attah wa'abotheyak w'`abad'at sham 'elohim 'acherim `ets
wa'aben.

Deut28:36 **shall bring you and your king, whom you set over you, to a nation**
which neither you nor your fathers have known,
and there you shall serve other mighty ones, wood and stone.

‹36› ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν,
εἰς ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις,
ξύλοις καὶ λίθοις.

36 apagagoi kyrios se kai tous archontas sou, hous ean katastēsēs epi seauton,
May YHWH take you and your rulers, whom ever you should place over yourself,
eis ethnos, ho ouk epistasai sy kai hoi pateres sou,
by a nation who you have no knowledge of yourself nor your fathers;
kai latreuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois.
and you shall serve there other deities of wood and stone.

ꝟꝛꝟoꝫ ɾꝿꝹ ꝫꝿꝛꝹwɾꝛ ɾwꝟɾ ꝫwɾ אꝫꝛꝛꝫꝛ 37
:ꝫw ꝫꝟꝫꝛ ꝿꝟꝫꝿꝛ־Ꝺwא

לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
אֲשֶׁר־יְנַהֲגֵךְ יְהוָה שָׁמָּה׃

37. w'hayiath l'shamah l'mashal w'lish'ninah b'kol ha`amim
'asher-y'naheg'ak Yahúwah shamah.

Deut28:37 You shall become a horror, a proverb, and a taunt among all the people where ϒϒϒϒ drives you there.

‹37› καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.

37 kai esē ekei en ainigmati kai parabolē kai diēgēmati
And you shall be there for an enigma, and a parable, and a tale,
en pasin tois ethnesin, eis hous an apagagē se kyrios ekei.
in all the nations into which ever should take you YHWH there.

:אַגְלָתֶךָ יָרְשֶׁנּוּ יְיָ אֶתְכֶם וְהוֹלִיךְ אֶתְכֶם יְיָ שָׁמָּה 38

לח זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃

38. zera` rab totsi' hasadeh um'`at te'esoph ki yach's'lenu ha'ar'beh.

Deut28:38 You shall bring out much seed to the field but you shall gather in little,
for the locust shall consume it.

‹38› σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις,
ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.

38 sperma poly exoiseis eis to pedion kai oliga eisoiseis,
seed Much you shall bring forth in the plain, and little shall be carried in,
hoti katedetai auta hē akris.
for shall eat them the locust.

אֶכְלָתַם הָאַרְבֶּה כִּי יְיָ אֶתְכֶם וְהוֹלִיךְ אֶתְכֶם יְיָ שָׁמָּה 39
:אוֹרְשֶׁנּוּ

לט כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה
וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃

39. k'ramim tita` w'`abad'at w'yayin lo'-thish'teh
w'lo' the'egor ki tho'k'lenu hatola`ath.

Deut28:39 You shall plant and cultivate vineyards, but you shall neither drink of the wine
nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

‹39› ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι
οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.

39 ampelōna phyteuseis kai katergą kai oinon ou piesai
A vineyard you shall plant, and you shall work it, and wine you shall not drink,
oude euphranthēsē ex autou, hoti kataphagetai auta ho skōlēx.
nor shall you be glad from it, for shall eat it the worm.

זֵיתְךָ־לְךָ זָלַג כִּי יִסְּעוּ סָרוּ וְלֹא יָשׁוּב אֵלֶיךָ וְלֹא יִהְיֶה 40
:לְךָ וְכָל־גְּבוּלְךָ

מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃

40. zeythim yih'yu l'ak b'kal-g'bulek w'shemen lo' thasuk ki yishal zeytheak.

Deut28:40 You shall have olive trees throughout all your border
but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

‹40› ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου,
καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.
40 elaiai esontai soi en pasi tois horiois sou,
Olive trees shall be to you in all your borders,
kai elaion ou chrisē, hoti ekryēsetai hē elaia sou.
but with olive oil you shall not anoint, for shall flow away your olive.

:ערגש שלישי ישי על שערי-עיר כל מחסרך וחפרך 41

מא בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא-יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃

41. banim ubanoth tolid w'lo'-yih'yu lak ki yel'ku bashebi.

Deut28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours,
for they shall go into captivity.

‹41› υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονταί σοι·
ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.
41 huious kai thygateras gennēseis, kai ouk esontai soi;
Sons and daughters you shall bear, but they shall not be yours,
apeleusontai gar en aichmalōsią.
for they shall go forth in captivity.

:ירשנו עצך וכל-יגיעך יאכל עם לא 42

מב כָּל-עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃

42. kal-`ets'ak uph'ri 'ad'mathek y'yaresh hats'latsal.

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

‹42› πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.
42 panta ta xylina sou kai ta genēmata tēs gēs sou exanalōsei hē erysibē.
All your woods and the produce of your land shall completely consume the blight.

גר גר ישראל גר ישמיע עלה קרא 43
:עלה עלה מטה עלך

מג הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה
וְאַתָּה תֵּרֵד מַטָּה מָּטָּה׃

43. hager 'asher b'qir'b'ak ya`aleh `aleyak ma`'lah ma`'lah
w'attah thered matah matah.

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher,
but you shall go down lower and lower.

‹43› ὁ προσήλυτος, ὃς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω,

σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω·

43 ho prosēlytos, hos estin en soi, anabēsetai epi se anō anō,

The foreigner who is among you shall ascend over you upward and upward;

sy de katabēsē katō katō;

but you shall go down lower and lower.

---

wאל ׳ידי אלה קללה ורדפוך והשיגוך 44
׃עד השמדך כי־לא שמעת בקול יהוה אלהיך

מד הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃

44. hu' yal'w'ak w'attah lo' thal'wenu hu' yih'yeh l'ro'sh w'attah tih'yeh l'zanab.

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him;
he shall be the head, and you shall be the tail.

‹44› οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλή, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

44 houtos daniei soi, sy de toutō ou danieis;

This one shall lend to you, but you to this one shall not lend;

houtos estai kephalē, sy de esē oura.

this one shall be for the head, and you shall be for the tail.

---

45 ׳ידי אלה קללה ורדפוך והשיגוך עד
השמדך כי־לא שמעת בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו
׃וחקתיו אשר צוך

מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד
הִשָּׁמְדֶךָ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃

45. uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh ur'daphuak w'hisiguak `ad hisham'dak ki-lo' shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu 'asher tsiuak.

Deut28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not listen to the voice of ׳ידי your El by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

‹45› καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήμψονταί σε, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

45 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadiōxontai se

And shall come upon you all these curses, and they shall pursue you,

kai katalēmpsontai se, heōs an exolethreusē se

and overtake you, until whenever they shall utterly destroy you,

kai heōs an apolesē se,

and until whenever they shall consume you.

hoti ouk eisēkousas tēs phōnēs kyriou tou theou sou
For you did not listen to the voice of YHWH your El,
phylaxai tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou,
to guard His commandments, and His ordinances,
hosa eneteilato soi.
as many as I gave charge to you.

:עֹלָם־עַד וְזַרְעֲךָ בְּךָ וּבְמוֹפֵת לְאוֹת וְהָיוּ 46

מו וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

46. w'hayu b'ak l'oth ul'mopheth ub'zar'`ak `ad-`olam.

Deut28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder
and on your descendants forever.

‹46› καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,
46 kai estai en soi sēmeia kai terata
And they shall be for signs to you, and miracles,
kai en tō spermati sou heōs tou aiōnos,
and among your seed until the eon.

:לֵב טוּב וּבְ מֵרֹב כֹּל 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה מז

וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃

47. tachath 'asher lo'-`abad'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'sim'chah
ub'tub lebab merob kol.

Deut28:47 Because you did not serve יְהוָה your El with joy
and with a glad heart, for the abundance of all things;

‹47› ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ
καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.
47 anth' hōn ouk elatreusas kyriō tō theō sou en euphrosynē
Because you did not serve YHWH your El with gladness,
kai agathē kardią dia to plēthos pantōn.
and with a good heart, because of the multitude of all these.

:וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ וּבְחֹסֶר כֹּל וּבְעֵירֹם וּבְצָמָא וּבְעֹרֶם 48 מח וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב

48. w'`abad'at 'eth-'oy'beyak 'asher y'shal'chenu Yahúwah bak b'ra`ab ub'tsama'
ub'`eyrom ub'choser kol w'nathan `ol bar'zel `al-tsaua'rek `ad hish'mido 'othak.

Deut28:48 therefore you shall serve your enemies whom ϒϒϒϒ shall send against you,
in hunger, in thirst, in nakedness, and in the lack of all things;
and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

‹48› καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ
καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων·
καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

48 kai latreuseis tois echthrois sou, hous epapostelei kyrios epi se,
And you shall serve your enemies whom YHWH shall send as a successor over you
en limō kai en dipsei kai en gymnotēti kai en ekleipsei pantōn;
in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things.
kai epithēsei kloion sidēroun epi ton trachēlon sou,
And he shall put a collar of iron upon your neck,
heōs an exolethreusē se.
until whenever he should utterly destroy you.

ϒϒϒϒ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ נ

מט יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃

49. yisa' Yahúwah `aleyak goy merachoq miq'tseh ha'arets
ka'asher yid'eh hanasher goy 'asher lo'-thish'ma` l'shono.

Deut28:49 ϒϒϒϒ shall bring a nation against you from afar, from the end of the earth,
as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand,

‹49› ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
ὡσεὶ ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

49 epaxei kyrios epi se ethnos makrothen ap' eschatou tēs gēs
shall bring upon you YHWH a nation far off from the end of the earth,
hōsei hormēma aetou, ethnos, ho ouk akousē tēs phōnēs autou,
as the impulse of an eagle, a nation of which you shall not hear its voice;

ϒϒϒϒ אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ נ

50. goy `az panim 'asher lo'-yisa' phanim l'zaqen w'na`ar lo' yachon.

Deut28:50 a nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old,
nor show favor to the young.

‹50› ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου
καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει,

50 ethnos anaides prosōpō, hostis ou thaumasei prosōpon presbytou
a nation impudent in its face who shall not admire the face of an old man,
kai neon ouk eleēsei,
and for the young shall not show mercy.

יַלְדְּךָ וְלֹא יִשְׁאַר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ 51

51. w'akal p'ri b'hem't'ak uph'ri-'ad'math'ak `ad hisham'dak 'asher lo'-yash'ir l'ak dagan tirosh w'yits'har sh'gar 'alapheyak w'`ash't'roth tso'neak `ad ha'abido 'othak.

Deut28:51 And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground
until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil,
nor the increase of your herd or the young of your flock
until they have caused you to perish.

‹51› καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου
ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

51 kai katedetai ta ekgona tōn ktēnōn sou kai ta genēmata tēs gēs sou
And it shall devour the progeny of your cattle, and the produce of your land,
hōste mē katalipein soi siton, oinon, elaion, ta boukolia tōn boōn sou
so as to not leave behind for you grain, wine, olive oil, herds of your oxen,
kai ta poimnia tōn probatōn sou, heōs an apolesē se
and the flocks of your sheep, until whenever it should destroy you,

---

וְהֵצַר לְךָ בְּכֹל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת
וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכֹל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ
בְּכֹל־שְׁעָרֶיךָ בְּכֹל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ 52

52. w'hetsar l'ak b'kal-sh'`areyak `ad redeth chomotheyak hag'bohoth w'hab'tsuroth 'asher 'attah boteach bahen b'kal-'ar'tsek w'hetsar l'ak b'kal-sh'`areyak b'kal-'ar'ts'ak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak lak.

Deut28:52 It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls
in which you trusted come down throughout all your land, and it shall besiege you
in all your towns throughout all your land which יהוה your El has given you.

‹52› καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου,
καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

52 kai ektripsē se en pasais tais polesin sou,
and should obliterate you in all your cities,

heōs an kathairethōsin ta teichē sou ta huyēla
until whenever should be demolished your walls, the high
kai ta ochyra, eph' hois sy pepoithas ep' autois, en pasē tē gē sou,
and the fortified ones upon which you rely upon them in all your land.
kai thlipsei se en pasais tais polesin sou, hais edōken soi kyrios ho theos sou.
And it shall afflict you in all your cities, which gave to you YHWH your El.

---

53 :יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ וְאָכַלְתָּ פְּרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ

53. w'akal'at ph'ri-bit'n'ak b'sar baneyak ub'notheyak 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak b'matsor ub'matsoq 'asher-yatsiq l'ak 'oy'beak.

Deut28:53 Then you shall eat the offspring of your body, the flesh of your sons
and of your daughters whom יהוה your El has given you,
in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

‹53› καὶ φάγῃ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου,
ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.
53 kai phagē ta ekgona tēs koilias sou, krea huiōn sou
And you shall eat the progeny of your body, the meat of your sons
kai thygaterōn sou, hosa edōken soi kyrios ho theos sou,
and your daughters, as many as gave to you YHWH your El
en tē stenochōrią sou kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou.
in your straits, and in your affliction, in which shall afflict you your enemy.

---

54 :עֵינוֹ בְּאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהָעָנֹג מְאֹד תֵּרַע

54. ha'ish harak b'ak w'he`anog m'od tera` `eyno b'achiu ub'esheth cheyqo ub'yether banayu 'asher yothir.

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate,
his eye shall be evil against his brother and toward the wife he cherishes
and toward the rest of his sons who remain,

‹54› ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν
καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα,
ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτοῦ,
54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei
The one tender among you, and the delicate very shall charm
tō ophthalmō ton adelphon kai tēn gynaika tēn en tō kolpō autou
with his eye his brother, and the wife in his bosom,

kai ta kataleleimmena tekna, ha an kataleiphthē autou,
and the left behind children, who ever should be left to him;

לוֹ־הִשְׁאִיר֙ מִכֹּ֣ל בִּלְעֲדֵ֣י מִבְּשַׂ֣ר בָּנָ֔יו אֲשֶׁ֥ר יֹאכֵ֖ל מִבְּלִ֣י מַתֶּ֑ת לְאַחַ֣ד מֵהֶ֗ם מִבְּשַׂר֙ בָּנָ֔יו אֲשֶׁ֥ר יֹאכֵ֖ל
כֹּ֚ל בְּמָצוֹר֙ וּבְמָצ֔וֹק אֲשֶׁ֥ר יָצִ֛יק לְךָ֖ אֹיְבֶ֑ךָ בְּכָל־שְׁעָרֶֽיךָ׃ נה

55. miteth l'achad mehem mib'sar banayu 'asher yo'kel mib'li hish'ir-lo kol b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak b'kal-sh`areyak.

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons
which he shall eat, since he has nothing else left, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in all your towns.

‹55› ὥστε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθῃ,
διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ᾗ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

55 hōste dounai heni autōn apo tōn sarkōn tōn teknōn autou,
so as to give one of them from the flesh of his children
hōn an katesthē, dia to mē kataleiphthēnai autō
whom ever he should eat, because of the not having left behind to him
mēthen en tē stenochōrią sou kai en tē thlipsei sou,
anything in your straits, and in your affliction,
hē an thlipsōsin se hoi echthroi sou en pasais tais polesin sou.
in which ever should afflict you your enemies in all your cities.

לֹא־נִסְתָּה֩ כַף־רַגְלָ֨הּ הַצֵּ֜ג עַל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר הָעֲנֻגָּה֙ וְהַתְּרֻפָ֔ה בַּ֥ת הָרַכָּ֖ה בְּךָ֑ נו
מֵחֹתְעַנֵּ֣ג וּמֵרֹ֔ךְ תָּרַ֣ע עֵינָ֗הּ בְּאִישׁ֙ חֵיקָ֔הּ וּבְבִנָּ֖הּ וּבְבִתָּֽהּ׃

56. harakah b'ak w'ha`anugah 'asher lo'-nis'thah kaph-rag'lah hatseg `al-ha'arets mehith'`aneg umerok tera` `eynah b'ish cheyqah ubib'nah ub'bitah.

Deut28:56 The refined and delicate woman among you,
who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness
and for refinement, her eye shall be evil against the husband she cherishes
and toward her son and toward her daughter,

‹56› καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν
ὁ πους αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα,
βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς
καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

56 kai hē hapalē en hymin kai hē tryphera sphodra,
And the tender among you, and the delicate one exceedingly
hēs ouchi peiran elaben ho pous autēs bainein epi tēs gēs
of whom has not an attempt taken with her foot to go upon the land

dia tēn trypherotēta kai dia tēn hapalotēta,
because of the delicacy, and because of the tenderness –
baskanei tō ophthalmō autēs ton andra autēs ton en tō kolpō autēs
she shall charm with her eye her husband, the one near her bosom,
kai ton huion kai tēn thygatera autēs
and son and daughter her;

---

57 ‏וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵאת מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ
אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסֵּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אוֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

57. ub'shil'yathah hayotseth mibeyn rag'leyah ub'baneyah 'asher teled
ki-tho'k'lem b'choser-kol basather b'matsor ub'matsoq
'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak bish'`areyak.

Deut28:57 and toward her afterbirth which comes out from between her legs
and toward her sons whom she bears; for she shall eat them secretly
for lack of anything else, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in your towns.

‹57› καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκῃ·
καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου
καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσίν σου.
57 kai to chorion autēs to exelthon dia tōn mērōn autēs
and her afterbirth coming forth through her thighs,
kai to teknon, ho an tekē;
and her child which ever she should give birth to –
kataphagetai gar auta dia tēn endeian pantōn kryphē en tē stenochōrią sou
for she shall eat them because of the lack of all things, secretly, in the straits.
kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou en tais polesin sou.
and in your affliction by which shall afflict you your enemy in your cities,

---

58 ‏אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

58. 'im-lo' thish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th hak'thubim
basepher hazeh l'yir'ah 'eth-hashem hanik'bad
w'hanora' hazeh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:58 If you do not observe to do all the words of this Law which are written

in this scroll, to fear this honored and awesome name, יהוה your El,

‹58› ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον
καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,

58 ean mē eisakousēte poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou
if you should not hearken to do all the discourses of this Law,
ta gegrammena en tō̧ bibliō̧ toutō̧ phobeisthai to onoma to entimon
the ones being written in this scroll, to fear name valued
kai to thaumaston touto, kyrion ton theon sou,
and this wonderful – YHWH your El.

וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת 59
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃

**59. w'hiph'la' Yahúwah 'eth-makoth'ak w'eth makoth zar`ek makoth g'doloth
w'ne'emanoth wachalayim ra`im w'ne'emanim.**

Deut28:59 then יהוה shall make your plagues marvelous
and the plagues of your descendants, even great plagues, and persistent ones,
with evil and last-long sickness.

‹59› καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου,
πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς

59 kai paradoxasei kyrios tas plēgas sou kai tas plēgas
Then YHWH shall render notorious your calamities, and the calamities
tou spermatos sou, plēgas megalas kai thaumastas, kai nosous ponēras kai pistas
of your seed, calamities great and surprising, and diseases severe and sure.

וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם 60
אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃

**60. w'heshib b'ak 'eth kal-mad'weh Mits'rayim
'asher yagor'at mip'neyhem w'dab'qu bak.**

Deut28:60 He shall bring back on you all the diseases of Mitsrayim
which you were afraid from their presence, and they shall cling to you.

‹60› καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν,
ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί.

60 kai epistrepsei epi se pasan tēn odynēn Aigyptou tēn ponēran,
And he shall turn upon you all the grief of Egypt, the severe grief
hēn dieulabou apo prosōpou autōn, kai kollēthēsontai en soi.
which you were on guard from in front of them, and they shall cleave to you.

ϩϥϫϫϩ ϥϫϩϥ ϩϫϫϩ ϫϩ ϥϫϩ ϩϫϫ-ϩϫϥ ϫϩϩ-ϩϫ ϫϩ 61
:ϫϩϫϫϣϩ ϩϩ ϫϫϩϩ ϩϫϩϫ ϫϩϩϫ ϫϩϫϫ

סא גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃

**61. gam kal-chali w'kal-makah 'asher lo' kathub b'sepher hatorah hazo'th
ya`'lem Yahúwah `aleyak `ad hisham'dak.**

Deut28:61 Also every sickness and every plague which, not written in the scroll of this law,
ϩϫϫϩ shall bring on you until you are destroyed.

‹61› καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην,
καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ,
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

61 kai pasan malakian kai pasan plēgēn tēn mē gegrammenēn
And every infirmity, and every calamity not being written,
kai pasan tēn gegrammenēn en tō̧ bibliō̧ tou nomou toutou
and every one being written in scroll of the law this,
epaxei kyrios epi se, heōs an exolethreusȩ̄ se.
YHWH shall bring upon you, until whenever he should utterly destroy you.

ϫϫϩϩϩ ϫϩϫ ϫϨϫ ⊗ϭϫ ϩϫϫϩ ϫϫϫϩ ϫϫϩϫϫϣϩ 62
:ϫϩϩϩϩϫ ϩϫϩϩ ϩϫϩϩ ϫϫϭϫ ϫϫϩ-ϩϫ ϩϫϩ ϫϩϫϣϩ ϩϩϩϫϩϫ

סב וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

**62. w'nish'ar'tem bim'they m'`at tachath 'asher heyithem
k'kok'bey hashamayim larob ki-lo' shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut28:62 Then you shall be left few in number, whereas you were as numerous
as the stars of the heavens, because you did not listen to the voice of ϩϫϫϩ your El.

‹62› καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα
τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

62 kai kataleiphthēsesthe en arithmō̧ brachei
And you shall be left behind in number few
anth' hōn hoti ēte hōsei ta astra tou ouranou tō̧ plēthei,
for you were as the stars of the heavens in multitude,
hoti ouk eisēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
for you did not hearken to the voice of YHWH your El.

ϫϩϩϩϩϫϩ ϫϫϫϫ ϩϩϭϫϩϫ ϫϫϫϩ ϩϩϫϩ ww-ϩϫϫϩ ϩϫϩ 63
ϫϫϫϫϩϫϩ ϫϫϫϫ ϫϫϩϫϫϩ ϫϫϫϩ ϩϩϫϩ ϫϫϫϫ ϫϫ ϫϫϫϫ
:ϩϫϫϩϩ ϩϫϫ-ϫϩ ϩϫϫ-ϩϫϫ ϩϫϫϫϩ ϩϭ ϫϫϫϫϩϩ ϫϫϫϫ

סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד

אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

63. w'hayah ka'asher-sas Yahúwah `aleykem l'heytib 'eth'kem
ul'har'both 'eth'kem ken yasis Yahúwah `aleykem l'ha'abid 'eth'kem ul'hash'mid
'eth'kem w'nisach'tem me`al ha'adamah 'asher-'attah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:63 It shall come about that as יהוה delighted over you to prosper you,
and to multiply you, so יהוה shall delight over you to make you perish
and to destroy you; and you shall be torn from the land
where you are entering to possess it there.

‹63› καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς
καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς,
καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

63 kai estai hon tropon euphranthē kyrios eph' hymin eu poiēsai hymas
And it shall come to pass that as YHWH was glad over you, good to do for you,
kai plēthynai hymas, houtōs euphranthēsetai kyrios eph' hymin exolethreusai hymas,
and to multiply you; so YHWH shall be glad over you to utterly destroy you,
kai exarthēsesthe apo tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn.
and to lift you away from the land into which you enter there to inherit it.

יהוה 64
אלהיך־עמך בך ישיש עליך לטוב והרבך
והמיתך ונסחתם מעל האדמה אשר־אתה בא־שמה לרשתה׃

סד וְהֵפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃

64. wehephits'ak Yahúwah b'kal-ha`amim miq'tseh ha'arets
w'`ad-q'tseh ha'arets w'`abad'at sham 'elohim 'acherim
'asher lo'-yada`'at 'attah wa'abotheyak `ets wa'aben.

Deut28:64 And יהוה shall scatter you among all peoples, from one end of the earth
to the other end of the earth; and there you shall serve other mighty ones, wood and stone,
which you or your fathers have not known.

‹64› καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς
ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις,
οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.

64 kai diasperei se kyrios ho theos sou eis panta ta ethnē
And shall disperse you YHWH your El into all the nations,
ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
from the tip of the earth, unto the other tip of the earth.
kai douleuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois,
And you shall slave there to other mighty ones of wood and stone,
hous ouk ēpistō sy kai hoi pateres sou.
which have no knowledge of you, nor your fathers.

יהוה־יעך בראשת ולא לזנב והיית רק למעלה
ולא תהיה למטה כי־תשמע אל־מצות יהוה 65

:שָׁמָּה יִתֵּן־לְךָ יְהוָה לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ

סה וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ
וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃

65. ubagoyim hahem lo' thar'gi`a w'lo'-yih'yeh manoach l'kaph-rag'leak
w'nathan Yahúwah l'ak sham leb ragaz w'kil'yon `eynayim w'da'abon naphesh.

Deut28:65 Among those nations you shall find no rest, and there shall be no resting place for the sole of your foot; but there שָׁמָּה shall give you a trembling heart, failing of eyes, and despair of soul.

‹65› ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις
τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀθυμοῦσαν
καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν.

65 alla kai en tois ethnesin ekeinois ouk anapausei se,
But also in those nations he shall not rest you,
oud' ou mē genētai stasis tō ichnei tou podos sou,
nor in any way shall become stationary the sole of your foot.
kai dōsei soi kyrios ekei kardian heteran athymousan
And shall give to you YHWH there heart another being depressed,
kai ekleipontas ophthalmous kai tēkomenēn psychēn.
and failing eyes, and a melting soul.

---

66 וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנֶּגֶד
:וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ

סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנֶּגֶד
וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃

66. w'hayu chayeyak t'lu'im l'ak mineged
uphachad'at lay'lah w'yomam w'lo' tha'amin b'chayeyak.

Deut28:66 So your life shall hang in doubt before you;
and you shall be in dread night and day, and shall have no assurance of your life.

‹66› καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου·

66 kai estai hē zōē sou kremamenē apenanti tōn ophthalmōn sou,
And shall be your life hanging before your eyes.
kai phobēthēsē hēmeras kai nyktos kai ou pisteuseis tē zōē sou;
And you shall have fear day and night, and not trust in your life.

---

67 בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
:מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

67. baboqer to'mar mi-yiten `ereb uba`ereb to'mar mi-yiten boqer mipachad l'bab'ak
'asher tiph'chad umimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:67 In the morning you shall say, Would that it were evening!
And at evening you shall say, Would that it were morning! because of the dread
of your heart which you dread, and for the sight of your eyes which you shall see.

‹67› τὸ πρωὶ ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα; καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο
πρωί; ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου, ἃ φοβηθήσῃ,
καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ.

67 to prōi ereis Pōs an genoito hespera?
In the morning you shall say, O how that it might become evening.
kai to hesperas ereis Pōs an genoito prōi?
And in the evening you shall say, O how that it might become morning;
apo tou phobou tēs kardias sou, ha phobēthēsē,
from the fear of your heart of which you shall have fear,
kai apo tōn horamatōn tōn ophthalmōn sou, hōn opsē.
and from the visions of your eyes which you shall see.

68

סחוְהֵשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה: ס

**68. weheshib'ak Yahúwah Mits'rayim ba'anioth baderek 'asher 'amar'ti l'ak
lo'-thosiph `od lir'othah w'hith'makar'tem sham l'oy'beyak la`abadim
w'lish'phachoth w'eyn qoneh.**

Deut28:68 YHWH shall bring you back to Mitsrayim in ships, by the way about
which I spoke to you, You shall never see it again! And there you shall be sold
to your enemies as male servants and as emale servants, but there shall be no buyer.

‹68› καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ εἶπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν·
καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

68 kai apostrepsei se kyrios eis Aigypton en ploiois kai en tē hodō,
And shall return you YHWH unto Egypt in boats, and in the way
hē eipa Ou prosthēsesthe eti idein autēn;
which I said, You shall not proceed again to behold it.
kai prathēsesthe ekei tois echthrois hymōn eis paidas kai paidiskas,
And you shall be sold there to your enemies for manservants and maidservants,
kai ouk estai ho ktōmenos.
and none shall be acquiring you.

Chapter 29

69

סט אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב: פ

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth 'eth-b'ney Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which ההוה commanded Mosheh to make with the sons of Yisra'El in the land of Moab, besides the covenant which He had made with them at Choreb.

‹28:69› Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσῇ στῆσαι
τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.
69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusē
These are the words of the covenant, which YHWH gave charge to Moses
stēsai tois huiois Israēl en gē Mōab,
to establish with the sons of Israel in the land of Moab,
plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.
besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.

---

1 ויקרא משה אל־כל־ישראל ויאמר אלהם
אתם ראיתם את כל־אשר עשה יהוה לעיניכם בארץ
מצרים לפרעה ולכל־עבדיו ולכל־ארצו:

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'`eyneykem b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Mosheh called to all Yisra'El and said to them, You have seen all that ההוה did before your eyes in the land of Mitsrayim to Pharaoh and to all his servants and to all his land;

‹29:1› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ
καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
1 Kai ekalesen Mōusēs pantas tous huious Israēl kai eipen pros autous
And Moses called all the sons of Israel, and he said to them,
Hymeis heōrakate panta, hosa epoiēsen kyrios en gē Aigyptō
You see all as many things as did YHWH your El in the land of Egypt
enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
before you to Pharaoh and his attendants, and all his land;

2 ׃יִּרְאוּ עֵינֶיךָ הַגְּדֹלֹת הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃

ב הַמַּסֹּות הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת
וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag'doloth 'asher ra'u `eyneyak ha'othoth w'hamoph'thim hag'dolim hahem.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

‹2› τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου,
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

2 tous peirasmous tous megalous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou,
the tests great which have seen your eyes;
ta sēmeia kai ta terata ta megala ekeina
the signs and wonders those great.

---

3 ׃וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיֹּום הַזֶּה׃

ג וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיֹּום הַזֶּה׃

4. (29:3 in Heb.) w'lo'-nathan Yahúwah lakem leb lada`ath w'`eynayim lir'oth w'az'nayim lish'mo`a `ad hayom hazeh.

Deut29:4 Yet יהוה has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear to this day.

‹3› καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν
καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai ouk edōken kyrios ho theos hymin kardian eidenai kai ophthalmous blepein
And did not give YHWH the El to you a heart to behold, and eyes to see,
kai ōta akouein heōs tēs hēmeras tautēs.
and ears to hear, until this day.

---

4 ׃יָלְכוּ רַגְלֶךָ לֹא בָלָתָה מֵעָלֶיךָ׃

ד וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃

5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba`im shanah bamid'bar lo'-balu sal'motheykem me`aleykem w'na`al'ak lo'-bal'thah me`al rag'leak.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you, and your sandal has not worn out on your foot.

‹4› καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ·
οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,

καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tē erēmō; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,
And he led you forty years in the wilderness. did not become old Your garments,
kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;
and your sandals did not wear away from your feet.

ϩאϩאxw אל ϥשwϥ ϩϩϩϥ ϩאלשא אל ϩבל 5
:ϩשϩϩבלא גϥגϩ ϩלא אש קoאx שoϩל

ה לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם
לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem
l'ma`an ted'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink,
so that you might know that I am גגגה your El.

‹5› ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε,
ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 arton ouk ephagete, oinon kai sikera ouk epiete,
bread You did not eat; wine and liquor you did not drink,
hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.
that you should know that I am YHWH your El.

ϩגשwבא-שלש ϩבאף אגאϥ גאג שגקשג-לא קאגxקϥ 6
:ששϥ גשבלהל קשxאאקפל ϩwשג-שלש ϥגoϥ

ו וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃

7. (29:6 in Heb.) watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon
w'`Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.

Deut29:7 And you came to this place, Sichon the king of Cheshbon
and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

‹6› καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς

6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn
And you came unto this place. And came forth Sihon king of Heshbon,
kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemō, kai epataxamen autous
and Og king of Bashan to meet us in war. And we struck them,

ϩגשגאקל גבבגל גגxגϥ שϩקא-xא בקגϥ 7
:ϩwגשג ⊗שw ϩϩבלϥ ϩקבלϥ

ז וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי
וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃

8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni

w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nassi.

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites,
and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

‹7› καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην
καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.
7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērō tō Roubēn
and we took their land, and we gave it by lot to Reuben,
kai tō Gaddi kai tō hēmisei phylēs Manassē.
and to Gad, and to the half tribe of Manasseh.

---

8 ׳ת ׳ת־ ׳ת ׳ת ׳ת־ ׳ת ׳ת
׳ת :׳ת ׳ת־ ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת

ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: פ

9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham
l'ma`an tas'kilu 'eth kal-'asher ta`asun.

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them,
that you may prosper in all that you do.

‹8› καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.
8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs,
And you shall take heed to do all the words of this covenant,
hina synēte panta, hosa poiēsete.
that you should perceive all as much as you do.

׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת 9
׳ת :׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת ׳ת

ט אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem
ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before ׳ת your El:
your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisra'El,

‹9› Ὑμεῖς ἑστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν
καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ,
9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn,
You all stand today before YHWH your El;
hoi archiphyloi hymōn kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn
your tribal chiefs, and your council of elders, and your judges,
kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,

and your judicial recorders, every man of Israel;

יַטַּפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ 10
מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃

11. (29:10 in Heb.) **tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.**

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps, from the one who chops your wood to the one who draws your water,

‹10› αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ
τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,
10 hai gynaikes hymōn kai ta ekgona hymōn kai ho prosēlytos ho
your wives, and your children, and the foreigner
en mesǭ tēs parembolēs hymōn apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,
in the midst of your camp; from your woodcutter and unto your water-carrier,

---

לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ 11
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃

12. (29:11 in Heb.) **l'`ab'r'ak bib'rith Yahúwah 'Eloheyak ub'alatho 'asher Yahúwah 'Eloheyak koreth `im'ak hayom.**

Deut29:12 that you may enter into the covenant with יהוה your El, and into His oath which יהוה your El is making with you today,

‹11› παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ,
ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον,
11 parelthein en tē diathēkē kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,
hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,
as many as YHWH your El ordains for you today.

לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם 12
וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

13. (29:12 in Heb.) **l'ma`an haqim-'oth'ak hayom lo l'`am**
w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim ka'asher diber-lak
w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people
and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you
and as He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob.

‹12› ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι,
καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

12 hina stēsē se autō eis laon,
That He should establish you to Himself for a people,
kai autos estai sou theos, hon tropon eipen soi,
and He shall be to you as Elohim, in which manner He said to you,
kai hon tropon ōmosen tois patrasin sou
and in which manner He swore by an oath to your fathers –
Abraam kai Isaak kai Iakōb.
Abraham and Isaac and Jacob.

יג וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃

14. (29:13 in Heb.) w'lo' 'it'kem l'bad'kem 'anoki koreth 'eth-hab'rith hazo'th w'eth-ha'alah hazo'th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

‹13› καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,
13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,
And not to you alone I ordain this covenant and this oath,

יד כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃

15. (29:14 in Heb.) ki 'eth-'asher yesh'no poh `imanu `omed hayom liph'ney Yahúwah'Eloheynu w'eth 'asher 'eynenu poh `imanu hayom.

Deut29:15 but with him who is here with us, standing today
in the presence of YHWH our El, and with him who is not here with us today.

‹14› ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth' hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn
but also to the ones here being with you today before YHWH your El,
kai tois mē ousin meth' hēmōn hōde sēmeron.
and to the ones not being with you here today.

טו כִּי אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

:ϩⲭⲁϩⲟ ⲁⲱⲥ ϩⲛⲛⲁⲃⲏ ϩⲁⲣϩ ϩⲩⲁϩⲟ-ⲁⲱⲥ ⲭⲥⲏ

טו כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃

16. (29:15 in Heb.) ki-'atem y'da`'tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erets Mits'rayim w'eth 'asher-`abar'nu b'qereb hagoyim 'asher `abar'tem.

Deut29:16 for you know how we lived in the land of Mitsrayim,
and how we came through the midst of the nations through which you passed;

‹15› ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,
15 hoti hymeis oidate hōs katōkēsamen en gē Aigyptō
For you know how we dwelt in the land of Egypt,
kai parēlthomen en mesō tōn ethnōn, hous parēlthete,
as we went by in the midst of the nations which you went by.

ⲓⲟ ϩⲉⲓⲣⲁⲏ ⲭⲥⲏ ϩⲉⲓⲣⲉⲩⲫw-ⲭⲥ ⲩⲥⲩⲭⲏ 16
:ϩⲉϣⲟ ⲁⲱⲥ ϩⲉⲓⲥⲏ ϫⲫϫ ϩⲩⲁⲥⲏ

טז וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ
וְאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃

17. (29:16 in Heb.) watir'u 'eth-shiqutseyhem w'eth giluleyhem `ets wa'eben keseph w'zahab 'asher `imahem.

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver,
and gold, which they had with them;

‹16› καὶ εἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἅ ἐστιν παρ' αὐτοῖς.
16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon
And you beheld their abominations, and their idols – wood
kai lithon, argyrion kai chrysion, ha estin par' autois.
and stone, silver and gold, which is among them.

⊗ϩw-ⲩⲁ ⲍⲃⲗϫⲯ ⲩⲁ ⲍⲱⲁ-ⲩⲁ ⲯⲩⲁ ⲯⲩⲩ ⲯⲩ-ϩϫ 17
ⲇϩⲟⲗ ⲭⲩⲅⲗ ⲩⲅⲩⲍⲗⲁ ⲍⲩⲍⲩ ⲯⲟⲯ ⲯⲩⲩⲍ ⲍⲅϫ ⲩⲧⲧⲗ ⲁⲱⲥ
:ⲍⲅⲟⲗⲩ ⲯⲁⲩ ⲍⲉϫ ⲯⲩⲁ ⲯⲩⲩ ⲯⲩ-ϩϫ ⲯⲍⲍ ⲯⲩⲛⲛⲃⲏ ⲩⲍⲗⲁ-ⲭⲥ

יז פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט
אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃

18. (29:17 in Heb.) pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet 'asher l'babo phoneh hayom me`im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la`abod 'eth-'elohey hagoyim hahem pen-yesh bakem shoresh poreh ro'sh w'la`anah.

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
whose heart turns away today from ϩⲉⲓⲉⲓ our El, to go and to serve the mighty one

of those nations; lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

‹17› μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν
ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων;
μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;
17 mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē,
Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe,
tinos hē dianoia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn
whose thought turned aside from YHWH your El,
poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?
to go to serve to the mighty ones of those nations;
mē tis estin en hymin hriza anō phuousa en cholē kai pikria?
lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.

וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת 18
וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי
כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרְוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃

19. (29:18 in Heb.) w'hayah b'sham'`o 'eth-dib'rey ha'alah hazo'th
w'hith'barek bil'babo le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek
l'ma`an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself
in his heart, saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart
in order to snatch away the moist with the thirsty.

‹18› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι
ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι,
ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,
18 kai estai ean akousē ta hrēmata tēs aras tautēs
And it shall be if you should hear the words of this imprecation,
kai epiphēmisētai en tē kardia autou legōn
and one should portend in his heart, saying,
Hosia moi genoito hoti en tē apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,
sacred things to me May happen, for by the digression of my heart I shall go,
hina mē synapolesē ho hamartōlos ton anamartēton,
that should not be destroyed together with the sinner the sinless,

---

19 לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה

וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה
בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

20. (29:19 in Heb.) lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye`'shan 'aph-Yahúwah w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alah hak'thubah basepher hazeh umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut29:20 יהוה shall never be willing to forgive him, but rather the anger of יהוה and His jealousy shall burn against that man, and every curse that is written in this scroll shall rest on him, and יהוה shall blot out his name from under the heavens.

‹19› οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου
καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ
πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēsē ho theos euilateusai autō,
in no way should Elohim want to propitiate for him,
all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou
but then shall be burned away the anger of YHWH, and his zeal
en tō anthrōpō ekeinō, kai kollēthēsontai en autō
against that man. Then shall cleave to him
pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai
all the imprecations of this covenant, the ones being written
en tō bibliō tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou
in scroll of the Law this. And YHWH shall wipe away his name
ek tēs hypo ton ouranon;
from under the heavens.

כא וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃

21. (29:20in Heb.) w'hib'dilo Yahúwah l'ra`ah mikol shib'tey Yis'ra'El k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.

Deut29:21 Then יהוה shall single him out for adversity from all the tribes of Yisra'El, according to all the curses of the covenant that are written in this scroll of the Law.

‹20› καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάσας τὰς
ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Israēl
And shall separate him YHWH for evils from all the sons of Israel,
kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas
according to all the imprecations of the covenant, the ones being written
en tō bibliō tou nomou toutou.
in scroll of the Law this.

ⲭⲩⲉⲉ ⲣⲩⲭⲉ ⲭⲩⲓⲓⲓ-ⲭⲭ ⲩⲭⲩⲩ ⲉⲫⲩⲃⲩ ⲣⲩⲭⲓⲓ ⲭⲅⲩ ⲭⲱⲭ ⲯⲩⲓⲓⲉⲩ
:ⲉⲅ ⲉⲩⲉⲉ ⲉⲅⲃ-ⲭⲱⲭ ⲉⲯⲭⲅⲃⲭ-ⲭⲭⲩ

כאוְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא
וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ׃

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem
'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah
w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you
and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land
and its diseases with which ⲭⲩⲉⲉ has afflicted it,

‹21› καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς
ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas,
And shall say generation another – even your sons who rise up after you,
kai ho allotrios, hos an elthē ek gēs makrothen,
and the alien which ever should come from out of a land far off,
kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs
that they shall see the calamities of that land,
kai tas nosous autēs, has apesteilen kyrios ep' autēn
and its diseases, which YHWH sent unto it,

ⲃⲯⲣⲭ ⲭⲍⲩ ⲟⲩⲭⲭ ⲭⲍ ⲉⲣⲩⲭ-ⲍⲩ ⲉⲋⲩⲱ ⲃⲍⲯⲩ ⲭⲩⲩⲁⲃ 22
ⲉⲯⲁⲭ ⲉⲩⲯⲟⲩ ⲯⲁⲫ ⲭⲯⲋⲉⲯⲯ ⲅⲱⲟ-ⲍⲩ ⲉⲅ ⲉⲍⲟⲩ-ⲭⲍⲩ
:ⲩⲭⲯⲃⲅⲩ ⲩⲋⲭⲅ ⲉⲩⲉⲉ ⲯⲋⲩ ⲩⲱⲭ ⲯⲩⲩⲅⲣⲩ

כבגָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֻפָה כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ
וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה
וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara`
w'lo' thats'miach w'lo'-ya`aleh bah kal-`eseb k'mah'pekath S'dom
wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown
nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sedom and Amorah,
Admah and Tseboyim, which ⲭⲩⲉⲉ overthrew in His anger and in His wrath.

‹22› θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ,
οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα,
Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ,

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anatelei,
sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise,

oude mē anabē ep' autēn pan chlōron,
nor should ascend upon it any green thing.
hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra,
As were eradicated Sodom and Gomorrah –
Adama kai Sebōim, has katestrepsen kyrios en thymō kai orgē ,
Admah and Zeboim, which YHWH eradicated in rage and anger,

כג וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה
לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has יהוה done thus to this land?
Why this great outburst of anger?

‹23› καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ;
τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;

23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē?
and shall say all the nations, Why did do YHWH thus to this land?
tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos?
What is rage of anger this great?

כד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Elohey 'abotham 'asher karath `imam b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of יהוה,
the El of their fathers, which He made with them
when He brought them out of the land of Mitsrayim.

‹24› καὶ ἐροῦσιν
Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν,
ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai erousin
And they shall say,
Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn,
Because they left the covenant of YHWH, the El of their fathers,
ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigyptou,
which he ordained with their fathers, when he led them out of the land of Egypt.

:יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם

כהוַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim wayish'tachauu lahem 'Elohim 'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other mighty ones and worshiped them, Elohim whom they have not known and whom He had not allotted to them.

‹25› καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,
And going, they served other mighty ones, and they did obeisance to them,
hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois;
ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

:אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה 26

כווַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהוּא לְהָבִיא עָלֶיהָ
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃

27. (29:26 in Heb.) wayichar-'aph Yahúwah ba'arets hahiw' l'habi' `aleyah 'eth-kal-haq'lalah hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of יהוה burned against that land, to bring upon it every curse that is written in this scroll;

‹26› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν
κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep' autēn
And was provoked to anger in rage YHWH over that land, to bring upon it
kata pasas tas kataras tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
according to all the imprecations being written in the scroll of the Law this.

:אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה 27

כזוַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahúwah me`al 'ad'matham b'aph ub'chemah ub'qetseph gadol wayash'likem 'el-'erets 'achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and יהוה uprooted them from their land in anger and in fury and in great wrath, and cast them into another land, as it is this day.

‹27› καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν.

27 kai exēren autous kyrios apo tēs gēs autōn en thymō kai orgē

And lifted them YHWH from their land in rage and anger,
kai paroxysmō̧ megalō̧ sphodra kai exebalen autous eis gēn heteran hōsei nyn.
and fit of temper great an exceedingly, and cast them into land another as now.

---

28 יָגָר אֲרוָיֵיהוֹן יְיָ עַל אַרְעָא בִּרְגָזָא וּבְקוּפָא וּבְרוּגְזָא יַתִּירָא וְרָמָא יָתְהוֹן לְאַרְעָא אָחֳרָא כִּיוֹמָא הָדֵין׃

כח הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ

וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ ס

29. (29:28 in Heb.) hanis'taroth laYahúwah 'Eloheynu w'hanig'loth lanu
ul'baneynu `ad-`olam la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut29:29 The secret things belong to יְיָ our El, but the things revealed belong to us
and to our sons forever, that we may observe all the words of this Law.

‹28› τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

28 ta krypta kyriō̧ tō̧ theō̧ hēmōn, ta de phanera hēmin
The secret things belong to YHWH your El. But the open things are to you,
kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.
and to your children into the eon, to do all the words of this Law.

Chapter 30

1 וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah
'asher nathati l'phaneyak wahasheboath 'el-l'babeak b'kal-hagoyim
'asher hidichak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:1 So it shall be when all of these things have come upon you,
the blessing and the curse which I have set before your faces,
and you shall bring back them to your heart, among all nations
where יְיָ your El has banished you there,

‹30:1› Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου,
καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ ἐάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta,
And it shall be whenever should come upon you all these things,
hē eulogia kai hē katara, hēn edōka pro prosōpou sou,
the blessing and the curse, which I put before your face,

kai dexē eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin,
and you shall take them into your heart in all the nations of
hou ean se diaskorpisē kyrios ekei,
which ever should disperse you YHWH your El there;

---

2 ולשבת עד־יהוה אלהיך ושמעת בקלו ככל
:אשר־אנכי מצוך היום אתה ובניך בכל־לבבך ובכל־נפשך

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`'at b'qolo k'kol
'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'attah ubaneyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:2 and you return to יהוה your El and listen to His voice with all your heart
and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

‹2› καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsē epi kyrion ton theon sou kai hypakousē tēs phōnēs autou
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice,
kata panta, hosa egō entellomai soi sēmeron,
according to all as much as I give charge to you today,
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
from entire heart your, and from entire soul your;

---

3 ושב יהוה אלהיך את־שבותך ורחמך
:ושב וקבצך מכל־העמים אשר הפיצך יהוה אלהיך שמה

3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richameak
w'shab w'qibets'ak mikal-ha`amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then יהוה your El shall restore you from captivity,
and have compassion on you, and return and gather you from all the peoples
where יהוה your El has scattered you there.

‹3› καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε
καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se
that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,
kai palin synaxei se ek pantōn tōn ethnōn,
and again shall bring you from out of all the nations
eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.
into which dispersed you YHWH there.

---

4 יהוה אלהיך שמך ומשם יקבצך משם יקחך יהוה־אלהיך

:ישראל משיח

ד אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim
misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak umisham yiqacheak.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens,
from there יהוה your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

‹4› ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεταί σε κύριος ὁ θεός σου·

4 ean ē hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou
Even if might be your dispersion from one tip of the heavens
heōs akrou tou ouranou, ekeithen synaxei se kyrios ho theos sou,
unto one tip of the heavens, from there shall bring you YHWH your El,
kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;
and from there YHWH our El shall take you.

ישראל משיח-משא יהוה אלהיך 5
:ישראלי יעקב ישוע משיח

ה וְהֵבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃

5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak
wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.

Deut30:5 יהוה your El shall bring you into the land which your fathers possessed,
and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

‹5› καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου,
καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει
καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

5 kai eisaxei se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,
And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers,
kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei
and you shall inherit it, and you good he shall do,
kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.
and superabundant for you he shall do above your fathers.

יהוה אלהיך את-לבבך 6
:ישראל יומל יהוה-אלהיך את-לבב זרעך

ו וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃

6. umal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-l'bab'ak w'eth-l'bab zar'`eak l'ahabah
'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak l'ma`an chayeyak.

Deut30:6 And יהוה your El shall circumcise your heart
and the heart of your descendants, to love יהוה your El with all your heart
and with all your soul, so that you may live.

‹6› καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου
καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ.

6 kai perikathariei kyrios tēn kardian sou kai tēn kardian tou spermatos sou
And YHWH shall purge your heart, and the heart of your seed,
agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
to love YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your,
hina zēs sy.
that you should live.

---

7 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ-עַל אֹיְבֶיךָ וְעַל-שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ:

וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל-הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל-אֹיְבֶיךָ ז
וְעַל-שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ:

7. w'nathan Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-ha'aloth ha'eleh `al-'oy'beyak
w'`al-son'eyak 'asher r'daphuak.

Deut30:7 יהוה your El shall inflict all these curses on your enemies
and on those who hate you, who persecuted you.

‹7› καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ ἐδίωξάν σε.

7 kai dōsei kyrios ho theos sou tas aras tautas epi tous echthrous sou
And shall put YHWH your El these curses upon your enemies,
kai epi tous misountas se, hoi ediōxan se.
and upon the ones detesting you, who pursued you.

---

8 וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם:

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו ח
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם:

8. w'attah thashub w'shama`'at b'qol Yahúwah w'`asiath 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut30:8 And you shall return and listen to the voice of יהוה,
and do all His commandments which I command you today.

‹8› καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

8 kai sy epistraphēsē kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou
And you shall turn and shall listen to the voice of YHWH your El,
kai poiēseis tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

and shall observe His commandments, as many as I give charge to you today.

---

9 וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטוֹבָה
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃

9. w'hothir'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeak biph'ri bit'n'ak ubiph'ri b'hem't'ak ubiph'ri 'ad'math'ak l'tobah ki yashub Yahúwah lasus `aleyak l'tob ka'asher-sas `al-'abotheyak.

Deut30:9 Then יהוה your El shall prosper you abundantly in all the work of your hand, in the offspring of your body and in the offspring of your cattle and in the produce of your ground, for good; for יהוה shall again rejoice over you for good, just as He rejoiced over your fathers;

‹9› καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου,
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου
καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι
ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά, καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,

9 kai polyōrēsei se kyrios ho theos sou en panti ergō tōn cheirōn sou,
And shall take great care of you YHWH your El in every work of your hands,
en tois ekgonois tēs koilias sou kai en tois genēmasin tēs gēs sou
in the progeny of your body, and in the produce of your land,
kai en tois ekgonois tōn ktēnōn sou; hoti epistrepsei kyrios ho theos sou
and in the progeny of your cattle, because shall turn YHWH your El
euphranthēnai epi se eis agatha, kathoti ēuphranthē epi tois patrasin sou,
to be glad over you for good things, as He was glad over your fathers.

---

10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ פ

10. ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu hak'thubah b'sepher hatorah hazeh ki thashub 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:10 if you listen to the voice of יהוה your El to keep His commandments and His statutes that are written in this scroll of the Law, if you turn to יהוה your El with all your heart and with all your soul.

‹10› ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ

καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.
10 ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassesthai
If you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard
kai poiein pasas tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou
and do all His commandments, and His ordinances
kai tas kriseis autou tas gegrammenas en tō̧ bibliō̧ tou nomou toutou,
and His judgments – the ones written in the scroll of this Law,
ean epistraphēs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
if you turn to YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou.
and with entire soul your.

כִּי־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם 11
לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃

11. ki hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
lo'-niph'le'th hiw' mim'ak w'lo' r'choqah hiw'.

Deut30:11 For this commandment which I command you today
that it is not too difficult for you, nor is it out of reach.

‹11› Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστιν.
11 Hoti hē entolē hautē, hēn egō entellomai soi sēmeron,
For this commandment which I give charge to you today
ouch hyperogkos estin oude makran apo sou estin.
not enormous is, nor far from you is it.

לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ 12
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

12. lo' bashamayim hiw' le'mor mi ya`aleh-lanu hashamay'mah w'yiqacheah lanu
w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.

Deut30:12 It is not in the heavens, that you should say, Who shall go up to the heavens
for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

‹12› οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν; καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.
12 ouk en tō̧ ouranō̧ anō estin legōn Tis anabēsetai hēmin eis ton ouranon
not in the heavens above It is, saying, Who shall ascend of us into the heavens,
kai lēmpsetai autēn hēmin? kai akousantes autēn poiēsomen.

and shall take it to us, and hearing it we shall do it?

יג וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

**13. w'lo'-me`eber layam hiw' le'mor mi ya`abar-lanu 'el-`eber hayam
w'yiqacheah lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.**

Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea
for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

‹13› οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν
εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν;
καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν.

13 oude peran tēs thalassēs estin legōn
Nor on the other side of the sea is it, saying,
Tis diaperasei hēmin eis to peran tēs thalassēs
Who shall pass through for us to the other side of the sea,
kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.
and shall take it for us, and make it audible to us, and we shall do it?

יד כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס

14. ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la`asotho.

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart,
that you may observe it.

‹14› ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

14 estin sou eggys to hrēma sphodra en tō stomati sou kai en tē kardia sou
near you is But the Word very, in your mouth, and in your heart,
kai en tais chersin sou auto poiein.
and in your hands to do it.

טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃

**15. r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob
w'eth-hamaweth w'eth-hara`.**

Deut30:15 See, I have set before your faces today life and prosperity,
and death and adversity;

‹15› Ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton,
Behold, I put before your face today life and death,
to agathon kai to kakon.
good and bad.

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

16. ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak laleketh
bid’rakayu w’lish’mor mits’wothayu w’chuqothayu umish’patayu w’chayiath
w’rabiath uberak’ak Yahúwah ‘Eloheyak ba’arets ‘asher-‘attah ba’-shamah l’rish’tah.

Deut30:16 in that I command you today to love YHWH your El, to walk in His ways
and to keep His commandments and His statutes and His judgments,
that you may live and multiply, and that YHWH your El may bless you in the land
where you are entering there to possess it.

‹16› ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε,
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
κληρονομῆσαι αὐτήν.

16 ean eisakousēs tas entolas kyriou tou theou sou,
But if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,
poreuesthai en pasais tais hodois autou, phylassesthai ta dikaiōmata autou
to go in all His ways, and to guard His ordinances,
kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe,
and His judgments, then you shall live, and you shall be populous,
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasē tē gē,
and shall bless you YHWH your El in all the land
eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
into which you enter there to inherit it.

יז וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע
וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃

17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma`
w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.

Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey,
but are drawn away and worship other mighty ones and serve them,

‹17› καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς
καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,

17 kai ean metastē hē kardia sou kai mē eisakousēs
And if should change over your heart, and you should not listen,
kai planētheis proskynēsēs theois heterois
and in wandering you should do obeisance to other mighty ones,
kai latreusēs autois,
and should serve them;

יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

18. higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikun yamim `al-ha'adamah
'asher 'attah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.

Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.
You shall not prolong your days in the land
where you are crossing the Yarden to enter there and possess it.

‹18› ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

18 anaggellō soi sēmeron hoti apōleiạ apoleisthe
I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,
kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
and in no way many days shall there be upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

יט הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃

19. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim
w'hamaweth nathati l'phaneyak hab'rakah w'haq'lalah ubachar'at bachayim

l'ma`an tich'yeh 'attah w'zar`eak.

Deut30:19 I call the heavens and earth to witness against you today,
that I have set before your faces life and death, the blessing and the curse.
So choose life in order that you may live, you and your descendants,

‹19› διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Τὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἔκλεξαι τὴν ζωήν, ἵνα ζῇς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,

19 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn
I call to testify to you today both the heavens and the earth.

Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran;
The life and death I put before your face; the blessing and the curse;

eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,
then choose the life, that you should live and your seed;

כ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ
כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָהֶם׃ פ

20. l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a b'qolo ul'dab'qah-bo
ki hu' chayeyak w'orek yameyak lashebeth `al-ha'adamah 'asher nish'ba`
Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem.

Deut30:20 by loving יהוה your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him;
for this is your life and the length of your days, that you may live in the land
which יהוה swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob,
to give them.

‹20› ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς.

20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
to love YHWH your El, to listen to His voice, and to hold what is of His.

hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou
For this is your life, and the duration of your days,

katoikein se epi tēs gēs,
that you should dwell upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou
of which YHWH swore by an oath to your fathers –

Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.
Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them.

Chapter 31

א וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

א וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

1. wayelek Mosheh way'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut31:1 So Mosheh went and spoke these words to all Yisra'El.

‹31:1› Καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ·

1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;
And Moses completed speaking all these words to all the sons of Israel.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃

2. wayo'mer 'alehem ben-me'ah w'`es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal `od latse'th w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

**Deut31:2 And he said to them, I am the son being a hundred and twenty years old today;
I am no longer able to come and go, and יהוה has said to me,
You shall not cross this Yarden.**

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον,
οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρός με
Οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον.

2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron,
And he said to them, A hundred and twenty years I am today.
ou dynēsomai eti eisporeuesthai kai ekporeuesthai,
I shall not be able still to enter and go forth.
kyrios de eipen pros me Ou diabēsē ton Iordanēn touton.
For YHWH said to me, You shall not pass over this Jordan.

ג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

3. Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh mil'phaneyak wirish'tam Yahushuà hu' `ober l'phaneyak ka'asher diber Yahúwah.

**Deut31:3 It is יהוה your El who shall cross ahead of your faces;
He shall destroy these nations before your faces, and you shall dispossess them.
Yahushua is the one who shall cross ahead of your faces, just as יהוה has spoken.**

‹3› κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει
τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς·
καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou

YHWH your El, the one going forth before your face,
autos exolethreusei ta ethnē tauta
he shall utterly destroy these nations
apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;
from your face, and you shall inherit them;
kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.
and Joshua is the one going forth before your face, as spoke YHWH.

---

4 וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃

4. w'`asah Yahúwah lahem ka'asher `asah l'Sichon ul'`Og mal'key ha'Emori
ul'ar'tsam 'asher hish'mid 'otham.

Deut31:4 shall do to them just as He did to Sichon and to Og,
the kings of the Emorites, and to their land, when He destroyed them.

‹4› καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ωγ,
τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.
4 kai poiēsei kyrios autois katha epoiēsen Sēōn kai Ōg, tois dysi basileusin
And YHWH shall do to them as He did to Sihon and Og, to the two kings
tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou,
of the Amorites, the ones who were on the other side of the Jordan,
kai tē gē autōn, kathoti exōlethreusen autous.
and to their land, in so far as he utterly destroyed them.

---

5 וְנָתַן יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

5. un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kal-hamits'wah
'asher tsiuithi 'eth'kem.

Deut31:5 shall deliver them up before you, and you shall do to them
according to all the commandments which I have commanded you.

‹5› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν,
καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν.
5 kai paredōken autous kyrios hymin,
And delivered them up YHWH to you;
kai poiēsete autois kathoti eneteilamēn hymin.
and you shall do to them in so far as I gave charge to you.

6

ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ פ

6. chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem
ki Yahúwah 'Eloheyak hu' haholek `imak lo' yar'p'ak w'lo' ya`az'beak.

Deut31:6 Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at their faces,
for יהוה your El is the One who goes with you. He shall not fail you nor forsake you.

‹6› ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν
οὔτε μή σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ.

6 andrizou kai ischue, mē phobou mēde deilia
Be manly and be strong! Do not fear! nor should you be timid,
mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn,
nor should you be terrified from their face.
hoti kyrios ho theos sou ho proporeuomenos meth' hymōn en hymin
For YHWH your El, the One going before with you in the midst of you –
oute mē se anē oute mē se egkatalipē.
in no way should He forsake you, nor in any way should He abandon you.

ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃

7. wayiq'ra' Mosheh liYahushuà wayo'mer 'elayu l'`eyney kal-Yis'ra'El
chazaq we'emats ki 'attah tabo' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotham latheth lahem w'attah tan'chilenah 'otham.

Deut31:7 Then Mosheh called to Yahushua and said to him in the sight of all Yisra'El,
Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land
which יהוה has sworn to their fathers to give them,
and you shall give it to them as an inheritance.

‹7› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ισραηλ Ἀνδρίζου
καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·

7 Kai ekalesen Mōusēs Iēsoun kai eipen autō enanti pantos Israēl
And Moses called Joshua, and said to him before all Israel,
Andrizou kai ischue; sy gar eiseleusē pro prosōpou tou laou toutou
Be manly and strong! For you shall enter before the face of this people,
eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai autois,

into the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,
kai sy kataklēronomēseis autēn autois;
and you shall allot it to them.

---

8 יְהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃

8. waYahúwah hu' haholek l'phaneyak hu' yih'yeh `imak lo' yar'p'ak
w'lo' ya`az'beak lo' thira' w'lo' thechath.

Deut31:8 יְהוָה **is the One who goes before your face; He shall be with you.**
He shall not fail you nor forsake you. Do not fear nor be dismayed.

‹8› καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε
οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπῃ σε· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

8 kai kyrios ho symporeuomenos meta sou ouk anēsei se
And YHWH, the One going with you shall not send you away,
oude mē egkatalipȩ̄ se; mē phobou mēde deilia.
nor in any way abandon you. Do not fear nor be timid!

---

9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. wayik'tob Mosheh 'eth-hatorah hazo'th wayit'nah 'el-hakohanim b'ney Lewi
hanos'im 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'el-kal-ziq'ney Yis'ra'El.

Deut31:9 So Mosheh wrote this Law and gave it to the priests, the sons of Lewi
who carried the ark of the covenant of יְהוָה, and to all the elders of Yisra'El.

‹9› Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον
καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ισραηλ.

9 Kai egrapsen Mōusēs ta hrēmata tou nomou toutou eis biblion
And Moses wrote the sayings of this Law in a scroll,
kai edōken tois hiereusin tois huiois Leui tois airousin tēn kibōton
and he gave it to the priests, the sons of Levi, the ones lifting the ark
tēs diathēkēs kyriou kai tois presbyterois tōn huiōn Israēl.
of the covenant of YHWH, and to the elders of the sons of Israel.

---

10 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃

10. way'tsaw Mosheh 'otham le'mor miqets sheba` shanim
b'mo`ed sh'nath hash'mitah b'chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Mosheh commanded them, saying, At the end of every seven years,
at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Sukkoth (Booths),

‹10› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη
ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας

10 kai eneteilato autois Mōusēs en tē hēmerą ekeinē legōn Meta hepta etē
And Moses gave charge to them in that day, saying, After seven years,
en kairō eniautou apheseōs en heortē skēnopēgias
in the time of the year of release, in the feast of pitching of tents,

---

יא בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃

11. b'bo' kal-Yis'ra'El lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher yib'char tiq'ra' 'eth-hatorah hazo'th neged kal-Yis'ra'El b'az'neyhem.

Deut31:11 when all Yisra'El comes to appear before יהוה your El at the place
which He shall choose, you shall read this Law in front of all Yisra'El in their hearing.

‹11› ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ισραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον
ἐναντίον παντὸς Ισραηλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν·

11 en tō symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou
in the going with all Israel to appear before YHWH your El,
en tō topō, hō an eklexētai kyrios,
in the place in which ever YHWH should choose,
anagnōsesthe ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn;
you shall read this Law before all Israel in their ears.

יב הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

12. haq'hel 'eth-ha`am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak
'asher bish'`areyak l'ma`an yish'm'`u ul'ma`an yil'm'du w'yar'u 'eth-Yahúwah
'Eloheykem w'sham'ru la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien
who is in your town, so that they may hear so that learn and fear יהוה your El,
and observe to do all the words of this Law.

‹12› ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα
καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν
καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·
12 ekklēsiasas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona
Assemble the people! the men, and the women, and the progeny,
kai ton prosēlyton ton en tais polesin hymōn, hina akousōsin
and the foreigner, the one in your cities, that they should hear,
kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,
and that they should learn to fear YHWH your El.
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
And they shall hearken to do all the words of this Law.

יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad'`u yish'm'`u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
kal-hayamim 'asher 'atem chayim `al-ha'adamah
'asher 'attem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their sons, who have not known, shall hear and learn to fear
יהוה your El all the days which you live on the land
where you are crossing over there the Yarden to possess it.

‹13› καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας,
ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai
And their sons, the ones who have not known, they shall hear,
kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras,
and shall learn to fear YHWH your El all the days,
hosas autoi zōsin epi tēs gēs,
as many as they live upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushuà
w'hith'yats'bu b'ohel mo`ed wa'atsauenu
wayelek Mosheh wiYahushuà wayith'yats'bu b'ohel mo`ed.

Deut31:14 Then יהוה said to Mosheh, Behold, your days approach for you to die;
call Yahushua, and present yourselves at the tent of appointment,
that I may commission him. So Mosheh and Yahushua went
and presented themselves at the tent of appointment.

‹14› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou;
And YHWH said to Moses, Behold, are approaching the days of your death;
kaleson Iēsoun kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
call Joshua, and stand by the door of the tent of the testimony!
kai enteloumai autō. kai eporeuthē Mōusēs kai Iēsous eis tēn skēnēn
and I shall give charge to him. And went Moses and Joshua into the tent
tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
of the testimony, and they stood by the door of the tent of the testimony.

---

15 ויראה יהוה באהל בעמוד ענן
ויעמד עמוד הענן על־פתח האהל׃ ס

15. wayera' Yahúwah ba'ohel b'`amud `anan
waya`amod `amud he`anan `al-pethach ha'ohel.

Deut31:15 יהוה appeared in the tent in a pillar of cloud,
and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

‹15› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

15 kai katebē kyrios en nephelē kai estē para tas thyras tēs skēnēs
And YHWH came down in a cloud. And it stood at the door of the tent
tou martyriou, kai estē ho stylos tēs nephelēs para tas thyras tēs skēnēs.
of the testimony. And stood the column of cloud by the door of the tent.

---

16 ויאמר יהוה אל־משה הנך שכב עם־אבתיך וקם העם הזה וזנה
אחרי אלהי נכר הארץ אשר הוא בא־שמה בקרבו ועזבני והפר
את־בריתי אשר כרתי אתו׃

טז וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה הִנְּךָ֥ שֹׁכֵ֖ב עִם־אֲבֹתֶ֑יךָ וְקָם֩ הָעָ֨ם
הַזֶּ֜ה וְזָנָ֣ה אַחֲרֵ֣י ׀ אֱלֹהֵ֣י נֵכַר־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר הוּא֙ בָּא־שָׁ֣מָּה
בְּקִרְבּ֔וֹ וַעֲזָבַ֕נִי וְהֵפֵ֖ר אֶת־בְּרִיתִ֑י אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖תִּי אִתּֽוֹ׃

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinn'ak shokeb `im-'abotheyak
w'qam ha`am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa`azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 ג֣וה said to Mosheh, Behold, you shall sleep with your fathers;
and this people shall arise and go astray after the strange mighty one of the land,
whether they go there among them, and shall forsake Me and break My covenant
which I have made with them.

‹16› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου,
καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς,
εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσίν με
καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou sy koimą meta tōn paterōn sou,
And YHWH said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers.
kai anastas ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs,
And rising up, this people shall fornicate after alien mighty ones of the land
eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn, kai egkataleipsousin me
into which this people enter there into it. And they shall forsake Me,
kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn autois.
and shall efface My covenant which I ordained with them.

ג֣וה ׀ וַיֹּ֣אמֶר ׀ וַיַּעֲנֵ֣ם ׀ בְּעֵ֣ת ׀ הַהִ֣יא ׀ לֵאמֹ֗ר 17
הֲלֹא֙ עַל־כִּ֣י אֵ֣ין אֱלֹהַ֔י בְּקִרְבִּ֖י מְצָא֑וּנִי הָרָעֹ֥ות הָאֵֽלֶּה׃

יז וְחָרָה֩ אַפִּ֨י בּ֜וֹ בַּיּ֣וֹם ׀ הַהוּא֮ וַעֲזַבְתִּים֒ וְהִסְתַּרְתִּי֙ פָּנַ֣י מֵהֶ֔ם
וְהָיָ֖ה לְאָכֹ֑ל וּמְצָא֡וּהוּ רָעֹות֩ רַבֹּ֨ות וְצָרֹ֜ות וְאָמַ֣ר בַּיֹּ֣ום ׀ הַהוּא֮
הֲלֹ֣א עַל֒ כִּי־אֵ֣ין אֱלֹהַ֗י בְּקִרְבִּי֙ מְצָא֣וּנִי הָרָעֹ֔ות הָאֵֽלֶּה׃

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa`azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra`oth rabboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara`oth ha'eleh.

Deut31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day,
and I shall forsake them and hide My face from them, and they shall be consumed,
and many evils and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day,
Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

‹17› καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,
καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὕροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

17 kai orgisthēsomai thymō eis autous en tę hēmerą ekeinę
And I shall be provoked to anger in rage with them in that day,

kai kataleipsō autous kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn,
and I shall leave them, and I shall turn My face from them,
kai estai katabrōma, kai heurēsousin auton kaka polla kai thlipseis,
and they shall be a thing devoured. And shall find him evils many and afflictions;
kai erei en tē hēmerą ekeinē Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi,
and he shall say in that day, because is not YHWH my El among me
heurosan me ta kaka tauta.
found me these evils.

וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה 18
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

18. w'anoki has'ter 'as'tir panay bayom hahu' `al kal-hara`ah
'asher `asah ki phanah 'el-'elohim 'acherim.

Deut31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil
which they shall do, for they shall turn to other mighty ones.

‹18› ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους.

18 egō de apostrophē apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn en tē hēmerą ekeinē
And I in turning shall turn away My face from them in that day
dia pasas tas kakias, has epoiēsan,
because of all the evils which they did,
hoti epestrepsan epi theous allotrious.
for they turned away unto alien mighty ones.

וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת 19
וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָה בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'`attah kith'bu lakem 'eth-hashirah hazo'th w'lam'dah 'eth-b'ney-Yis'ra'El simah
b'phihem l'ma`an tih'yeh-li hashirah hazo'th l'`ed bib'ney Yis'ra'El.

Deut31:19 Now therefore, write this song for yourselves,
and teach it to the sons of Yisra'El; put it on their lips, so that this song may be
for a witness to Me against the sons of Yisra'El.

‹19› καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,
ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ισραηλ.

19 kai nyn grapsate ta hrēmata tēs ōdēs tautēs kai didaxete autēn tous huious Israēl

And now write the words of this ode, and teach it to the sons of Israel!

kai embaleite autēn eis to stoma autōn,

And you shall put it into their mouth,

hina genētai moi hē ōdē hautē eis martyrion en huiois Israēl.

that should be to me ode this a testimony among the sons of Israel.

כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

20. ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba`'ti la'abothayu zabath chalab ud'bash w'akal w'saba` w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa`abadum w'ni'atsuni w'hepher 'eth-b'rithi.

Deut31:20 For when I bring them into the land which I swore to their fathers flowing with milk and honey, and they have eaten and are satisfied and become prosperous, then they shall turn to other mighty ones and serve them, and spurn Me and break My covenant.

‹20› εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa

For I shall bring them into the land good which I swore by an oath

tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan gala kai meli,

to their fathers, to give to them a land flowing milk and honey.

kai phagontai kai emplēsthentes korēsousin;

And they shall eat. And being filled up they shall satisfy themselves,

kai epistraphēsontai epi theous allotrious kai latreusousin autois

and shall turn to alien mighty ones, and shall serve to them,

kai paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou.

and shall provoke Me, and shall efface My covenant.

כא וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ
כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי׃

21. w'hayah ki-thim'tse'an 'otho ra`oth rabboth w'tsaroth
w'`an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l'`ed ki lo' thishakach mipi zar'`o ki yada`'ti
'eth-yits'ro 'asher hu' `oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba`'ti.

Deut31:21 Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them, that this song shall testify before their faces as a witness (for it shall not be forgotten from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today, before I have brought them into the land which I swore.

‹21› καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν,
ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ōdē hautē kata prosōpon martyrousa,
And shall stand firm ode this against their face witnessing.
ou gar mē epilēsthē apo stomatos autōn
For they should not forget it from their mouth,
kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn,
and from the mouth of their seed. For I perceive their wickedness,
hosa poiousin hōde sēmeron pro tou eisagagein me autous
as much as they do here today, before my bringing them
eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn.
into the land good which I swore by an oath to their fathers.

כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

22. wayik'tob Mosheh 'eth-hashirah hazo'th bayom hahu'
way'lam'dah 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Deut31:22 So Mosheh wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisra'El.

‹22› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

22 kai egrapsen Mōusēs tēn ōdēn tautēn en ekeinē tē hēmeraˌ
And Moses wrote this ode in that day,
kai edidaxen autēn tous huious Israēl.
and he taught it to the sons of Israel.

כג וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ

כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃

23. way'tsaw 'eth-Yahushuà bin-Nun wayo'mer chazaq we'emats
ki 'attah tabi' 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-ha'arets
'asher-nish'ba`'ti lahem w'anoki 'eh'yeh `imak.

Deut31:23 Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said,
Be strong and courageous, for you shall bring the sons of Yisra'El into the land
which I swore to them, and I shall be with you.

‹23› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε·
σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,
καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

23 kai eneteilato Mōusēs Iēsoi kai eipen Andrizou kai ischue;
And Moses gave charge to Joshua and said, Be manly and be strong!
sy gar eisaxeis tous huious Israēl eis tēn gēn,
For you shall bring the sons of Israel into the land
hēn ōmosen kyrios autois, kai autos estai meta sou.
which swore by an oath to them YHWH, and He shall be with you.

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃

24. way'hi k'kaloth Mosheh lik'tob 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th `al-sepher
`ad tumam.

Deut31:24 It came about, when Mosheh finished writing the words of this Law in a scroll
until they were complete,

‹24› Ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου
εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,

24 Hēnika de synetelesen Mōusēs graphōn pantas tous logous tou nomou toutou eis biblion
And when Moses completed writing all the words of this Law in a scroll,
heōs eis telos,
even to the end,

כה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃

25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.

Deut31:25 that Mosheh commanded the Lewiim who carried the ark
of the covenant of YHWH, saying,

‹25› καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton

that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the ark
tēs diathēkēs kyriou legōn
of the covenant of YHWH, saying,

ⲩⲧⲧⲁⲕ ⲁⲣⲩ ⲧⲓⲭⲕ ⲩⲭⲩⲱⲧ ⲍⲭⲍ ⲍⲧⲧⲓⲭⲍ ⲧⲁⲫ ⲭⲕ ⲃⲫⲣ 26
:ⲁⲟⲣ ⲩⲍ ⲩⲱ-ⲍⲩⲍⲧ ⲩⲩⲩⲍⲣⲕ ⲍⲧⲍⲩ-ⲭⲩⲧⲍⲍ

כו לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃

26. laqoach ‘eth sepher hatorah hazeh w’sam’tem ‘otho mitsad ‘aron
b’rith-Yahúwah ‘Eloheykem w’hayah-sham b’ak l’`ed.

Deut31:26 Take this scroll of the Law and place it by the side of the ark
of the covenant of ⲍⲧⲍⲩ your El, that it may remain there as a witness against you.

‹26› Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ
τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou
Taking the scroll of this Law, you shall put it sideways in the ark
tēs diathēkēs kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyrion.
of the covenant of YHWH your El; and it shall be there to you for a testimony.

ⲩⲃ ⲩⲩⲇⲧⲟⲑ ⲩⲅ ⲍⲱⲫⲍ ⲩⲓⲧⲟ-ⲭⲕⲧ ⲩⲩⲧⲩ-ⲭⲕ ⲩⲭⲟⲇⲩ ⲩⲩⲩⲕ ⲩⲩ 27
:ⲩⲭⲧⲩ ⲩⲧⲃⲕ-ⲩⲩ ⲓⲕⲧ ⲍⲧⲍⲩ-ⲩⲟ ⲩⲭⲩⲍ ⲩⲩⲧⲩⲩ ⲩⲧⲩⲍ ⲩⲩⲩⲟ

כז כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃

27. ki ‘anoki yada`’ti ‘eth-mer’y’ak w’eth-`ar’p’ak haqasheh hen b’`odeni chay
`imakem hayom mam’rim heyithem `im-Yahúwah w’aph ki-‘acharey mothi.

Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive
with you today, you have been rebellious against ⲍⲧⲍⲩ; how much more after my death?

‹27› ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν·
ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ’ ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν,
πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklēron;
For I know the aggravation caused by you, and neck your hard.
eti gar emou zōntos meth’ hymōn sēmeron
For still in my living with you today,
parapikrainontes ēte ta pros ton theon,
embittering greatly you have been the things towards Elohim;
pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou?
how not so also at the last at my death?

ⲩⲩⲩⲍ⊗ⲱⲍ ⲩⲩⲩ⊗ⲇⲱ ⲩⲩⲫⲥ-ⲓⲩ-ⲭⲕ ⲩⲓⲕ ⲍⲓⲩⲍⲫⲍ 28
ⲍⲓⲕⲍ ⲩⲩⲩⲍⲇⲍ ⲭⲕ ⲩⲍⲩⲩⲥⲕⲇ ⲍⲧⲇⲇⲕⲍ
:ⲫⲍⲕⲍ-ⲭⲕⲍ ⲩⲩⲩⲱⲍ-ⲭⲕ ⲩⲇ ⲍⲇⲩⲟⲕⲍ

כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem
wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh
w'a`idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers,
that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth
to witness against them.

‹28› ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν
καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν,
ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·

28 ekklēsiasate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn
Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and your elders,
kai tous kritas hymōn kai tous grammatoeisagōgeis hymōn,
and your judicial recorders! and your judicial recorders,
hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous
that I should speak into their ears all these words;
kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;
and I call to testify to them both the heavens and the earth.

ידעתי כי אחרי מותי כי־השחת תשחתון וסרתם מן־הדרך
אשר צויתי אתכם וקראת אתכם הרעה באחרית הימים
כי־תעשו את־הרע בעיני יהוה להכעיסו במעשה ידיכם׃

29. ki yada`ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek
'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara`ah b'acharith hayamim
ki-tha`asu 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso b'ma`aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way
which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days,
for you shall do that which is evil in the sight of יהוה,
provoking Him to anger with the work of your hands.

‹29› οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε
καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν
τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου
παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomią anomēsete
For I know that at the last of my decease, with lawlessness you shall act lawlessly,

kai ekklineite ek tēs hodou, hēs eneteilamēn hymin,
and shall turn aside from the way of which I gave charge to you;
kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn,
and shall meet with you evils at the last of the days;
hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton
for you shall do the evil before YHWH to provoke him to anger
en tois ergois tōn cheirōn hymōn.
by the works of your hands.

לוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תֻּמָּם׃ פ

30. way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th `ad tumam.

Deut31:30 Then Mosheh spoke in the hearing of all the assembly of Yisra'El
the words of this song, until they were complete:

‹30› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ τὰ ῥήματα
τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

30 Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsias Israēl ta hrēmata tēs ǭdēs tautēs
And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode,
heōs eis telos
even to the end.

Chapter 32

1 :אֶרֶץ אִמְרֵי־פִי׃ וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ וַאֲדַבְּרָה הַשָּׁמַיִם הַאֲזִינוּ א

1. ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.

Deut32:1 Give ear, O the heavens, and let me speak;
and let the earth hear the words of my mouth.

‹32:1› Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, ourane, kai lalēsō,
Take heed, O the heavens! and I shall speak.
kai akouetō gē hrēmata ek stomatos mou.
And hear, O earth, the discourses from out of my mouth!

---

2 :שְׁמוֹ־יְהוָה הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ צוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃ ב

2. ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis'`irim `aley-deshe'

w'kir'bibim `aley-`eseb.

Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew,
as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

‹2› προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω
ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου, ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.
2 prosdokasthō hōs huetos to apophthegma mou, kai katabētō hōs drosos ta hrēmata mou,
Expect as the rain my maxims, and let go down as dew my discourses,
hōsei ombros ep' agrōstin kai hōsei niphetos epi chorton.
as a heavy shower upon wild grass, and as snowflakes upon grass!

---

3 :𐤉𐤄𐤅𐤄𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤁𐤅 𐤂𐤃𐤋 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅

ג כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃

3. ki shem Yahúwah 'eq'ra' habu godel l'Eloheynu.

Deut32:3 For I proclaim the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄; Ascribe greatness to our El!

‹3› ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.
3 hoti onoma kyriou ekalesa; dote megalōsynēn tō theǭ hēmōn.
For the name of YHWH I called. Give greatness to our El!

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤀 𐤊𐤋 ⊗𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤉𐤈𐤀-𐤊𐤉 𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤀𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀׃

ד הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃

4. hatsur tamim pa`alo ki kal-d'rakayu mish'pat 'El 'emunah
w'eyn `awel tsadiq w'yashar hu'.

Deut32:4 The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;
El of faithfulness and without injustice, righteous and upright is He.

‹4› θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.
4 theos, alēthina ta erga autou, kai pasai hai hodoi autou kriseis;
El, are true His works, and all His ways are equity.
theos pistos, kai ouk estin adikia, dikaios kai hosios kyrios.
El is trustworthy, and there is no injustice in Him; just and sacred is YHWH.

---

5 :𐤏𐤒𐤏𐤔𐤉 𐤅𐤐𐤋 𐤔𐤇𐤈 𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤌𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤏𐤒𐤔 𐤅𐤐𐤈𐤋𐤈𐤋

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃

5. shicheth lo lo' banayu mumam dor `iqesh uph'thal'tol.

Deut32:5 They have acted corruptly toward Him, they are not His children,
because of their defect; but are a perverse and crooked generation.

‹5› ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
5 hēmartosan ouk autǭ tekna mōmēta,

They sinned – they are not His children; they are a scoffing –
genea skolia kai diestrammenē.
generation a crooked, and one turning aside.

---

6 לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל
וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנָךְ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃

6. ha-laYahúwah tig'm'lu-zo'th `am nabal
w'lo' chakam halo'-hu' 'abiak qaneak hu' `as'ak way'kon'neak.

Deut32:6 Do you thus repay יהוה, O foolish and unwise people?
Is not He your Father who has bought you? He has made you and established you.

‹6› ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε;
6 tauta kyriō antapodidote houtō, laos mōros kai ouchi sophos?
these things to YHWH Do you recompense thus, O people, moronish and not wise?
ouk autos houtos sou patēr ektēsato se kai epoiēsen se kai ektisen se?
Did not He, this your father, acquire you, and make you, and shape you?

---

7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּור־וָדֹור שְׁאַל אָבִיךָ
וְיַגֶּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃

7. z'kor y'moth `olam binu sh'noth dor-wador sh'al 'abiak
w'yaged'ak z'qeneyak w'yo'm'ru lak.

Deut32:7 Remember the days of old, consider the years of the generations of generations.
Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.

‹7› μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεὰς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.
7 mnēsthēte hēmeras aiōnos,
Remember the days of the eon!
synete etē geneas geneōn; eperōtēson ton patera sou,
Perceive indeed the years of the generations of generations! Ask your father,
kai anaggelei soi, tous presbyterous sou, kai erousin soi.
and he shall announce to you; your elders, and they shall speak to you.

---

8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. b'han'chel `El'yon goyim b'haph'rido b'ney 'adam yatseb g'buloth `amim l'mis'par b'ney Yis'ra'El.

Deut32:8 When Elyon (Most High) gave the nations their inheritance,
when He separated the sons of man, He set the boundaries of the peoples
according to the number of the sons of Yisra'El.

‹8› ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Αδαμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 hote diemerizen ho huuistos ethnē,
When divided into parts the highest nations,
hōs diespeiren huious Adam,
as He disseminated the sons of Adam,
estēsen horia ethnōn kata arithmon aggelōn theou,
He set the borders of nations according to the number of the angels of El;

:ישְׂרָאֵל לִבְנֵי גְּבֻלֹת עַמִּים הַצִּיב לְמִסְפַּר 9

ט כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.

Deut32:9 For the portion of יהוה is His people;
Ya'aqob is the allotment of His inheritance.

‹9› καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ιακωβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ισραηλ.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou Iakōb,
and became a portion for YHWH His people Jacob.
schoinisma klēronomias autou Israēl.
is a piece of measured out land of His inheritance Israel.

:יְשֻׁרוּן עֵינוֹ כְּאִישׁוֹן יְצַרְנֵהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יְסֹבְבֶנְהוּ יְשִׁמֵנֵהוּ יְלֵל תֹּהוּ וּבְתוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר יְמְצָאֵהוּ 10

י יְמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ
יְבוֹנְנֵהוּ יְצַרְנֵהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation;
He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

‹10› αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gē erēmō, en dipsei kaumatos en anydrō;
He sufficed him in land a wilderness, in thirst of sweltering heat in a dry land.
ekyklōsen auton kai epaideusen auton kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou
He encircled him, and corrected him, and guarded him as a pupil of an eye.

כְּנָפָיו עַל יִפְרֹשׂ אַרְיֵה כְּנֶשֶׁר קִנּוֹ עַל יָעִיר 11

:אֹתָם־לוֹ עִמּוֹ אֵין וֵאלֹהַּ אֵל כָּל־אָז 12

יב יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

11. k'nesher ya`ir qino `al-gozalayu y'racheph
yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.

Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young,
He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

‹11› ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 hōs aetos skepasai nossian autou kai epi tois neossois autou epepothēsen,
As an eagle sheltering his nest, and over his young he longs after.
dieis tas pterygas autou edexato autous
Thrusting out his wings he receives them;
kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.
and he takes them upon his upper back.

:אֵל נֵכָר עִמּוֹ אֵין וּבְרַגְלָיו אֱלֹהַּ 12

יב יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

12. Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo 'el nekar.

Deut32:12 יהוה alone guided him, and there was no foreign mighty one with him.

‹12› κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 kyrios monos ēgen autous, kai ouk ēn met' autōn theos allotrios.
YHWH alone led them, and there was not with them an alien mighty one.

יג יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְּבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃

13. yar'kibehu `al-bamothey 'arets wayo'kal t'nuboth saday
wayeniqehu d'bash misela` w'shemen mechal'mish tsur.

Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth,
and he ate the produce of the field; and He made him suck honey from the rock,
and oil from the flinty rock,

‹13› ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs, epsōmisen autous genēmata agrōn;
He brought them unto the strength of the land. He fed them produce of fields.
ethēlasan meli ek petras kai elaion ek stereas petras,
They nursed honey out of the rock, and olive oil out of the solid rock.

יד חֵמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃

14. chem'ath baqar wachaleb tso'n `im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan w'`atudim `im-cheleb kil'yoth chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, and rams, the sons of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of the wheat and of the blood of grapes you drank wine.

‹14› βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 boutyron boōn kai gala probatōn meta steatos arnōn kai kriōn,
Butter of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and rams,
huiōn taurōn kai tragōn meta steatos nephrōn pyrou,
offspring of bulls and he-goats, with fat of kidneys of wheat,
kai haima staphylēs epion oinon.
and the blood of the grape they drank wine.

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשׁוּעָתוֹ׃

15. wayish'man Y'shurun wayib'`at shaman'at `abiath kasiath wayitosh 'Eloah `asahu way'nabel tsur y'shu`atho.

Deut32:15 But Yeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek then he forsook the El who made him, and scorned the Rock of his salvation.

‹15› καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē, kai apelaktisen ho ēgapēmenos,
And Jacob ate and was filled up, and kicked up the one being loved;
elipanthē, epachynthē, eplatynthē;
he was fattened, he was thickened, he was widened,
kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton
and he abandoned Elohim the One making him;
kai apestē apo theou sōtēros autou.
and he left from Elohim his deliverer.

טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃

טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho`eboth yak'`isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols;
with abominations they provoked Him to anger.

‹16› παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois,
They provoked Me over the alien ones;
en bdelygmasin autōn exepikranan me;
in their abominations they greatly embittered Me.

יז יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים
מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃

**17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim
miqarob ba'u lo' s'`arum 'abotheykem.**

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, mighty ones
whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

‹17› ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἥκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

17 ethysan daimoniois kai ou theō,
They sacrificed to demons, and not to the El –
theois, hois ouk ēdeisan;
to mighty ones in whom they did not know;
kainoi prosphatoi hēkasin, hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.
new and newly made idols have come, in whom knew not their fathers.

יח צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'chol'leak.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

‹18› θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

18 theon ton gennēsanta se egkatelipes
Elohim, the One creating you, you abandoned;
kai epelathou theou tou trephontos se.
and you forgot Elohim the One maintaining you.

יט וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 ויראה saw this, and despised,
because of the provocation of His sons and daughters.

‹19› καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν
καὶ παρωξύνθη δι᾽ ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων
19 kai eiden kyrios kai ezēlōsen
And YHWH beheld, and was jealous;
kai parōxynthē di᾽ orgēn huiōn autou kai thygaterōn
and He was provoked to anger by their sons and daughters.

ויאמר אסתירה פניי מהם אראה מה אחריתם 20
כי דור תהפכת המה בנים לא־אמן בם׃

כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֱמֶן בָּם׃

20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.

Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them,
I shall see what their end shall be; for they are a perverse generation, sons
in whom is no faithfulness in them.

‹20› καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ᾽ ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.
20 kai eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap᾽ autōn
And He said, I shall turn away My face from them,
kai deixō ti estai autois ep᾽ eschatōn;
and I shall show what shall be to them at the last times,
hoti genea exestrammenē estin, huioi, hois ouk estin pistis en autois.
for a generation being distorted it is; sons in whom there is no belief in them.

המה קנאוני בלא־אל כעסוני בהבליהם 21
ואני אקניאם בלא־עם בגוי נבל אכעיסם׃

כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃

21. hem qin'uni b'lo'-'el ki`asuni b'hab'leyhem
wa'ani 'aq'ni'em b'lo'-`am b'goy nabal 'ak'`isem.

Deut32:21 They have made Me jealous with what is not mighty one;
they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous
with those who are not a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

‹21› αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ᾽ οὐ θεῷ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπ᾽ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.
21 autoi parezēlōsan me ep᾽ ou theǭ,
They provoked me to jealousy over that which is not mighty one;
parōrgisan me en tois eidōlois autōn;

they provoked Me to anger with their idols.
kagō parazēlōsō autous ep' ouk ethnei,
And I shall provoke them to jealousy over that which is not a nation.
ep' ethnei asynetō parorgiō autous.
Over nation a senseless I shall provoke them to anger.

כב כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וְתִיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
וְתֹאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃

22. ki-'esh qad'chah b'api watiqad `ad-Sh'ol tach'tith
wato'kal 'erets wibulah wat'lahet mos'dey harim.

Deut32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol,
and consumes the earth with its yield, and sets on fire the foundations of the mountains.

‹22› ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.
22 hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou, kauthēsetai heōs hądou katō,
For a fire burns away of my rage; it shall be burned unto Hades lower;
kataphagetai gēn kai ta genēmata autēs,
it shall devour the land, and its produce;
phlexei themelia oreōn.
it shall blaze on the foundations of mountains.

כג אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃

23. 'as'peh `aleymo ra`oth chitsay 'akaleh-bam.

Deut32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

‹23› συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.
23 synaxō eis autous kaka kai ta belē mou syntelesō eis autous.
I bring together to them bad things; and by my arrows I shall finish with them;

כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri
w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam `im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
and the teeth of beasts I shall send upon them,
with the venom of crawling things of the dust.

‹24› τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·

ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limō̧ kai brōsei orneōn kai opisthotonos aniatos;
melting them away in hunger, and being food of fowls, and convulsion incurable.

odontas thēriōn apostelō eis autous
The teeth of wild beasts I shall send as a successor to them,

meta thymou syrontōn epi gēs.
with rage dragging them upon the ground.

כה מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר
גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃

25. michuts t'shakel-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur
gam-b'thulah yoneq `im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man and maiden, the nursling with the man of gray hair.

‹25› ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira
From outside shall make them childless the sword,

kai ek tōn tamieiōn phobos; neaniskos syn parthenō̧,
and from out of the inner chambers fear; the young man with the virgin,

thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.
the one nursing being placed with the old man.

כו אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃

26. 'amar'ti 'aph'eyhem 'ash'bithah me'enosh zik'ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces,
I shall make the memory cease from among men,

‹26› εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous,
I said, I shall disperse them,

pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,
and I shall cause to cease from among men their memorial.

כז לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃

27. luley ka`as 'oyeb 'agur pen-y'nak'ru tsareymo

pen-yo'm'ru yadeynu ramah w'lo' Yahúwah pa`al kal-zo'th.

Deut32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy,
lest their adversaries would misjudge, lest they would say, Our hand is triumphant,
and יהוה has not done all this.

‹27› εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν,
καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.

27 ei mē di' orgēn echthrōn,
Unless they should say it was on account of the anger of the enemies,
hina mē makrochronisōsin,
that in no way should they live a long time,
kai hina mē synepithōntai hoi hypenantioi,
and that in no way join in making an attack their opponents,
mē eipōsin Hē cheir hēmōn hē huyēlē kai ouchi kyrios epoiēsen tauta panta.
lest they should say, hand Our high, and not YHWH did all these things.

---

28 :יְעֻצֹת֖ מֵהֵ֣מָּה אֹבֵ֑ד גּ֥וֹי כִּי־הֵ֖מָּה

כח כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃

28. ki-goy 'obad `etsoth hemah w'eyn bahem t'bunah.

Deut32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is no understanding in them.

‹28› ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

28 hoti ethnos apolōlekos boulēn estin, kai ouk estin en autois epistēmē.
For a nation destroying counsel it is, and there is no in them higher knowledge.

---

29 :יָבִ֖ינוּ זֹ֥את יַשְׂכִּ֣ילוּ חָכְמ֥וּ לֽוּ

כט לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃

29. lu chak'mu yas'kilu zo'th yabinu l'acharitham.

Deut32:29 Would that they were wise, that they understood this,
that they would discern their future!

‹29› οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

29 ouk ephronēsan synienai tauta; katadexasthōsan eis ton epionta chronon.
They did not think to perceive this; let them appreciate in the coming time.

---

30 :מְכָרָ֑ם צוּרָ֣ם כִּי־אִם־לֹ֖א וַיהוָ֥ה הִסְגִּירָֽם

אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
לא אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם׃

30. 'eykah yir'doph 'echad 'eleph ush'nayim yanisu r'babah
'im-lo' ki-tsuram m'karam waYahúwah his'giram.

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight,
unless their Rock had sold them, and יהוה had given them up?

‹30› πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

30 pōs diōxetai heis chilious kai duo metakinēsousin myriadas,
How shall pursue one thousands, and two rout ten thousands,
ei mē ho theos apedoto autous kai kyrios paredōken autous?
unless the Elohim rendered them up, and YHWH delivered them up?

:ּוְיהוָה הִסְגִירָם 31

לא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים:

31. ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

‹31› ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn; hoi de echthroi hēmōn anoētoi.
For are not as our El their mighty ones, but our enemies are unthinking.

32

:וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה

לב כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם

וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ:

32. ki-migephen S'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah
`anabemo `in'bey-rosh 'ash'k'loth m'roroth lamo.

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sedom, and from the fields of Amorah;
their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

‹32› ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας·
ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn,
For of the grapevine of Sodom is their grapevine,
kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;
and their small vine branch is of Gomorrah;
hē staphylē autōn staphylē cholēs, botrys pikrias autois;
their grape is the grape of bile, their cluster is bitterness to them.

:וְאַכְזָר 33

לג חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר:

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.

‹33› θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 thymos drakontōn ho oinos autōn kai thymos aspidōn aniatos.
The rage of serpents is their wine, and rage of asps the incurable.

:אֲגַרְתָּי 34

לד הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃

34. halo'-hu' kamus `imadi chathum b'ots'rothay.

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasuries?

‹34› οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 ouk idou tauta synēktai par' emoi
Behold, are not these things brought together by Me,
kai esphragistai en tois thēsaurois mou?
and a set seal among My treasures?

לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃

35. li naqam w'shilem l'`eth tamut rag'lam
ki qarob yom 'eydam w'chash `athidoth lamo.

Deut32:35 Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip;
for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.

‹35› ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.

35 en hēmerą ekdikēseōs antapodōsō,
In the day of punishment I shall recompense,
en kairǭ, hotan sphalę̄ ho pous autōn;
in a time whenever should trip their foot;
hoti eggys hēmera apōleias autōn, kai parestin hetoima hymin.
for is near the day of their destruction, and at hand prepared for you.

לו כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃

36. ki-yadin Yahúwah `amo w'`al-`abadayu yith'necham
ki yir'eh ki-'az'lath yad w'ephes `atsur w'`azub.

Deut32:36 For יהוה shall judges His people, and shall have compassion on His servants,
when He sees that the power does prevail,
and there is none remaining shut up or left at large.

‹36› ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 hoti krinei kyrios ton laon autou kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai;
For YHWH judges His people, and over His menservants He shall be comforted.
eiden gar paralelymenous autous

For He beheld their being disabled,
kai ekleloipotas en epagōgē kai pareimenous.
and failing in the hostile invasion, and were weakened.

:אֹיֵב אֲשֶׁר נָחוּ בוֹ 37

לז וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ:

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 And He shall say, Where are their mighty ones, the rock
in which they sought refuge upon them?

‹37› καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,
37 kai eipen kyrios Pou eisin hoi theoi autōn,
And YHWH said, Where are their mighty ones
eph' hois epepoitheisan ep' autois,
upon whom they yielded upon them?

יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם 38
:עֲלֵיכֶם סִתְרָה

לח אֲשֶׁר חֵלֶב זִבְחֵימוֹ

יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי

38. 'asher cheleb z'bacheymo yo'kelu yish'tu yeyn n'sikam
yaqumu w'ya`'z'rukem y'hi `aleykem sith'rah.

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

‹38› ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; ἀναστήτωσαν
καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.
38 hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete kai epinete ton oinon tōn spondōn autōn?
Of whom the fat of their sacrifices you ate, and drank the wine of their libations?
anastētōsan kai boēthēsatōsan hymin kai genēthētōsan hymin skepastai.
Let them rise up and help you, and be your shelterer!

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל 39
:וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית

לט רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא

וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא

39. r'u `attah ki 'ani 'ani hu' w'eyn 'elohim `imadi 'ani 'amith
wa'achayeh machats'ti wa'ani 'er'pa' w'eyn miyadi matsil.

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no mighty one besides Me;
It is I who put to death and give life. I have wounded and it is I who heal,
and there is no one who can deliver from My hand.

‹39› ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·

ἐγὼ ἀποκτενῶκαὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 idete idete hoti egō eimi, kai ouk estin theos plēn emou;
Behold! Behold that I am! and there is no mighty one besides Me.
egō apoktenō kai zēn poiēsō, pataxō kagō iasomai,
I shall kill, and to live I shall make. I shall strike, and I shall heal.
kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.
And there is not one who shall rescue from out of My hands.

:יָדִי שָׁמָיִם אֶל־אָשָּׂא כִּי מ 40

מ כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃

40. ki-'esa' 'el-shamayim yadi w'amar'ti chay 'anoki l'`olam.

Deut32:40 For I lift up My hand to heavens, and say, as I live forever,

‹40› ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,
40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou
For I shall lift into the heavens My hand,
kai omoumai tē dexią mou
and I shall swear by an oath by My right hand.
kai erō Zō egō eis ton aiōna,
And I shall say, I live into the eon.

:מִשְׁפָּט בְּיָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי מא אִם־שַׁנּוֹתִי בָּרָק חַרְבִּי וְתֹאחֵז

וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray w'lim'san'ay 'ashalem.

Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice,
I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

‹41› ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·
41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou, kai anthexetai krimatos hē cheir mou,
For I shall sharpen as lightning My sword, and shall hold to equity My hand.
kai antapodōsō dikēn tois echthrois
And I shall recompense punishment against the enemies;
kai tois misousin me antapodōsō;
and against the ones detesting Me I shall recompense.

:מְשַׂנְאָי אָשִׁיב וּמִן־מְחוֹקְקַי אֲנַקֵּם וְאֶת־הַשֹּׁכְרִים אַרְוֶה דָמִי מִן־הַדָּם אֶת וְחִצַּי 42

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל
וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃

**42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal
w'shib'yah mero'sh par'`oth 'oyeb.**

Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh,
with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

‹42› μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph' haimatos,
I shall intoxicate My arrows of blood,
kai hē machaira mou kataphagetai krea, aph' haimatos traumatiōn
and My sword shall devour meats from the blood of the slain,
kai aichmalōsias, apo kephalēs archontōn echthrōn.
and from the captivity of the heads of the rulers of the enemies.

𐤔𐤌𐤇 𐤇𐤓𐤍𐤍𐤅 𐤂𐤅𐤎𐤌 𐤊𐤉 𐤃𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌 43
𐤅 :𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤟𐤏𐤃𐤟 𐤑𐤅𐤉𐤒 𐤇𐤓𐤑𐤉 𐤂𐤅𐤓𐤅 𐤔𐤉𐤅

מג הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם
וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ פ

**43. har'ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom
w'naqam yashib l'tsarayu w'kiper 'ad'matho `amo.**

Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood
of His servants, and shall render vengeance on His adversaries,
and shall atone for His land and His people.

‹43› εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη,
μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,
καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 euphranthēte, ouranoi, hama autō̧, kai proskynēsatōsan autō̧ pantes aggeloi theou;
Be glad, O heavens, together with Him! and do obeisance to Him, all angels of El!
euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou, kai enischysatōsan autō̧ pantes huioi theou;
Be glad, O nations, with His people! And grow in strength in Him all, O sons of El!
hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai, kai ekdikēsei
For the blood of His sons He shall avenge, and He shall avenge
kai antapodōsei dikēn tois echthrois
and recompense punishment to the enemies.
kai tois misousin antapodōsei,
And to the ones detesting Him He shall recompense,
kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.
and YHWH shall clear out the land for His people.

וְאֶת־אֲשֶׁרְתָּהּ וְאֶת־שִׁלְחֹתֶיהָ וְכָל־עֲבֹדָתָם וְכָל־מַעֲשֵׂיהֶם 44
:בְּתוֹכָם בְּתוֹכָם עֹשִׂים אֲשֶׁר מִצְרַיִם

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת
בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th
b'az'ney ha`am hu' w'Hoshe`a bin-Nun.

Deut32:44 Then Mosheh came and spoke all the words of this song
in the hearing of the people, he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

‹44› Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ōdēn tautēn en ekeinē tē hēmerą
And Moses wrote this ode in that day.
kai edidaxen autēn tous huious Israēl. kai eisēlthen Mōusēs
And he taught it to the sons of Israel. And Moses approached
kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou,
and spoke all the words of this Law into the ears of the people,
autos kai Iēsous ho tou Nauē.
he and Joshua the son of Nun.

:לְכָל־עֲדָתוֹ אֶל־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם 45

מה וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut32:45 When Mosheh had finished speaking all these words to all Yisra'El,

‹45› καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ισραηλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl
And Moses completed speaking to all Israel.

לְכָל־עֲדָתוֹ לְכָל־הַדְּבָרִים 46
אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים
:אֲשֶׁר אָנֹכִי מְעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוּוּם אֶת־בְּנֵיכֶם

46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'kem l'kal-had'barim
'asher 'anoki me`id bakem hayom 'asher t'tsauum 'eth-b'neykem
lish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words
with which I am warning you today, which you shall command your sons

to be careful to do all the words of this Law.

‹46› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

46 kai eipen pros autous Prosechete tē kardią epi pantas tous logous toutous,
And he said to them, You take heed in your heart over all these words
hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleisthe tois huiois hymōn phylassein
which I testify to you today, which you shall charge to your sons, to guard
kai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
and to do all the words of this Law!

מז כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם
וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

47. ki lo'-dabar req hu' mikem ki-hu' chayeykem ubadabar hazeh ta'ariku yamim `al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut32:47 For it is not an idle word for you, for it is your life.
And by this word you shall prolong your days in the land,
which you are crossing the Yarden there to possess it.

‹47› ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν,
καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

47 hoti ouchi logos kenos houtos hymin, hoti hautē hē zōē hymōn,
For is not word an empty this for you, for this is your life.
kai heneken tou logou toutou makroēmereusete epi tēs gēs,
And because of this word you shall prolong your days upon the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`etsem hayom hazeh le'mor.

Deut32:48 וַיְדַבֵּר spoke to Mosheh in that same day, saying,

‹48› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων

48 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē hēmerą tautē legōn
And YHWH spoke to Moses in this day, saying,

מט עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃

49. **`aleh 'el-har ha`Abarim hazeh har-N'bo 'asher b'erets Mo'ab**
'asher `al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na`an
'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo,
which is in the land of Moab, which is over against Yerecho,
and look at the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra'El for a possession.

‹49› Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Αβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὅ ἐστιν ἐν γῇ Μωαβ
κατὰ πρόσωπον Ιεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν,

49 Anabēthi eis to oros to Abarin touto, oros Nabau,
Ascend into the mountain Abarim, this mountain Nebo!
ho estin en gē Mōab kata prosōpon Ierichō,
which is in the land of Moab, against the face of Jericho.
kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl eis kataschesin,
And behold the land of Canaan! which I give to the sons of Israel for a possession.

נ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

50. **umuth bahar 'asher 'attah `oleh shamah w'he'aseph 'el-`ameyak**
ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-`amayu.

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend there,
and be gathered to your people, as Aharon your brother died on Mount Hor
and was gathered to his people,

‹50› καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ,
καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου
ἐν Ωρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,

50 kai teleuta en tō orei, eis ho anabaineis ekei,
And come to an end in the mountain into which you ascend there!
kai prostethēti pros ton laon sou,
And be added to your people!
hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei
in which manner died Aaron your brother in Hor the mountain,
kai prosetethē pros ton laon autou,

and was added to his people.

וְאַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ 51
:מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

51. `al ‘asher m”`al’tem bi b’thok b’ney Yis’ra’El b’mey-M’ribath Qadesh mid’bar-Tsin
`al ‘asher lo’-qidash’tem ‘othi b’thok b’ney Yis’ra’El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisra’El
at the waters of Meribah-Qadesh, in the wilderness of Tsin,
because you did not sanctify Me in the midst of the sons of Yisra’El.

‹51› διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν,
διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·

51 dioti ēpeithēsate tō hrēmati mou en tois huiois Israēl
Because you resisted persuasion of My word, among the sons of Israel
epi tou hydatos antilogias Kadēs en tē erēmō Sin,
at the water of dispute, Kadesh, in the wilderness of Sin;
dioti ouch hēgiasate me en tois huiois Israēl;
because you did not sanctify Me among the sons of Israel.

כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ 52
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

נב כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

52. ki mineged tir’eh ‘eth-ha’arets w’shamah lo’ thabo’ ‘el-ha’arets
‘asher-‘ani nothen lib’ney Yis’ra’El.

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land
which I am giving to the sons of Yisra’El.

‹52› ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

52 hoti apenanti opsē tēn gēn kai ekei ouk eiseleusē.
For before you you shall see the land, and there you shall not enter into it.

Chapter 33

וְזֹאת הַבְּרָכָה 1
:אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ

א וְזֹאת הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:

1. w’zo’th hab’rakah
‘asher berak Mosheh ‘ish ha’Elohim ‘eth-b’ney Yis’ra’El liph’ney motho.

Deut33:1 Now this is the blessing with
which Mosheh the man of the Elohim blessed the sons of Yisra'El before his death.

‹33:1› Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ·

1 Kai hautē hē eulogia, hēn eulogēsen Mōusēs anthrōpos tou theou tous huious Israēl
This is the blessing which blessed Moses the man of Elohim the sons of Israel
pro tēs teleutēs autou;
before his decease.

וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ׃

2. wayo'mar Yahúwah miSinay ba' w'zarach miSe`ir lamo hophi`a mehar Pa'ran
w'athah merib'both qodesh mimino 'esh'dath lamo.

Deut33:2 He said, יהוה came from Sinay, and dawned on them from Seir;
He shone forth from Mount Paran, and He came from the myriads of holy ones;
at His right hand there was a fiery law for them.

‹2› καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα ἥκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν
ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.

2 kai eipen Kyrios ek Sina hēkei kai epephanen ek Sēir hēmin
And he said, YHWH from out of Sinai is come, and he appeared upon Seir to us.
kai katespeusen ex orous Pharan syn myriasin Kadēs,
And he hastened from out of mount Paran with myriads of Kadesh –
ek dexiōn autou aggeloi met' autou.
at his right were angels with him.

אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃

3. 'aph chobeb `amim kal-q'doshayu b'yadeak
w'hem tuku l'rag'leak yisa' midab'rotheyak.

Deut33:3 Indeed, He loves the people; all Your holy ones are in Your hand,
and they followed in Your feet; everyone receives of Your words.

‹3› καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου·
καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν, καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

3 kai epheisato tou laou autou, kai pantes hoi hēgiasmenoi hypo tas cheiras sou;
And He spared His people, and all the ones being sanctified by Your hands;
kai houtoi hypo se eisin, kai edexato apo tōn logōn autou
these under You are; and He received of His words

:ⲥⲫⲟⲩ ϫⲣⲉⲫ ⳍⲱⳋⳋⲩ ⳍⲱⲩ ⳋⲩⲣ-ⳍⲩⲣ ⳍⳋⳋϫ 4

ד תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

4. torah tsiuah-lanu Mosheh morashah q'hillath Ya`aqob.

Deut33:4 Mosheh charged us with a Law, A possession for the assembly of Ya'aqob.

‹4› νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωυσῆς, κληρονομίαν συναγωγαῖς Ιακωβ.

4 nomon, hon eneteilato hēmin Mōusēs,
the Law which gave charge to us Moses,
klēronomian synagōgais Iakōb.
an inheritance of the congregation of Jacob.

:ⲣⲭⲫⲱⲩ ⲩⲟⲑⲅⲱ ⲥⲃⲩ ⲯⲟ ⲩⲱⲭⲫ ⲋⲫⲭⲭⲓⲍ ⲯⲣⲯ ⲅⲓⲫⲱⲩⲅ ⲩⲓⲍⲩⲓ 5

ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. way'hi b'Y'shurun melek b'hith'aseph ra'shey `am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut33:5 And He was king in Yeshurun, when the heads of the people were gathered,
the tribes of Yisra'El together.

‹5› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων
ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ισραηλ.

5 kai estai en tō ēgapēmenō archōn synachthentōn
And he shall be with the one being loved a ruler being brought
archontōn laōn hama phylais Israēl.
with rulers of peoples together among tribes of Israel.

∓ :ⲁϫⲫⲯ ⲩⲩⲭⲯ ⲩⲓⲩⲩ ⲭⲯⲩ-ⲣⲭⲩ ⲩⲅⲕⲭⲁ ⲩⲃⲩ 6

ו יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס

6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

Deut33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

‹6› Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

6 Zētō Roubēn kai mē apothanetō kai estō polys en arithmō.
Let Reuben live and not die! And let him be many in number!

ⲍⲁⲩⲓⲍ ⲣⲩⲫ ⲍⲩⲓⲍ ⲟⲯⲱ ⲁⲯⲭⲩⲩ ⲍⲁⲩⲓⲍⲩⲣ ⲭⲭⲓⲩ 7
∓ :ⲍⲩⲓⲭ ⲩⲩⲁⲣⲯ ⲁⲓⲟⲩ ⲩⲣ ⲅⲁ ⲩⲩⲁⲩ ⲩⲯⲭⲩⲅⲭ ⲩⲯⲟ-ⲣⲭⲩ

ז וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ ס

7. w'zo'th l'Yahudah wayo'mar sh'ma` Yahúwah qol Yahudah
w'el-`amo t'bi'enu yadayu rab lo w'`ezer mitsarayu tih'yeh.

Deut33:7 And this regarding Yahudah; so he said, Hear, O ⲍⲩⲓⲍ, the voice of Yahudah,
and bring him to his people. With his hands he contended for them,
and may You be a help against his adversaries.

‹7› Καὶ αὕτη Ιουδα Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ιουδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ, καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ.
7 Kai hautē Iouda Eisakouson, kyrie, phōnēs Iouda,
And this for Judah, Listen, O YHWH, of the voice of Judah,
kai eis ton laon autou eiselthoisan; hai cheires autou diakrinousin autō̧,
and unto his people! may they enter in. His hands shall litigate for him;
kai boēthos ek tōn echthrōn autou esȩ̄.
and a helper from his enemies you shall be.

---

8 ולֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃

8. ul'Lewi 'amar Tummeyak w'Ureyak l'ish chasideak 'asher nisitho
b'Massah t'ribehu `al-mey M'ribah.

Deut33:8 Of Lewi he said, Let Your Thummim and Your Urim belong
to Your devout man, whom You proved at Massah,
with whom You contended at the waters of Meribah;

‹8› Καὶ τῷ Λευι εἶπεν Δότε Λευι δήλους αὐτοῦ
καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·
8 Kai tō̧ Leui eipen Dote Leui dēlous autou kai alētheian autou
And to Levi he said, Give to Levi his manifestations and his truth
tō̧ andri tō̧ hosiō̧, hon epeirasan auton en peirą,
to the man sacred, whom they tested him in Trial;
eloidorēsan auton epi hydatos antilogias;
they reviled him at Water of Dispute;

---

9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃

9. ha'omer l'abiu ul'imo lo' r'ithiu w'eth-'echayu lo' hikir
w'eth-bano lo' yada` ki sham'ru 'im'ratheak ub'rith'ak yin'tsoru.

Deut33:9 Who said of his father and of his mother, I did not consider them;
and he did not acknowledge his brothers, nor did he regard his sons,
for they observed Your word, and kept Your covenant.

‹9› ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί Οὐχ ἑόρακά σε,
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω·
ἐφύλαξεν τὰ λόγιά σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν.
9 ho legōn tō̧ patri kai tȩ̄ mētri Ouch heoraka se,

the one saying to his father and to his mother, I have not seen you;
kai tous adelphous autou ouk epegnō kai tous huious autou apegnō;
and his brothers he did not recognize, and his sons he refused to know.
ephylaxen ta logia sou kai tēn diathēkēn sou dietērēsen.
He guarded Your oracles, and Your covenant he observed.

ג פֹּעֵל יַעֲקֹב מִשְׁפָּטֶיךָ וְלִישְׂרָאֵל תּוֹרָתֶךָ יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃

10. yoru mish'pateyak l'Ya`aqob
w'thorath'ak l'Yis'ra'El yasimu q'torah b'apek w'kalil `al-miz'b'cheak.

Deut33:10 They shall teach Your ordinances to Ya'aqob, and Your law to Yisra'El.
They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

‹10› δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ιακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ισραηλ·
ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.

10 dēlōsousin ta dikaiōmata sou tō Iakōb kai ton nomon sou tō Israēl;
They shall manifest Your ordinances to Jacob, and Your law to Israel.
epithēsousin thymiama en orgē sou dia pantos epi to thysiastērion sou.
They shall place incense in the time of Your anger always upon Your altar.

יא בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס

11. barek Yahúwah cheylo upho`al yadayu tir'tseh m'chats math'nayim qamayu
um'san'ayu min-y'qumun.

Deut33:11 O יהוה, bless his substance, and accept the work of his hands;
Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him,
so that they shall not rise again.

‹11› εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι·
κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

11 eulogēson, kyrie, tēn ischyn autou kai ta erga tōn cheirōn autou dexai;
Bless, O YHWH his strength! And the works of his hands receive!
kataxon osphyn echthrōn epanestēkotōn autō,
Break the loin having risen up against him of his enemies!
kai hoi misountes auton mē anastētōsan.
And the ones detesting him let them not rise up!

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף כָּל־הַיּוֹם
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכַן׃ ס

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו
כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס

12. l'Bin'yamin 'amar y'did Yahúwah yish'kon labetach `alayu chopheph `alayu kal-hayom ubeyn k'theyphayu shaken.

Deut33:12 Of Benyamin he said, May the beloved of יהוה dwell in security by Him, who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.

‹12› Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν.

12 Kai tō Beniamin eipen Ēgapēmenos hypo kyriou
And to Benjamin he said, One being loved by YHWH;
kataskēnōsei pepoithōs, kai ho theos skiazei ep' autō pasas tas hēmeras,
he shall encamp being yielded, and Elohim shadows over him all the days,
kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen.
and between His shoulders he rested.

יג וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃

13. ul'Yoseph 'amar m'boreketh Yahúwah 'ar'tso mimeged shamayim mital umit'hom robetseth tachath.

Deut33:13 Of Yoseph he said, Blessed of יהוה be his land,
with the choice things of the heavens, with the dew, and from the deep lying beneath,

‹13› Καὶ τῷ Ιωσηφ εἶπεν Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ
ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

13 Kai tō Iōsēph eipen Ap' eulogias kyriou hē gē autou
And to Joseph he said, is of the blessing of YHWH his land,
apo hōrōn ouranou kai drosou kai apo abyssōn pēgōn katōthen
of seasons of the heavens, and of dew, and of the deeps of springs below,

---

יד וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃

14. umimeged t'bu'oth shamesh umimeged geresh y'rachim.

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

‹14› καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

14 kai kath' hōran genēmatōn hēliou tropōn
and according to the season of the offspring of the sun of the circuits,
kai apo synodōn mēnōn
and of the returns of the months;

:שִׁלֹּה כְּרֹאשׁ הָרְרֵי־קֶדֶם וּמִמְּגְדֵּ גִּבְעוֹת עוֹלָם 15

טו וּמֵרְאשׁ הָרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃

15. umero'sh har'rey-qedem umimeged gib'`oth `olam.

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains,
and with the choice things of the everlasting hills,

‹15› καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

15 kai apo koryphēs oreōn archēs kai apo koryphēs bounōn aenaōn
from the top mountains of ancient, and from the top hills of everlasting,

---

וְשָׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלִקְדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ 16

טז וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃

16. umimeged 'erets um'lo'ah ur'tson shok'ni s'neh tabo'thah l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Deut33:16 And with the choice things of the earth and its fullness,
and the favor of Him who dwelt in the bush. Let it come to the head of Yoseph,
and to the crown of the one distinguished among his brothers.

‹16› καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ
ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς.

16 kai kath' hōran gēs plērōseōs.
and according to in season of the land the fullness,
kai ta dekta tō ophthenti en tō batō
and the accepted things being seen in the bush –
elthoisan epi kephalēn Iōsēph,
may they come upon the head of Joseph,
kai epi koryphēs doxastheis en adelphois.
and upon the top being glorified among brothers.

בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח 17
יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח
יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

17. b'kor shoro hadar lo w'qar'ney r'em qar'nayu bahem `amim y'nagach yach'daw 'aph'sey-'arets w'hem rib'both 'Eph'rayim w'hem 'al'phey M'nasseh.

Deut33:17 As the firstborn of his ox is his majesty,
and his horns are the horns of the wild ox;
with them he shall push the peoples, although, to the ends of the earth.
And those are the myriads of Ephrayim, and those are the thousands of Manasseh.

‹17› πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς.

αὗται μυριάδες Εφραιμ, καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση.

17 prōtotokos taurou to kallos autou, kerata monokerōtos ta kerata autou;

As a first-born bull is his beauty. Horns of a unicorn are his horns.

en autois ethnē keratiei hama heōs ep' akrou gēs.

With them nations he shall gore together, even from the tip of the earth.

hautai myriades Ephraim, kai hautai chiliades Manassē.

These are the myriads of Ephraim, and these are the thousands of Manasseh.

:יִשָּׂשכָר בְּאׇהָלֶיךָ 18

יחוְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאׇהָלֶיךָ׃

18. w'liZ'bulun 'amar s'mach Z'bulun b'tse'theak w'Yissashkar b'ohaleyak.

Deut33:18 Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going forth,
and, Yissashkar, in your tents.

‹18› Καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἐξοδίᾳ σου
καί, Ισσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.

18 Kai tō Zaboulōn eipen Euphranthēti, Zaboulōn, en exodią sou

And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

kai, Issachar, en tois skēnōmasin autou.

and Issachar in your tents!

:חוֹל טְמוּנֵי וּשְׂפוּנֵי יִינָקוּ יַמִּים שֶׁפַע כִּי ס 19
יטעַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק

19. `amim har-yiq'ra'u sham yiz'b'chu zib'chey-tsedeq
ki shepha` yamim yinaqu us'phuney t'muney chol.

Deut33:19 They shall call peoples to the mountain;
there they shall offer righteous sacrifices; for they shall draw out the abundance of the seas,
and the hidden treasures of the sand.

‹19› ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.

19 ethnē exolethreusousin, kai epikalesesthe ekei

nations They shall utterly destroy, and you shall call upon there,

kai thysete thysian dikaiosynēs,

and you shall sacrifice a sacrifice of righteousness;

hoti ploutos thalassēs thēlasei se kai emporia paralion katoikountōn.

for the riches of the sea shall nurse you, and market-places on the coast dwelling.

:בְּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן 20

כוּלְגָד אָמַר

וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֳדֹ׃

20. ul'Gad 'amar baruk mar'chib Gad k'labi' shaken w'taraph z'ro`a 'aph-qad'qod.

Deut33:20 Of Gad he said, Blessed is the one who enlarges Gad; He lies down as a lion, and tears the arm, also the crown.

‹20› Καὶ τῷ Γαδ εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.

20 Kai tō Gad eipen Eulogēmenos emplatynōn Gad;
And to Gad he said, One being blessed, widening Gad.
hōs leōn anepausato syntripsas brachiona kai archonta.
As a lion he rested, having broken the arm, and the ruler.

כא וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס

21. wayar' re'shith lo ki-sham chel'qath m'choqeq saphun
wayethe' ra'shey `am tsid'qath Yahúwah `asah umish'patayu `im-Yis'ra'El.

Deut33:21 Then he provided the first part for himself,
for there the rulers portion was reserved; and he came with the leaders of the people;
He executed the justice of יהוה, and His ordinances with Yisra'El.

‹21› καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ισραηλ.

21 kai eiden aparchēn autou,
And he beheld his first-fruit,
hoti ekei emeristhē gē archontōn synēgmenōn hama
for there was portioned the land by rulers being brought together,
archēgois laōn; dikaiosynēn kyrios epoiēsen kai krisin autou meta Israēl.
heads of peoples; righteousness YHWH did, and His equity was with Israel.

כב וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃

22. ul'Dan 'amar Dan gur 'ar'yeh y'zaneq min-haBashan.

Deut33:22 Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

‹22› Καὶ τῷ Δαν εἶπεν Δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν.

22 Kai tō Dan eipen Dan skymnos leontos kai ekpēdēsetai ek tou Basan.
And to Dan he said, Dan, cub a lion, and he shall rush out from Bashan.

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה: ס

23. ul'Naph'tali 'amar Naph'tali s'ba` ratson
umale' bir'kath Yahúwah yam w'darom y'rashah.

Deut33:23 Of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor,
and full of the blessing of יהוה, Take possession of the sea and the south.

‹23› Καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.
23 Kai tō Nephthali eipen Nephthali plēsmonē dektōn
And to Naphtali he said, Naphtali a fullness of accpetable things;
kai emplēsthētō eulogian para kyriou
and let him be filled with blessing from YHWH!
thalassan kai liba klēronomēsei.
the west and the south You shall inherit.

---

24 ׃אָשֵׁר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָמַר אָשֵׁר וְיִהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃ כד וּלְ

24. ul'Asher 'amar baruk mibanim 'Asher y'hi r'tsuy 'echayu w'tobel bashemen rag'lo.

Deut33:24 Of Asher he said, Blessed with sons is Asher;
may he be favored by his brothers, and may he dip his foot in oil.

‹24› Καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ·
24 Kai tō Asēr eipen Eulogētos apo teknōn Asēr
And to Asher he said, is one being blessed of children Asher;
kai estai dektos tois adelphois autou. bapsei en elaiō ton poda autou;
and he shall be acceptable to his brothers; he shall dip in olive oil his foot;

---

25 ׃יָמֶיךָ כְּ וְנַחֲשֶׁת מִנְעָלֶיךָ וְכִ בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶיךָ דָּבְאֶךָ׃ כה

25. bar'zel un'chosheth min'`aleyak uk'yameyak dab'eak.

Deut33:25 Your locks shall be iron and bronze,
and according to your days, as your strength.

‹25› σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.
25 sidēros kai chalkos to hypodēma autou estai, kai hōs hai hēmerai sou hē ischys sou.
iron and brass his sandal shall be; and as your days so your strength.

:שַׁעְנֵךְ אֵלִ כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃ כו אֵין

26. 'eyn ka'el Yshurun rokeb shamayim b'`ezrek uv'ga'avatho shechaqim.

Deut33:26 There is none like God, O Jeshurun, who rides the heavens to help you,
and in His majesty the skies.

26. ‘eyn ka’El Y’shurun rokeb shamayim b’`ez’reak ub’ga’awatho sh’chaqim.

Deut33:26 There is none like the El of Yeshurun, who rides the heavens to your help, and through the skies in His majesty.

‹26› Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου·
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

26 Ouk estin hōsper ho theos tou ēgapēmenou;
There is not any as the El of the one being loved.
ho epibainōn epi ton ouranon boēthos sou
The one mounting upon the heavens is your helper,
kai ho megaloprepēs tou stereōmatos.
even the majestic one of the firmament.

כז מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃

27. m’`onah ‘Elohey qedem umitachath z’ro`oth `olam
way’garesh mipaneyak ‘oyeb wayo’mer hash’med.

Deut33:27 El of eternity is a dwelling place, and underneath are the everlasting arms; and He drove out the enemy from your faces, and said, Destroy!

‹27› καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιο.

27 kai skepasis theou archēs
And shall shelter you of El the sovereignty,
kai hypo ischyn brachionōn aenaōn
and that under the strength arms of everlasting.
kai ekbalei apo prosōpou sou echthron legōn Apoloio.
And he shall cast out from your face the enemy, saying, May you perish.

כח וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃

28. wayish’kon Yis’ra’El betach badad `eyn Ya`aqob ‘el-‘erets dagan
w’thirosh ‘aph-shamayu ya`ar’phu tal.

Deut33:28 So Yisra’El dwells in security, the fountain of Ya’aqob secluded, in a land of grain and wine; His heavens also drop down dew.

‹28› καὶ κατασκηνώσει Ισραηλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς Ιακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ.

28 kai kataskēnōsei Israēl pepoithōs monos epi gēs Iakōb epi sitǭ
And Israel shall dwell in confidence alone on the land of Jacob, with corn

kai oinō, kai ho ouranos autō synnephēs drosō.
and wine; and the heavens shall be on him misty with dew.

כט אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע
בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

29. 'ash'reyak Yis'ra'El mi kamok `am nosha` baYahúwah magen `ez'reak
wa'asher-chereb ga'awatheak w'yikachashu 'oy'beyak lak
w'attah `al-bamotheymo thid'rok.

Deut33:29 Blessed are you, O Yisra'El; who is like you, a people saved by יהוה,
who is the shield of your help and the sword of your majesty!
So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.

‹29› μακάριος σύ, Ισραηλ· τίς ὅμοιός σοι λαὸς σῳζόμενος ὑπὸ κυρίου;
ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

29 makarios sy, Israēl;
Blessed are you, O Israel.
tis homoios soi laos sōzomenos hypo kyriou?
Who is likened to you, a people being delivered by YHWH?
hyperaspiei ho boēthos sou, kai hē machaira kauchēma sou;
is the shield Your helper, and the sword of your boasting.
kai pseusontai se hoi echthroi sou, kai sy epi ton trachēlon autōn epibēsē.
And shall lie to you your enemies, and you upon their neck shall mount.

Chapter 34

א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo'ab 'el-har N'bo ro'sh haPis'gah 'asher
`al-p'ney Y'recho wayar'ehu Yahúwah 'eth-kal-ha'arets 'eth-haGil'`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Mosheh went up from the plains of Moab to Mount Nebo,
to the top of Pisgah, which is opposite Yerecho.
And יהוה showed him all the land, Gilead as far as Dan,

‹34:1› Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ
ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω,
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν

1 Kai anebē Mōusēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau

And Moses ascended from Araboth (the wilderness) of Moab unto mount Nebo,
epi koryphēn Phasga, hē estin epi prosōpou Ierichō,
upon the top of Pisgah, which is upon the face of Jericho.
kai edeixen autō kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan
And showed to him YHWH all the land of Gilead unto Dan,

---

2 :פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־גִּלְעָד עַד־דָּן

ב וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃

2. w'eth kal-Naph'tali w'eth-'erets 'Eph'rayim uM'nasseh
w'eth kal-'erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephrayim and Manasseh,
and all the land of Yahudah as far as the western sea,

‹2› καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

2 kai pasan tēn gēn Nephthali kai pasan tēn gēn Ephraim kai Manassē
and all the land of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh,
kai pasan tēn gēn Iouda heōs tēs thalassēs tēs eschatēs
and all the land of Judah unto the sea latter;

---

3 :צֹעַר־עַד הַתְּמָרִים עִיר יְרֵחוֹ בִּקְעַת הַכִּכָּר וְאֶת־הַנֶּגֶב

ג וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃

3. w'eth-haNegeb w'eth-hakikar biq'`ath Y'recho `ir hat'marim `ad-Tso`ar.

Deut34:3 and the Negeb and the plain in the valley of Yerecho, the city of palm trees,
as far as Tsoar.

‹3› καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγωρ.

3 kai tēn erēmon kai ta perichōra Ierichō, polin phoinikōn, heōs Sēgōr.
and the wilderness, and the places round about Jericho, City of Palms unto Zoar.

---

4 :אֶל־זַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ
וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu zo'th ha'arets 'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob le'mor l'zar'`ak 'et'nenah her'ithiak b'`eyneyak w'shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then יְהוָה said to him, This is the land
which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying, I shall give it
to your descendants; I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤμοσα
Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν·
καὶ ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.
4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hautē hē gē, hēn ōmosa
Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn Tō̧ spermati hymōn dōsō autēn;
kai edeixa autēn tois ophthalmois sou, kai ekei ouk eiseleusȩ̄.
And YHWH said to Moses, This is the land which I swore by an oath
to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying, To your seed I shall give it.
And I showed it to your eyes, but there you shall not enter.

---

5 :יהוה עבד־משה שם וימת בארץ מואב על־פי יהוה

ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃

5. wayamath sham Mosheh `ebed-Yahúwah b'erets Mo'ab `al-pi Yahúwah.

Deut34:5 So Mosheh the servant of יהוה died there in the land of Moab,
according to the Word of יהוה.

‹5› καὶ ἐτελεύτησεν Μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου.
5 kai eteleutēsen Mōusēs oiketēs kyriou
And came to an end there Moses, the servant of YHWH,
en gȩ̄ Mōab dia hrēmatos kyriou.
in the land of Moab by the Word of YHWH.

---

6 :יהוה קברתו את־איש ידע ולא היום הזה עד קברתו בגי בארץ מואב מול בית פעור

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קִבְרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

6. wayiq'bor 'otho bagay' b'erets Mo'ab mul Beyth P'`or
w'lo'-yada` 'ish 'eth-q'buratho `ad hayom hazeh.

Deut34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beyth-Peor;
but no man knows his burial place to this day.

‹6› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῇ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ·
καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
6 kai ethapsan auton en Gai en gȩ̄ Mōab eggys oikou Phogōr;
And they entombed him in Gai in the land of Moab near the house of Peor.
kai ouk oiden oudeis tēn taphēn autou heōs tēs hēmeras tautēs.
And not has known any one his burial place until this day.

---

7 :יהוה נאם לחה עינו כהתה לא־נס ולחה שנה במתו לא ועשרים שנה ומשה בן־מאה

ז וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ
וְלֹא־נָס לֵחֹה׃

7. uMosheh ben-me'ah w'`es'rim shanah b'motho lo'-kahathah `eyno w'lo'-nas lechoh.

Deut34:7 And Mosheh was the son being one hundred and twenty years old when he died, his eye was not dim, nor his vigor abated.

‹7› Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν·
οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.
7 Mōusēs de ēn hekaton kai eikosi etōn en tō̧ teleutan auton;
And Moses was a hundred and twenty years old at his coming to an end.
ouk ēmaurōthēsan hoi ophthalmoi autou, oude ephtharēsan ta chelynia autou.
were not darkened His eyes, nor were corrupted his lips.

---

8 ׃ַחֲמִשִּׁים יוֹם אֹתוֹ שְׁלֹשִׁים מוֹאָב בְּעַרְבֹת אֶת־מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ
׃ַמֹּשֶׁה אֵבֶל בְּכִי יְמֵי וַיִּתְּמוּ

ח וַיִּבְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְּכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃

8. wayib'ku b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh b'`ar'both Mo'ab sh'loshim yom wayit'mu y'mey b'ki 'ebel Mosheh.

Deut34:8 So the sons of Yisra'El wept for Mosheh in the plains of Moab thirty days; then the days of weeping and mourning for Mosheh came to an end.

‹8› καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Μωυσῆν
ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω τριάκοντα ἡμέρας·
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ.
8 kai eklausan hoi huioi Israēl ton Mōusēn en Arabōth Mōab
And wept over the sons of Israel Moses in Araboth (the wilderness) of Moab,
epi tou Iordanou kata Ierichō triakonta hēmeras;
at the Jordan by Jericho for thirty days;
kai synetelesthēsan hai hēmerai penthous klauthmou Mōusē.
and they completed the days of the mourning of weeping for Moses.

---

9 ׃ַמֹּשֶׁה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ
׃ָיָדָיו עָלָיו מֹשֶׁה אֶת־סָמַךְ כִּי־חָכְמָה רוּחַ מָלֵא נוּן בִּן־יְהוֹשֻׁעַ וִיהוֹשֻׁעַ ט

9. wiYahushuà bin-Nun male' ruach chak'mah ki-samak Mosheh 'eth-yadayu `alayu wayish'm'`u 'elayu b'ney-Yis'ra'El waya`asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Deut34:9 Now Yahushua the son of Nun was filled with the spirit of wisdom, for Mosheh had laid his hands on him; and the sons of Yisra'El listened to him and did as יהוה had commanded Mosheh.

‹9› καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως,
ἐπέθηκεν γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν·
καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.
9 kai Iēsous huios Nauē eneplēsthē pneumatos syneseōs,

And Joshua son of Nun was filled of spirit of understanding;
epethēken gar Mōusēs tas cheiras autou ep' auton;
placed for Moses his hands upon him.
kai eisēkousan autou hoi huioi Israēl
And hearkened to him the sons of Israel,
kai epoiēsan kathoti eneteilato kyrios tō Mōusē.
and they did in so far as YHWH gave charge to Moses.

---

10 וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

10. w'lo'-qam nabi' `od b'Yis'ra'El k'Mosheh 'asher y'da`o Yahúwah panim 'el-panim.

Deut34:10 There has no prophet risen since in Yisra'El like Mosheh,
whom ֱיהוִה knew face to face,

‹10› καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ισραηλ ὡς Μωυσῆς,
ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον,
10 kai ouk anestē eti prophētēs en Israēl hōs Mōusēs,
And rose up not any longer a prophet in Israel as Moses,
hon egnō kyrios auton prosōpon kata prosōpon,
whom YHWH knew him face to face,

---

11 לְכָל־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

11. l'kal-ha'othoth w'hamoph'thim 'asher sh'lacho Yahúwah la`asoth
b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut34:11 for all the signs and wonders which ֱיהוִה sent him to perform
in the land of Mitsrayim against Pharaoh, to all his servants, and to all his land,

‹11› ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilen auton kyrios poiēsai auta
in all the signs and miracles, which sent him YHWH to do them
en gē Aigyptō Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
in the land of Egypt, to Pharaoh, and to his attendants, and to all his land;

---

12 לְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

12. ul'kol hayad hachazaqah ul'kol hamora' hagadol
'asher `asah Mosheh l'`eyney kal-Yis'ra'El.

Deut34:12 and for all the mighty power and for all the great terror
which Mosheh performed in the sight of all Yisra'El.

‹12› τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν,
ἃ ἐποίησεν Μωυσῆς ἔναντι παντὸς Ισραηλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian,
and the wonders great, and the hand fortified
ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.
which Moses executed before all Israel.